

LIBRARY OF PARLIAMENT  
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT







KE

72

C38/12

28-3

52-522







Parliamentary Printing, Ottawa, 1977

Trudeau Centre, 100 Wellington Street, Ottawa, 1977

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-1

BILL S-2

An Act respecting ...

Loi concernant ...

Printed and Published by the Queen's Printer, Ottawa, 1977

Imprimé et publié par l'imprimeur de la Reine, Ottawa, 1977

Manufactured in Canada, P.L.

Imprimé au Canada, M.C.B.

Printed in Canada, 1977

Imprimé au Canada, 1977





THE SENATE OF CANADA

ADA SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

BILL S-2

An Act respecting statistics of Canada

Loi concernant la statistique du Canada

---

Read a first time, Tuesday, 20th October, 1970

---

---

Première lecture, le mardi 20 octobre 1970

---

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

BILL S-2

An Act respecting statistics of Canada

Loi concernant la statistique du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Statistics Act*.

Titre abrégé 5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la statistique*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,  
 "Department" (a) "department" or "departments of government" means any department, branch, bureau or other division of the Government of Canada or of the government of a province or any agency of either; 10  
 "Minister" (b) "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act; and 15  
 "Respondent" (c) "respondent" means a person in respect of whom or in respect of whose activities any report or information is sought or provided pursuant to this Act. 20

Définitions 2. Dans la présente loi,  
 «département» a) «département» ou «départements de l'État» désigne tout ministère, département, toute Direction, tout bureau ou autre division du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province ou tout organisme de l'un ou de l'autre; 10  
 «Ministre» b) «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour remplir la fonction de Ministre aux fins de la présente loi; et 15  
 «intéressé» c) «intéressé» signifie une personne sur laquelle ou sur les activités de laquelle un rapport ou des renseignements sont demandés ou fournis en application de la présente loi. 20





## STATISTICS CANADA

Statistics  
bureau

3. There shall continue to be a statistics bureau under the Minister, to be known as Statistics Canada, the duties of which are

- (a) to collect, compile, analyse, abstract and publish statistical information relating to the commercial, industrial, financial, social, economic and general activities and condition of the people; 5
- (b) to collaborate with departments of government in the collection, compilation and publication of statistical information, including statistics derived from the activities of those departments; 10
- (c) to take the census of population of Canada and the census of agriculture of Canada as provided in this Act; 15
- (d) to promote the avoidance of duplication in the information collected by departments of government; and 20
- (e) generally, to promote and develop integrated social and economic statistics pertaining to the whole of Canada and to each of the provinces thereof and to coordinate plans for the integration of such statistics. 25

Chief  
Statistician

4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Chief Statistician of Canada, hereinafter called the "Chief Statistician", to be the deputy of the Minister for the purposes of this Act and to hold office during pleasure. 30

Duties

- (2) The Chief Statistician shall, under the direction of the Minister,
- (a) advise on matters pertaining to statistical programs of the departments and agencies of the Government of Canada, and confer with such departments and agencies to that end; and 35
- (b) supervise generally the administration of this Act and control the operations and staff of Statistics Canada. 40

## STATISTIQUE CANADA

Bureau

3. Est maintenu, sous l'autorité du Ministre, un bureau de la statistique, appelé Statistique Canada, dont les fonctions sont les suivantes:

- a) recueillir, compiler, analyser, dépouiller et publier des renseignements statistiques sur les activités commerciales, industrielles, financières, sociales, économiques et générales et sur l'état de la population; 5 10
- b) collaborer avec les départements de l'État à la collecte, à la compilation et à la publication de renseignements statistiques, y compris les statistiques établies d'après les opérations de ces départements; 15
- c) faire le recensement de la population du Canada et le recensement agricole du Canada de la manière prévue à la présente loi; 20
- d) veiller à prévenir le double emploi dans les renseignements recueillis par les départements de l'État; et,
- e) d'une façon générale, favoriser et mettre au point des statistiques sociales et économiques intégrées concernant le Canada tout entier et chacune de ses provinces, et coordonner des projets pour l'intégration de telles statistiques. 25

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire appelé le statisticien en chef du Canada, ci-après appelé le «statisticien en chef», qui est l'adjoint du Ministre aux fins de la présente loi et qui occupe son poste à titre amovible. 30 35

Fonctions

- (2) Le statisticien en chef doit, sous la direction du Ministre,
- a) donner des avis sur des sujets concernant les programmes statistiques des départements et organismes du gouvernement du Canada et conférer avec eux à cette fin; et 40
- b) surveiller, d'une manière générale, l'application de la présente loi et diriger les opérations et le personnel de Statistique Canada. 45







Report to  
Minister

(3) In each fiscal year the Chief Statistician shall report to the Minister with regard to the activities of Statistics Canada in the preceding fiscal year, and the report made hereunder shall be included in the Minister's annual report to Parliament as a separate part thereof.

(3) Le statisticien en chef doit, au cours de chaque exercice financier, présenter au Ministre un rapport sur les travaux de Statistique Canada durant l'exercice financier précédent; ce rapport doit être inclus dans le rapport annuel du Ministre au Parlement sous forme de partie distincte.

Rapport au  
Ministre

Temporary  
employees

5. (1) The Minister may employ, from time to time, in the manner authorized by law, such commissioners, enumerators, agents or other persons as are necessary to collect for Statistics Canada such statistics and information as he deems useful and in the public interest relating to such commercial, industrial, financial, social, economic and other activities as he may determine, and the duties of such commissioners, enumerators, agents or other persons shall be those duties prescribed by the Minister.

5. (1) Le Ministre peut employer, à l'occasion, de la manière autorisée par la loi, les commissaires, recenseurs, agents ou 10 autres personnes qui sont nécessaires aux fins de recueillir pour Statistique Canada les statistiques et les renseignements qu'il estime utiles et d'intérêt public, ayant trait aux activités commerciales, industrielles, financières, sociales, économiques et autres, qu'il peut fixer, et les fonctions de ces commissaires, recenseurs, agents ou autres personnes sont celles que le Ministre prescrit.

Employés  
temporaires

Public  
servants

(2) The Minister may, for such periods as he may determine, use the services of any employee of the public service of Canada in the exercise or performance of any duty, power or function of Statistics Canada or officer of Statistics Canada under this or any other Act, and any person whose services are so used shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a person employed under this Act.

(2) Le Ministre peut, pendant les périodes qu'il détermine, utiliser les services de tout employé de la fonction publique du Canada pour l'exercice de toute fonction de Statistique Canada ou d'un fonctionnaire de Statistique Canada en vertu de la présente loi ou de quelque autre loi. Toute personne dont les services sont ainsi utilisés est, aux fins de la présente loi, censée être une personne employée en vertu de la présente loi.

Fonctionnaires

Contracted  
services

(3) Any persons retained under contract to perform special services for the Minister pursuant to this Act and the employees and agents of such persons shall for the purposes of this Act be deemed to be persons employed under this Act while performing such services.

(3) Les personnes engagées par contrat pour rendre des services spéciaux au Ministre en application de la présente loi, de même que les employés et agents de ces personnes, sont censés être des personnes employées en vertu de la présente loi pendant qu'elles rendent ces services.

Services  
contractuels

Oath of  
office

6. (1) The Chief Statistician and every person employed or deemed to be employed pursuant to this Act shall, before entering upon his duties, take and subscribe the following oath:

6. (1) Le statisticien en chef et toute personne employée ou censée être employée en application de la présente loi doivent, avant d'entrer en fonction, prêter et souscrire le serment suivant:

Serment  
d'office

I, .....  
do solemnly swear that I will faithfully

Je, .....  
jure solennellement que j'exercerai fidèlement







and honestly fulfil my duties as an employee of Statistics Canada in conformity with the requirements of the *Statistics Act*, and of all rules and instructions thereunder and that I will not without due authority in that behalf disclose or make known any matter or thing that comes to my knowledge by reason of my employment.

Attestation

(2) The oath set out in subsection (1) shall be taken before such person, and returned and recorded in such manner, as the Minister may direct.

Rules and instructions

7. The Minister may, by order, prescribe such rules, instructions, schedules and forms as he deems requisite for conducting the work and business of Statistics Canada, the collecting, compiling and publishing of statistics and other information and the taking of any census authorized by this Act.

ment et honnêtement mes fonctions d'employé de Statistique Canada en conformité des prescriptions de la *Loi sur la statistique*, ainsi que de toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé, rien de ce qui parviendra à ma connaissance du fait de mon emploi.

(2) Le serment énoncé au paragraphe (1) doit être prêté devant la personne que le Ministre peut désigner, et rapporté et enregistré de la manière que celui-ci peut prescrire.

7. Le Ministre peut, par décret, prescrire les règles, instructions, questionnaires et formules qu'il juge nécessaires pour les travaux et opérations de Statistique Canada, pour la collecte, la compilation et la publication des statistiques et autres renseignements et pour tout recensement autorisé par la présente loi.

STATISTICS

STATISTIQUE

No discrimination

8. (1) The Governor in Council shall not, nor shall the Minister, in the execution of the powers conferred by this Act, discriminate between individuals or companies to the prejudice of any such individuals or companies.

8. (1) Ni le gouverneur en conseil ni le Ministre ne doivent, dans l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi, établir de distinction entre des particuliers ou des compagnies au préjudice d'un ou plusieurs de ces particuliers ou compagnies.

Use of sampling methods

(2) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may authorize the use of sampling methods for the collection of statistics.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le Ministre peut autoriser l'emploi de méthodes d'échantillonnage pour la collecte de statistiques.

Arrangements with provincial governments

9. (1) The Minister may enter into any arrangement with the government of a province providing for any matter necessary or convenient for the purpose of carrying out or giving effect to this Act, and in particular for all or any of the following matters:

9. (1) Le Ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province tout arrangement portant sur toute mesure nécessaire ou utile à l'application ou à la mise en œuvre de la présente loi, et en particulier, sur tout ou partie des mesures suivantes:

(a) the execution by provincial officers of any power or duty conferred or imposed on any officer pursuant to this Act;

a) l'exercice, par des fonctionnaires provinciaux, de fonctions attribuées ou







(b) the collection by any provincial department or provincial officer of any statistical or other information required for the purpose of this Act; and

(c) the supplying of statistical information by any provincial department or provincial officer to the Chief Statistician.

imposées à un fonctionnaire en conformité de la présente loi;

b) la collecte, par les départements ou fonctionnaires provinciaux, de renseignements statistiques ou autres requis aux fins de la présente loi; et

c) la communication de renseignements statistiques au statisticien en chef par les départements ou fonctionnaires provinciaux.

Provincial officers

(2) All provincial officers executing any power or duty conferred or imposed on any officer pursuant to this Act, in pursuance of any arrangement entered into under this section, shall, for the purposes of the execution of that power or duty, be deemed to be employed under this Act.

(2) Tous les fonctionnaires provinciaux exerçant, en application d'un arrangement conclu en vertu du présent article, une fonction attribuée ou imposée à un fonctionnaire en application de la présente loi sont, aux fins de l'exercice de cette fonction, censés être employés en vertu de la présente loi.

Fonctionnaires provinciaux

Agreements with provincial governments

10. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to this section, enter into an agreement with the government of a province for the exchange with, or transmission to, a statistical agency of the province of

- (a) replies to any specific statistical inquiries;
- (b) replies to any specific classes of information collected under this Act; and
- (c) any tabulations and analyses based on replies referred to in paragraph (a) or (b).

10. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et sous réserve des autres dispositions du présent article, conclure avec le gouvernement d'une province un accord relatif à l'échange avec un organisme de statistique de la province ou à la transmission à cet organisme

Accord conclu avec des gouvernements provinciaux

- a) des réponses à des enquêtes statistiques déterminées,
- b) des réponses à des catégories déterminées de renseignements recueillis en vertu de la présente loi, et
- c) des classifications et analyses fondées sur des réponses désignées à l'alinéa a) ou à l'alinéa b).

Type of statistical agency

(2) An agreement with a province for the purposes of this section shall apply only in respect of a statistical agency of the province

(a) that has statutory authority to collect the information that is intended to be exchanged or transmitted pursuant to such an agreement from a respondent who is subject to statutory penalties for refusing or neglecting to furnish informa-

(2) Un accord conclu avec une province aux fins du présent article ne s'applique qu'à un organisme de statistique de la province

a) qui est investi par une loi du pouvoir de recueillir les renseignements destinés à être échangés ou transmis en application de cet accord, d'un intéressé qui est passible de peines légales s'il refuse ou néglige de fournir ces renseignements

Genre d'organisme de statistique







tion to the agency or for falsifying information furnished by him to the agency;

(b) that is prohibited by law from disclosing any information of a kind that Statistics Canada, its officers and employees would be prohibited from disclosing under section 16, if the information were furnished to Statistics Canada; and

(c) whose officers and employees are subject to statutory penalties for the disclosing of any information of the kind described in paragraph (b), subject to exceptions authorized by law that are substantially the same as those provided under section 16.

Non-application of agreement

(3) Except in respect of information described in subsection (3) of section 16, no agreement entered into under this section applies to any reply made to or information collected by Statistics Canada or an agency of the government of a province before the date that the agreement was entered into or is to have effect, whichever is the later date.

Informing respondent

(4) Where any information, in respect of which an agreement under this section applies, is collected by Statistics Canada from a respondent, Statistics Canada shall, when collecting information, advise the respondent of the names of any statistical agencies with which the Minister has an agreement under this section and to which the information received from the respondent may be communicated under that agreement.

Joint collection of information

11. (1) The Minister may enter into an agreement with any department or any municipal or other corporation for the exchange of information collected jointly with such department or corporation from

à l'organisme ou s'il falsifie des renseignements qu'il lui fournit;

b) à qui il est légalement interdit de révéler tous renseignements du genre de ceux que Statistique Canada, ses fonctionnaires et ses employés ne seraient pas autorisés à révéler aux termes de l'article 16, si les renseignements étaient fournis à Statistique Canada; et

c) dont les fonctionnaires et employés sont passibles de peines légales pour la révélation de tous renseignements du genre visé à l'alinéa b), sous réserve des exceptions légalement autorisées qui sont en substance les mêmes que celles que prévoit l'article 16.

(3) Sauf pour les renseignements visés au paragraphe (3) de l'article 16, nul accord conclu en vertu du présent article ne s'applique à une réponse faite à Statistique Canada ou à un organisme du gouvernement d'une province, ni à des renseignements recueillis par eux, avant la date de sa conclusion, ou celle de sa mise en application si cette dernière est postérieure à l'autre.

Non application de l'accord

(4) Lorsque des renseignements auxquels s'applique un accord conclu en vertu du présent article sont recueillis par Statistique Canada auprès d'un intéressé, Statistique Canada doit, en recueillant les renseignements, communiquer à l'intéressé les noms des organismes de statistique avec lesquels le Ministre a conclu en vertu du présent article un accord aux termes duquel les renseignements obtenus de l'intéressé peuvent leur être communiqués.

Information de l'intéressé

11. (1) Le Ministre peut conclure avec tout département ou toute corporation, municipale ou autre, un accord portant sur l'échange des renseignements recueillis d'un intéressé à la fois pour Statistique Canada et pour ce département ou cette

Renseignements recueillis conjointement







a respondent and for subsequent tabulation or publication based on such information.

corporation et sur les classifications ou publications subséquentes fondées sur ces renseignements.

**Agreement**

(2) An agreement under subsection (1) shall provide that

(2) Un accord conclu en vertu du paragraphe (1) doit prévoir

**Accord**  
5

(a) the respondent shall be informed that the information is being collected jointly on behalf of Statistics Canada and the department or corporation, as the case may be, by a notice to that effect; and  
(b) the agreement shall not apply in respect of any respondent who gives notice in writing to the Chief Statistician that he objects to the sharing of the information between Statistics Canada and the department or corporation, as the case may be.

a) que l'intéressé doit être informé, par avis à cet effet, que les renseignements sont recueillis à la fois pour le compte de Statistique Canada et celui du département ou de la corporation, selon le cas; 10  
et  
b) que l'accord ne s'applique pas à un intéressé qui donne par écrit au statisticien en chef avis de son opposition à l'échange des renseignements entre Statistique Canada et le département ou la corporation, selon le cas. 15

**What exchange may include**

(3) An exchange of information pursuant to this section may, subject to subsection (2), include replies to original inquiries and supplementary information provided by a respondent to Statistics Canada and the department or corporation jointly collecting the information.

(3) Un échange de renseignements fait en application du présent article peut, sous réserve du paragraphe (2), comprendre les réponses aux enquêtes initiales et les renseignements supplémentaires fournis par un intéressé à Statistique Canada et au département ou à la corporation pour lesquels les renseignements sont recueillis.

**Ce que l'échange peut comprendre**  
20

**Access to records**

12. A person having the custody or charge of any documents or records that are maintained in any department or in any municipal office, corporation, business or organization, from which information sought in respect of the objects of this Act can be obtained or that would aid in the completion or correction thereof, shall grant access thereto for those purposes to a person authorized by the Chief Statistician to obtain such information or such aid in the completion or correction of such information.

12. Une personne ayant la garde ou la charge de documents ou archives conservés dans un département ou dans un bureau municipal, une corporation, entreprise ou organisation et dont on pourrait tirer des renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou qui aideraient à compléter ou à corriger ces renseignements, doit en permettre l'accès, à ces fins, à une personne autorisée par le statisticien en chef à obtenir ces renseignements ou cette aide pour le complément ou la correction de ces renseignements.

**Accès aux archives**  
30

**Evidence of appointment**

13. Any letter purporting to be signed by the Minister, the Chief Statistician or any person who may be authorized by the Minister for such purpose, and giving notice of any appointment or removal of,

13. Une lettre paraissant signée par le Ministre, le statisticien en chef ou une autre personne qui peut être autorisée à cette fin par le Ministre et portant avis de nomination ou de destitution d'une per-

**Preuve de nomination**  
40







or setting forth any instructions to, any person employed in the execution of any duty under this Act is evidence of such appointment, removal or instructions, and that such letter was signed and addressed as it purports to be.

sonne chargée d'exercer une fonction en vertu de la présente loi ou contenant des instructions adressées à une telle personne, fait foi de cette nomination, de cette destitution ou de ces instructions et du fait que cette lettre a été signée et adressée ainsi qu'elle paraît l'être.

## Presumption

14. Any document or paper, written or printed, purporting to be a form authorized for use in the taking of a census or the collection of statistics or other information, or purporting to set forth any instructions relating thereto, that is produced by any person employed in the execution of any duty under this Act as being such form or as setting forth such instructions, shall be presumed to have been supplied by the proper authority to the person so producing it, and is evidence of all instructions therein set forth.

14. Un document, sous forme manuscrite ou imprimée, paraissant être une formule dont l'utilisation est autorisée pour un recensement ou la collecte de statistiques ou autres renseignements, ou paraissant contenir des instructions y relatives, et présenté par une personne chargée d'exercer une fonction en vertu de la présente loi comme étant cette formule ou comme contenant ces instructions, est présumé avoir été fourni par l'autorité compétente à la personne présentant ce document, et fait foi de toutes les instructions qui y sont contenues.

## Présomption

## Remuneration

15. (1) The Minister shall, subject to the approval of the Governor in Council, cause to be prepared one or more tables setting forth the rates of remuneration or allowances for commissioners, enumerators and other persons employed under this Act, which may be a fixed sum, a rate per diem or a scale of fees, together with allowances for expenses.

15. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre doit faire établir un ou plusieurs barèmes indiquant les tarifs de la rémunération ou des allocations payables aux commissaires, recenseurs et autres personnes employés en vertu de la présente loi. Ces barèmes peuvent prévoir une somme fixe, un tarif journalier ou une échelle d'honoraires, ainsi que des allocations pour frais.

## Rémunération

## Condition of payment

(2) Full remuneration or allowance shall not be paid to any person referred to in subsection (1) for any service performed in connection with this Act until the service required of such person has been faithfully and entirely performed.

(2) La pleine rémunération ou allocation ne doit pas être payée à une personne mentionnée au paragraphe (1), pour un service fourni relativement à la présente loi, tant que le service requis de cette personne n'a pas été fidèlement et entièrement fourni.

## Condition du paiement

## SECURITY

## Prohibition against divulging information

16. (1) Subject to this section and except for the purposes of a prosecution under this Act,

(a) no person, other than a person employed or deemed to be employed under

## SECRET

16. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et sauf aux fins d'une poursuite engagée en vertu de la présente loi,

a) nul, si ce n'est une personne employée ou censée être employée en vertu de la

## Interdiction de divulguer des renseignements



présente loi et qui a été assermenté en vertu de l'article 5 ne doit être divulgué à aucune personne que s'il est permis aux fins de la présente loi; et

5) aucune personne qui a été assermenté en vertu de l'article 5 ne doit divulguer ni autrement faire divulguer, par quelque moyen que ce soit, les renseignements obtenus en vertu de la présente loi de manière qu'il soit possible grâce à de telles divulgations de retracer à un particulier, à une entreprise ou à une organisation identifiable les détails énumérés dans un relevé qui ne concerne exclusivement

the Act and sworn under section 5 shall be permitted to examine any identifiable individual return made for the purposes of this Act; and

(5) no person who has been sworn under section 5 shall disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any information obtained under this Act in such a manner that it is possible from any such disclosure to identify the particular obtained from any individual return to any identifiable individual person, business or organization

(3) Le ministre peut, par décret, par 15 Division à l'inter-diction

(2) The Minister may, by order

Exemption to provision

à que les détails relatifs à des renseignements obtenus en vertu de l'application de la présente loi soient communiqués à un organisme de statistique d'une province ou en application d'un accord conclu en vertu de l'article 10; et

(a) the particulars of any information obtained in the course of administering this Act to be communicated to a statistical agency of a province pursuant to an agreement under section 10; and

6) que les détails relatifs à des renseignements obtenus en vertu de la présente loi soient communiqués à un organisme de statistique d'une province ou en application d'un accord conclu en vertu de l'article 10; et

(b) the particulars of any information obtained jointly with a department or corporation pursuant to an agreement under section 11 to be communicated to the department or corporation that was party to the collecting of the information

(3) La statistique et autre loi, par 30 Division

(2) The Chief Statistician may, by order, authorize the following information to be disclosed

a) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
b) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
c) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
d) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
e) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
f) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
g) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
h) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
i) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
j) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
k) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
l) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
m) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
n) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
o) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
p) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
q) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
r) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
s) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
t) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
u) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
v) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
w) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
x) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
y) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35  
z) les renseignements recueillis par des personnes des organismes ou des départements pour leur propre usage; 35

(a) information collected by persons, organizations or departments for their own purposes and communicated to Statistics Canada before or after this section comes into force, but such information when communicated to Statistics Canada shall be subject to the same secrecy requirements to which it was subjected when collected and may only be disclosed by Statistics Canada in the manner and to the extent agreed upon by the collector thereof and the Chief Statistician



this Act, and sworn under section 6, shall be permitted to examine any identifiable individual return made for the purposes of this Act; and

(b) no person who has been sworn under section 6 shall disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any information obtained under this Act in such a manner that it is possible from any such disclosure to relate the particulars obtained from any individual return to any identifiable individual person, business or organization.

Exception to prohibition

(2) The Minister may, by order, authorize

(a) the particulars of any information obtained in the course of administering this Act to be communicated to a statistical agency of a province pursuant to an agreement under section 10; and

(b) the particulars of any information collected jointly with a department or corporation pursuant to an agreement under section 11 to be communicated to the department or corporation that was party to the collecting of the information.

Idem

(3) The Chief Statistician may, by order, authorize the following information to be disclosed:

(a) information collected by persons, organizations or departments for their own purposes and communicated to Statistics Canada before or after this section comes into force, but such information when communicated to Statistics Canada shall be subject to the same secrecy requirements to which it was subject when collected and may only be disclosed by Statistics Canada in the manner and to the extent agreed upon by the collector thereof and the Chief Statistician;

présente loi et qui a été assermentée en vertu de l'article 6, ne doit être autorisé à prendre connaissance d'un relevé fait aux fins de la présente loi; et

b) aucune personne qui a été assermentée en vertu de l'article 6 ne doit révéler ni sciemment faire révéler, par quelque moyen, des renseignements obtenus en vertu de la présente loi de manière qu'il soit possible, grâce à de telles révélations, de rattacher à un particulier, à une entreprise ou à une organisation identifiables les détails obtenus dans un relevé qui les concerne exclusivement.

15 mettre

(2) Le Ministre peut, par décret, per-

Exception à l'interdiction

a) que les détails relatifs à des renseignements obtenus au cours de l'application de la présente loi soient communiqués à un organisme de statistique d'une province en application d'un accord conclu en vertu de l'article 10; et

b) que les détails relatifs à des renseignements recueillis pour Statistique Canada et un département ou une corporation en application d'un accord conclu en vertu de l'article 11 soient communiqués à ce département ou à cette corporation, selon le cas.

30 renseignements suivants:

(3) Le statisticien en chef peut, par ordre, autoriser la révélation des renseignements suivants:

a) les renseignements recueillis par des personnes, des organisations ou des départements, pour leur propre usage, et communiqués à Statistique Canada avant ou après l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, ces renseignements sont assujettis, lorsqu'ils ont été communiqués à Statistique Canada, aux prescriptions concernant le secret auquel ils étaient assujettis lorsqu'ils ont été recueillis et ils ne peuvent être révélés par Statistique Canada que de la manière et dans la mesure où en sont convenus ceux qui les ont recueillis et le statisticien en chef;







- (b) information relating to a person or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by the person or organization concerned;
- (c) information relating to a business in respect of which disclosure is consented to in writing by the owner for the time being of the business; 5
- (d) information available to the public under any statutory or other law; 10
- (e) information relating to any hospital, mental institution, library, educational institution, welfare institution or other similar non-commercial institution except particulars arranged in such a manner that it is possible to relate such particulars to any individual patient, inmate or other person in the care of any such institution; 15
- (f) information in the form of an index or list of 20
- (i) the names and locations of individual establishments, firms or businesses,
- (ii) the products produced, manufactured, processed, transported, stored, purchased or sold, or the services provided, by individual establishments, firms or businesses in the course of their business, or 25 30
- (iii) the names and addresses of individual establishments, firms or businesses that are within specific ranges of numbers of employees or persons engaged or constituting the work force; and 35
- (g) information relating to any carrier or public utility.

- b) les renseignements ayant trait à une personne ou à une organisation, lorsque cette personne ou organisation donne, par écrit, son consentement à leur révélation;
- c) les renseignements ayant trait à une entreprise, lorsque celui qui est à ce moment-là le propriétaire de l'entreprise donne, par écrit, son consentement à leur révélation; 5
- d) les renseignements mis à la disposition du public en vertu d'une loi ou de toute autre règle de droit; 10
- e) les renseignements ayant trait à un hôpital, un établissement pour malades mentaux, une bibliothèque, un établissement d'enseignement, un établissement d'assistance sociale ou autre établissement non commercial de ce genre, à l'exception des détails présentés de façon à permettre à n'importe qui de les rat- 20 tacher à un malade, un pensionnaire ou une autre personne dont s'occupe un tel établissement;
- f) les renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste 25
- (i) des noms et des emplacements d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières,
- (ii) des produits obtenus, manufacturés, fabriqués, préparés, transportés, entreposés, achetés ou vendus ou services fournis par des établissements particuliers ou des firmes ou entreprises particulières, au cours de leurs activités, ou 30 35
- (iii) des noms et adresses d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières qui se rangent dans des catégories déterminées quant au nombre des employés ou des personnes qui y sont engagées ou qui en constituent la main-d'œuvre; et 40
- g) les renseignements ayant trait à un transporteur ou à une entreprise d'utilité publique. 45







Definitions  
 "Carrier" (4) In this section,  
 (a) "carrier" means any person or association of persons that owns, operates or manages an undertaking that carries or moves persons or commodities by any form of land, sea or air transport; and  
 (b) "public utility" means any person or association of persons that owns, operates or manages an undertaking  
 (i) for the supply of petroleum or petroleum products by pipeline,  
 (ii) for the supply, transmission or distribution of gas, electricity, steam or water,  
 (iii) for the collection and disposal of garbage or sewage or for the control of pollution,  
 (iv) for the transmission, emission, reception or conveyance of information by any telecommunication system, or  
 (v) for the provision of postal services.

Information is privileged 17. (1) Except in respect of a prosecution under this Act, any return made to Statistics Canada pursuant to this Act and any copy of the return in the possession of the respondent is privileged and shall not be used as evidence in any proceedings whatever, and no person sworn under section 6 shall by an order of any court, tribunal or other body be required in any proceedings whatever to give oral testimony or to produce any return, document or record with respect to any information obtained in the course of administering this Act.

Application of section (2) This section applies in respect of any information that Statistics Canada is prohibited by this Act from disclosing or that may only be disclosed pursuant to an authorization under subsection (2) or (3) of section 16.

(4) Au présent article,  
 a) «transporteur» désigne une personne ou un groupe de personnes qui possède, exploite ou dirige une entreprise qui transporte des personnes ou des marchandises par quelque moyen de transport terrestre, maritime ou aérien; et  
 b) «entreprise d'utilité publique» désigne une entreprise possédée, exploitée ou dirigée par une personne ou un groupe de personnes et dont l'objet est  
 (i) la fourniture de pétrole ou de produits pétroliers par pipe-line,  
 (ii) la fourniture, le transport ou la distribution de gaz, d'électricité, de vapeur ou d'eau,  
 (iii) l'enlèvement et l'élimination ou le traitement des ordures ou des eaux-vannes ou la lutte contre la pollution,  
 (iv) la transmission, l'émission, la réception ou la communication de renseignements au moyen d'un système de télécommunication, ou  
 (v) la fourniture de services postaux.

17. (1) Sauf dans des poursuites engagées en vertu de la présente loi, tout relevé transmis à Statistique Canada en application de la présente loi et toute copie du relevé se trouvant en la possession de l'intéressé, sont soumis au secret professionnel et ne doivent servir de preuve dans aucune procédure quelle qu'elle soit et aucune personne assermentée en vertu de l'article 6 ne peut être requise, par ordonnance d'une cour, d'un tribunal ou d'un autre organisme, dans aucune procédure quelle qu'elle soit, de faire une déposition orale ni de produire un relevé, un document ou des archives ayant trait à des renseignements obtenus au cours de l'application de la présente loi.

(2) Le présent article s'applique à l'égard des renseignements que la présente loi interdit à Statistique Canada de révéler ou qui ne peuvent être révélés qu'en conformité d'une autorisation donnée en vertu du paragraphe (2) ou du paragraphe (3) de l'article 16.

Définitions  
 «transporteur»  
 «entreprise d'utilité publique»

Les renseignements sont soumis au secret professionnel

Application du présent article







POPULATION CENSUS AND  
AGRICULTURE CENSUS

RECENSEMENT DE LA POPULATION ET  
RECENSEMENT AGRICOLE

Population  
census

18. (1) A census of population of Canada shall be taken by Statistics Canada in the month of June in the year 1971, and every fifth year thereafter in a month to be fixed by the Governor in Council.

18. (1) Un recensement de la population du Canada doit être fait par Statistique Canada au mois de juin 1971 et tous les cinq ans par la suite, dans le mois qui sera fixé par le gouverneur en conseil.

Recensement  
de la popu-  
lation

5

5

Counts of  
electoral  
divisions

(2) The census of population shall be taken in such a manner as to ensure that counts of the population are provided for each federal electoral district of Canada, as constituted at the time of each census of 10 population.

(2) Le recensement de la population doit être fait de façon à assurer que le dénombrement de la population soit établi pour chaque circonscription électorale fédérale du Canada, telle qu'elle est constituée au 10 moment de chaque recensement de la population.

Dénombre-  
ment par  
division  
électorale

Decennial  
census

(3) A reference in any Act of the Parliament of Canada or in any order, rule or regulation or in any contract or other document made thereunder to a decennial 15 census of population shall, unless the context otherwise requires, be construed to refer to the census of population taken by Statistics Canada in the year 1971 or in any tenth year thereafter.

(3) Lorsque, dans une loi du Parlement du Canada ou dans un ordre, un décret, un arrêté, une règle, un règlement ou dans 15 un contrat ou autre document qui en découle, il est fait mention d'un recensement décennal de la population, cette mention doit, sauf si le contexte s'y oppose, s'interpréter comme désignant le recensement 20 de la population fait par Statistique Canada en 1971 ou dans la dernière année de l'une des décennies suivantes.

Recensement  
décennal

20

Agriculture  
census

19. A census of agriculture of Canada shall be taken by Statistics Canada

19. Un recensement agricole du Canada doit être fait par Statistique Canada

Recensement  
agricole

(a) in the year 1971 and in every tenth year thereafter; and

a) au cours de l'année 1971 et tous les dix ans par la suite; et

(b) in the year 1976 and in every tenth 25 year thereafter, unless the Governor in Council otherwise directs in respect of any such year.

b) au cours de l'année 1976 et tous les dix ans par la suite, sauf, éventuellement, dans les cas où le gouverneur en 30 conseil en décidera autrement.

Census  
questions

20. (1) The Governor in Council shall by order prescribe the questions to be asked 30 in any census taken by Statistics Canada under section 18 or 19.

20. (1) Le gouverneur en conseil doit, par décret, prescrire les questions à poser lors d'un recensement fait par Statistique Canada en vertu de l'article 18 ou de l'ar- 35 ticle 19.

Questions  
à poser  
lors du  
recensement

Publication

(2) Every order under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* not later than thirty days after it is made. 35

(2) Chaque décret pris en vertu du paragraphe (1) doit être publié dans la *Gazette du Canada* au plus tard trente jours après qu'il a été pris.

Publication

40

Non-  
application

(3) This section does not apply to any census that may be taken by Statistics Canada under section 18 or 19 in the year 1971.

(3) Le présent article ne s'applique pas à un recensement qui peut être fait par Statistique Canada en vertu de l'article 18 ou de l'article 19 au cours de l'année 1971.

Non-  
application

45







## GENERAL STATISTICS

## STATISTIQUE GÉNÉRALE

General  
statistics

21. Without limiting the duties of Statistics Canada under section 3 or affecting any of its powers or duties in respect of any specific statistics that may otherwise be authorized or required under this Act, the Chief Statistician shall, under the direction of the Minister, collect, compile, analyse, abstract and publish statistics in relation to all or any of the following matters in Canada:

- (a) population;
- (b) agriculture;
- (c) health and welfare;
- (d) law enforcement, the administration of justice and corrections;
- (e) government and business finance;
- (f) immigration and emigration;
- (g) education;
- (h) labour and manpower;
- (i) commerce with other countries;
- (j) prices and the cost of living;
- (k) forestry, fishing and trapping;
- (l) mines, quarries and wells;
- (m) manufacturing;
- (n) construction;
- (o) transportation, storage and communication;
- (p) electric power, gas and water utilities;
- (q) wholesale and retail trade;
- (r) finance, insurance and real estate;
- (s) public administration;
- (t) community, business and personal services; and
- (u) any other matters prescribed by the Minister or by the Governor in Council.

Acquiring  
statistical  
data

22. In lieu of or in addition to using agents or employees for the collection of statistics under this Act, the Minister may prescribe that a form be sent to a person from whom information authorized to be obtained under this Act is sought, and such person shall answer the inquiries thereon and return the form and answers to Statis-

Statistique  
générale

21. Sans restreindre les fonctions attribuées à Statistique Canada par l'article 3 ni porter atteinte à aucun de ses pouvoirs ou fonctions concernant des statistiques déterminées qui peuvent être par ailleurs autorisées ou exigées en vertu de la présente loi, le statisticien en chef doit, sous la direction du Ministre, recueillir, compiler, analyser, dépouiller et publier, en ce qui concerne le Canada, des statistiques sur tout ou partie des sujets suivants:

- a) population;
- b) agriculture;
- c) santé et bien-être social;
- d) application des lois, administration de la justice et services correctionnels;
- e) finances publiques, industrielles et commerciales;
- f) immigration et émigration;
- g) éducation;
- h) travail et main-d'œuvre;
- i) commerce extérieur;
- j) prix et coût de la vie;
- k) forêts, pêches et piégeage;
- l) mines, carrières et puits;
- m) fabrication;
- n) construction;
- o) transport, entreposage et communications;
- p) services de l'électricité, du gaz et de l'eau;
- q) commerce de gros et de détail;
- r) finance, assurance et immeuble;
- s) administration publique;
- t) services communautaires, commerciaux, industriels et personnels; et
- u) tous autres sujets prescrits par le Ministre ou par le gouverneur en conseil.

22. Au lieu ou en plus d'utiliser les services d'agents ou d'employés pour la collecte de statistiques en vertu de la présente loi, le Ministre peut prescrire qu'une formule soit envoyée à une personne dont on cherche à obtenir des renseignements que la présente loi autorise à obtenir; cette personne doit répondre aux questions qui

Obtention  
des données  
statistiques







tics Canada properly certified as accurate, not later than the time prescribed therefor by the Minister and indicated on the form or not later than such extended time as the Minister in his discretion may allow.

sont posées et retourner à Statistique Canada la formule avec les réponses, dûment certifiées exactes, au plus tard à la date prescrite à cet effet par le Ministre et indiquée sur la formule ou dans le délai supplémentaire que le Ministre peut accorder à sa discrétion.

Returns under Income Tax Act

23. (1) For the purposes of this Act and subject to subsection (1) of section 16,

(a) the Chief Statistician or any person authorized by him to do so may inspect and have access to any returns, certificates, statements, documents, or other records obtained on behalf of the Minister of National Revenue for the purpose of the *Income Tax Act*, and

(b) the Minister of National Revenue shall cause such returns, certificates, statements, documents, or other records to be made available to the Chief Statistician or person authorized by him to inspect such records,

in such manner and at such times as the Governor in Council may prescribe upon the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue.

23. (1) Aux fins de la présente loi, et sous réserve du paragraphe (1) de l'article 16,

a) le statisticien en chef, ou une personne autorisée par lui à le faire, peut examiner tous relevés, certificats, états, documents ou autres archives obtenus pour le compte du ministre du Revenu national aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et y avoir accès, et

b) le ministre du Revenu national doit tenir ces relevés, certificats, états, documents ou autres archives à la disposition du statisticien en chef ou de la personne autorisée par lui à examiner ces archives,

de la manière et aux époques que le gouverneur en conseil peut prescrire sur proposition du Ministre et du ministre du Revenu national.

Relevés fournis en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu

Return of exports imports and from Customs

(2) For the purposes of this Act and subject to subsection (1) of section 16, the Minister of National Revenue shall cause to be sent to the Chief Statistician returns of imports and exports into and from Canada and details of the means of transportation used therefor, in such manner and at such times as the Governor in Council may prescribe upon the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue.

(2) Aux fins de la présente loi, et sous réserve du paragraphe (1) de l'article 16, le ministre du Revenu national doit faire envoyer au statisticien en chef les relevés des importations qui entrent au Canada et des exportations qui sortent du Canada et des précisions sur les modes de transport utilisés, de la manière et aux époques que le gouverneur en conseil peut prescrire sur proposition du Ministre et du ministre du Revenu national.

Relevé des importations et exportations fournies par les douanes

CRIMINAL STATISTICS

STATISTIQUE CRIMINELLE

Courts to furnish criminal statistics

24. The clerk of every court or tribunal administering criminal justice, or where there is no clerk, the judge or other functionary presiding over such court or tribunal shall, at such times, in such manner and respecting such periods as the Minister may direct, fill in and transmit the schedules he receives relating to the criminal business transacted in such court or tribunal.

24. Le greffier de tout tribunal pénal quel qu'il soit ou, à défaut de greffier, le juge ou autre fonctionnaire présidant ce tribunal doit, aux époques, de la manière et relativement aux périodes que le Ministre peut fixer, remplir et transmettre les questionnaires qu'il reçoit au sujet des affaires pénales dont ce tribunal a été saisi.

Les cours doivent transmettre les statistiques criminelles







Wardens and  
sheriffs

**25.** The warden of every penitentiary and reformatory and the sheriff of every county, district or other territorial division shall, at such times, in such manner and respecting such periods as the Minister may direct, fill in and transmit the schedules he receives relating to the prisoners committed to any penitentiary, reformatory or gaol under his charge or within his jurisdiction.

5  
10

**25.** Le directeur de chaque pénitencier et de chaque maison de correction et le shérif de chaque comté, district ou autre circonscription doivent, aux époques, de la manière et relativement aux périodes que le Ministre peut fixer, remplir et transmettre les questionnaires qu'ils reçoivent au sujet des prisonniers confiés à un pénitencier, une maison de correction ou une maison d'arrêt dont ils ont la charge ou qui est situé dans leur ressort.

Directeurs  
et shérifs

Records

**26.** Every person who is required to transmit any schedules mentioned in section 24 or 25 shall from day to day make and keep entries and records of the particulars to be comprised in such schedules.

15

**26.** Toute personne qui est tenue de transmettre des questionnaires mentionnés à l'article 24 ou à l'article 25 doit, au jour le jour, faire les inscriptions et tenir les registres de tous les renseignements servant à répondre à ces questionnaires.

Registres

Pardons

**27.** The Solicitor General of Canada shall cause to be filled in and transmitted to the Chief Statistician, at such times and respecting such periods as the Minister may direct, such schedules as the Minister may prescribe relating to the cases in which the prerogative of mercy has been exercised.

20

**27.** Le solliciteur général du Canada doit faire remplir et transmettre au statisticien en chef, aux époques et pour les périodes que le Ministre peut fixer, les questionnaires que le Ministre peut prescrire au sujet des cas où la prérogative de clémence a été exercée.

Pardons

OFFENCES AND PUNISHMENT

Desertion  
or false  
declaration

**28.** Every person who, after taking the oath set out in subsection (1) of section 6,  
(a) deserts from his duty, or wilfully makes any false declaration, statement or return in the performance of his duties,  
(b) in the pretended performance of his duties, obtains or seeks to obtain information that he is not duly authorized to obtain, or  
(c) contravenes subsection (1) of section 16,

25  
30

INFRACTIONS ET PEINES

**28.** Toute personne qui, après avoir prêté le serment énoncé au paragraphe (1) de l'article 6,  
a) abandonne ses fonctions, ou fait volontairement une fausse déclaration ou un faux relevé dans l'exercice de ses fonctions,  
b) sous prétexte de l'accomplissement de ses fonctions, obtient ou cherche à obtenir des renseignements qu'elle n'est pas dûment autorisée à obtenir, ou  
c) contrevient au paragraphe (1) de l'article 16,

Abandon de  
fonctions ou  
fausse dé-  
claration

35







is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus ou de l'une et l'autre peine.

False or  
unlawful  
information

**29.** Every person who, without lawful excuse,

(a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent thereto, that has been asked of him by any person employed or deemed to be employed under this Act, or

(b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of his knowledge and belief any schedule or form that he has been required to fill in, and to return the same when and as required of him pursuant to this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception thereunder

is, for every such refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

**29.** Toute personne qui, sans excuse légitime,

a) refuse ou néglige de répondre, ou donne volontairement une réponse fautive, à une question indispensable à l'obtention de renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui est posée par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou

b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, un questionnaire ou une formule qu'elle a été requise de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet quelque autre fraude sous le régime de la présente loi,

est, pour chaque refus, négligence, fausse déclaration ou fraude, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinquante cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.

Renseignements faux ou illégaux

Refusal  
to grant  
access to  
records

**30.** Every person

(a) who, having the custody or charge of any documents or records that are maintained in any department or in any municipal office, corporation, business or organization, from which information sought in respect of the objects of this Act can be obtained or that would aid in the completion or correction thereof,

**30.** Quiconque,

a) ayant la garde ou la charge d'archives ou documents conservés dans un département ou un bureau municipal, une corporation, une entreprise ou une organisation et dont on pourrait tirer des renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou qui aideraient à compléter ou à corriger ces

Refus de  
permettre  
l'accès aux  
archives







refuses or neglects to grant access thereto to any person authorized for the purpose by the Chief Statistician, or

(b) who otherwise in any way wilfully obstructs or seeks to obstruct any person employed in the execution of any duty under this Act

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

renseignements, refuse ou néglige d'en permettre l'accès à une personne autorisée à cet effet par le statisticien en chef, ou

b) autrement, volontairement, fait obstacle ou cherche à faire obstacle d'une façon quelconque à une personne chargée d'exercer une fonction prévue par la présente loi,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus ou de l'une et l'autre peine.

Leaving  
notice  
at house

31. The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, or the delivery by the post office at any house of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time by the occupant of the house, or in his absence by some other member of the family, is, as against the occupant, a sufficient requirement so to fill in and sign the schedule or form notwithstanding that the occupant is not named in the notice, or personally served therewith.

31. Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé dans une maison ou un logement ou que la poste y a livré un questionnaire ou une formule paraissant avoir été établi en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés, dans un délai déterminé, par l'occupant de cette maison ou de ce logement, ou en son absence par quelque autre membre de la famille, constitue, pour l'occupant, une injonction suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, bien que l'occupant ne soit pas nommément désigné dans l'avis, ou qu'il n'en ait pas reçu signification personnelle.

Avis laissé  
à domicile

Leaving  
notice  
at office

32. The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, at the office or other place of business of any person or the delivery by the post office to any person or his agent, of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time is, as against the person, a sufficient requirement so to fill in and sign the schedule or form, and if so required in the notice,

32. Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé au bureau ou autre lieu d'affaire d'une personne ou que la poste a livré à une personne ou à son agent un questionnaire ou une formule paraissant établis en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés dans un délai déterminé, constitue, pour cette personne, une injonction suffisante d'ainsi

Avis laissé  
au bureau







to mail the schedule or form within a stated time to Statistics Canada.

remplir et signer le questionnaire ou la formule, ainsi que de l'expédier par la poste, à Statistique Canada, dans un délai déterminé, si l'avis le requiert.

Disclosing secret information

33. Every person who, after taking the oath set out in subsection (1) of section 6, (a) wilfully discloses or divulges directly or indirectly to any person not entitled under this Act to receive the same any information obtained by him in the course of his employment that might exert an influence upon or affect the market value of any stocks, bonds or other security or any product or article, or (b) uses any such information for the purpose of speculating in any stocks, bonds or other security or any product or article

33. Toute personne qui, après avoir prêté le serment énoncé au paragraphe (1) de l'article 6,

5 Révélation de renseignements secrets

a) volontairement, révèle ou divulgue, directement ou indirectement, à quiconque n'est pas autorisé par la présente loi à les obtenir, des renseignements obtenus par elle dans l'exercice de ses fonctions et qui pourraient avoir une influence ou une incidence sur la valeur marchande d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs ou d'un produit ou article, ou b) se sert de tels renseignements pour spéculer sur des actions, obligations ou autres valeurs ou sur un produit ou article,

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de cinq ans au plus ou de l'une et l'autre peine.

Personation of Statistics Canada employee

34. Every person who (a) personates an employee of Statistics Canada for the purpose of obtaining information from any person, or (b) represents himself to be making an inquiry under the authority of this Act when he is not an officer, employee or agent of Statistics Canada,

34. Toute personne qui

Usurpation de la qualité d'employé de Statistique Canada

a) se fait passer pour un employé de Statistique Canada aux fins d'obtenir de quelqu'un des renseignements, ou b) se présente comme faisant une enquête sous l'autorité de la présente loi alors qu'elle n'est pas un fonctionnaire, employé ou agent de Statistique Canada,

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus ou de l'une et l'autre peine.

Application of fines

35. All fines imposed pursuant to this Act belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General.

35. Toute amende imposée en application de la présente loi appartient à Sa Majesté du chef du Canada et est versée au Receveur général.

Imputation des amendes







|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Limitation                                     | <p><b>36.</b> Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.</p>   | <p><b>36.</b> Les procédures par voie de déclaration sommaire de culpabilité relatives à une infraction à la présente loi peuvent être intentées, à tout moment, dans les deux 5 ans qui suivent le moment où le fait objet 5 des procédures s'est produit.</p>  | Prescription  |
| REPEAL   |  | ABROGATION   |   |
| Repeal of <i>Statistics Act</i> , R.S., c. 257 | <p><b>37.</b> The <i>Statistics Act</i>, chapter 257 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.</p>   | <p><b>37.</b> La <i>Loi sur les statistiques</i>, chapitre 257 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogée.</p>   | Abrogation de la <i>Loi sur la statistique</i> S.R.C., c. 257 |
| Transitional                                   | <p><b>38.</b> (1) Notwithstanding the repeal of the Act referred to in section 37, Statistics Canada and the Chief Statistician of Canada may continue to be referred to as the Dominion Bureau of Statistics and the Dominion Statistician, respectively, in any inquiries, returns, forms or documents 15 issued by Statistics Canada after the commencement of this Act.</p>  | <p><b>38.</b> (1) Nonobstant l'abrogation de la 10 loi mentionnée à l'article 37, on peut continuer de désigner Statistique Canada et le statisticien en chef du Canada sous le nom de Bureau fédéral de la statistique et de statisticien fédéral respectivement, dans 15 les enquêtes, relevés, formules ou documents établis par Statistique Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>   | Dispositions transitoires                                     |
| Expiration                                     | <p>(2) This section expires four years after the commencement of this Act.</p>   | <p>(2) L'application du présent article cessera quatre ans après l'entrée en vigueur 20 de la présente loi.</p>  | Expiration  |
| References to D.B.S. in other instruments      | <p><b>39.</b> Whenever the Dominion Statistician 20 or the Dominion Bureau of Statistics is mentioned or referred to in any Act of the Parliament of Canada or in any order, rule or regulation or in any contract or other document made thereunder, there shall in 25 each and every such case, unless the context otherwise requires, be substituted the Chief Statistician of Canada or Statistics Canada, as the case may be.</p> | <p><b>39.</b> Chaque fois que le statisticien fédéral ou le Bureau fédéral de la statistique fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans une loi du Parlement du Canada ou 25 dans un arrêté, un décret, une règle ou un règlement ou dans un contrat ou autre document établi sous son régime, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le statisticien en chef 30 du Canada ou Statistique Canada, selon le cas.</p> | Renvois au B.F.S. dans d'autres documents                     |
| Revised Statutes                               | <p><b>40.</b> A reference in this Act to any Act 30 that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, be read as regards any transac- 35 tion, matter or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.</p>                                  | <p><b>40.</b> Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts révisés du Canada de 1970, 35 ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts révisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou question subséquente, comme étant une mention de la loi 40 ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts révisés.</p>             | Statuts révisés   |
| Commencement                                   | <p><b>41.</b> This Act shall come into force on a 40 day to be fixed by proclamation.</p>  | <p><b>41.</b> La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.</p>   | Entrée en vigueur   |











THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

BILL S-3

An Act to amend the Government  
Property Traffic Act

Loi modifiant la Loi relative à la circulation  
sur les terrains du gouvernement

---

Read a first time, Tuesday, 20th October, 1970

---

Première lecture, le mardi 20 octobre 1970

---

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

BILL S-3

An Act to amend the Government  
Property Traffic Act

Loi modifiant la Loi relative à la circula-  
tion sur les terrains du gouvernement

R.S., c. 324; Her Majesty, by and with the advice  
1960-61, c. 34 and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente- S.R., c. 324;  
ment du Sénat et de la Chambre des 1960-61, c. 34  
communes du Canada, décrète:

1. Section 2 of the *Government Property  
Traffic Act* is amended by adding thereto 5  
the following subsection:

1. L'article 2 de la *Loi relative à la  
circulation sur les terrains du gouverne- 5  
ment* est modifié par l'adjonction du para-  
graphe suivant:

Fines (3) All fines prescribed by regula-  
tions made under this section are pay-  
able to the Receiver General and belong  
to Her Majesty in right of Canada for 10  
the public uses of Canada."

Amendes «(3) Toutes les amendes prescrites  
par règlements établis en vertu du pré-  
sent article doivent être payées au Re- 10  
ceveur général et appartiennent à Sa  
Majesté du chef du Canada pour les  
besoins publics du Canada.»

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970

Definitions 2. (1) In this section,  
"Old law" (a) "old law" means the statutes in  
force prior to the coming into force of  
the Revised Statutes of Canada, 1970 15  
that are repealed and replaced by the  
Revised Statutes of Canada, 1970; and  
"New law" (b) "new law" means the Revised Sta-  
tutes of Canada, 1970.

Interpréta- 2. (1) Dans le présent article,  
tion «anciennes lois» désigne les lois en 15  
vigueur avant l'entrée en vigueur des  
Statuts révisés du Canada de 1970 et  
qui sont abrogées et remplacées par ces  
derniers; et  
«nouvelles lois» désigne les Statuts 20  
révisés du Canada de 1970.

Application 2. (2) The amendment made by section 1 20  
to new law to or in terms of the old law shall be  
deemed to have been made correspondingly  
to or in terms of the new law, effective on

Application 2. (2) La modification apportée par l'arti-  
cle 1 aux anciennes lois ou à leurs termes  
est également censée avoir été apportée  
aux nouvelles lois ou à leurs termes 25







the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under *An Act respecting the Revised Statutes of Canada*, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement to the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendment 10 so made by this Act in the form in which that amendment is deemed by this section to have been made.

à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de revision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui 5 sont conférés en vertu de la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada*, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure la modifi- 10 cation ainsi apportée par la présente loi en la forme dans laquelle cette modification est, aux termes du présent article, censée y avoir été apportée.



Third Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19 Elizabeth II, 1970

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,  
19 Elizabeth II, 1970

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-4**

**BILL S-4**

An Act to implement an agreement amending the  
Trade Agreement between Canada and New Zealand

Loi donnant suite à un accord modifiant l'accord  
commercial entre le Canada et la Nouvelle-Zélande

---

Read a first time, Tuesday, 20th October, 1970

---

---

Première lecture, le mardi 20 octobre 1970

---

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

BILL S-4

An Act to implement an agreement amend-  
ing the Trade Agreement between  
Canada and New Zealand

Loi donnant suite à un accord modifiant  
l'accord commercial entre le Canada  
et la Nouvelle-Zélande

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *New  
Zealand Trade Agreement (Amendment)* 5  
Act.

1. La présente loi peut être citée sous 5  
le titre: *Loi sur l'accord commercial avec  
la Nouvelle-Zélande (modification)*. Titre abrégé

Trade  
agreement  
approved

2. The agreement entered into between  
Canada and New Zealand, set out in the  
Schedule to this Act, amending the Trade  
Agreement set out in the Schedule to *The* 10  
*New Zealand Trade Agreement Act, 1932*,  
is approved and declared to have the force  
of law in Canada from a date to be deter-  
mined in accordance with Article 7 of the  
agreement. 15

2. L'accord, dont le texte figure à l'an-  
nexe de la présente loi, conclu entre le  
Canada et la Nouvelle-Zélande et modifiant  
l'accord commercial dont le texte figure à 10  
l'annexe de la *Loi de la Convention com-  
merciale avec la Nouvelle-Zélande, 1932*,  
est ratifié et déclaré avoir force de loi au  
Canada à partir de la date devant être 15  
fixée en conformité de l'article 7 de  
l'accord. Ratification  
de l'accord  
commercial

Notice of  
commence-  
ment

3. Notice of the date the amending  
agreement referred to in section 2 comes  
into force shall be given by proclamation  
published in the *Canada Gazette*.

3. Avis de la date d'entrée en vigueur  
de l'accord modificatif mentionné à l'ar-  
ticle 2 sera donné par proclamation publiée  
dans la *Gazette du Canada*. 20 Avis de la  
date d'entrée  
en vigueur







## SCHEDULE

PROTOCOL AMENDING THE TRADE AGREEMENT  
BETWEEN CANADA AND  
NEW ZEALAND

The Government of Canada and the Government of New Zealand,

Declaring their resolve to facilitate and expand trade and commercial relations between their respective countries,

Desiring to amend the Trade Agreement signed at Ottawa and Wellington on 23 April 1932, as amended by subsequent Exchanges of Letters,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

Paragraph 2 of Article 1 of the Agreement is amended by adding:

"The Government of Canada will seek through administrative arrangements to minimise difficulties to New Zealand exporters arising from the requirements of this paragraph and will consult with the Government of New Zealand in this regard."

## ARTICLE 2

Articles IV and V of the Agreement are deleted and replaced by the following Article:

"1. The Government of Canada, in the application of its anti-dumping legislation and regulations, shall accord to goods the growth, produce or manufacture of New Zealand treatment no less favourable than that accorded to goods the growth, produce or manufacture of countries signatory to the Agreement on implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. Goods the growth, produce or manufacture of Canada imported into New Zealand shall not be subject to the imposition of duties under New Zealand's anti-dumping legislation and regulations except in the circumstances described in paragraph 4 of this Article.

## ANNEXE

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL  
ENTRE LE CANADA ET LA  
NOUVELLE-ZÉLANDE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Déclarant leur ferme intention de faciliter et d'élargir le commerce et les relations commerciales entre leurs pays respectifs,

Désirant modifier l'accord commercial signé à Ottawa et à Wellington le 23 avril 1932, et modifié par des échanges de lettres ultérieures,

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE 1

Le paragraphe 2 de l'article 1 de l'accord est modifié par l'adjonction de ce qui suit:

«Comme suite aux exigences du présent paragraphe, le gouvernement du Canada cherchera, par des dispositions administratives, à réduire les difficultés résultant, pour les exportateurs de Nouvelle-Zélande, des exigences du présent article et consultera le gouvernement de la Nouvelle-Zélande à cet égard.»

## ARTICLE 2

Les articles IV et V de l'accord sont supprimés et remplacés par l'article suivant:

«1. Le gouvernement du Canada, dans l'application de ses lois et règlements antidumping, accordera aux biens cultivés, produits ou manufacturés de la Nouvelle-Zélande un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux biens cultivés, produits ou manufacturés des pays signataires de l'accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce.

2. Les biens cultivés, produits ou manufacturés du Canada importés en Nouvelle-Zélande ne seront pas assujettis aux droits en vertu des lois et règlements antidumping de la Nouvelle-Zélande sauf dans les circonstances décrites dans le paragraphe 4 du présent article.



3. If the Government of the New Zealand Islands certifies that any goods imported from Canada are within the meaning of New Zealand's legislation being dumped or subsidised and the importation of such goods is causing or may cause material injury to New Zealand's producers of like or directly competitive goods, or is likely materially to retard the establishment of an industry to produce or manufacture like or directly competitive goods, the Government of New Zealand shall after notice has been given in writing consult with the Government of Canada to consider measures to prevent such injury or retardation and shall take full account of any representations made during such consultations.

4. If a solution satisfactory to the Government of New Zealand does not result in 90 days from the commencement of such consultation, the Government of New Zealand may impose dumping duties on the goods specified in the notice in accordance with its anti-dumping legislation.

5. Each Government undertakes to inform the other of any changes in its anti-dumping laws and regulations and in the administration of such laws and regulations.

6. Each Government shall afford to the other, on request, the opportunity of consulting on matters relating to the administration of their respective anti-dumping systems as it might affect the interests of the other.

ARTICLE 3

L'article VI de l'accord est abrogé.

ARTICLE 4

1. The Governments of the New Zealand Islands and Canada shall consult at the request of either Government on the operation of the Agreement and the Protocol or any provision thereof and on any related trade or economic matter of interest to the two Governments.

ARTICLE 3

Article VI of the Agreement is deleted.

ARTICLE 4

1. The Governments of New Zealand and Canada shall consult at the request of either Government on the operation of the Agreement and the Protocol or any provision thereof and on any related trade or economic matter of interest to the two Governments.



SCHEDULE—*continued*

3. If the Government of New Zealand considers that any goods being imported from Canada are within the meaning of New Zealand's legislation being dumped or subsidised and the importation of such goods is causing or may cause material injury to New Zealand's producers of like or directly competitive goods, or is likely materially to retard the establishment of an industry to produce or manufacture like or directly competitive goods, the Government of New Zealand shall after notice has been given in writing consult with the Government of Canada to consider measures to prevent such injury or retardation and shall take full account of any representations made during such consultations.

4. If a solution satisfactory to the Government of New Zealand does not result in 60 days from the commencement of such consultations, the Government of New Zealand may impose dumping duties on the goods specified in the notice in accordance with its anti-dumping legislation.

5. Each Government undertakes to inform the other of any changes in its anti-dumping laws and regulations and in the administration of such laws and regulations.

6. Each Government shall afford to the other, on request, the opportunity of consulting on matters relating to the administration of their respective anti-dumping systems as it might affect the interests of the other."

## ARTICLE 3

Article VI of the Agreement is deleted.

## ARTICLE 4

1. The Governments of New Zealand and Canada shall consult at the request of either Government on the operation of the Agreement and this Protocol or any provision thereof and on any related trade or economic matter of interest to the two Governments.

ANNEXE—*suite*

3. Si le gouvernement de la Nouvelle-Zélande estime que des biens importés du Canada font l'objet de dumping ou de subsides au sens des lois de la Nouvelle-Zélande et que l'importation de ces biens cause ou peut causer des torts matériels aux producteurs nouvelle-zélandais de biens analogues ou directement concurrentiels, ou est matériellement susceptible de retarder l'établissement d'une industrie devant produire ou manufacturer des articles analogues ou directement concurrentiels, le gouvernement de la Nouvelle-Zélande, après avoir envoyé à cet effet un avis par écrit, consultera le gouvernement du Canada pour étudier des mesures visant à empêcher ce tort ou ce retard et tiendra pleinement compte de toutes observations faites pendant ces consultations.

4. Si une solution satisfaisante pour le gouvernement de la Nouvelle-Zélande ne se produit pas dans les 60 jours à compter du commencement de ces consultations, le gouvernement de la Nouvelle-Zélande pourra imposer des droits de dumping sur les produits ou articles spécifiés dans l'avis conformément à ses lois antidumping.

5. Chaque gouvernement s'engage à communiquer à l'autre toute modification de ses lois et règlements antidumping et de l'administration de ces lois et règlements.

6. Chaque gouvernement accordera à l'autre, sur demande, l'occasion d'avoir des consultations sur des questions relatives à l'administration de leurs systèmes respectifs antidumping et qui peuvent avoir une influence sur les intérêts de l'autre partie.»

## ARTICLE 3

L'article VI de l'accord est supprimé.

## ARTICLE 4

1. Les gouvernements de la Nouvelle-Zélande et du Canada se consulteront à la demande de l'un ou l'autre gouvernement sur l'application de l'accord et du présent protocole ou de l'une quelconque de leurs dispositions, et sur toute question commerciale ou économique s'y rattachant et présentant de l'intérêt pour les deux gouvernements.



2. Les deux gouvernements approuvent des dispositions y compris l'établissement d'un comité consultatif Canada-Nouvelle-Zélande, afin de réaliser les objectifs du présent protocole.

Article 5

Les gouvernements de la Nouvelle-Zélande et du Canada reconnaissent la valeur du traitement préférentiel échangé entre eux, et s'engagent de se consulter et de se consulter l'un ou l'autre gouvernement en vue d'apporter des changements importants à ce traitement préférentiel.

Article 6

Les dispositions du présent protocole s'appliquent à l'égard des îles Cook, de Niue, et des îles Tokelau à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de la notification adressée par le gouvernement de la Nouvelle-Zélande au gouvernement du Canada et selon laquelle le protocole doit s'appliquer à ces territoires.

Article 7

1. Le présent protocole entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par échange de lettres entre les parties.

2. L'accord mentionné par des échanges de lettres échangés entre les parties au présent protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après que l'un ou l'autre gouvernement aura donné avis de son désir de mettre fin à l'accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements ont signé et apposé à cette fin, ont signé le présent protocole.

KAITI A WHIRIOHAU, en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi le dixième jour de mai 1974.

Pour le gouvernement du Canada  
la Nouvelle-Zélande

(Signature) Keith Holyoake  
(Signature) R. J. Tinsley

(Date) 10 mai 1974

2. The two Governments shall implement procedures including the establishment of a Joint Canada-New Zealand Consultative Committee, to achieve the purpose of the present Protocol.

Article 5

The Governments of New Zealand and Canada recognize the value of the preferential treatment exchanged between them, and engage to consult each other either Government consider making major changes in this preferential trade treatment.

Article 6

The provisions of this Protocol shall have effect in respect of the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands on the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of Canada that this Protocol shall be applied to these territories.

Article 7

1. This Protocol shall enter into force on a date to be agreed by an exchange of letters between the parties.

2. The agreement mentioned by an exchange of letters exchanged between the parties to this Protocol shall remain in force until the expiration of six months after the date on which either Government has given notice to terminate the agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed and affixed their seals to this Protocol.

KAITI A WHIRIOHAU is duplicate in the English and French languages, both languages versions being equally authentic the tenth day of May 1974.

For the Government of New Zealand  
of Canada

(Signature) R. J. Tinsley  
(Signature) Keith Holyoake

(Date) 10 mai 1974



SCHEDULE—*concluded*

2. The two Governments shall implement procedures, including the establishment of a Joint Canada-New Zealand Consultative Committee, to achieve the purposes of this Article.

## ARTICLE 5

The Governments of New Zealand and Canada, recognizing the value of the preferential treatment exchanged between them, agree to consult together should either Government consider making major changes in this preferential tariff treatment.

## ARTICLE 6

The provisions of this Protocol shall have effect for the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands on the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of Canada that the Protocol shall be applied to these territories.

## ARTICLE 7

1. This Protocol shall enter into force on a date to be agreed by an exchange of letters between the parties.

2. The Agreement as amended by subsequent Exchanges of Letters and by this Protocol shall continue in force until the expiration of six months after notice has been given by either Government of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Wellington, in duplicate, in the English and French languages, both language versions being equally authentic this thirteenth day of May 1970.

For the Government  
of Canada

(Signed)

(Signed)

P. E. Trudeau

Keith Holyoake

For the Government  
of New Zealand

ANNEXE—*fin*

2. Les deux gouvernements appliqueront des dispositions, y compris l'établissement d'un comité consultatif Canada-Nouvelle-Zélande, afin de réaliser les objectifs du présent article.

## ARTICLE 5

Les gouvernements de la Nouvelle-Zélande et du Canada, reconnaissent la valeur du traitement préférentiel échangé entre eux, acceptent de se consulter si l'un ou l'autre gouvernement envisage d'apporter des changements importants à ce traitement tarifaire préférentiel.

## ARTICLE 6

Les dispositions du présent protocole s'appliqueront à l'égard des Îles Cook, de Niue, et des Îles Tokelau à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de la notification adressée par le gouvernement de la Nouvelle-Zélande au gouvernement du Canada et selon laquelle le protocole doit s'appliquer à ces territoires.

## ARTICLE 7

1. Le présent protocole entrera en vigueur à une date qui sera décidée par échange de lettres entre les parties.

2. L'accord modifié par des échanges de lettres subséquents et par le présent protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après que l'un ou l'autre gouvernement aura donné avis de son désir de mettre fin à l'accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent protocole.

FAIT à Wellington, en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi, le treizième jour de mai 1970.

Pour le gouvernement du  
Canada

(Signature)

(Signature)

Pour le gouvernement de  
la Nouvelle-Zélande

P. E. Trudeau

Keith Holyoake



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-5

BILL S-5

An Act respecting weights and measures

Loi concernant les poids et mesures

Read a first time, Tuesday, 20th October, 1970

Première lecture, le mardi 20 octobre 1970

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-5

BILL S-5

An Act respecting weights and measures

Loi concernant les poids et mesures

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Weights and Measures Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les poids et mesures*.

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"Dealer"

(a) "dealer" means any person who in the course of his business sells, consigns, imports, leases or lends devices;

a) «fournisseur» désigne une personne qui dans l'exercice de sa profession vend, consigne, importe, loue ou prête des instruments;

«fournisseur»

"Device"

(b) "device" means any weight, weighing machine, static measure or measuring machine and includes any equipment and accessories attached to or used in conjunction with the device that have or can have an effect on the accuracy of the device;

b) «instrument» désigne un poids, un appareil de pesage, une mesure statique ou un appareil de mesure et comprend tout équipement et tous accessoires attachés à l'instrument ou utilisés directement ou indirectement avec l'instrument et ayant ou pouvant avoir un effet sur l'exactitude de l'instrument;

10

«instrument»

"Inspector"

(c) "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* for the purpose of the enforcement of this Act;

c) «inspecteur» désigne une personne nommée à titre d'inspecteur en application de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations* aux fins de l'exécution de la présente loi;

«inspecteur»

"Local standard"

(d) "local standard" means any standard designated by the Minister under section 13;

d) «étalon local» signifie un étalon fixé par le Ministre, en vertu de l'article 13;

«étalon local»

"Measure"

(e) "measure", when used as a verb, includes weigh and, when used as a noun, includes weight;

e) «mesurer» s'entend aussi de peser; «mesure» s'entend aussi d'un poids;

«mesurer» et «mesure»







|                      |   |  |                       |
|----------------------|---|--|-----------------------|
| "Measuring machine"  | (f) "measuring machine" means any machine that measures length, area, volume or capacity, temperature or time and has a moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the machine; 5   | f) «appareil de mesure» désigne un appareil qui mesure la longueur, la surface, le volume ou la capacité, la température ou le temps et qui a une partie mobile ou amovible ayant ou pouvant avoir un effet sur l'exactitude de l'appareil; 5  | «appareil de mesure»  |
| "Minister"           | (g) "Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;  | g) «Ministre» désigne le Ministre de la Consommation et des Corporations;  | «Ministre»            |
| "Prescribed"         | (h) "prescribed" means prescribed by the regulations; 10  | h) «prescrit» signifie prescrit par les règlements; 10   | «prescrit»            |
| "Reference standard" | (i) "reference standard" means a standard that<br>(i) represents or registers a unit of measurement referred to in Schedule I or II or that represents or registers a multiple or fraction of such a unit of measurement, 15<br>(ii) has been calibrated and certified by the National Research Council of Canada, and 20<br>(iii) is or is to be used as a standard for the purpose of determining the accuracy of a local standard; | i) «étalon de référence» désigne un étalon<br>(i) qui représente ou indique une unité de mesure mentionnée dans l'annexe I ou dans l'annexe II, ou qui représente un multiple ou une fraction de cette unité de mesure, 15<br>(ii) qui a été calibré et certifié par le Conseil national de recherches du Canada, et 20<br>(iii) qui sert ou est destiné à servir d'étalon pour déterminer l'exactitude d'un étalon local; | «étalon de référence» |
| "Static measure"     | (j) "static measure" means any measure that measures length or measures volume or capacity, and does not have a moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the measure; 25  | j) «mesure statique» désigne toute mesure qui mesure la longueur, le volume ou la capacité et qui n'a pas de partie mobile ou amovible ayant ou pouvant avoir un effet sur l'exactitude de la mesure; 25   | «mesure statique»     |
| "Trade"              | (k) "trade" means the selling, purchasing, exchanging, consigning, leasing or providing of any commodity, right, facility or service on the basis of measure and includes the business of providing facilities for measuring; 30  | k) «commerce» signifie la vente, l'achat, l'échange, la consignation, le louage de toute marchandise ou la fourniture de toute marchandise, de tout droit, de toutes facilités ou de tous services sur la base de la mesure, et s'entend également de l'activité commerciale qui consiste à fournir des facilités pour le mesurage; 30   | «commerce»            |
| "Trader"             | (l) "trader" means any person who trades in the course of business; and 35  | l) «commerçant» désigne toute personne qui fait du commerce au cours de ses affaires; et 35  | «commerçant»          |
| "Weighing machine"   | (m) "weighing machine" means any machine that measures mass or weight and has a moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the machine. 40  | m) «appareil de pesage» signifie un appareil qui mesure la masse ou le poids et qui a une partie mobile ou amovible ayant ou pouvant avoir un effet sur l'exactitude de l'appareil. 40   | «appareil de pesage»  |



DISPOSITIONS GÉNÉRALES

GENERAL

Approbation  
des  
modèles

3. Le Ministre doit en consultation des  
réglements, approuver les instruments ou  
les classes, types ou modèles d'instruments  
pour utilisation dans le commerce.

3. The Minister shall, in accordance with  
the regulations, approve classes, types or  
designs of devices for use in trade.

Approval  
of devices

UNITÉS DE MESURE

UNITS OF MEASUREMENT

5 Unités de  
mesure  
de base

4. (1) Toutes les unités de mesure uti-  
lisées au Canada doivent être déterminées  
d'après le système international d'unités  
établi par la Conférence générale des poids  
et mesures.

4. (1) All units of measurement used in  
Canada shall be determined on the basis  
of the International System of Units  
established by the General Conference of  
Weights and Measures.

Units of  
measurement  
used

10 Unités de  
base dé-  
rivées

(2) Les unités de mesure de base, sup-  
plémentaires et dérivées à utiliser au Cana-  
da, les symboles y afférents sont énumérés  
en détail aux Parties I, II et III de  
l'annexe I respectivement.

(2) The basic supplementary and  
derived units of measurement for use in  
Canada and the symbols therefor are set  
out and defined in Part I, Part II and  
Part III of Schedule I, respectively.

Basic sup-  
plementary  
units

15 Unités  
d'usage  
courant

(3) En plus des unités de mesure dont il  
est autrement fait mention au présent  
annexe, les unités de mesure d'usage cou-  
rant et les symboles y afférents qui sont  
énumérés et définis à la Partie IV de l'an-  
nexe I, et qui sont communément utilisés  
en plus des unités du système interna-  
tional d'unités, peuvent être utilisés au  
Canada.

(3) In addition to the units of measure-  
ment otherwise referred to in this section,  
the customary units of measurement and  
the symbols therefor as set out and de-  
fined in Part IV of Schedule I may be  
used in Canada, which units of measure-  
ment are customarily used with the inter-  
national system of units.

Customary  
units

20 Unités  
multiples  
et sous-  
multiples

(4) Les multiples des multiples et sous-  
multiples des unités de mesure mentionnées  
au paragraphe (3) et les symboles y affé-  
rents sont énumérés et définis à la Partie V  
de l'annexe I.

(4) The multiples and sub-multiples  
of the units of measurement  
referred to in paragraph (3) and the  
symbols therefor are set out and defined  
in Part V of Schedule I.

Multiples  
and sub-  
multiples

25 Unités  
de mesure  
spéciales

(5) Les unités spéciales de mesure et  
les symboles ou abréviations y afférents  
sont énumérés et définis à l'annexe II.

(5) The Canadian units of measurement  
and the symbols or abbreviations therefor  
are set out and defined in Schedule II.

Special  
units

30 Unités de  
mesure  
spéciales

6. (1) Conformément à l'article V, les unités de  
mesure utilisées et définies dans l'annexe  
II peuvent être utilisées pour désigner les  
longueurs dans la province de Québec qui, à  
certaines fins, ont été considérées sous la censure  
parliamentaire.

6. (1) The Government in Council may by  
order  
(a) amend Schedule I by adding to or  
deleting from Part I, Part II, Part III,  
Part IV or Part V thereof, as the case  
may be, any basic supplementary, de-

Special  
units

35 Unités  
de mesure  
spéciales

(2) Le Gouvernement en conseil peut par  
arrêté modifier l'annexe I en ajoutant aux  
Parties I, II, III, IV ou V de cette der-  
nière ou en retranchant selon le cas,  
certaines unités de mesure de base, supplé-

(2) The Government in Council may by  
order  
(a) amend Schedule I by adding to or  
deleting from Part I, Part II, Part III,  
Part IV or Part V thereof, as the case  
may be, any basic supplementary, de-

Special  
units



## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Approval  
of devices

3. The Minister shall, in accordance with the regulations, approve classes, types or designs of devices for use in trade.

3. Le Ministre doit, en conformité des règlements, approuver les instruments ou les classes, types ou modèles d'instruments pour utilisation dans le commerce.

Approbation  
des instru-  
ments

## UNITS OF MEASUREMENT

## UNITÉS DE MESURE

Basis for  
units of  
measure-  
ment

4. (1) All units of measurement used in Canada shall be determined on the basis of the International System of Units established by the General Conference of Weights and Measures.

4. (1) Toutes les unités de mesure uti-  
5 lisées au Canada doivent être déterminées d'après le Système international d'unités établi par la Conférence générale des poids et mesures.

5 Base pour  
les unités  
de mesureBasic, sup-  
plementary and  
derived  
units

(2) The basic, supplementary and derived units of measurement for use in Canada and the symbols therefor are as set out and defined in Part I, Part II and Part III of Schedule I, respectively.

(2) Les unités de mesure de base, sup- 10 plémentaires et dérivées à utiliser au Canada et les symboles y afférents sont énoncés et définis aux Parties I, II et III de l'annexe I, respectivement.

Unités de  
base, sup-  
plémentaires  
et dérivéesCustomary  
units

(3) In addition to the units of measurement otherwise referred to in this section, 15 the customary units of measurement and the symbols therefor as set out and defined in Part IV of Schedule I may be used in Canada, which units of measurement are commonly used with the Inter- 20 national System of Units.

(3) En plus des unités de mesure dont 15 il est autrement fait mention au présent article, les unités de mesure d'usage courant et les symboles y afférents qui sont énoncés et définis à la Partie IV de l'annexe I, et qui sont communément utilisés 20 en plus des unités du Système international d'unités, peuvent être utilisés au Canada.

Unités  
d'usage  
courantMultiples  
and sub-  
multiples  
of units

(4) The prefixes for multiples and sub-  
multiples of the units of measurement referred to in subsection (2) and the symbols therefor are as set out and defined 25 in Part V of Schedule I.

(4) Les préfixes des multiples et sous-  
multiples des unités de mesure mentionnées 25 au paragraphe (2) et les symboles y afférents sont énoncés et définis à la Partie V de l'annexe I.

Multiples  
et sous-  
multiples  
d'unitésCanadian  
units

(5) The Canadian units of measurement and the symbols or abbreviations therefor are as set out and defined in Schedule II.

(5) Les unités canadiennes de mesure et  
les symboles ou abréviations y afférents 30 sont énoncés et définis à l'annexe II.

Unités  
cana-  
diennesSeigniorial  
tenure

5. Notwithstanding section 7, the units 30 of measurement set out and defined in Schedule III may be used to describe land in the Province of Quebec that was originally granted under seigniorial tenure.

5. Nonobstant l'article 7, les unités de  
mesure indiquées et définies dans l'annexe  
III, peuvent être utilisées pour désigner les  
terres dans la province de Québec qui, à 35 l'origine, ont été concédées sous la tenure seigneuriale.

Tenure sei-  
gneurialeAmend-  
ments to  
Schedules  
I and II

6. (1) The Governor in Council may by 35 order

(a) amend Schedule I by adding to or deleting from Part I, Part II, Part III, Part IV or Part V thereof, as the case may be, any basic, supplementary, de- 40

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par  
décret,

a) modifier l'annexe I en ajoutant aux 40 Parties I, II, III, IV ou V de cette dernière, ou en retranchant, selon le cas, toute unité de mesure de base, supplé-

Modifica-  
tions aux  
annexes  
I et II



monnaie dérivée ou d'usage courant, ou tout préfixe y afférent, ainsi que son symbole et sa définition; ou

(b) modifier l'annexe II en y ajoutant ou en retranchant toute unité canadienne de mesure, ainsi que son symbole ou son abréviation et sa définition.

(3) N'obstant le paragraphe (1), le gouvernement en conseil ne peut modifier l'annexe II de telle sorte que l'utilisation des unités canadiennes de mesure ne soit pas autorisée dans le commerce.

7. Aucune personne ne doit, dans le commerce, utiliser ou fournir, en vue de son utilisation, une unité de mesure à moins que

(a) cette unité de mesure ne soit indiquée et définie dans l'annexe I ou dans l'annexe II; ou

(b) l'utilisation de cette unité de mesure ne soit autorisée par les règlements.

UTILISATION DES INSTRUMENTS

8. Aucune personne ne doit utiliser un instrument en possession ou en vue de l'utiliser dans le commerce, un instrument à moins que cet instrument

(a) ne soit d'une classe, d'un type ou d'un modèle qui ait été approuvé pour son utilisation dans le commerce, en application de l'article 3; et

(b) s'il ne s'agit pas d'une mesure étalon, n'ait été inspecté par un inspecteur ayant certifié que l'instrument répond aux exigences de la présente loi et des règlements.

MARKING OF MERCHANDISES

9. (1) Aucune personne ne doit vendre ou offrir en vente une marchandise dont la quantité a été déterminée sur la base du nombre ou de la mesure, à moins que la quantité de la marchandise ne soit exactement indiquée dans les limites de tolérance prescrites et de la façon prescrite

listed or customary unit of measurement or any prefix thereto, together with its symbol and definition; or

(b) amend Schedule II by adding thereto or deleting therefrom any Canadian unit of measurement, together with its symbol or abbreviation and its definition.

(3) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may not amend Schedule II in such a manner that Canadian units of measurement are not authorized for use in trade.

USE OF UNITS OF MEASUREMENT

7. No person shall, in trade, use or provide for the use of a unit of measurement unless

(a) that unit of measurement is set out and defined in Schedule I or II; or

(b) the use of that unit of measurement is authorized by the regulations.

USE OF DEVICES

8. No trader shall use or have in his possession for use in trade, any device unless that device

(a) is of a class, type or design that has been approved for use in trade pursuant to section 3; and

(b) in the case of a device other than a scale measure, has been inspected by an inspector who has certified that the device meets the requirements of this Act and the regulations.

MARKING OF COMMODITIES

9. (1) No trader shall sell or offer for sale any commodity the quantity of which has been determined on the basis of a number or measure, unless the quantity of the commodity is stated accurately within prescribed limits of error and in the manner prescribed in terms of number or unit

Utilisation des unités de mesure

Utilisation des unités de mesure

Utilisation des instruments

Marquage des marchandises

Utilisation des unités de mesure

Utilisation des unités de mesure

Utilisation des instruments

Marquage des marchandises



rived or customary unit of measurement or any prefix therefor, together with its symbol and definition; or

(b) amend Schedule II by adding thereto or deleting therefrom any Canadian unit of measurement, together with its symbol or abbreviation and its definition. 5

Limitation  
of power  
to amend  
Schedule  
II

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may not amend Schedule II in such a manner that Canadian units of measurement are not authorized for use in trade. 10

mentaire, dérivée ou d'usage courant, ou tout préfixe y afférent, ainsi que son symbole et sa définition; ou

b) modifier l'annexe II en y ajoutant ou en en retranchant toute unité canadienne de mesure, ainsi que son symbole ou son abréviation et sa définition. 5

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil ne peut modifier l'annexe II de telle sorte que l'utilisation des unités canadiennes de mesure ne soit pas autorisée dans le commerce. 10

Limitation  
du pouvoir  
de modifier  
l'annexe II

#### USE OF UNITS OF MEASUREMENT

Use of  
units of  
measurement

7. No person shall, in trade, use or provide for the use of a unit of measurement unless 15

- (a) that unit of measurement is set out and defined in Schedule I or II; or  
(b) the use of that unit of measurement is authorized by the regulations.

#### UTILISATION DES UNITÉS DE MESURE

7. Aucune personne ne doit, dans le commerce, utiliser ou fournir, en vue de son utilisation, une unité de mesure à moins que 15

- a) cette unité de mesure ne soit indiquée et définie dans l'annexe I ou dans l'annexe II; ou  
b) l'utilisation de cette unité de mesure ne soit autorisée par les règlements. 20

Utilisation  
des unités  
de mesure

#### USE OF DEVICES

Use of  
devices

8. No trader shall use, or have in his possession for use, in trade, any device unless that device 20

- (a) is of a class, type or design that has been approved for use in trade pursuant to section 3; and 25  
(b) in the case of a device other than a static measure, has been inspected by an inspector who has certified that the device meets the requirements of this Act and the regulations. 30

#### UTILISATION DES INSTRUMENTS

8. Aucun commerçant ne doit utiliser ou avoir en sa possession ou détention en vue de l'utiliser dans le commerce, un instrument à moins que cet instrument 25

- a) ne soit d'une classe, d'un type ou d'un modèle qui ont été approuvés pour leur utilisation dans le commerce, en application de l'article 3; et  
b) s'il ne s'agit pas d'une mesure statique, n'ait été inspecté par un inspecteur ayant certifié que l'instrument répond aux exigences de la présente loi et des règlements. 30

Utilisation  
des instru-  
ments

#### MARKING OF COMMODITIES

Marking  
commodities  
for sale

9. (1) No trader shall sell or offer for sale any commodity the quantity of which has been determined on the basis of number or measure, unless the quantity of the commodity is stated accurately within prescribed limits of error and in the manner prescribed in terms of number or units 35

#### MARQUAGE DES MARCHANDISES

9. (1) Aucun commerçant ne doit vendre ou offrir en vente une marchandise dont la quantité a été déterminée sur la base du nombre ou de la mesure, à moins que la quantité de la marchandise ne soit exactement indiquée dans les limites de tolérance prescrites et de la façon prescrite 40

Marquage  
des marchan-  
dises mises  
en vente



quant au nombre ou aux unités de mesure de longueur, de surface, de volume ou de capacité, de masse ou de poids

(1) sur les marchandises,

(2) sur l'emballage contenant la marchandise, ou

(3) sur une feuille d'expédition, un accompagnement ou autre document accompagnant la marchandise,

10 comme il peut être prescrit par le pou-voir en matière.

(1) Le paragraphe (1) ne s'applique que en ce qui concerne une marchandise qui a été emballée, sur la base du nombre ou de la mesure, ou étiquetée, d'après une unité de mesure, comme cela est exigé ou autorisé par toute autre loi du Parlement du Canada ou sous le régime d'une telle loi.

RÈGLEMENTS

10. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

(1) prescrivant la façon dont une personne peut demander de faire approuver une étiquette, un type ou un modèle d'emballage pour utilisation dans la com-

merce;

(2) établissant des étiquettes de température et prescrivant les fins pour lesquelles ces étiquettes peuvent être utilisées au Canada;

(3) prescrivant la façon dont les inspecteurs doivent exercer leurs fonctions en vertu de la présente loi;

(4) prescrivant la façon dont un inspecteur doit être détaché et en loi, une explication ou projet d'expédition ou une quantité déterminée d'une marchandise répond aux exigences de la présente loi et des règlements;

(5) prescrivant les circonstances dans lesquelles il est exigé des inspections ou des réceptions, et les fonctions ou de réceptions de ces inspections;

(6) prescrivant les conditions et la façon dont les échantillons sont communiqués, l'établissement d'un instrument dont il est requis, l'existence ou l'absence, pour l'établissement dans le commerce;

of measurement of length, area, volume or capacity, or mass or weight

(a) on the commodity,

(b) on the package containing the commodity, or

(c) on a shipping bill, bill of lading or other document accompanying the commodity,

as may be prescribed by the Governor in Council.

(1) This section (1) does not apply with respect to any commodity that has been packaged, on the basis of number or measure, or labelled, in terms of number or a unit of measurement, as required or authorized by or under any other Act of the Parliament of Canada.

RÈGLEMENTS

10. The Governor in Council may make regulations

(1) prescribing the manner in which a person may apply to have any class, type or design of device approved for use in commerce;

(2) establishing temperature scales and standards for purposes for which such standards may be used in Canada;

(3) respecting the manner in which inspectors shall carry out their duties under this Act;

(4) prescribing the manner in which an inspector shall exercise his or her powers and duties, proposed equipment or identification quantity of any commodity under the provisions of this Act and the regulations;

(5) prescribing the circumstances in which an inspection shall be required with an adjustment, alteration or repair is made to a device;

(6) prescribing the circumstances and the manner in which a trader shall report the location of any device that is used by him or her in his business for use in trade;



of measurement of length, area, volume or capacity, or mass or weight

- (a) on the commodity,
- (b) on the package containing the commodity, or
- (c) on a shipping bill, bill of lading or other document accompanying the commodity,

as may be prescribed by the Governor in Council.

Application

(2) Subsection (1) does not apply with respect to any commodity that has been packaged, on the basis of number or measure, or labelled, in terms of number or a unit of measurement, as required or authorized by or under any other Act of the Parliament of Canada.

quant au nombre ou aux unités de mesure de longueur, de surface, de volume ou de capacité, de masse ou de poids

- a) sur la marchandise,
- 5 b) sur l'emballage contenant la mar- 5 chandise, ou
- c) sur une feuille d'expédition, un connaissance ou autre document accompagnant la marchandise,

10 comme il peut être prescrit par le gou- 10 verneur en conseil.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne une marchandise qui a été emballée, sur la base du nombre ou de la mesure, ou étiquetée, d'après une 15 unité de mesure, comme cela est exigé ou autorisé par toute autre loi du Parlement du Canada ou sous le régime d'une telle loi.

Application

#### REGULATIONS

Regulations

**10.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the manner in which a 20 person may apply to have any class, type or design of device approved for use in trade;
- (b) establishing temperature scales and prescribing the purposes for which such 25 scales may be used in Canada;
- (c) respecting the manner in which inspectors shall carry out their duties under this Act;
- (d) prescribing the manner in which an 30 inspector shall determine whether any lot, shipment, proposed shipment or identifiable quantity of any commodity meets the requirements of this Act and the regulations; 35
- (e) prescribing the circumstances in which an inspection shall be required where an adjustment, alteration or repair is made to a device;
- (f) prescribing the circumstances and 40 the manner in which a trader shall report the location of any device that is owned by him or held in his possession for use in trade;

#### RÈGLEMENTS

**10.** Le gouverneur en conseil peut établir 20 Règlements des règlements

- a) prescrivant la façon dont une per- 25 sonne peut demander de faire approuver une classe, un type ou un modèle d'instrument pour utilisation dans le commerce;
- b) établissant des échelles de tempéra- 25 tures et prescrivant les fins pour lesquelles ces échelles peuvent être utilisées au Canada;
- c) concernant la façon dont les inspec- 30 teurs doivent exercer leurs fonctions en vertu de la présente loi;
- d) prescrivant la façon dont un inspec- 35 teur doit déterminer si un lot, une expédition, un projet d'expédition ou une quantité identifiable d'une marchandise répond aux exigences de la présente loi et des règlements;
- e) prescrivant les circonstances dans les- 40 quelles est exigée une inspection en cas de réglage, de modification ou de réparation d'un instrument;
- f) prescrivant les conditions et la façon 45 dont un commerçant doit communiquer l'emplacement d'un instrument dont il est propriétaire, possesseur ou détenteur pour utilisation dans le commerce;







(g) requiring any person to report, and specifying the manner in which a report shall be made of, the removal of any marking or tag or the breaking of any seal placed on or attached to a device by an inspector or any person who has adjusted, altered or repaired that device and the nature of any adjustment, alteration or repair made to a device;

(h) establishing or providing for the establishment of specifications relating to design, composition, construction and performance to which any class, type or design of device shall conform before it may be approved for use in trade and specifications relating to the installation and use of any class, type or design of device;

(i) respecting the detention of devices, commodities and other things seized and detained under section 39;

(j) respecting the disposition of devices, commodities and other things forfeited under section 41;

(k) authorizing for any particular purpose the use of a unit of measurement that is not otherwise authorized under this Act;

(l) respecting the form of any receipts, certificates, statements, tags, seals or documents that may be used under this Act;

(m) prescribing the fees that shall be paid by any person for any inspection or other service provided by an inspector under this Act;

(n) determining the nature of any charges that a person may be required to pay in relation to any inspection or other service provided by an inspector under this Act and the manner in which such charges shall be determined;

(o) prescribing the time when or the period of time within which, and the manner in which any fees or charges shall be paid;

g) exigeant de toute personne qu'elle fasse un rapport, et spécifiant la façon dont ce rapport doit être fait, sur l'enlèvement de toute marque ou étiquette ou le bris de tout sceau appliqué ou apposé sur un instrument par un inspecteur ou une personne qui a réglé, modifié ou réparé cet instrument ainsi que sur la nature d'un réglage, d'une modification ou d'une réparation apportés à un instrument;

h) établissant ou autorisant l'établissement de caractéristiques relatives à la conception, à la composition, à la construction et au fonctionnement auxquels une classe, un type ou un modèle d'instrument doit se conformer avant d'être approuvé pour utilisation dans le commerce et des caractéristiques relatives à l'installation et à l'utilisation d'une classe, d'un type ou d'un modèle d'instrument;

i) concernant la rétention des instruments, marchandises et autres articles saisis et retenus en vertu de l'article 39;

j) concernant la disposition des instruments, marchandises et autres articles confisqués en vertu de l'article 41;

k) autorisant, pour une fin particulière, l'utilisation d'une unité de mesure qui n'est pas autrement autorisée en vertu de la présente loi;

l) concernant la formule des reçus, certificats, états, étiquettes, sceaux ou documents qui peuvent être utilisés en vertu de la présente loi;

m) prescrivant les droits qui doivent être payés par toute personne pour une inspection faite ou un autre service fourni par un inspecteur en vertu de la présente loi;

n) déterminant la nature des frais qu'une personne peut être requise de payer à l'occasion d'une inspection faite ou d'un autre service fourni par un inspecteur en vertu de la présente loi et la façon dont ces frais doivent être déterminés;

o) prescrivant la date à laquelle ou la période durant laquelle des droits ou des frais doivent être payés et leur mode de règlement;







(p) requiring any person who sells or offers for sale any liquid commodity by means of a coin-operated machine to state on the machine the owner's name and address, the identification number of the machine and the quantity of the commodity being sold or offered for sale in terms of a unit of measurement of volume or capacity together with the price demanded for that quantity and prescribing the form and manner in which such information shall be stated; (q) exempting, conditionally or unconditionally, any class, type or design of device or any class or type of trade transaction from any or all of the provisions of this Act; and (r) prescribing any matter or thing that by this Act may be prescribed.

p) exigeant d'une personne qui vend ou offre en vente une marchandise liquide au moyen d'un distributeur automatique qu'elle indique, sur le distributeur, le nom et l'adresse du propriétaire, le numéro d'identification du distributeur et la quantité de la marchandise vendue ou offerte en vente en unité de mesure de volume ou de capacité ainsi que le prix exigé pour cette quantité et prescrivant la façon dont ces renseignements doivent être indiqués; q) exemptant, conditionnellement ou non, toute classe, tout type ou modèle d'instrument ou toute classe ou type de transaction de tout ou partie des dispositions de la présente loi; et r) prescrivant tout ce qui peut être prescrit aux termes de la présente loi.

REFERENCE AND LOCAL STANDARDS

ÉTALONS DE RÉFÉRENCE ET ÉTALONS LOCAUX

Reference standards

11. (1) The reference standards for use in Canada are those described in Schedule IV.

11. (1) Les étalons de référence utilisés au Canada sont ceux que décrit l'annexe IV. Étalons de référence

Additions to and deletions from Schedule IV

(2) The Governor in Council may by order amend Schedule IV  
(a) by adding thereto any standard that is to be used as a reference standard; or  
(b) by deleting therefrom any reference standard.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe IV  
a) en y ajoutant tout étalon devant servir d'étalon de référence; ou  
b) en en retranchant tout étalon de référence. Additions et suppressions de l'annexe IV

Calibration and certification of standards

12. (1) The reference standards and other standards of measurement that are retained in the Department of Consumer and Corporate Affairs for the purpose of determining the accuracy of local standards or of standards that are used by inspectors under the *Electricity Inspection Act* or the *Gas Inspection Act* shall, at the request of the Minister of that Department, be calibrated and certified by the National Research Council of Canada in terms of the units of measurement set out and defined in Schedule I or II.

12. (1) Les étalons de référence et autres étalons de mesure conservés au ministère de la Consommation et des Corporations en vue de déterminer l'exactitude des étalons locaux ou des étalons utilisés par les inspecteurs en vertu de la *Loi sur l'inspection de l'électricité* ou de la *Loi sur l'inspection du gaz* doivent, à la demande du ministre de la Consommation et des Corporations, être calibrés et certifiés par le Conseil national de recherches du Canada en fonction des unités de mesure énoncées et définies à l'annexe I ou II. Calibrage et certification des étalons







|  |   |                                       |   |    |   |
|--|---|---------------------------------------|---|----|---|
| Idem   | (2) The National Research Council of Canada may at any time request the Minister to forward to the Council for calibration and certification any standards referred to in subsection (1).   | 5                                     | (2) Le Conseil national de recherches du Canada, peut, à tout moment, demander au Ministre de faire parvenir au Conseil, pour calibrage et certification, tous étalons visés au paragraphe (1).   | 5  | Idem  |
| Designation of local standards                   | <b>13.</b> (1) The Minister may designate as a local standard any standard that has been calibrated and certified in relation to a reference standard as accurate within prescribed tolerances.   | 10                                    | <b>13.</b> (1) Le Ministre peut fixer, à titre d'étalon local, tout étalon qui a été calibré d'après un étalon de référence, et certifié exact, dans les limites des tolérances prescrites, par rapport à cet étalon de 10 référence.   | 10 | Fixation des étalons locaux                   |
| Calibration and certification of local standards | (2) Every local standard shall be calibrated and certified within such periods of time as may be prescribed.  |                                       | (2) Tout étalon local doit être calibré et certifié au cours des périodes qui peuvent être prescrites.  |    | Calibrage et certification des étalons locaux |
| Replacement or restoration of standards          | <b>14.</b> Where a reference standard or a local standard is lost, destroyed, defaced or damaged, the Minister shall take such action as may be necessary to replace or restore the standard.   | 15                                    | <b>14.</b> Lorsqu'un étalon de référence ou un étalon local est perdu, détruit, défiguré ou endommagé, le Ministre doit prendre les dispositions nécessaires pour le remplacer ou le restaurer.   | 15 | Remplacement ou restauration des étalons      |
| DUTIES AND POWERS OF INSPECTORS                  |   | FONCTIONS ET POUVOIRS DES INSPECTEURS |   |    |   |
| Inspection of devices                            | <b>15.</b> (1) An inspector shall at such times or within such periods of time as may be prescribed inspect every device that is used, or held in possession for use, in trade.   | 20                                    | <b>15.</b> (1) Un inspecteur doit, aux moments ou dans les délais qui peuvent être prescrits, inspecter chaque instrument utilisé ou détenu pour utilisation dans le commerce.  | 20 | Inspection des instruments                    |
| Idem   | (2) In addition to any inspection referred to in subsection (1), an inspector may inspect any device at the request of the owner or person in possession thereof or at the request of the trader or other person referred to in section 21. | 25                                    | (2) En plus de toute inspection mentionnée au paragraphe (1), un inspecteur peut inspecter un instrument à la demande de son propriétaire ou de la personne qui en est le possesseur ou le détenteur ou à la demande du commerçant ou d'une autre personne mentionnée à l'article 21. | 25 | Idem  |
| Alterations and adjustments to devices           | <b>16.</b> An inspector may make such adjustments or alterations to any device that is being inspected by him as may be prescribed.   | 30                                    | <b>16.</b> Un inspecteur peut modifier ou régler un instrument qui est inspecté par lui comme il peut être prescrit.  | 30 | Modifications et réglage des instruments      |
| Power of entry to inspect                        | <b>17.</b> (1) An inspector may at any reasonable time  | 35                                    | <b>17.</b> (1) Un inspecteur peut, à toute heure raisonnable,   | 35 | Droit d'accès aux fins d'inspection           |







(a) enter the premises of a trader or any other place in which he reasonably believes there is

(i) a device that is or is to be used in trade,

(ii) a commodity that has been or is being packaged or marked on the basis of measure for sale, or

(iii) a commodity, owned by a trader, that is for sale and has been packaged or marked on the basis of measure;

(b) inspect any device, commodity or packaging and labelling material found in such place; and

(c) examine any books, reports, records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

a) entrer dans l'établissement d'un commerçant ou tout autre lieu, lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve

(i) un instrument qui sert ou est destiné à servir dans le commerce, ou

(ii) une marchandise qui a été emballée ou est en cours d'emballage ou d'étiquetage sur la base de la mesure en vue de la vente, ou

(iii) une marchandise, propriété d'un commerçant, qui est en vente et a été emballée ou étiquetée sur la base de la mesure;

b) inspecter tout instrument, toute marchandise, ou tout matériel d'emballage et d'étiquetage trouvés sur les lieux; et

c) examiner tous les livres, rapports, registres, feuilles d'expédition, connaissements ou autres documents ou pièces, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements pertinents pour l'application de la présente loi et en prendre des copies ou des extraits.

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et il doit, en entrant dans un lieu désigné au paragraphe (1), s'il en est requis, présenter le certificat à la personne responsable de ce lieu.

Assistance to inspectors

(3) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person employed therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu où est entré un inspecteur, en application du paragraphe (1) et toute personne qui y est employée doivent fournir, dans la mesure de leurs moyens, toute l'aide raisonnable à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions, en vertu de la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Power to detain and inspect conveyances

18. A member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force may, at the request

18. Un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou un membre de la police provinciale ou municipale, peut, à la demande

Pouvoir de retenir et d'inspecter les moyens de transport







and in the company of an inspector, stop and detain any motor vehicle or other conveyance that the inspector reasonably believes is equipped with a device that is used or designed to be used in trade and the inspector may

- (a) where necessary for the purposes of making an inspection, require the operator of that conveyance to proceed with the conveyance to an appropriate place 10 where an inspection may be made;
- (b) inspect any such device found in or upon that conveyance; and
- (c) examine all certificates, shipping bills, bills of lading and other documents 15 relating to any such device.

et en présence d'un inspecteur, arrêter et retenir un véhicule à moteur ou autre moyen de transport, lorsque l'inspecteur a des raisons de croire qu'il est équipé d'un instrument qui sert ou est destiné à servir 5 dans le commerce et l'inspecteur peut

- a) si cela est nécessaire aux fins d'une inspection, exiger de son conducteur qu'il conduise ce véhicule jusqu'à un lieu approprié où une inspection peut être faite; 10
- b) inspecter un tel instrument qui y est trouvé; et
- c) examiner tous les certificats, feuilles d'expédition, connaissements et autres documents relatifs à cet instrument. 15

Certificate of inspection

19. (1) Where an inspector inspects a device, he shall issue to the owner or person in possession of the device,

- (a) in the case of a device that is or is 20 to be used in trade, a certificate showing whether the device meets the requirements of this Act and the regulations; and
- (b) in the case of a device other than a 25 device described in paragraph (a), a statement showing the results of the inspection.

19. (1) Lorsqu'un inspecteur inspecte un instrument, il doit délivrer au propriétaire de l'instrument ou à la personne qui en est le possesseur ou le détenteur,

- a) dans le cas d'un instrument qui sert 20 ou est destiné à servir dans le commerce, un certificat indiquant si l'appareil répond aux exigences de la présente loi et des règlements; et
- b) dans le cas d'un instrument autre 25 qu'un instrument visé à l'alinéa a), une déclaration qui indique les résultats de l'inspection.

Certificat d'inspection

Marking of devices

(2) Where an inspector determines that a device referred to in paragraph (a) of 30 subsection (1) meets the requirements of this Act and the regulations, he shall mark the device as prescribed and attach such seals as may be prescribed to prevent the making of adjustments to the device. 35

(2) Lorsqu'un inspecteur détermine qu'un instrument mentionné à l'alinéa a) du pa- 30 ragrahe (1), répond aux exigences de la présente loi et des règlements, il doit marquer l'instrument comme prescrit et y apposer les sceaux qui peuvent être prescrits pour empêcher qu'on y fasse des modifica- 35 tions.

Marquage des instruments

Idem

(3) Where an inspector determines that a device referred to in paragraph (a) of subsection (1) does not meet the requirements of this Act and the regulations, he shall, in the manner and circumstances 40 prescribed, attach to the device such tags and seals as may be prescribed to prevent the use of that device.

(3) Lorsqu'un inspecteur détermine qu'un instrument mentionné à l'alinéa a) du pa- 40 ragrahe (1) ne répond pas aux exigences de la présente loi et des règlements, il doit, de la manière et selon les conditions prescrites, apposer sur l'instrument les étiquettes et les sceaux qui peuvent être prescrits pour empêcher qu'on se serve de cet instrument. 45

Idem







## INSPECTION FEES AND CHARGES

## DROITS ET FRAIS D'INSPECTION

Payment of  
fees and  
charges

20. (1) The fees and charges payable by a person in respect of any inspection or other service performed by an inspector under this Act shall, subject to the regulations, be paid to that inspector at the time the service is performed.

20. (1) Les droits et les frais payables par une personne pour une inspection ou un autre service effectué par un inspecteur en vertu de la présente loi doivent, sous réserve des règlements, être payés à cet inspecteur au moment où le service est effectué.

Paiement  
des droits  
et des fraisFees  
recoverable

(2) All fees and charges payable under this Act may be recovered as a debt due to the Crown.

(2) Tous les droits et frais payables en vertu de la présente loi peuvent être recou- 10  
vés à titre de dette due à la Couronne.

Droits  
recouvrablesPayment  
of fees  
where  
dispute

21. Where a dispute arises between a trader and any other person with respect to the accuracy of a device that is used by the trader in trade and an inspector makes an inspection of the device at the request of the trader or other person, the fee for the inspection shall be paid

21. Lorsqu'un différend surgit entre un commerçant et une autre personne au sujet de l'exactitude d'un instrument qui est utilisé par le commerçant dans le commerce et qu'un inspecteur effectue une inspection de l'instrument à la demande du commerçant ou de l'autre personne, les droits d'inspection doivent être payés

Paiement  
des droits  
lorsqu'il y a  
différend

(a) by the trader, where the device does not meet the requirements of this Act and the regulations; and

a) par le commerçant lorsque l'instrument ne répond pas aux exigences de la présente loi et des règlements; et

(b) by the other person, where the device meets the requirements of this Act and the regulations.

b) par l'autre personne, lorsque l'instrument répond aux exigences de la présente loi et des règlements.

Refusal  
to pay  
inspection  
fees

22. (1) Subject to subsection (2), where any person refuses to pay any fee payable by him under this Act, an inspector may attach such seals to prevent the use of the device in respect of which the inspection or other service was performed as may be prescribed.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une personne refuse de payer des droits payables par elle en vertu de la présente loi, un inspecteur peut apposer les sceaux qui peuvent être prescrits pour empêcher qu'on se serve de l'instrument qui a fait l'objet de l'inspection ou d'un autre service.

Refus de  
payer les  
droits  
d'inspection

Idem

(2) Where an inspector performs an inspection of a device pursuant to a request made under section 21 and the device meets the requirements of this Act and the regulations, the inspector may not attach seals to that device to prevent the use thereof by the trader.

(2) Lorsqu'un inspecteur effectue l'inspection d'un instrument sur demande faite en vertu de l'article 21 et que l'appareil répond aux exigences de la présente loi et des règlements, l'inspecteur ne peut pas apposer de sceaux à cet instrument pour empêcher le commerçant de s'en servir.

Idem







## OFFENCES AND PUNISHMENT

- Prohibited use of devices**
- 23.** Every trader is guilty of an offence who uses a device in trade for any purpose or in any manner that is prohibited
- (a) in the certificate of inspection issued at the time of the most recent inspection made under this Act; or 5
- (b) in the approval of that device pursuant to section 3.
- Non-compliance with regulations by trader**
- 24.** Every trader is guilty of an offence who uses, or has in his possession for use, in trade any device that 10
- (a) is not installed in accordance with the requirements of the regulations; or
- (b) does not measure units of measurement within the limits of error prescribed. 15
- Marking or certifying without inspection**
- 25.** Every inspector is guilty of an offence who
- (a) marks a device to indicate that it has been inspected by him, 20
- (b) issues a certificate showing whether a device meets the requirements of this Act and the regulations, or
- (c) issues a statement purporting to show the results of an inspection 25
- without making an inspection of that device and determining its accuracy in relation to a relevant local standard.
- Unlawful disposition of devices**
- 26.** (1) Every dealer is guilty of an offence who sells, leases or otherwise disposes of any device that 30
- (a) has not been marked as prescribed;
- (b) in the case of a static measure, is not of a class, type or design that has been approved for use in trade pursuant to section 3; or 35

## INFRACTIONS ET PEINES

- Usage interdit des instruments**
- 23.** Est coupable d'une infraction, tout commerçant qui utilise un instrument dans le commerce, pour une fin ou d'une manière qui sont interdites
- a) aux termes du certificat d'inspection délivré au moment de la plus récente inspection faite en vertu de la présente loi; ou 5
- b) aux termes de l'approbation dudit appareil, en application de l'article 3. 10
- Commerçant contrevenant aux règlements**
- 24.** Est coupable d'une infraction, tout commerçant qui utilise ou a en sa possession pour s'en servir dans le commerce, un instrument qui
- a) n'est pas installé en conformité des exigences des règlements; ou 15
- b) ne mesure pas les unités de mesure dans les limites de tolérance prescrites.
- Marquage ou certification sans inspection**
- 25.** Est coupable d'une infraction, tout inspecteur qui 20
- a) marque un instrument pour indiquer qu'il a été inspecté par lui,
- b) délivre un certificat indiquant si un instrument répond aux exigences de la présente loi et des règlements, ou 25
- c) délivre une déclaration dans laquelle il prétend donner les résultats d'une inspection
- sans avoir fait une inspection dudit instrument et sans avoir déterminé son exactitude par rapport à un étalon local approprié. 30
- Disposition illégale d'instruments**
- 26.** (1) Est coupable d'une infraction, tout fournisseur qui vend, loue un instrument ou en dispose d'autre façon
- a) lorsque l'instrument n'a pas été marqué comme il est prescrit; 35
- b) s'il s'agit d'une mesure statique, lorsque l'instrument n'est pas d'une classe, d'un type ou d'un modèle qui ont été approuvés pour leur utilisation dans le commerce en application de l'article 3; 40
- ou







|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
|   | (c) in the case of a device other than a static measure, has not been inspected in the manner and circumstances prescribed.  | c) s'il s'agit d'un instrument autre qu'une mesure statique, lorsque l'instrument n'a pas été inspecté de la manière et dans les conditions prescrites.   |   |
| Importation of devices                          | (2) Every dealer or trader who in the course of his business imports into Canada any device, other than a static measure, without notifying the Minister as prescribed is guilty of an offence.  | (2) Est coupable d'une infraction, tout fournisseur ou commerçant qui, dans l'exercice de sa profession, importe au Canada un instrument, autre qu'une mesure statique, sans en aviser le Ministre comme il est prescrit.   | 5 Importation d'instruments<br>10                               |
| Alteration and adjustments of odometers         | 27. (1) Every person who alters or adjusts the odometer on a motor vehicle in such a manner that as a result of the alteration or adjustment the total number of miles indicated on the odometer is other than the total number of miles travelled by that vehicle is guilty of an offence.  | 27. (1) Est coupable d'une infraction, quiconque modifie ou règle l'odomètre d'un véhicule à moteur, de telle façon qu'à la suite de la modification ou du réglage, le nombre total de milles indiqué par l'odomètre est différent du nombre total de milles réellement parcourus par ce véhicule.  | 15<br>15 Modification et réglage des odomètres                  |
| Idem  | (2) No person shall be convicted of an offence under subsection (1) by reason only of his having altered or adjusted the odometer on a motor vehicle in such a manner that the number of miles indicated on the odometer is less than one mile.  | (2) Nul ne sera reconnu coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1) du seul fait qu'il a modifié ou réglé l'odomètre d'un véhicule à moteur de telle façon que le nombre de milles indiqué par l'odomètre est inférieur à un mille.  | 20<br>20 Idem   |
| Ticket-printing devices                         | 28. Every person who in trade uses or has control of a device that indicates by number or unit of measurement the quantity of a commodity being measured for sale by means of a removable ticket, card or similar record is guilty of an offence if he allows such ticket, card or similar record to remain in that device at any time other than the time at which the quantity of the commodity is being measured. | 28. Est coupable d'une infraction, toute personne qui, dans le commerce, utilise ou contrôle un instrument qui indique au nombre ou à l'unité de mesure la quantité d'une marchandise qui est mesurée en vue de sa vente au moyen d'un ticket, d'une carte ou d'un relevé similaire détachable de l'appareil si elle fait en sorte qu'un ticket, une carte ou relevé similaire restent dans cet appareil à tout moment autre qu'au moment où la quantité de la marchandise est mesurée. | 25<br>30<br>35 Instruments qui impriment des tickets            |
| Alterations, adjustments and repairs of devices | 29. Every person is guilty of an offence who<br>(a) repairs a device that he has received from a trader and allows that device to leave his possession<br>(i) before it has been inspected and marked in accordance with this Act and the regulations, or  | 29. Est coupable d'une infraction, toute personne qui<br>a) répare un instrument qu'il a reçu d'un commerçant et s'en départit,<br>(i) avant qu'il ne soit inspecté et marqué en conformité de la présente loi et des règlements, ou  | 35<br>40 Modifications, réglages et réparations des instruments |







(ii) without the written permission of an inspector;

(b) alters, adjusts or repairs a device that he knows or might reasonably be expected to know is or is to be used in trade and does not report the alteration, adjustment or repair in the manner and circumstances prescribed; or

(c) alters any device that is or is to be used in trade in such a manner that it ceases to meet the requirements of this Act and the regulations.

(ii) sans la permission écrite d'un inspecteur;

b) modifie, règle ou répare un instrument lorsqu'elle sait ou lorsqu'on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle sache que cet instrument sert ou est destiné à servir dans le commerce et ne fait pas de rapport sur la modification, le réglage ou la réparation de la manière et dans les conditions prescrites; ou

c) modifie un instrument qui sert ou est destiné à servir dans le commerce, de telle façon qu'il cesse de répondre aux exigences de la présente loi et des règlements.

Removing or breaking marks and seals

**30.** (1) Subject to subsection (2), every person who removes any marking or tag or wilfully breaks any seal that has been placed on or attached to a device that is or is to be used in trade is guilty of an offence if that marking, tag or seal has been placed on or attached to the device by an inspector or by any person who has adjusted, altered or repaired that device.

**30.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), est coupable d'une infraction, quiconque enlève une marque ou une étiquette ou volontairement brise un sceau qui ont été placés ou fixés sur un instrument qui est utilisé ou que l'on doit utiliser dans le commerce lorsque cette marque, cette étiquette ou ce sceau ont été placés ou fixés sur l'instrument par un inspecteur ou par toute personne qui a réglé, modifié ou réparé cet instrument.

Enlèvement ou bris des marques et sceaux

Idem

(2) No person is guilty of an offence under subsection (1) if he

(a) removes any marking or tag or breaks any seal referred to in that subsection for the purpose of repairing a device; and

(b) reports, in the manner prescribed, the removal of the marking or tag or the breaking of the seal.

(2) Une personne n'est pas coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1),

a) si elle enlève une marque ou une étiquette ou brise un sceau mentionnés audit paragraphe, en vue de réparer un instrument; et

b) si elle fait un rapport, de la manière prescrite, sur l'enlèvement de la marque ou de l'étiquette ou le bris du sceau.

Idem

Obstructing inspector

**31.** (1) Every person who obstructs or hinders an inspector in carrying out his duties and functions under this Act is guilty of an offence.

**31.** (1) Est coupable d'une infraction, quiconque fait obstacle à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente loi.

Obstruction faite à un inspecteur

Misleading statements

(2) Every person who knowingly makes any false or misleading statement, either verbally or in writing, to an inspector who

(2) Est coupable d'une infraction, quiconque sciemment fait, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse

Fausse déclarations







is engaged in carrying out his duties and functions under this Act is guilty of an offence.

Interference  
with seized  
devices or  
commodities

(3) Every person who, without the permission of an inspector, removes, alters or interferes in any way with any device, commodity or other thing seized and detained by an inspector under section 39 is guilty of an offence.

à un inspecteur, dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente loi.

(3) Est coupable d'une infraction, toute personne qui, sans la permission d'un inspecteur, enlève, règle ou manipule de quelque façon que ce soit un instrument, une marchandise ou autre article saisis et retenus par un inspecteur en vertu de l'article 39.

Manipulation des instruments ou marchandises saisis

10

Failure to stop conveyance or proceed as directed

32. Every operator of a motor vehicle or other conveyance is guilty of an offence if he wilfully fails

(a) to bring his conveyance to a stop in accordance with any order or direction given pursuant to section 18 by a member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force; or

(b) to proceed with his conveyance, in accordance with any order or direction given pursuant to section 18 by an inspector, to an appropriate place where an inspection may be made by an inspector.

32. Est coupable d'une infraction, tout conducteur d'un véhicule à moteur ou autre moyen de transport qui volontairement omet

a) d'arrêter son moyen de transport conformément à un ordre ou à une directive donnés en application de l'article 18 par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou un membre de toute force de police provinciale ou municipale; ou

b) de conduire son moyen de transport, conformément à un ordre ou à une directive donnés en application de l'article 18 par un inspecteur, en un lieu où l'inspection peut être faite par un inspecteur.

Défaut d'arrêter un moyen de transport ou de le conduire selon les directives

Short measure on sale

33. (1) Every person who sells or offers for sale any commodity, by number or unit of measurement, is guilty of an offence if the quantity of the commodity that he delivers or offers for sale is, subject to prescribed limits of error, less than the quantity that

(a) he purports to sell or offer for sale; or

(b) he should deliver or offer for sale on the basis of

(i) the total price paid or to be paid for the commodity, and

(ii) the stated price per number or unit of measurement used to determine the total price.

33. (1) Est coupable d'une infraction, toute personne qui vend ou offre en vente une marchandise au nombre ou à l'unité de mesure, si la quantité de marchandise qu'elle livre ou offre en vente est, sous réserve des tolérances prescrites, inférieure à la quantité

a) qu'elle prétend vendre ou offrir en vente; ou

b) qu'elle devrait livrer ou offrir en vente sur la base

(i) du prix total payé ou à payer pour la marchandise, et

(ii) du prix déclaré de l'unité de cette marchandise ou de l'unité de mesure de cette marchandise.

Mesure faible à la vente

40

Over measure on purchase

(2) Every person who determines or exercises control over the determination of the quantity of a commodity that he pur-

(2) Est coupable d'une infraction, toute personne qui fixe la quantité de la marchandise qu'elle achète ou offre d'acheter

Mesure forte à l'achat

45







chases or offers to purchase by number or unit of measurement is guilty of an offence if the quantity of the commodity that he receives or offers to purchase is, subject to prescribed limits of error, greater than the quantity that

(a) he purports to purchase or offer to purchase; or

(b) he should receive or offer to purchase on the basis of

(i) the total price paid or offered to be paid for the commodity, and

(ii) the stated price per number or unit of measurement used to determine the total price.

Application  
of ss. (1)

(3) Subsection (1) does not apply with respect to any commodity that is packaged on the basis of measure or labelled in terms of a unit of measurement as required or authorized by or under any other Act of the Parliament of Canada.

Short  
service

**34.** (1) Every person who provides a service on the basis of any unit of measurement or the use of a facility on the basis of a unit of measurement of time is guilty of an offence if the amount of service that he provides or the time for which he provides the use of the facility is, subject to prescribed limits of error, less than

(a) the amount of service that he purports to provide or the time for which he purports to provide the use of the facility; or

(b) the amount of service that he should provide or the time for which he should provide the use of the facility on the basis of

(i) the total price charged or demanded for the service or the use of the facility, and

(ii) the stated price per unit of measurement used to determine the total price.

au nombre ou à l'unité, ou exerce un contrôle sur sa fixation si la quantité de la marchandise qu'elle reçoit ou offre d'acheter est, sous réserve des tolérances prescrites, supérieure à la quantité

a) qu'elle prétend acheter ou offrir d'acheter, ou

b) qu'elle devrait recevoir ou offrir d'acheter sur la base

(i) du prix total payé ou qu'elle offre de payer pour la marchandise, et

(ii) du prix déclaré de l'unité de cette marchandise ou de l'unité de mesure de cette marchandise.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une marchandise qui est emballée sur la base d'une mesure ou étiquetée en termes d'unité de mesure comme cela est exigé ou autorisé par toute autre loi du Parlement du Canada ou sous son régime.

**34.** (1) Est coupable d'une infraction, toute personne qui fournit un service à l'unité de mesure ou l'usage d'une facilité sur la base d'une unité de mesure du temps si la quantité du service qu'elle fournit ou la durée pendant laquelle elle fournit l'usage de la facilité est, sous réserve des tolérances prescrites,

a) inférieure à la quantité du service qu'elle prétend fournir ou à la durée pendant laquelle elle prétend fournir l'usage de la facilité; ou

b) inférieure à la quantité du service qu'elle devrait fournir ou à la durée pendant laquelle elle devrait fournir l'usage de la facilité sur la base

(i) du prix total demandé ou exigé pour le service ou pour l'usage de la facilité, et

(ii) du prix déclaré de l'unité de mesure utilisée pour déterminer le prix total.

5

10

15

15 Application  
du para-  
graphe (1)Service  
insuffisant

25

40

40



Services  
establis

(3) Est coupable d'une infraction, toute personne qui détient la quantité d'un service qu'elle reçoit sur la base d'une unité de mesure ou la durée pendant laquelle elle a l'usage d'une facilité sur la base d'une unité de mesure ou la durée pendant laquelle elle a l'usage de la facilité, sans recevoir des

(a) équivalente à la quantité du service qu'elle prétend recevoir ou à la durée pendant laquelle elle prétend avoir l'usage de la facilité; ou  
 (b) équivalente à la quantité de service qu'elle devrait recevoir ou à la durée pendant laquelle elle devrait avoir l'usage de la facilité sur la base  
 (i) du prix total payé ou qu'elle offre de payer pour le service ou l'usage de la facilité; et  
 (ii) du prix déclaré de l'unité de mesure utilisée pour déterminer le prix total.

22. (1) Toute personne coupable d'une infraction en vertu de l'une des dispositions des articles 23 à 24 est passible  
 (a) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de mille dollars ou plus ou d'un emprisonnement de six mois ou plus ou de l'une et l'autre peine; et  
 (b) sur déclaration de culpabilité par voie de jury sur accusation d'une amende de cinq mille dollars ou plus ou d'un emprisonnement de deux ans ou plus ou de l'une et l'autre peine.

(2) Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dans la violation de l'objet d'un acte pénal prévu ailleurs dans la présente loi est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de mille dollars ou plus.

(3) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction sous le régime de la présente loi, tout membre de la direction, administrateur ou agent de la corporation,

(3) Every person who determines or exercises control over the determination of the amount of a service that he receives on the basis of any unit of measurement or the time for which he receives the use of a facility on the basis of a unit of measurement of time is guilty of an offense if the amount of service that he receives on the time for which he receives the use of the facility is subject to prescribed limits of more, greater than

(a) the amount of service that he purports to receive on the time for which he purports to receive the use of the facility; or  
 (b) the amount of service that he should receive or the time for which he should receive the use of the facility on the basis of  
 (i) the total price paid or offered to be paid for the service or the use of the facility; and  
 (ii) the stated price per unit of measurement used to determine the total price.

22. (1) Every person who is guilty of an offense under any of the provisions of sections 23 to 24 is liable  
 (a) on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and  
 (b) on conviction upon indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for the enforcement of which no punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(3) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or

Over  
measures  
to receive

Penalties

Penalty

Offence  
Act of  
corporation



Over  
measure  
re service

(2) Every person who determines or exercises control over the determination of the amount of a service that he receives on the basis of any unit of measurement or the time for which he receives the use of a facility on the basis of a unit of measurement of time is guilty of an offence if the amount of service that he receives or the time for which he receives the use of the facility is, subject to prescribed limits of error, greater than

(a) the amount of service that he purports to receive or the time for which he purports to receive the use of the facility; or

(b) the amount of service that he should receive or the time for which he should receive the use of the facility on the basis of

(i) the total price paid or offered to be paid for the service or the use of the facility, and

(ii) the stated price per unit of measurement used to determine the total price.

Punishment

35. (1) Every person who is guilty of an offence under any of the provisions of sections 23 to 34 is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(b) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Idem

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for the contravention of which no punishment is elsewhere provided in this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Officers,  
etc. of  
corporations

(3) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or

(2) Est coupable d'une infraction, toute personne qui détermine la quantité d'un service qu'elle reçoit sur la base d'une unité de mesure ou la durée pendant laquelle elle a l'usage d'une facilité sur la base d'une unité de mesure du temps, ou qui exerce un contrôle sur une telle détermination, si la quantité du service qu'elle reçoit ou la durée pendant laquelle elle a l'usage de la facilité est, sous réserve des tolérances prescrites,

a) supérieure à la quantité du service qu'elle prétend recevoir ou à la durée pendant laquelle elle prétend avoir l'usage de la facilité; ou

b) supérieure à la quantité de service qu'elle devrait recevoir ou à la durée pendant laquelle elle devrait avoir l'usage de la facilité sur la base

(i) du prix total payé ou qu'elle offre de payer pour le service ou l'usage de la facilité, et

(ii) du prix déclaré de l'unité de mesure utilisée pour déterminer le prix total.

Service  
excédentaire

Peine

35. (1) Toute personne coupable d'une infraction en vertu de l'une des dispositions des articles 23 à 34 est passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus ou de l'une et l'autre peine; et

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de deux ans au plus ou de l'une et l'autre peine.

Idem

(2) Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dont la violation ne fait l'objet d'aucune peine prévue ailleurs dans la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

(3) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction sous le régime de la présente loi, tout membre de la direction, administrateur ou agent de la corporation,

Membres  
de la  
direction,  
etc., de  
corporations







participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

qui a prescrit ou autorisé la commission de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et en est coupable et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

EVIDENCE

PREUVE

Deemed possession for use in trade

**36.** Where a trader has in his possession any device that is not marked as prescribed to show that it is not for use in trade, he shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have that device in his possession for use in trade.

**36.** Lorsqu'un commerçant a en sa possession un instrument qui n'est pas marqué comme il est prescrit pour indiquer que son usage est illégal dans le commerce, il est censé, en l'absence de toute preuve contraire, avoir cet appareil en sa possession pour s'en servir dans le commerce.

Possession présumée pour usage dans le commerce

Offence by employee or agent

**37.** (1) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

**37.** (1) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à prévenir sa commission.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

Trial of offences

(2) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(2) Une plainte ou dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou fait des affaires, même si le fait donnant lieu à la plainte ou à la dénonciation ne s'est pas produit dans ce ressort.

Jugement des infractions

Certificates of Minister

**38.** (1) In any prosecution for an offence under this Act a certificate relating to a local standard and purporting to have been signed by the Minister or any person authorized by him to sign on his behalf is evidence of the matters stated therein relating to the accuracy of that standard without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

**38.** (1) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, un certificat relatif à un étalon local et censé avoir été signé par le Ministre ou par une personne qu'il a autorisée à le signer pour lui, est recevable en preuve et constitue une preuve de ce qu'énonce le certificat concernant l'exactitude de cet étalon, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.

Certificats du Ministre







Certificates  
of inspectors

(2) In any prosecution for an offence under this Act a certificate purporting to have been issued by an inspector pursuant to subsection (1) of section 19 and to have been signed by the inspector who made the inspection is evidence of the matters stated therein relating to the inspection without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, un certificat censé avoir été délivré par un inspecteur, en application du paragraphe (1) de l'article 19 et avoir été signé par l'inspecteur qui a fait l'inspection, est recevable en preuve et constitue une preuve de ce qu'énonce le certificat concernant l'inspection sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ou de la qualité officielle de cette personne.

Certificats  
des inspecteurs

Attendance  
of inspector

(3) The party against whom a certificate of an inspector is produced pursuant to subsection (2) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

(3) La partie contre laquelle un certificat d'un inspecteur est produit, en application du paragraphe (2), peut, sur autorisation du tribunal, exiger la comparution de l'inspecteur aux fins de contre-interrogatoire.

Comparu-  
tion de  
l'inspecteur

Notice

(4) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (2) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

(4) Aucun certificat ne doit être reçu en preuve en application du paragraphe (2) à moins que la partie qui se propose de le produire, n'ait donné à la partie contre laquelle elle se propose de le produire, un avis raisonnable de son intention en même temps qu'une copie du certificat.

Avis

SEIZURE AND DETENTION

SAISIE ET RÉTENTION

Seizure

39. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened, he may seize and detain any device, commodity or packaging and labeling material by means of or in relation to which he reasonably believes the contravention occurred.

39. (1) Chaque fois qu'un inspecteur a des raisons de croire qu'une disposition de la présente loi ou des règlements a été enfreinte, il peut saisir et retenir tout instrument, toute marchandise ou tout matériel d'emballage et d'étiquetage, s'il des raisons de croire que la contravention s'est produite au moyen ou au sujet de cet instrument, cette marchandise ou ce matériel.

Saisie

Examination  
and samples  
of seized  
articles

(2) Where an inspector has seized and detained any device, commodity or other thing pursuant to subsection (1), he shall, at the request of the person from whom the device, commodity or other thing was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the device, commodity or other thing so seized and, where practicable, furnish a sample thereof to such person.

(2) Lorsqu'un inspecteur a saisi et retenu un instrument, une marchandise ou autre article en application du paragraphe (1), il doit, à la demande de la personne sur laquelle l'instrument, la marchandise ou tout autre article ont été saisis, permettre à cette personne ou à toute personne autorisée par elle d'examiner l'instrument, la marchandise ou autre article ainsi saisis et, lorsque cela est possible, lui en remettre un échantillon.

Examen et  
échantillons  
des marchan-  
dises saisies







## Detention

(3) Any device, commodity or other thing seized pursuant to subsection (1) shall not be detained

(a) after the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the device, commodity or other thing have, in the opinion of an inspector, been complied with, or

(b) after the expiration of sixty days from the day of seizure, unless before that time

(i) the device, commodity or other thing has been forfeited pursuant to section 41,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the device, commodity or other thing was seized, in which event the device, commodity or other thing may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(iii) notice of an application for an order extending the time during which the device, commodity or other thing may be detained has been served in accordance with section 40.

## Storing of seized articles

(4) A device, commodity or other thing seized by an inspector pursuant to subsection (1) may, at the option of an inspector, be kept or stored in the building or place where it was seized or may be removed to any other proper place by or at the direction of an inspector.

## Application to extend period of detention

40. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any device, commodity or other thing was seized and detained pursuant to subsection (1) of section 39, the Minister may, before the expiration of sixty days from the day of

## Rétention

(3) Tout instrument, toute marchandise ou autre article saisis en application du paragraphe (1) ne doivent plus être retenus

a) dès que, de l'avis d'un inspecteur, les dispositions de la présente loi ou de tout règlement qui sont applicables à cet instrument, cette marchandise ou cet autre article, ont été observées, ou  
b) dès l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la date de la saisie à moins qu'avant cette époque

(i) l'instrument, la marchandise ou autre article n'aient été confisqués en application de l'article 41,

(ii) des procédures n'aient été engagées relativement à la contravention ayant donné lieu à la saisie de l'instrument, de la marchandise ou de l'autre article, auquel cas l'instrument, la marchandise ou autre article peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures, ou

(iii) avis d'une demande d'une ordonnance prolongeant le délai durant lequel l'instrument, la marchandise ou l'autre article peuvent être retenus n'ait été signifié en conformité de l'article 40.

(4) Un instrument, une marchandise ou un autre article saisis par un inspecteur en application du paragraphe (1) peuvent, au choix d'un inspecteur, être gardés ou emmagasinés dans l'immeuble ou les lieux où ils ont été saisis ou être transportés en tout autre lieu convenable par l'inspecteur ou sur son ordre.

## Emmagasinement des articles saisis

40. (1) Lorsque des procédures n'ont pas été engagées relativement à la contravention ayant donné lieu à la saisie et à la ré-tention de tout instrument, de toute marchandise ou de tout autre article en application du paragraphe (1) de l'article 39, le Ministre peut, avant l'expiration des

## Demande de prolongation de la période de rétention







seizure and upon the serving of prior notice in accordance with subsection (2) upon the owner of the device, commodity or other thing or upon the person in whose possession the device, commodity or other thing was at the time of seizure, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the device, commodity or other thing may be detained.

## Notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the magistrate or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

- (a) the magistrate to whom the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than ten days after service of the notice;
- (c) the device, commodity or other thing in respect of which the application is to be made; and
- (d) the evidence upon which the Minister intends to rely to show why the time during which the device, commodity or other thing may be detained should be extended.

## Order of extension granted

(3) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is satisfied that the device, commodity or other thing seized should continue to be detained, he shall order that the device, commodity or other thing be detained for such additional period of time as he deems proper and that upon the expiration of such period of time the device, commodity or other thing be restored to the person from whom it was seized or to

soixante jours à partir du jour de la saisie et sur signification d'un préavis en conformité du paragraphe (2) au propriétaire de l'instrument, de la marchandise ou autre article ou à la personne en la possession ou en la détention de laquelle l'instrument, la marchandise ou l'autre article se trouvaient, au moment de la saisie, demander à un magistrat, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée, une ordonnance prolongeant le délai durant lequel l'instrument, la marchandise ou l'autre article peuvent être retenus.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit être signifié à personne au moins cinq jours francs avant le jour où la demande doit être faite au magistrat ou par courrier recommandé au moins sept jours francs avant ce jour et doit spécifier

- a) le magistrat auquel la demande doit être faite;
- b) les temps et lieu où la demande doit être entendue, époque qui ne doit pas être postérieure de plus de dix jours à la signification de l'avis;
- c) l'instrument, la marchandise ou autre article qui font l'objet de la demande; et
- d) la preuve sur laquelle le Ministre entend se fonder pour établir les raisons pour lesquelles le délai durant lequel l'instrument, la marchandise ou autre article peuvent être retenus, devrait être prolongé.

(3) Lorsque, après audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), le magistrat est convaincu que l'instrument, la marchandise ou autre article saisis devraient continuer à être retenus, il doit ordonner que l'instrument, la marchandise ou autre article soient retenus pendant la période supplémentaire qu'il estime convenable et qu'à l'expiration de cette période, l'instrument, la marchandise ou autre article soient rendus à la personne sur laquelle

## Avis

## Obtention de l'ordonnance de prolongation







any other person entitled to possession thereof unless before the expiration of such period of time subparagraph (i) or (ii) of paragraph (b) of subsection (3) of section 39 applies.

Order of extension refused

(4) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is not satisfied that the device, commodity or other thing seized should continue to be detained, he shall order that the device, commodity or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof upon the expiration of sixty days from the day of seizure unless,

(a) before the expiration of such period of time, subparagraph (i) or (ii) of paragraph (b) of subsection (3) of section 39 applies; or

(b) at the time of the hearing, such period of time has then expired in which event he shall order the restoration thereof forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof.

#### FORFEITURE

Forfeiture on consent

41. (1) Where an inspector has seized any device, commodity or other thing pursuant to subsection (1) of section 39 and the owner thereof or the person in lawful possession thereof at the time of seizure consents in writing to the forfeiture of the device, commodity or other thing, such device, commodity or other thing is thereupon forfeited to Her Majesty.

Forfeiture by order of court

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any device, commodity or other thing seized pursuant to

ils ont été saisis ou à d'autres personnes ayant droit à leur possession ou détention, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, les sous-alinéas (i) ou (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 39 ne s'appliquent.

Refus d'une ordonnance de prolongation

(4) Lorsque, après audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), le magistrat n'est pas convaincu que l'instrument, la marchandise ou autre article devraient continuer à être retenus, il doit ordonner que l'instrument, la marchandise ou autre article soient rendus à la personne sur laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant droit à leur possession ou détention à l'expiration des soixante jours à partir du jour de la saisie, à moins que,

a) avant l'expiration de ce délai, le sous-alinéa (i) ou le sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 39 ne s'applique, ou

b) au moment de l'audition, cette période ne fût alors expirée, auquel cas il doit ordonner leur restitution immédiate à la personne sur laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant droit à leur possession ou à leur détention.

#### CONFISCATION

41. (1) Lorsqu'un inspecteur a saisi un instrument, une marchandise ou un autre article en application du paragraphe (1) de l'article 39 et que leur propriétaire ou la personne ayant droit à leur légitime possession ou détention au moment de la saisie consent, par écrit, à la confiscation de l'instrument, de la marchandise ou de l'autre article, cet instrument, cette marchandise ou cet autre article sont alors confisqués au profit de Sa Majesté.

Confiscation après consentement

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi et que tout instrument, toute

Confiscation sur ordre du tribunal







subsection (1) of section 39 by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, such device, commodity or other thing

(a) is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court; or

(b) shall, upon the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or upon the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof upon such conditions, if any, relating to sale or advertising as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

marchandise ou tout autre article saisis en application du paragraphe (1) de l'article 39 au moyen desquels ou au sujet desquels l'infraction a été commise, sont alors retenus, cet instrument, cette marchandise ou cet autre article

a) sont, à la suite de cette déclaration de culpabilité, en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqués au profit de Sa Majesté, si cette confiscation est ordonnée par le tribunal, ou

b) doivent, à l'expiration du délai pour interjeter appel de la condamnation, ou à la fin des procédures, selon le cas, être rendus à la personne sur laquelle a été opérée la saisie ou à toute autre personne qui a le droit d'en avoir la possession ou la détention, aux conditions, le cas échéant, relatives à la vente ou à la publicité, que précise l'ordonnance et que le tribunal estime nécessaires pour éviter la commission de toute nouvelle infraction prévue par la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION RÉSULTANTE

R.S.,  
c.94

42. (1) Subsection (1) of section 3 of the *Electricity Inspection Act*, chapter 94 of the Revised Statutes of Canada, 1952 is repealed and the following substituted therefor:

42. (1) Le paragraphe (1) de l'article 3 de la *Loi sur l'inspection de l'électricité*, chapitre 94 des Statuts révisés du Canada 1952, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Unit of  
supply

"3. (1) The commercial unit for the measurement of electrical supply is such unit of measurement as may be authorized by or under the *Weights and Measures Act*."

«3. (1) L'unité commerciale de mesure de la fourniture électrique est l'unité de mesure qui peut être autorisée par la *Loi sur les poids et mesures* ou sous son régime.»

Revised  
Statutes

(2) The amendment made by this section shall be deemed to have been made correspondingly to the Revised Statutes of Canada, 1970, effective on the day the Revised Statutes of Canada, 1970 come into force or the day this Act comes into force whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under *An Act respecting the Revised Statutes of Canada*, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement to the consolidation referred to in section 3 of

(2) La modification apportée par le présent article est également censée avoir été apportée aux Statuts révisés du Canada 1970 à compter de leur date d'entrée en vigueur ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de révision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada*, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure la modification ainsi







that Act, include therein the amendment so made by this section in the form in which that amendment is deemed by this section to have been made.

apportée par le présent article en la forme dans laquelle cette modification est censée avoir été apportée par le présent article.

REPEAL

ABROGATION

Repeals

43. The *Electrical and Photometric Units Act*, chapter 92 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the *Length and Mass Units Act*, chapter 164 of the Revised Statutes of Canada, 1952 and the *Weights and Measures Act*, chapter 292 of the Revised Statutes of Canada, 1952 are repealed.

5

43. La *Loi concernant les unités de mesure en électricité et en photométrie*, chapitre 92 des Statuts révisés du Canada 1952, la *Loi concernant les unités de longueur et de masse*, chapitre 164 des Statuts révisés du Canada 1952, et la *Loi concernant les poids et mesures*, chapitre 292 10 des Statuts révisés du Canada 1952 sont abrogées.

Abrogations

Idem

44. A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, be read as regards any transaction, matter or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

15

44. Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts révisés du Canada de 1970, 15 ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts révisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou question subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts révisés.

Idem

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

45. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

45. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur



SCHEDULE I

Units Based on the International System of Units

PART I

Basic Units of Measurement

| Definition and Symbol  | Symbol | Quantity                  |
|--|--------|---------------------------|
| The unit for the measurement of length, being the distance between two points on the surface of a cylinder of diameter 25 mm and of length 1 m, the cylinder being of such a shape that the distance between the two points is equal to the length of the cylinder.  | m      | Length                    |
| The unit for the measurement of mass, being the mass of the international prototype of the kilogram, which is a cylinder of platinum-iridium alloy, the mass of which is equal to the mass of the international prototype of the kilogram, which is a cylinder of platinum-iridium alloy, the mass of which is equal to the mass of the international prototype of the kilogram. | kg     | Mass                      |
| The unit for the measurement of time, being the duration of 9192631770 periods of the radiation corresponding to the transition between the two hyperfine levels of the ground state of the caesium-133 atom.  | s      | Time                      |
| The unit for the measurement of electric current, being the constant current that, if maintained in two straight parallel conductors of infinite length, of negligible circular cross-section and placed one metre apart in vacuum, would produce between those conductors a force equal to $2 \times 10^{-7}$ newton per metre of length.                                       | A      | Electric current          |
| The unit for the measurement of thermodynamic temperature, being the fraction $1/273.15$ of the thermodynamic temperature of the triple point of water.  | K      | Thermodynamic temperature |
| The unit for the measurement of luminous intensity, being the luminous intensity, in the perpendicular direction, of a surface of 1,000,000 square metres of a black body at the temperature of freezing platinum under a pressure of 101,325 newtons per square metre.  | cd     | Luminous intensity        |



## SCHEDULE I

## Units Based on the International System of Units

## PART I

## Basic Units of Measurement

| <i>Basic Unit</i> | <i>Symbol</i> | <i>Definition</i>   |
|-------------------|---------------|---|
| 1. metre          | m             | the unit for the measurement of length, being a length equal to 1 650 763.73 wavelengths in vacuum of the radiation corresponding to the transition between the levels $2p_{10}$ and $5d_5$ of the krypton 86 atom  |
| 2. kilogramme     | kg            | the unit for the measurement of mass, being a mass equal to the mass of the international prototype of the kilogramme established in the year 1889 by the First General Conference of Weights and Measures and deposited at the International Bureau of Weights and Measures  |
| 3. second         | s             | the unit for the measurement of time, being the duration of 9 192 631 770 periods of the radiation corresponding to the transition between the two hyperfine levels of the ground state of the caesium 133 atom   |
| 4. ampere         | A             | the unit for the measurement of electric current, being a constant current that, if maintained in two straight parallel conductors of infinite length, of negligible circular cross-section and placed one metre apart in vacuum, would produce between those conductors a force equal to $2 \times 10^{-7}$ newton per metre of length |
| 5. kelvin         | K             | the unit for the measurement of thermodynamic temperature, being the fraction $1/273.16$ of the thermodynamic temperature of the triple point of water  |
| 6. candela        | cd            | the unit for the measurement of luminous intensity, being the luminous intensity, in the perpendicular direction, of a surface of $1/600\,000$ square metre of a full radiator at the temperature of freezing platinum under a pressure of 101 325 newtons per square metre   |



## ANNEXE I

## Unités basées sur le système international d'unités

## PARTIE I

## Unités de mesure de base

| <i>Unité de base</i> | <i>Symbole</i> | <i>Définition</i>   |
|----------------------|----------------|---|
| 1. mètre             | m              | unité de mesure de longueur, égale à 1 650 763.73 longueurs d'onde, dans le vide, de la radiation correspondant à la transition entre les niveaux $2p_{10}$ et $5d_5$ de l'atome de krypton 86  |
| 2. kilogramme        | kg             | unité de mesure de masse, égale à la masse du prototype international du kilogramme qui a été sanctionné par la Première Conférence générale des poids et mesures tenue en 1889, et qui a été déposé au Bureau international des poids et mesures   |
| 3. seconde           | s              | unité de mesure du temps, égale à la durée de 9 192 631 770 périodes de la radiation correspondant à la transition entre les deux niveaux hyperfins de l'état fondamental de l'atome de césium 133  |
| 4. ampère            | A              | unité de mesure d'intensité de courant électrique, équivalant à l'intensité d'un courant électrique constant qui, maintenu dans deux conducteurs parallèles, rectilignes, de longueur infinie, de section circulaire négligeable et placés à une distance d'un mètre l'un de l'autre dans le vide, produirait, entre ces conducteurs, une force égale à $2 \times 10^{-7}$ newton par mètre de longueur |
| 5. kelvin            | K              | unité de mesure de température thermodynamique, égale à la fraction $1/273.16$ de la température thermodynamique du point triple de l'eau   |
| 6. candela           | cd             | unité de mesure d'intensité lumineuse, équivalant à l'intensité lumineuse, dans la direction perpendiculaire, d'une surface de $1/600\,000$ mètre carré d'un corps noir à la température de congélation du platine sous la pression de 101 325 newtons par mètre carré.   |



## SCHEDULE I—Continued

## PART II

## Supplementary Units of Measurement

| <i>Supplementary Unit</i> | <i>Symbol</i> | <i>Definition</i>   |
|---------------------------|---------------|---|
| 1. radian                 | rad           | the unit for the measurement of a plane angle, being the angle with its vertex at the centre of a circle and subtended by an arc of the circle that is equal in length to its radius  |
| 2. steradian              | sr            | the unit for the measurement of a solid angle, being the angle with its vertex at the centre of a sphere and subtended by an area on the spherical surface equal to that of a square with sides equal in length to the radius |

## PART III

## Derived Units of Measurement

| <i>Derived Unit</i> | <i>Symbol</i> | <i>Definition</i>   |
|---------------------|---------------|---|
| 1. newton           | N             | the force that, when applied to a body having a mass of one kilogramme, gives the body an acceleration of one metre per second per second   |
| 2. joule            | J             | the work done when the point of application of a force of one newton is displaced a distance of one metre in the direction of the force   |
| 3. watt             | W             | the power that produces energy at the rate of one joule per second  |
| 4. hertz            | Hz            | the frequency of a periodic phenomenon of which the periodic time is one second   |
| 5. coulomb          | C             | the quantity of electricity transported in one second by a current of one ampere  |
| 6. volt             | V             | the unit of electric potential difference and electromotive force, being the difference of electric potential between two equipotential surfaces of a conductor that is carrying a constant current of one ampere when the power dissipated between these surfaces is equal to one watt |
| 7. farad            | F             | the capacitance of a capacitor between the equipotential surfaces of which there appears a difference of potential of one volt when the capacitor is charged by a quantity of electricity equal to one coulomb  |
| 8. henry            | H             | the inductance of a closed circuit in which an electromotive force of one volt is produced when the electric current in the circuit varies uniformly at a rate of one ampere per second   |



ANNEXE I—*Suite*

## PARTIE II

## Unités de mesure supplémentaires

| <i>Unité supplémentaire</i> | <i>Symbole</i> | <i>Définition</i>  |
|-----------------------------|----------------|--|
| 1. radian                   | rad            | unité de mesure d'angle plan, équivalant à l'angle qui, ayant son sommet au centre d'un cercle, intercepte, sur la circonférence de ce cercle, un arc d'une longueur égale à celle du rayon du cercle                                  |
| 2. stéradian                | sr             | unité de mesure d'angle solide, équivalant à l'angle solide qui, ayant son sommet au centre d'une sphère, découpe, sur la surface de cette sphère, une aire équivalente à celle d'un carré dont le côté est égal au rayon de la sphère |

## PARTIE III

## Unités de mesure dérivées

| <i>Unité dérivée</i> | <i>Symbole</i> | <i>Définition</i>  |
|----------------------|----------------|--|
| 1. newton            | N              | force qui communique à un corps ayant une masse d'un kilogramme l'accélération d'un mètre par seconde par seconde  |
| 2. joule             | J              | travail effectué lorsque le point d'application d'une force d'un newton se déplace d'une distance égale à un mètre dans la direction de la force   |
| 3. watt              | W              | puissance qui donne lieu à une production d'énergie égale à un joule par seconde   |
| 4. hertz             | Hz             | fréquence d'un phénomène périodique dont la période est d'une seconde  |
| 5. coulomb           | C              | quantité d'électricité transportée en une seconde par un courant d'un ampère   |
| 6. volt              | V              | unité de force électromotrice et de différence de potentiel, équivalant à la différence de potentiel qui existe entre deux points d'un fil conducteur parcouru par un courant constant d'un ampère, lorsque la puissance dissipée entre ces points est égale à un watt |
| 7. farad             | F              | capacité d'un condensateur électrique entre les armatures duquel apparaît une différence de potentiel d'un volt lorsqu'il est chargé d'une quantité d'électricité égale à un coulomb   |
| 8. henry             | H              | inductance électrique d'un circuit fermé dans lequel une force électromotrice d'un volt est produite lorsque le courant électrique qui parcourt le circuit varie uniformément à raison d'un ampère par seconde   |



## SCHEDULE I—Continued

| <i>Derived Unit</i> | <i>Symbol</i> | <i>Definition</i>  |
|---------------------|---------------|--|
| 9. ohm              | $\Omega$      | the electric resistance between two points of a conductor when a constant difference of potential of one volt, applied between these two points, produces in the conductor a current of one ampere and the conductor itself is not the seat of any electromotive force |
| 10. weber           | Wb            | the magnetic flux that, when linking a circuit of one turn, produces in that circuit an electromotive force of one volt as the flux is reduced to zero at a uniform rate in one second   |
| 11. tesla           | T             | the magnetic induction that is equal to one weber per square metre   |
| 12. lumen           | lm            | the luminous flux emitted in a solid angle of one steradian by a point source having an intensity of one candela   |
| 13. lux             | lx            | the illuminance produced by a flux of one lumen uniformly distributed over one square metre  |

## PART IV

## Customary Units of Measurement used with the International System

| <i>Customary unit</i> | <i>Symbol</i> | <i>Definition</i>      |
|-----------------------|---------------|------------------------|
| minute                | min           | 60 seconds             |
| hour                  | h             | 3 600 seconds          |
| day                   | d             | 86 400 seconds         |
| degree (of arc)       | °             | $\pi/180$ radian*      |
| minute (of arc)       | '             | $\pi/10\,800$ radian*  |
| second (of arc)       | "             | $\pi/648\,000$ radian* |
| litre                 | l             | 1/1 000 cubic metre    |
| tonne (metric)        | t             | 1 000 kilogrammes      |

\* $\pi$  is the ratio of the circumference to the diameter of a circle.



## ANNEXE I—Suite

| <i>Unité dérivée</i> | <i>Symbole</i> | <i>Définition</i>   |
|----------------------|----------------|---|
| 9. ohm               | $\Omega$       | résistance électrique qui existe entre deux points d'un conducteur lorsqu'une différence de potentiel constante d'un volt, appliquée entre ces deux points, produit, dans ce conducteur, un courant d'un ampère, ce conducteur n'étant le siège d'aucune force électromotrice |
| 10. weber            | Wb             | flux magnétique qui, traversant un circuit d'une seule spire, y produit une force électromotrice d'un volt si on l'amène à zéro en une seconde par décroissance uniforme  |
| 11. tesla            | T              | induction magnétique qui, sur une surface d'un mètre carré, produit un flux magnétique total d'un weber   |
| 12. lumen            | lm             | flux lumineux émis dans l'angle solide d'un stéradian par une source ponctuelle uniforme ayant une intensité d'une candela  |
| 13. lux              | lx             | éclairage d'une surface qui reçoit, d'une manière uniformément répartie, un flux lumineux d'un lumen par mètre carré  |

## PARTIE IV

Unités couramment utilisées en plus des unités du Système international

| <i>Unité</i>     | <i>Symbole</i> | <i>Définition</i>      |
|------------------|----------------|------------------------|
| minute           | min            | 60 secondes            |
| heure            | h              | 3 600 secondes         |
| jour             | d              | 86 400 secondes        |
| degré (d'arc)    | °              | $\pi/180$ radian*      |
| minute (d'arc)   | '              | $\pi/10\ 800$ radian*  |
| seconde (d'arc)  | "              | $\pi/648\ 000$ radian* |
| litre            | l              | 1/1 000 mètre cube     |
| tonne (métrique) | t              | 1 000 kilogrammes      |

\* $\pi$  est le rapport de la circonférence au diamètre du cercle.



SCHEDULE I—*Concluded*

## PART V

Prefixes\* for Multiples and Submultiples of Basic, Supplementary and Derived Units of Measurement

| <i>Prefix</i> | <i>Symbol</i> | <i>Definition</i> |
|---------------|---------------|-------------------|
| tera          | T             | $10^{12}$         |
| giga          | G             | $10^9$            |
| mega          | M             | $10^6$            |
| kilo          | k             | $10^3$            |
| hecto         | h             | $10^2$            |
| deca          | da            | $10^1$            |
| deci          | d             | $10^{-1}$         |
| centi         | c             | $10^{-2}$         |
| milli         | m             | $10^{-3}$         |
| micro         | $\mu$         | $10^{-6}$         |
| nano          | n             | $10^{-9}$         |
| pico          | p             | $10^{-12}$        |
| femto         | f             | $10^{-15}$        |
| atto          | a             | $10^{-18}$        |

\* Not applicable to the basic unit "kilogramme" but applicable to the one thousandth submultiple thereof, namely the "gramme".



## ANNEXE I—Fin

## PARTIE V

Préfixes\* des multiples et sous-multiples des unités de mesure de base, supplémentaires et dérivées

| Préfixe | Symbole | Définition |
|---------|---------|------------|
| téra    | T       | $10^{12}$  |
| giga    | G       | $10^9$     |
| méga    | M       | $10^6$     |
| kilo    | k       | $10^3$     |
| hecto   | h       | $10^2$     |
| déca    | da      | $10^1$     |
| déci    | d       | $10^{-1}$  |
| centi   | c       | $10^{-2}$  |
| milli   | m       | $10^{-3}$  |
| micro   | $\mu$   | $10^{-6}$  |
| nano    | n       | $10^{-9}$  |
| pico    | p       | $10^{-12}$ |
| femto   | f       | $10^{-15}$ |
| atto    | a       | $10^{-18}$ |

\* Ne s'applique pas à l'unité de base «kilogramme» mais s'applique à son sous-multiple, le «gramme», qui équivaut à un millième de kilogramme.



## SCHEDULE II

## CANADIAN UNITS OF MEASUREMENT

*Measurement of Length*

| <i>Unit of Measurement</i> | <i>Symbol<br/>or<br/>abbreviation</i> | <i>Definition</i>  |
|----------------------------|---------------------------------------|--------------------|
| (a) mile                   | mi                                    | 1 760 yards        |
| (b) furlong                |                                       | 220 yards          |
| (c) rod, pole or perch     |                                       | 5½ yards           |
| (d) yard                   | yd                                    | 9 144/10 000 metre |
| (e) foot                   | ft                                    | 1/3 yard           |
| (f) inch                   | in                                    | 1/36 yard          |
| (g) chain                  |                                       | 22 yards           |
| (h) link                   |                                       | 1/100 chain        |

*Measurement of Area*

| <i>Unit of Measurement</i> | <i>Symbol<br/>or<br/>abbreviation</i> | <i>Definition</i>   |
|----------------------------|---------------------------------------|---|
| (a) square mile            | sq mi                                 | 640 acres   |
| (b) acre                   |                                       | 4 840 square yards  |
| (c) square rod             | sq rod                                | 30¼ square yards  |
| (d) square yard            | sq yd                                 | a superficial area equal to that of a square each side of which measures one yard |
| (e) square foot            | sq ft                                 | 1/9 square yard   |
| (f) square inch            | sq in                                 | 1/144 square foot   |

*Measurement of Volume or Capacity*

| <i>Unit of Measurement</i> | <i>Symbol<br/>or<br/>abbreviation</i> | <i>Definition</i>   |
|----------------------------|---------------------------------------|---|
| (a) bushel                 | bu                                    | 8 gallons   |
| (b) peck                   | pk                                    | 2 gallons   |
| (c) gallon                 | gal                                   | 454 609/100 000 000 cubic metre                                       |
| (d) quart                  | qt                                    | 1/4 gallon  |
| (e) pint                   | pt                                    | 1/8 gallon  |
| (f) gill                   | gi                                    | 1/32 gallon   |
| (g) fluid ounce            | fl oz                                 | 1/160 gallon  |
| (h) fluid dram             | fl dr                                 | 1/8 fluid ounce   |
| (i) cubic yard             | cu yd                                 | a volume equal to that of a cube each side of which measures one yard |
| (j) cubic foot             | cu ft                                 | 1/27 cubic yard   |
| (k) cubic inch             | cu in                                 | 1/1 728 cubic foot  |
| (l) cord                   |                                       | 128 cubic feet  |



## ANNEXE II

## UNITÉS CANADIENNES DE MESURE

*Mesures de longueur*

| <i>Unités de mesure</i> | <i>Symboles<br/>ou<br/>abréviations</i> | <i>Définitions</i>    |
|-------------------------|---|-----------------------|
| a) mille                | mi                                      | 1 760 yards ou verges |
| b) furlong              |   | 220 yards ou verges   |
| c) perche               | per                                     | 5½ yards ou verges    |
| d) yard ou verge        | yd ou ver                               | 9 144/10 000 du mètre |
| e) pied                 | pi                                      | 1/3 yard ou verge     |
| f) pouce                | po                                      | 1/36 yard ou verge    |
| g) chaîne               |   | 22 yards ou verges    |
| h) chaînon              |   | 1/100 chaîne          |

*Mesures de surface*

| <i>Unités de mesure</i>       | <i>Symboles<br/>ou<br/>abréviations</i> | <i>Définitions</i>  |
|-------------------------------|---|---|
| a) mille carré                | mi car                                  | 640 acres   |
| b) acre                       |   | 4 840 yards carrés ou verges carrées                                  |
| c) perche carrée              | per car                                 | 30¼ yards carrés ou verges carrées                                    |
| d) yard carré ou verge carrée | yd car ou ver car                       | une surface égale à celle d'un carré d'un yard ou d'une verge de côté |
| e) pied carré                 | pi car                                  | 1/9 yard carré ou verge carrée  |
| f) pouce carré                | po car                                  | 1/144 pied carré  |

*Mesures de volume ou capacité*

| <i>Unités de mesure</i>    | <i>Symboles<br/>ou<br/>abréviations</i> | <i>Définitions</i>  |
|----------------------------|---|---|
| a) boisseau                | bu                                      | 8 gallons   |
| b) quart de boisseau       |   | 2 gallons   |
| c) gallon                  | gal                                     | 454 609/100 000 000 du mètre cube                                 |
| d) pinte                   | pte                                     | 1/4 gallon  |
| e) chopine                 | chop                                    | 1/8 gallon  |
| f) roquille                |   | 1/32 gallon   |
| g) once fluide             | oz fl                                   | 1/160 gallon  |
| h) drachme fluide          | dr fl                                   | 1/8 once fluide   |
| i) yard cube ou verge cube | yd cu ou ver cu                         | un volume égal à celui d'un cube d'un yard ou d'une verge de côté |
| j) pied cube               | pi cu                                   | 1/27 yard cube ou verge cube                                      |
| k) pouce cube              | po cu                                   | 1/1 728 pied cube   |
| l) corde                   |   | 128 pieds cubes   |



SCHEDULE II—*Concluded*CANADIAN UNITS OF MEASUREMENT—*Concluded**Measurement of Mass or Weight*

| <i>Unit of Measurement</i>  | <i>Symbol<br/>or<br/>abbreviation</i> | <i>Definition</i>                 |
|-----------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| (a) ton                     |                                       | 2 000 pounds                      |
| (b) cental or hundredweight | cwt                                   | 100 pounds                        |
| (c) pound                   | lb                                    | 45 359 237/100 000 000 kilogramme |
| (d) ounce                   | oz                                    | 1/16 pound or 437½ grain          |
| (e) dram                    | dr                                    | 1/16 ounce                        |
| (f) grain                   |                                       | 1/7 000 pound                     |

*Measurement of the Mass or Weight of Precious Metals*

| <i>Unit of Measurement</i> | <i>Symbol<br/>or<br/>abbreviation</i> | <i>Definition</i> |
|----------------------------|---------------------------------------|-------------------|
| (a) troy ounce             | oz t                                  | 480 grains        |

*Measurement of the Mass or Weight of Precious  
Stones and Gem Stones*

| <i>Unit of Measurement</i> | <i>Symbol<br/>or<br/>abbreviation</i> | <i>Definition</i> |
|----------------------------|---------------------------------------|-------------------|
| (a) carat                  |                                       | 200 milligrammes  |



ANNEXE II—*Fin*UNITÉS CANADIENNES DE MESURE—*Fin**Mesures de masse ou poids*

| <i>Unités de mesure</i> | <i>Symboles<br/>ou<br/>abréviations</i> | <i>Définitions</i>                    |
|-------------------------|---|---------------------------------------|
| a) tonne                |   | 2 000 livres                          |
| b) quintal              | cwt                                     | 100 livres                            |
| c) livre                | lb                                      | 45 359 237/100 000 000 du kilo-gramme |
| d) once                 | oz                                      | 1/16 de livre ou 437½ grains          |
| e) drachme              | dr                                      | 1/16 once                             |
| f) grain                |   | 1/7 000 livre                         |

*Mesures de la masse ou du poids des métaux précieux*

| <i>Unité de mesure</i> | <i>Symboles<br/>ou<br/>abréviations</i> | <i>Définition</i> |
|------------------------|---|-------------------|
| a) once troy           | oz t                                    | 480 grains        |

*Mesures de la masse ou du poids  
des pierres précieuses et des pierres gemmes*

| <i>Unité de mesure</i> | <i>Symboles<br/>ou<br/>abréviations</i> | <i>Définition</i> |
|------------------------|---|-------------------|
| a) carat               |   | 200 milligrammes  |



## SCHEDULE III

## UNITS OF MEASUREMENT TO DESCRIBE CERTAIN LAND IN QUEBEC

| <i>Unit</i>                            | <i>Definition</i>                   |
|--|-------------------------------------|
| 1. foot (French measure or Paris foot) | 12.789 inches                       |
| 2. arpent, as a measure of length      | 180 feet (French measure)           |
| 3. arpent, as a measure of area        | 32 400 square feet (French measure) |
| 4. perch, as a measure of length       | 18 feet (French measure)            |
| 5. perch, as a measure of area         | 324 square feet (French measure)    |



ANNEXE III

UNITÉS DE MESURE POUR DÉCRIRE CERTAINES TERRES AU QUÉBEC

Unités

Définitions

- 1. pied (mesure française ou pied de Paris) 12.789 pouces
- 2. arpent, comme mesure de longueur 180 pieds (mesure française)
- 3. arpent, comme mesure de surface 32 400 pieds carrés (mesure française)
- 4. perche, comme mesure de longueur 18 pieds (mesure française)
- 5. perche, comme mesure de surface 324 pieds carrés (mesure française)

For Measurement of Mass or Weight

| Unités           | For Measurement of Mass or Weight | For Measurement of Mass or Weight | For Measurement of Mass or Weight | For Measurement of Mass or Weight | For Measurement of Mass or Weight | For Measurement of Mass or Weight | For Measurement of Mass or Weight |
|------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1000 grammes     | 2000                              | 1000                              | 1000                              | 1000                              | 1000                              | 1000                              | 1000                              |
| 500 grammes      | 1000                              | 500                               | 500                               | 500                               | 500                               | 500                               | 500                               |
| 200 grammes      | 400                               | 200                               | 200                               | 200                               | 200                               | 200                               | 200                               |
| 100 grammes      | 200                               | 100                               | 100                               | 100                               | 100                               | 100                               | 100                               |
| 50 grammes       | 100                               | 50                                | 50                                | 50                                | 50                                | 50                                | 50                                |
| 20 grammes       | 40                                | 20                                | 20                                | 20                                | 20                                | 20                                | 20                                |
| 10 grammes       | 20                                | 10                                | 10                                | 10                                | 10                                | 10                                | 10                                |
| 5 grammes        | 10                                | 5                                 | 5                                 | 5                                 | 5                                 | 5                                 | 5                                 |
| 2 grammes        | 4                                 | 2                                 | 2                                 | 2                                 | 2                                 | 2                                 | 2                                 |
| 1 gramme         | 2                                 | 1                                 | 1                                 | 1                                 | 1                                 | 1                                 | 1                                 |
| 1000 kilogrammes | 2000000                           | 1000000                           | 1000000                           | 1000000                           | 1000000                           | 1000000                           | 1000000                           |
| 500 kilogrammes  | 1000000                           | 500000                            | 500000                            | 500000                            | 500000                            | 500000                            | 500000                            |
| 200 kilogrammes  | 400000                            | 200000                            | 200000                            | 200000                            | 200000                            | 200000                            | 200000                            |
| 100 kilogrammes  | 200000                            | 100000                            | 100000                            | 100000                            | 100000                            | 100000                            | 100000                            |
| 50 kilogrammes   | 100000                            | 50000                             | 50000                             | 50000                             | 50000                             | 50000                             | 50000                             |
| 20 kilogrammes   | 40000                             | 20000                             | 20000                             | 20000                             | 20000                             | 20000                             | 20000                             |
| 10 kilogrammes   | 20000                             | 10000                             | 10000                             | 10000                             | 10000                             | 10000                             | 10000                             |
| 5 kilogrammes    | 10000                             | 5000                              | 5000                              | 5000                              | 5000                              | 5000                              | 5000                              |
| 2 kilogrammes    | 4000                              | 2000                              | 2000                              | 2000                              | 2000                              | 2000                              | 2000                              |
| 1 kilogramme     | 2000                              | 1000                              | 1000                              | 1000                              | 1000                              | 1000                              | 1000                              |



## SCHEDULE IV

## REFERENCE STANDARDS

*For Measurement of Length*

1. 100 foot steel tape, marked APEM 136-1, "a", NRL-1 manufactured by Lufkin Rule Co. of Canada
2. 50 foot steel tape, marked APEM 136-2 NRL-21 manufactured by Lufkin Rule Co. of Canada
3. 66 $\frac{1}{2}$  foot steel tape or chain of 100 links marked APEM 136-3, "a", NRL-1569-1 manufactured by Lufkin Rule Co. of Canada
4. 10 foot end measure, marked "a" manufactured by Troughton & Simms, London
5. 6 foot end measure, marked "a" manufactured by Troughton & Simms, London
6. 1 $\frac{1}{2}$  yard and 1 metre measures on the same bronze bar marked 2605 "a" manufactured by Troughton & Simms, London 1876
7. 1 $\frac{1}{2}$  inch divided into 10 decimal parts, one of which is again divided into ten subdivisions of one-hundredth of an inch each, marked "a"

*For Measurement of Mass or Weight*

| <i>Avoirdupois Weights</i> |                   |                   | <i>Troy Weights</i> |                    |                    | <i>Metric Weights</i> |                    |                    |
|----------------------------|-------------------|-------------------|---------------------|--------------------|--------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|
| 1. Set marked "C"          | 2. Set marked "b" | 3. Set marked "b" | 1. Set marked "C"   | 1. Set marked "C"  | 1. Set marked "C"  | 1. Set marked "C"     | 1. Set marked "C"  | 1. Set marked "C"  |
| (a) 50 pounds              | (a) 1 000 grains  | (a) .5 pound      | (a) 500 ounces      | (a) 20 kilogrammes | (a) 20 kilogrammes | (a) 20 kilogrammes    | (a) 20 kilogrammes | (a) 20 kilogrammes |
| (b) 30 "                   | (b) 600 "         | (b) .3 "          | (b) 300 "           | (b) 10 "           | (b) 10 "           | (b) 10 "              | (b) 10 "           | (b) 10 "           |
| (c) 20 "                   | (c) 300 "         | (c) .2 "          | (c) 200 "           | (c) 5 "            | (c) 5 "            | (c) 5 "               | (c) 5 "            | (c) 5 "            |
| (d) 10 "                   | (d) 200 "         | (d) .1 "          | (d) 100 "           | (d) 2 "            | (d) 2 "            | (d) 2 "               | (d) 2 "            | (d) 2 "            |
| (e) 5 "                    | (e) 100 "         | (e) .05 "         | (e) 50 "            | (e) 2 "            | (e) 2 "            | (e) 2 "               | (e) 2 "            | (e) 2 "            |
| (f) 3 "                    | (f) 60 "          | (f) .03 "         | (f) 30 "            | (f) 1 kilogramme   | (f) 1 kilogramme   | (f) 1 kilogramme      | (f) 1 kilogramme   | (f) 1 kilogramme   |
| (g) 2 "                    | (g) 30 "          | (g) .02 "         | (g) 20 "            | (g) 500 grammes    | (g) 500 grammes    | (g) 500 grammes       | (g) 500 grammes    | (g) 500 grammes    |
| (h) 1 pound                | (h) 20 "          | (h) .01 "         | (h) 10 "            | (h) 200 "          | (h) 200 "          | (h) 200 "             | (h) 200 "          | (h) 200 "          |
| (i) 8 ounces               | (i) 10 "          | (i) .005 "        | (i) 5 "             | (i) 100 "          | (i) 100 "          | (i) 100 "             | (i) 100 "          | (i) 100 "          |
| (j) 4 "                    | (j) 6 "           | (j) .003 "        | (j) 3 "             | (j) 100 "          | (j) 100 "          | (j) 100 "             | (j) 100 "          | (j) 100 "          |
| (k) 2 "                    | (k) 3 "           | (k) .002 "        | (k) 2 "             | (k) 50 "           | (k) 50 "           | (k) 50 "              | (k) 50 "           | (k) 50 "           |
| (l) 1 ounce                | (l) 2 "           | (l) .001 "        | (l) 1 ounce         | (l) 20 "           | (l) 20 "           | (l) 20 "              | (l) 20 "           | (l) 20 "           |
| (m) 8 drams                | (m) 1 grain       |                   | (m) .5 "            | (m) 10 "           | (m) 10 "           | (m) 10 "              | (m) 10 "           | (m) 10 "           |
| (n) 4 "                    | (n) .6 "          |                   | (n) .3 "            | (n) 10 "           | (n) 10 "           | (n) 10 "              | (n) 10 "           | (n) 10 "           |
| (o) 2 "                    | (o) .3 "          |                   | (o) .2 "            | (o) 5 "            | (o) 5 "            | (o) 5 "               | (o) 5 "            | (o) 5 "            |
| (p) 1 dram                 | (p) .2 "          |                   | (p) .1 "            | (p) 2 "            | (p) 2 "            | (p) 2 "               | (p) 2 "            | (p) 2 "            |
| (q) $\frac{1}{2}$ "        | (q) .1 "          |                   | (q) .05 "           | (q) 2 "            | (q) 2 "            | (q) 2 "               | (q) 2 "            | (q) 2 "            |
| (r) $\frac{1}{4}$ "        | (r) .06 "         |                   | (r) .03 "           | (r) 1 gramme       | (r) 1 gramme       | (r) 1 gramme          | (r) 1 gramme       | (r) 1 gramme       |
|                            | (s) .03 "         |                   | (s) .02 "           | (s) .5 "           | (s) .5 "           | (s) .5 "              | (s) .5 "           | (s) .5 "           |
|                            | (t) .02 "         |                   | (t) .01 "           | (t) .2 "           | (t) .2 "           | (t) .2 "              | (t) .2 "           | (t) .2 "           |
|                            | (u) .01 "         |                   | (u) .005 "          | (u) .1 "           | (u) .1 "           | (u) .1 "              | (u) .1 "           | (u) .1 "           |
|                            |                   |                   | (v) .003 "          | (v) .1 "           | (v) .1 "           | (v) .1 "              | (v) .1 "           | (v) .1 "           |
|                            |                   |                   | (w) .002 "          | (w) .05 "          | (w) .05 "          | (w) .05 "             | (w) .05 "          | (w) .05 "          |
|                            |                   |                   | (x) .001 "          | (x) .02 "          | (x) .02 "          | (x) .02 "             | (x) .02 "          | (x) .02 "          |
|                            |                   |                   |                     | (y) .01 "          | (y) .01 "          | (y) .01 "             | (y) .01 "          | (y) .01 "          |
|                            |                   |                   |                     | (z) .01 "          | (z) .01 "          | (z) .01 "             | (z) .01 "          | (z) .01 "          |
|                            |                   |                   |                     | (aa) .005 "        | (aa) .005 "        | (aa) .005 "           | (aa) .005 "        | (aa) .005 "        |
|                            |                   |                   |                     | (bb) .002 "        | (bb) .002 "        | (bb) .002 "           | (bb) .002 "        | (bb) .002 "        |
|                            |                   |                   |                     | (cc) .001 "        | (cc) .001 "        | (cc) .001 "           | (cc) .001 "        | (cc) .001 "        |
|                            |                   |                   |                     | (dd) .001 "        | (dd) .001 "        | (dd) .001 "           | (dd) .001 "        | (dd) .001 "        |



## ANNEXE IV

## ÉTALONS DE RÉFÉRENCE

*Mesures de longueur*

1. ruban d'acier de 100 pieds, marqué APEM 136-1, «a», NRL-1 fabriqué par Lufkin Rule Co. du Canada
2. ruban d'acier de 50 pieds, marqué APEM 136-2, NRL-21, fabriqué par Lufkin Rule Co. du Canada
3. ruban d'acier de 66 pieds ou chaîne formée de 100 chaînons, marqué APEM 136-3, «a», NRL-1569-1, fabriqués par Lufkin Rule Co. du Canada
4. mesure à bouts de 10 pieds, marquée «a», fabriquée par Troughton & Simms, Londres
5. mesure à bouts de 6 pieds, marquée «a», fabriquée par Troughton & Simms, Londres
6. mesures de 1 yard et 1 mètre, sur la même barre de bronze, marquée 2605 «a», fabriquée par Troughton & Simms, Londres 1876
7. 1 pouce divisé en 10 parties décimales, dont l'une est subdivisée en 10 parties d'un centième de pouce chacune, marqué «a»

*Mesures de la masse ou du poids**Poids avoirdupois**Poids Troy**Poids métriques*

| 1. Ensemble marqué «C» |                 | 2. Ensemble marqué «b» |              | 3. Ensemble marqué «b» |          | 1. Ensemble marqué «C» |           | 1. Ensemble marqué «C» |                |
|------------------------|-----------------|------------------------|--------------|------------------------|----------|------------------------|-----------|------------------------|----------------|
| (a)                    | 50 livres       | (a)                    | 1 000 grains | (a)                    | .5 livre | (a)                    | 500 onces | (a)                    | 20 kilogrammes |
| (b)                    | 30 "            | (b)                    | 600 "        | (b)                    | .3 "     | (b)                    | 300 "     | (b)                    | 10 "           |
| (c)                    | 20 "            | (c)                    | 300 "        | (c)                    | .2 "     | (c)                    | 200 "     | (c)                    | 5 "            |
| (d)                    | 10 "            | (d)                    | 200 "        | (d)                    | .1 "     | (d)                    | 100 "     | (d)                    | 2 "            |
| (e)                    | 5 "             | (e)                    | 100 "        | (e)                    | .05 "    | (e)                    | 50 "      | (e)                    | 2 "            |
| (f)                    | 3 "             | (f)                    | 60 "         | (f)                    | .03 "    | (f)                    | 30 "      | (f)                    | 1 kilogramme   |
| (g)                    | 2 "             | (g)                    | 30 "         | (g)                    | .02 "    | (g)                    | 20 "      | (g)                    | 500 grammes    |
| (h)                    | 1 livre         | (h)                    | 20 "         | (h)                    | .01 "    | (h)                    | 10 "      | (h)                    | 200 "          |
| (i)                    | 8 onces         | (i)                    | 10 "         | (i)                    | .005 "   | (i)                    | 5 "       | (i)                    | 100 "          |
| (j)                    | 4 "             | (j)                    | 6 "          | (j)                    | .003 "   | (j)                    | 3 "       | (j)                    | 100 "          |
| (k)                    | 2 "             | (k)                    | 3 "          | (k)                    | .002 "   | (k)                    | 2 "       | (k)                    | 50 "           |
| (l)                    | 1 once          | (l)                    | 2 "          | (l)                    | .001 "   | (l)                    | 1 once    | (l)                    | 20 "           |
| (m)                    | 8 dram          | (m)                    | 1 grain      |                        |          | (m)                    | .5 "      | (m)                    | 10 "           |
| (n)                    | 4 "             | (n)                    | .6 "         |                        |          | (n)                    | .3 "      | (n)                    | 10 "           |
| (o)                    | 2 "             | (o)                    | .3 "         |                        |          | (o)                    | .2 "      | (o)                    | 5 "            |
| (p)                    | 1 dram          | (p)                    | .2 "         |                        |          | (p)                    | .1 "      | (p)                    | 2 "            |
| (q)                    | $\frac{1}{2}$ " | (q)                    | .1 "         |                        |          | (q)                    | .05 "     | (q)                    | 2 "            |
| (r)                    | $\frac{1}{4}$ " | (r)                    | .06 "        |                        |          | (r)                    | .03 "     | (r)                    | 1 gramme       |
|                        |                 | (s)                    | .03 "        |                        |          | (s)                    | .02 "     | (s)                    | .5 "           |
|                        |                 | (t)                    | .02 "        |                        |          | (t)                    | .01 "     | (t)                    | .2 "           |
|                        |                 | (u)                    | .01 "        |                        |          | (u)                    | .005 "    | (u)                    | .1 "           |
|                        |                 |                        |              |                        |          | (v)                    | .003 "    | (v)                    | .1 "           |
|                        |                 |                        |              |                        |          | (w)                    | .002 "    | (w)                    | .05 "          |
|                        |                 |                        |              |                        |          | (x)                    | .001 "    | (x)                    | .02 "          |
|                        |                 |                        |              |                        |          |                        |           | (y)                    | .01 "          |
|                        |                 |                        |              |                        |          |                        |           | (z)                    | .01 "          |
|                        |                 |                        |              |                        |          |                        |           | (aa)                   | .005 "         |
|                        |                 |                        |              |                        |          |                        |           | (bb)                   | .002 "         |
|                        |                 |                        |              |                        |          |                        |           | (cc)                   | .001 "         |
|                        |                 |                        |              |                        |          |                        |           | (dd)                   | .001 "         |

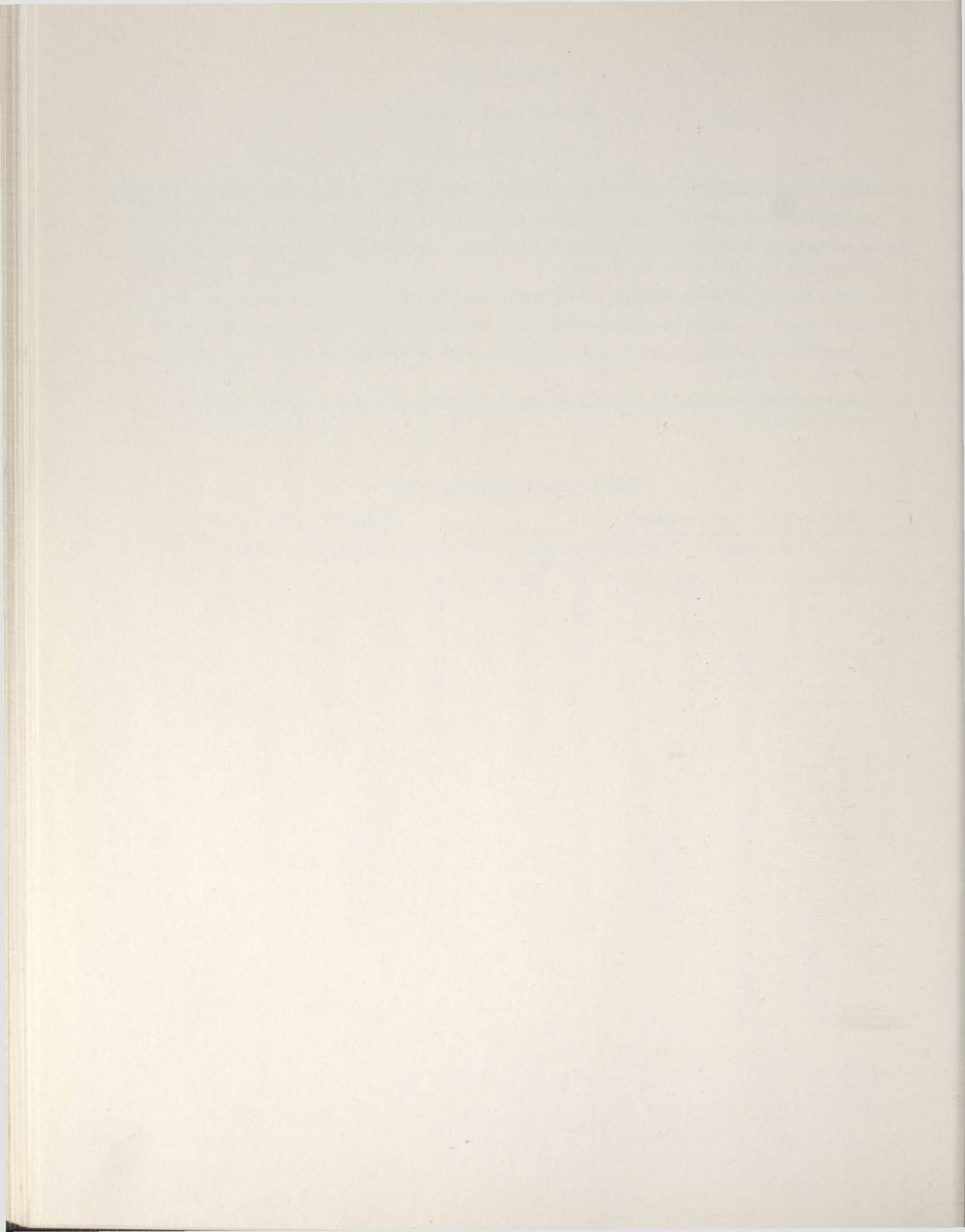














THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

BILL S-6

An Act to amend the Anti-dumping Act

Loi modifiant la Loi antidumping

---

Read a first time, Tuesday, 20th October, 1970

---

---

Première lecture, le mardi 20 octobre 1970

---

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

BILL S-6

An Act to amend the Anti-dumping Act

Loi modifiant la Loi antidumping

1968-69,  
c. 10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1968-69,  
c. 10

1. Paragraph (d) of subsection (2) of section 14 of the *Anti-dumping Act* is repealed and the following substituted therefor:

5 L'alinéa d) du paragraphe (2) de l'article 14 de la *Loi antidumping* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

“(d) in accordance with directions given by the Minister, take such proceedings as may be necessary in order to make a final determination of dumping, in accordance with subsection (1) of section 17, within 90 days from the date of the preliminary determination.” 15

«d) en conformité des instructions données par le Ministre, prendre les mesures nécessaires pour faire une détermination définitive du dumping, en 10 conformité du paragraphe (1) de l'article 17, dans les 90 jours de la date de la détermination préliminaire.»

2. (1) All that portion of subsection (2) of section 16 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La partie du paragraphe (2) de l'article 16 de ladite loi qui précède l'alinéa 15 a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Tribunal  
may direct  
investigation

“(2) Where, during an inquiry described in subsection (1) respecting any goods to which a preliminary determination of dumping applies, the Tribunal is of the opinion that” 20

«(2) Lorsque, au cours d'une enquête mentionnée au paragraphe (1) relative- 20 ment à des marchandises auxquelles une détermination préliminaire s'applique, le Tribunal est d'avis»

Le Tribunal  
peut  
ordonner  
une enquête

(2) Subsection (3) of section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe (3) de l'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Tribunal to  
make order  
or finding

“(3) The Tribunal shall, within a period of 90 days from the date of receipt of a notice of a preliminary determination of dumping, in the case of any goods to which the preliminary determination applies, make such order or finding as 30

«(3) Le Tribunal doit, dans un délai 25 de 90 jours à compter de la date de la réception d'un avis d'une détermination préliminaire du dumping, dans le cas de marchandises auxquelles la détermination préliminaire s'applique, rendre 30

Le Tribunal  
doit rendre  
une ordon-  
nance ou  
prendre des  
conclusions



## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Paragraph (d) of subsection (2) at present reads as follows:

“(d) in accordance with directions given by the Minister, take such proceedings as may be necessary in order to make a final determination of dumping in accordance with subsection (1) of section 17, within *three months* from the date of the preliminary determination.”

This amendment would make the wording of this paragraph consistent with the language used in the Anti-dumping Code.

*Clause 2:* (1) The relevant portion of subsection (2) of section 16 at present reads as follows:

“(2) Where, during an inquiry described in subsection (1) respecting any goods to which a preliminary determination of dumping applies, the Tribunal *comes to the conclusion that*”

This amendment would permit the Tribunal, where it is of the opinion that certain goods have been dumped thereby causing injury, to direct the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise to investigate the matter. At present, the Tribunal must conclude that there has been injury and dumping before it can make such a direction.

(2) Subsection (3) at present reads as follows:

“(3) The Tribunal shall, within a period of *three months* from the date of receipt of a notice of a preliminary determination of dumping, in the case of any goods to which the preliminary determination applies, make such order or finding as the nature of the matter may require, and shall declare to what goods or description of goods including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.”

This amendment would make the wording of subsection (3) consistent with the language used in the Anti-dumping Code.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* L'alinéa d) du paragraphe (2) se lit actuellement comme suit:

«d) en conformité des instructions données par le Ministre, prendre les mesures nécessaires pour faire une détermination définitive du dumping en conformité du paragraphe (1) de l'article 17, dans les *trois mois* de la date de la détermination préliminaire.»

Cette modification ferait correspondre le libellé de cet alinéa à celui utilisé dans le Code antidumping.

*Article 2 du bill:* (1) La partie pertinente du paragraphe (2) de l'article 16 se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsque, au cours d'une enquête mentionnée au paragraphe (1) relativement à des marchandises auxquelles une détermination préliminaire s'applique, le Tribunal *conclut*»

Cette modification permettrait au Tribunal, lorsqu'il est d'avis que certaines marchandises ont été sous-évaluées, causant de ce fait un préjudice, d'ordonner au sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise, d'enquêter sur la question. Actuellement, le Tribunal doit conclure qu'il y a préjudice et dumping avant de pouvoir rendre un tel ordre.

(2) Le paragraphe (3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Le Tribunal doit, dans un délai de *trois mois* à compter de la date de la réception d'un avis d'une détermination préliminaire du dumping, dans le cas de marchandises auxquelles la détermination préliminaire s'applique, rendre l'ordonnance ou prendre les conclusions que la nature de la question peut exiger, et il doit déclarer à quelles marchandises ou à quelle sorte de marchandises, y compris, dans les cas où cela s'applique, à quel fournisseur et à quel pays d'exportation l'ordonnance ou les conclusions s'appliquent.»

Cette modification ferait correspondre le libellé du paragraphe (3) à celui utilisé dans le Code antidumping.



the nature of the matter may require, and shall declare to what goods or description of goods including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.”

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

Inquiry into matters referred by the Governor in Council

“16A. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any other matter or thing in relation to the trade or commerce of Canada that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry and report.”

4. (1) All that portion of subsection (1) of section 17 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Final determination of dumping

“17. (1) Subject to subsection (1a), the Deputy Minister, upon receipt of an order or finding of the Tribunal, shall make a final determination of dumping in the case of any goods described in the said order or finding that were entered into Canada before the order or finding of the Tribunal,”

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Termination of proceedings

“(1a) An order or finding of the Tribunal pursuant to section 16, other than one described in section 3, 4 or 5, terminates the proceedings respecting the dumping of any goods described therein that were entered into Canada before

l'ordonnance ou prendre les conclusions que la nature de la question peut exiger, et il doit déclarer à quelles marchandises ou à quelle sorte de marchandises, y compris, dans les cas où cela s'applique, à quel fournisseur et à quel pays d'exportation l'ordonnance ou les conclusions s'appliquent.»

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 16, de l'article suivant:

«16A. Le Tribunal doit faire enquête et faire rapport au gouverneur en conseil sur toute autre question ou chose relative au commerce du Canada que ce dernier lui renvoie pour enquête et rapport.»

4. (1) La partie du paragraphe (1) de l'article 17 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«17. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1a), le sous-ministre, sur réception d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal, fait une détermination définitive du dumping dans le cas de toutes marchandises, décrites dans ladite ordonnance ou dans lesdites conclusions, qui étaient entrées au Canada avant que le Tribunal n'ait rendu l'ordonnance ou pris les conclusions.»

(2) L'article 17 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:

«(1a) Une ordonnance ou des conclusions du Tribunal, prises en application de l'article 16, autre qu'une ordonnance ou des conclusions visées par les articles 3, 4 ou 5, mettent fin aux procédures concernant le dumping de toutes mar-

Enquête sur des questions renvoyées par le gouverneur en conseil

Détermination définitive du dumping

Termination des procédures



*Clause 3:* New. This amendment would enable the Tribunal to undertake specific investigations at the request of the Governor in Council.

*Clause 4:* (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the proposed new subsection (1a) set out in subclause (2).

(2) New. This amendment would provide that where the Tribunal makes a finding of no injury, dumping proceedings respecting the goods described in the finding will be automatically terminated and any provisional duty or security paid in respect of those goods will be refunded.

*Article 3 du bill:* Nouveau. Cette modification accorderait au Tribunal le pouvoir d'entreprendre des enquêtes spécifiques sur requête du gouverneur en conseil.

*Article 4 du bill:* (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, résulte du nouveau paragraphe proposé (1a) faisant l'objet du paragraphe (2) du bill.

(2) Nouveau. Cette modification prévoirait que lorsque le Tribunal prend des conclusions à l'effet qu'il n'y a pas de préjudice, les procédures de dumping concernant les marchandises décrites dans les conclusions prendront fin automatiquement et tout droit temporaire ou toute caution payés relativement à ces marchandises seront remboursés.



the said order or finding, and any provisional duty or security paid or posted by or on behalf of an importer in respect of the entry of such goods shall forthwith upon receipt of the said order or finding by the Deputy Minister be returned to the importer.”

5. Subsection (2) of section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report to Parliament

“(2) Copies of all rules made pursuant to subsection (1) shall be laid before Parliament within fifteen days after the making thereof, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.”

6. Subsection (2) of section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report to Tribunal

“(2) A member by whom evidence relating to any hearing has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and a copy of the report, modified in such manner as in the opinion of the member is necessary to give effect to subsection (3) of section 29, shall be provided to each of the parties to the hearing.”

7. Subsection (3) of section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Confidential evidence not to be made public

“(3) Where evidence or information that is in its nature confidential, relating to the business or affairs of any person,

chandises, décrites dans ladite ordonnance ou lesdites conclusions, qui étaient entrées au Canada avant la date de ladite ordonnance ou desdites conclusions, et tout droit temporaire payé ou toute caution payée ou fournie par un importateur ou en son nom relativement à l'entrée de ces marchandises doivent être remboursés ou rendus à l'importateur dès réception par le sous-ministre de ladite ordonnance ou desdites conclusions.»

5. Le paragraphe (2) de l'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

«(2) Des copies de toutes les règles établies en application du paragraphe (1) doivent être déposées au Parlement dans un délai de quinze jours à dater de leur établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

Rapport au Parlement

6. Le paragraphe (2) de l'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Un membre, par lequel des témoignages relatifs à une audition ont été reçus en application du paragraphe (1) doit en faire rapport au Tribunal et une copie du rapport, modifié de la manière qui, de l'avis du membre, est nécessaire au respect des dispositions du paragraphe (3) de l'article 29, doit être fournie à chacune des parties à l'audition.»

Rapport au Tribunal

7. Le paragraphe (3) de l'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsque des témoignages ou des renseignements qui sont d'une nature confidentielle, relativement aux travaux  
Les témoignages confidentiels ne doivent pas être rendus publics



*Clause 5:* Subsection (2) of section 25 at present reads as follows:

"(2) Copies of all rules made pursuant to subsection (1) shall be laid before Parliament within fifteen days *after the commencement of the session next ensuing* after the making thereof."

This amendment would make the reporting requirements for the rules made by the Tribunal consistent with the reporting requirements for the annual report of the Tribunal.

*Clause 6:* This amendment, which adds the underlined words, would make the safeguards respecting confidentiality of certain evidence applicable in the case of a report by a member to the Tribunal.

*Clause 7:* Subsection (3) at present reads as follows:

"(3) Where evidence or information that is in its nature confidential, relating to the business or affairs of any person, firm or corporation, is given or elicited in the course of any *hearing before the Tribunal*, the evidence or information shall not be made public in such a manner as to be available for the use of any business competitor or rival of the person, firm or corporation."

This amendment would extend the ambit of the existing provision to safeguard all confidential evidence or information given in the course of an inquiry.

*Article 5 du bill:* Le paragraphe (2) de l'article 25 se lit actuellement comme suit:

«(2) Des copies de toutes les règles établies en conformité du paragraphe (1) doivent être déposées au Parlement dans les 15 jours *du début de la session qui suit* leur établissement.»

Cette modification rendrait les exigences concernant le dépôt des règles établies par le Tribunal uniformes avec celles concernant le dépôt du rapport annuel du Tribunal.

*Article 6 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, rendrait les garanties concernant le caractère confidentiel de certains témoignages, applicables dans le cas d'un rapport fait par un membre du Tribunal.

*Article 7 du bill:* Le paragraphe (3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Lorsque des témoignages ou des renseignements qui sont d'une nature confidentielle, relativement aux travaux ou aux affaires d'une personne, d'une firme ou d'une corporation, sont fournis ou obtenus au cours d'une *audition devant le Tribunal*, les témoignages ou renseignements ne seront pas rendus publics de manière à pouvoir être utilisés par un concurrent ou par un rival commercial de la personne, de la firme ou de la corporation.»

Cette modification étendrait la portée de la disposition actuelle en vue de sauvegarder le caractère confidentiel de tous les témoignages ou renseignements recueillis au cours d'une enquête.



firm or corporation, is given or elicited in the course of any inquiry under section 16, the evidence or information shall not be made public in such a manner as to be available for the use of any business competitor or rival of the person, firm or corporation.”

8. The French version of section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“32. Le Tribunal doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année, communiquer au ministre des Finances un état relatif aux activités du Tribunal au cours de cette année et le Ministre doit faire en sorte que cet état soit déposé devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite”.

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

9. (1) In this section,

(a) “old law” means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and  
(b) “new law” means the Revised Statutes of Canada, 1970.

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under *An Act respecting the Revised Statutes of Canada*, the Statute Revision Commission shall, in selecting

ou aux affaires d'une personne, d'une firme ou d'une corporation, sont fournis ou obtenus au cours d'une enquête tenue en vertu de l'article 16, les témoignages

ou renseignements ne seront pas rendus publics de manière à pouvoir être utilisés par un concurrent ou par un rival commercial de la personne, de la firme ou de la corporation.»

8. L'article 32 de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«32. Le Tribunal doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année, communiquer au ministre des Finances un état relatif aux activités du Tribunal au cours de cette année et le Ministre doit faire en sorte que cet état soit déposé devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite».

STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970

9 (1) Dans le présent article,

a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts révisés du Canada de 1970 et qui sont abrogés et remplacés par ces derniers; et  
b) «nouvelles lois» désigne les Statuts révisés du Canada de 1970.

(2) Les modifications apportées par la présente loi aux anciennes lois ou à leurs termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de revision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada*,

Rapport  
annuel  
à faire

Rapport  
annuel  
à faire



*Clause 8:* This amendment would make the wording of the section consistent with the wording of the proposed subsection (2) of section 25 contained in clause 5, which wording is a more precise way of expressing the obligation to report to Parliament within a certain length of time and is the standard wording now being used for that purpose.

Section 32 at present reads as follows:

«32. Le Tribunal doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année, communiquer au ministre des Finances un état relatif aux activités du Tribunal au cours de cette année et le Ministre doit faire en sorte que cet état soit déposé devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement *n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours de session qui suivent*».

*Article 8 du bill:* Cette modification ferait correspondre le libellé de l'article à celui proposé pour le paragraphe (2) de l'article 25, dans l'article 5 du bill, libellé qui exprime avec plus de précision l'obligation de faire rapport au Parlement dans un certain délai et qui est le libellé-type maintenant utilisé à cette fin.

L'article 32 se lit actuellement comme suit:

«32. Le Tribunal doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année, communiquer au ministre des Finances un état relatif aux activités du Tribunal au cours de cette année et le Ministre doit faire en sorte que cet état soit déposé devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement *n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours de session qui suivent*».































Third Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19 Elizabeth II, 1970

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,  
19 Elizabeth II, 1970

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-7**

**BILL S-7**

An Act to repeal the Leprosy Act

Loi abrogeant la Loi sur la lèpre

---

Read a first time, Thursday, 22nd October, 1970

---

---

Première lecture, le jeudi 22 octobre 1970

---

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1970

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1970



3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,  
1970

3<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 19 Elizabeth II,  
1970

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-7**

**BILL S-7**

An Act to repeal the Leprosy Act

Loi abrogeant la Loi sur la lèpre

R.S., c. 165

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement S.R., c. 165 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The *Leprosy Act* is repealed.

1. La *Loi sur la lèpre* est abrogée.



THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-8

BILL S-8

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

There is no longer any need for this Act in the circumstances of modern medicine and hospitalization in Canada.

Cette loi n'est plus nécessaire vu l'état actuel de la médecine et des services hospitaliers au Canada.

Read a first time, Tuesday, 24th November, 1975

Présenté pour la première fois le 24 novembre 1975

Household Names (Canada) Bill

Noms de famille (Canada) Bill

Queen's Printer, Ottawa, 1975

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1975







THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-8

BILL S-8

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

---

Read a first time, Tuesday, 24th November, 1970

---

---

Première lecture, le mardi 24 novembre 1970

---

HONOURABLE SENATOR MACDONALD (*Cape Breton*)

L'HONORABLE SÉNATEUR MACDONALD (*Cap-Breton*)



1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48,  
ss. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37  
and c. 45,  
s. 21;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, s. 10,  
cc. 35, 53;  
1966-67,  
c. 23,  
c. 25, s. 45,  
c. 96, s. 64;  
1967-68, c. 15,  
c. 26, ss. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, s. 13

## THE SENATE OF CANADA

### BILL S-8

An Act to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons, enacts as follows:

1. Section 280 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

“280. Except where otherwise provided by law, every one who commits theft is guilty of an indictable offence and is liable 10

(a) to imprisonment for ten years where the property stolen is a testamentary instrument or where the value of what is stolen exceeds two hundred dollars, or 15

(b) to imprisonment for two years, where the value of what is stolen does not exceed two hundred dollars.”

2. Section 297 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor: 20

“297. Every one who commits an offence under section 296 is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to imprisonment for ten years, where the property that comes into his possession is a testamentary instrument or where the value of what comes into his possession exceeds two hundred dollars, or 30

## SÉNAT DU CANADA

### BILL S-8

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 280 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«280. Sauf prescription contraire des lois, quiconque commet un vol est coupable d'un acte criminel et passible

a) d'un emprisonnement de dix ans, si le bien volé est un titre testamentaire, ou si la valeur de ce qui est volé dépasse deux cents dollars, ou 10

b) d'un emprisonnement de deux ans, si la valeur de ce qui est volé ne dépasse pas deux cents dollars.» 15

2. L'article 297 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«297. Quiconque commet une infraction aux termes de l'article 296 est coupable d'un acte criminel et passible 20

a) d'un emprisonnement de dix ans, si le bien qui vient en sa possession est un titre testamentaire, ou si la valeur de ce qui vient en sa possession dépasse deux cents dollars, ou 25

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955,  
cc. 2, 45;  
1956, c. 48,  
art. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37,  
c. 45, art. 21;  
1960-61,  
cc. 21, 42, 43,  
44;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, art. 10,  
cc. 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45,  
c. 96, art. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
art. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, art. 13



### EXPLANATORY NOTE

At present under section 280 the punishment for theft is greater when the value of what is stolen exceeds \$50.00. There has been no change in this section since it was enacted in 1954. The proposed amendment would make this valuation \$200.00 in order to bring the section in line with increased valuations since 1954. The other amendments are consequential on the amendment to section 280.

Section 296, referred to in section 297, reads as follows:

"296. Every one commits an offence who has anything in his possession knowing that it was obtained

(a) by the commission in Canada of an offence punishable by indictment, or

(b) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment."

### NOTE EXPLICATIVE

En vertu de l'article 280 actuel le vol est frappé d'une peine plus sévère lorsque la valeur de ce qui a été volé dépasse \$50. Cet article n'a pas été modifié depuis qu'il a été édicté en 1954. La modification proposée porterait ce montant à \$200 afin que l'article soit en accord avec la hausse des évaluations depuis 1954. Les autres modifications découlent de la modification apportée à l'article 280.

L'article 296, dont il est fait mention à l'article 297, se lit comme suit:

"296. Comment une infraction, quiconque a en sa possession quelque chose, sachant que cette chose a été obtenue

a) par la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation; ou

b) par une action ou omission en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, si elle avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation."



(b) to imprisonment for two years where the value of what comes into his possession does not exceed two hundred dollars.”

3. Subsection (2) of section 304 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Every one who commits an offence under paragraph (a) of subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to imprisonment for ten years, where the property obtained is a testamentary instrument or where the value of what is obtained exceeds two hundred dollars; or

(b) to imprisonment for two years where the value of what is obtained does not exceed two hundred dollars.”

4. Paragraph (a) of section 467 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

“(a) with

(i) theft,

(ii) obtaining or attempting to obtain money or property by false pretences, or

(iii) unlawfully having in his possession anything, knowing that it was obtained by the commission in Canada of an offence punishable by indictment,

where the property is not a testamentary instrument or where the alleged value of what is alleged to be stolen, obtained, had in possession or attempted to be obtained, does not exceed two hundred dollars.”

b) d'un emprisonnement de deux ans, si la valeur de ce qui vient en sa possession ne dépasse pas deux cents dollars.»

3. Le paragraphe (2) de l'article 304 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Quiconque commet une infraction visée par l'alinéa a) du paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible

a) d'un emprisonnement de dix ans, si le bien obtenu est un titre testamentaire, ou si la valeur de ce qui est obtenu dépasse deux cents dollars, ou

b) d'un emprisonnement de deux ans, si la valeur de ce qui est obtenu ne dépasse pas deux cents dollars.»

4. L'alinéa a) de l'article 467 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) d'avoir

(i) commis un vol;

(ii) obtenu ou tenté d'obtenir de l'argent ou des biens par de faux semblants; ou

(iii) illégalement en sa possession quelque chose, sachant que cette chose a été obtenue par la perpétration au Canada d'une infraction punissable par voie de mise en accusation,

lorsque le bien n'est pas un titre testamentaire ou si la valeur alléguée de ce qu'on prétend avoir été l'objet de vol, d'obtention, de possession, ou de tentative d'obtention, ne dépasse pas deux cents dollars;»



2. Le paragraphe (2) de l'article 488 du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Si un prévenu est devant un magistrat inculpé d'une infraction mentionnée à l'article (1) de l'article 487 et si, à toute époque avant que le magistrat rende une décision, la preuve établit que la valeur de ce qui a été l'objet de vol, d'obtention de possession ou de tentative d'obtention, au moment de son départ, est de deux cents dollars, le magistrat doit appeler le prévenu à faire son choix en conformité du paragraphe (3) de l'article 488.»

2. Subsection (2) of section 488 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where an accused is before a magistrate charged with an offence mentioned in paragraph (1) of section 487, and at any time before the magistrate makes an adjudication, the evidence establishes that the value of what was stolen, obtained, and in possession or attempted to be obtained, as the case may be, exceeds two hundred dollars, the magistrate shall put the accused to his election in accordance with subsection (3) of section 488."



5. Subsection (2) of section 469 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where an accused is before a magistrate charged with an offence mentioned in paragraph (a) of section 467, and at any time before the magistrate makes an adjudication, the evidence establishes that the value of what was stolen, obtained, and in possession or attempted to be obtained, as the case may be, exceeds two hundred dollars, the magistrate shall put the accused to his election in accordance with subsection (2) of section 468.”

5  
10  
15

5. Le paragraphe (2) de l'article 469 du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Si un prévenu est, devant un magistrat, inculpé d'une infraction mentionnée à l'alinéa a) de l'article 467 et si, à toute époque avant que le magistrat rende une décision, la preuve établit que la valeur de ce qui a été l'objet de vol, d'obtention, de possession ou de tentative d'obtention, suivant le cas, dépasse deux cents dollars, le magistrat doit appeler le prévenu à faire son choix en conformité du paragraphe (2) de l'article 468.»

5  
10



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-9

BILL S-9

An Act to amend the Copyright Act

Loi visant de modifier la Loi sur le droit d'auteur

Read a First time, Friday, 19th October 1974

Présenté pour la première fois le 19 octobre 1974

HONOURABLE SENATOR MONTGOMERY

HONORABLE SENATOR MONTGOMERY



1. Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 466 de  
la loi précitée est abrogé et remplacé par  
ce qui suit :

« 1<sup>er</sup>. Si un prévenu est, devant un  
magistrat, inculqué d'une infraction men-  
sionnée à l'article 467 et de l'article 467 et  
si à toute époque avant que le magistrat  
soit une décision, la preuve établit que  
le prévenu de ce qui a été l'objet de cet  
acte, de possession ou de tentative d'  
exécution, suivant le cas, dépasse deux  
cents dollars, le magistrat doit appeler le  
prévenu à faire son choix en conformité  
du paragraphe (2) de l'article 466. »

2. Le paragraphe (2) de l'article 466 de  
la loi précitée est abrogé et remplacé par  
ce qui suit :

« 2. Si un prévenu est, devant un  
magistrat, inculqué d'une infraction men-  
sionnée à l'article 467 et de l'article 467 et  
si à toute époque avant que le magistrat  
soit une décision, la preuve établit que  
le prévenu de ce qui a été l'objet de cet  
acte, de possession ou de tentative d'  
exécution, suivant le cas, dépasse deux  
cents dollars, le magistrat doit appeler le  
prévenu à faire son choix en conformité  
du paragraphe (2) de l'article 466. »



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-9**

**BILL S-9**

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

---

Read a first time, Friday, 18th December, 1970

---

---

Première lecture, le vendredi 18 décembre 1970

---

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970



3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,  
1970

3<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 19 Elizabeth II,  
1970

THE SENATE OF CANADA

THE SENATE OF CANADA  
SÉNAT DU CANADA

BILL S-9

BILL S-9

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

R.S., c. 55; Her Majesty, by and with the advice and  
1967-68, consent of the Senate and House of Com-  
c. 16, s. 10; mons of Canada, enacts as follows:  
1968-69, cc. 28, s. 105,  
47, s. 15

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

S.R., c. 55;  
1967-68,  
c. 16, art.  
10; 1968-69,  
cc. 28, art.  
105, 47,  
art. 15

1. Subsection (3) of section 4 of the  
*Copyright Act* is repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

1. Le paragraphe (3) de l'article 4 de  
la *Loi sur le droit d'auteur* est abrogé  
et remplacé par ce qui suit:

Copyright  
in records  
and  
contrivances

"(3) Subject to subsection (4), copy-  
right shall subsist for the term herein-  
after mentioned in records, perforated  
rolls, and other contrivances by means 10  
of which sounds may be mechanically  
reproduced, in like manner as if such  
contrivances were musical, literary or  
dramatic works.

«(3) Sous réserve du paragraphe (4),  
le droit d'auteur existe pendant le temps  
ci-après mentionné, à l'égard des em-  
preintes, rouleaux perforés et autres or- 10  
ganes à l'aide desquels des sons peuvent  
être reproduits mécaniquement, comme  
si ces organes constituaient des œuvres  
musicales, littéraires ou dramatiques.

Droits  
d'auteur  
relatifs  
aux emprein-  
tes et autres  
organes  
mécaniques

Nature of  
copyright

(4) Notwithstanding subsection (1) of 15  
section 3, for the purposes of this Act  
"copyright" means, in respect of any  
record, perforated roll or other con-  
trivance by means of which sounds  
may be mechanically reproduced, the 20  
sole right to reproduce any such con-  
trivance or any substantial part thereof  
in any material form."

(4) Nonobstant le paragraphe (1) de 15  
l'article 3, aux fins de la présente loi,  
le «droit d'auteur» désigne, relative-  
ment à une empreinte, un rouleau per-  
foré ou autre organe à l'aide desquels  
des sons peuvent être reproduits mécani- 20  
quement, le droit exclusif de reproduire  
un tel organe ou toute partie substan-  
tielle de celui-ci sous quelque forme ma-  
térielle que ce soit.»

Nature  
du droit  
d'auteur

2. This Act shall have effect on and after  
the 1st day of January, 1971.

2. Le présente loi prendra effet le 1<sup>er</sup> 25  
janvier 1971.



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to confine copyright in records, perforated rolls or other contrivances by means of which sounds are mechanically reproduced, to the reproduction of such contrivances. Under the present wording of subsection (3) of section 4 of the *Copyright Act*, copyright extends to performance as though the contrivance were a musical, literary or dramatic work in itself.

Subsection (3) of section 4 at present reads as follows:

"(3) Copyright shall subsist for the term hereinafter mentioned in records, perforated rolls, and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced, in like manner as if such contrivances were musical, literary or dramatic works."

## NOTE EXPLICATIVE

Cette modification vise à restreindre le droit d'auteur, pour les empreintes, les rouleaux perforés ou autres organes qui reproduisent mécaniquement des sons, à la reproduction de tels organes. Le libellé actuel du paragraphe (3) de l'article 4 de la *Loi sur le droit d'auteur* étend le droit d'auteur à l'exécution comme si l'organe était, en lui-même, une œuvre musicale, littéraire ou dramatique.

Le paragraphe (3) de l'article 4 se lit actuellement comme suit:

«(3) Le droit d'auteur existe pendant le temps ci-après mentionné à l'égard des empreintes, rouleaux perforés et autres organes à l'aide desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, comme si ces organes constituaient des œuvres musicales, littéraires ou dramatiques.»



THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL 100

BILL 100

Enacted by the Senate of Canada

Enacted by the Senate of Canada

That the Senate do hereby assent to the Bill

That the Senate do hereby assent to the Bill

NOTE EXPLANATIVE

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Copyright Act...

The purpose of this Bill is to amend the Copyright Act...

1. The Copyright Act is amended by adding...

1. The Copyright Act is amended by adding...

2. The Copyright Act is amended by adding...

2. The Copyright Act is amended by adding...

3. The Copyright Act is amended by adding...

3. The Copyright Act is amended by adding...

4. The Copyright Act is amended by adding...

4. The Copyright Act is amended by adding...

5. The Copyright Act is amended by adding...

5. The Copyright Act is amended by adding...

6. The Copyright Act is amended by adding...

6. The Copyright Act is amended by adding...

7. The Copyright Act is amended by adding...

7. The Copyright Act is amended by adding...

8. The Copyright Act is amended by adding...

8. The Copyright Act is amended by adding...



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

BILL S-10

An Act respecting La Société des Artisans

Loi concernant La Société des Artisans

Read a first time, Thursday, 28th January, 1971

Première lecture, le jeudi 28 janvier 1971

HONOURABLE SENATOR LEFRANÇOIS

L'HONORABLE SÉNATEUR LEFRANÇOIS



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

BILL S-10

An Act respecting La Société des Artisans

Loi concernant La Société des Artisans

Preamble  
1917, c. 71;  
1923, c. 105;  
1946, c. 83;  
1966-67,  
c. 107

Whereas La Société des Artisans, hereinafter called "the Society", has by its petition prayed that it be enacted as herein-after set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu que La Société des Artisans, ci-après appelée «la Société», a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande: A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Préambule  
1917, c. 71;  
1923, c. 105;  
1946, c. 83;  
1966-67,  
c. 107

Title

1. This Act may be cited as The Artisans, Life Insurance Cooperative Society Consolidated Act, 1971.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Loi refondue de 1971 concernant Les Artisans, société coopérative d'assurance-vie.

Titre

Repeal of statutes

2. Chapter 83 of the statutes of 1946 and chapter 107 of the statutes of 1966-67 are repealed on the date of the coming into force of this Act, and their provisions are replaced by the provisions of this Act.

2. Le chapitre 83 des Statuts de 1946 et le chapitre 107 des Statuts de 1966-67 sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et leurs dispositions sont remplacées par celles de la présente loi.

Abrogation de loi

Corporate existence saved

3. (1) The said repeal shall not in any way affect the corporate existence of the Society, which shall continue to be the corporation dealt with by the Acts mentioned in section 2.

3. (1) Ladite abrogation ne porte nullement atteinte à l'entité juridique de la Société, qui continue d'être la corporation visée par les lois mentionnées à l'article 2.

Maintien de l'entité juridique

Existing rights saved

(2) The rights and obligations of the Society, except as modified by this Act, shall not be affected by the said repeal, and the Society shall continue to be composed of its existing members and of those who hereafter become members, and to be the owner of and entitled to the property and

(2) Sous réserve des modifications apportées par la présente loi, ladite abrogation ne porte atteinte ni aux droits ni aux obligations de la Société, laquelle continue de se composer des sociétaires actuels et de ceux qui le deviendront par la suite, d'être propriétaire des biens et de l'actif de la

Sauvegarde des droits existants



### EXPLANATORY NOTES

La Société des Artisans is a fraternal benefit society governed by Part V of the *Canadian and British Insurance Companies Act*.

The main object of the present bill is to withdraw from this Society the attributes of a fraternal benefit society and to vest it with the rights and powers of a mutual life insurance company, while maintaining its representative form of government and allowing it to retain its power to promote social and educational activities.

The present bill would change the name of La Société des Artisans. The proposed name will reflect the cooperative features of this institution.

### NOTES EXPLICATIVES

La Société des Artisans est une société fraternelle de secours mutuels, régie par la Partie V de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*.

L'objet principal du présent bill est de retirer à cette société les attributs d'une société fraternelle de secours mutuels pour lui accorder les droits et pouvoirs d'une compagnie mutuelle d'assurance-vie, tout en maintenant son système représentatif de gouvernement et en lui conservant la faculté de favoriser des activités sociales ou éducatives.

Le présent bill vise également à modifier le nom de La Société des Artisans. Le nom proposé reflétera davantage le caractère coopératif de cette institution.



assets of the Society and to be subject to the undertakings and liabilities of the Society.

Société et d'y avoir un titre légitime, et d'être liée par ses engagements et ses obligations.

**Change  
of name**

4. The name of the Society is changed to Les Artisans, société coopérative d'assurance-vie, in French and, in English, to The Artisans, Life Insurance Cooperative Society, in English, but such change of name shall not in any way impair, alter or affect the rights or liabilities of the Society nor in any way affect any suit or proceeding now pending or judgment existing either by or in favour of or against the Society, which, notwithstanding such change of the name of the Society, may be prosecuted, continued, completed and enforced as if this Act had not been passed.

4. Le nom de la Société est changé en celui de «Les Artisans, société coopérative d'assurance-vie», en français, et en celui de «The Artisans, Life Insurance Cooperative Society», en anglais, mais ce changement ne doit en aucune façon diminuer, ni modifier les droits ou les obligations de la Société, ni leur porter atteinte, ni avoir quelque effet sur une instance ou procédure maintenant pendante, intentée par ou contre elle, ni sur un jugement rendu en sa faveur ou contre elle. Nonobstant ce changement de nom de la Société, ladite instance ou procédure peut être poursuivie, continuée et complétée et ledit jugement peut être exécuté, comme si la présente loi n'eût pas été adoptée.

**Changement  
de nom**

**Head office**

5. The head office of the Society shall be in the city of Montreal, in the province of Quebec.

5. Le siège social de la Société est situé dans la Ville de Montréal, province de Québec.

**Siège  
social**

**Objects**

6. The objects of the Society shall be  
(a) to transact the business of insurance in any one or more of the following classes of insurance:  
(i) life insurance,  
(ii) personal accident insurance,  
(iii) sickness insurance, and  
(b) to encourage social and educational activities.

6. La Société a pour objet  
a) de pratiquer les opérations d'assurance de l'une ou de plus d'une des classes d'assurance suivantes:  
(i) l'assurance sur la vie;  
(ii) l'assurance contre les accidents corporels;  
(iii) l'assurance contre la maladie; et  
b) de favoriser des activités sociales ou éducatives.

**Objets**

**Membership**

7. (1) Any person who is a party either as a life insured or a contracting party, as may be provided by the by-laws, to an insurance contract with the Society, shall be a member.

7. (1) Est sociétaire quiconque est partie à titre de vie assurée ou de contractant, ainsi que le prévoient les statuts de la Société, à un contrat d'assurance conclu avec cette dernière.

**Sociétaires**

(2) Any member who is of age shall have the right to attend and vote at the meetings of his local jurisdiction and to be elected as an officer of his local jurisdiction

(2) Le sociétaire qui est majeur a le droit d'assister aux assemblées de sa juridiction locale, d'y voter et d'être élu membre de la direction de sa juridiction locale



ou délégué à sa juridiction régionale, et  
 d'être élu par sa juridiction régionale mem-  
 bre de la direction de cette dernière ou  
 délégué à l'Assemblée générale. La jurisdic-  
 tion ou l'Assemblée qui l'a élu comme délégué  
 est celle qui agit en vertu de la même loi  
 de vote que le délégué en cas d'absence de  
 ce dernier.

(8) Les droits et obligations en matière  
 contractuelle sont déterminés par le con-  
 trat; cependant à moins de dispositions  
 contractuelles de nature loi générale, les  
 pouvoirs dévolus avant la date de l'acte en  
 vigueur de la présente loi ne sont pas res-  
 treints à des règles de solutions.

12. Le candidat, même délégué ou sup-  
 pléant, ne doit pas exercer son droit de  
 vote par fonds de pouvoir.

13. La Société est une compagnie mutuelle  
 d'assurance sur la vie opérant d'après une  
 forme représentative de gouvernement.  
 Elle est gouvernée par une assemblée géné-  
 rale, tenue au moins une fois tous les ans.

14. (1) L'Assemblée générale se compose  
 de tous les membres du conseil d'administrateurs  
 et de tous les autres présidents de la Société  
 qui ont un mandat en cours.  
 (2) Les délégués élus par les juridictions  
 régionales, dont le mandat ne doit pas  
 être inférieur au double de celui des au-  
 tres membres de l'Assemblée générale.

(3) Les assemblées générales extraordinaires  
 sont convoquées au moyen d'une  
 résolution adoptée par les deux tiers au  
 moins des membres du conseil d'adminis-  
 trateurs ou sur requête des deux tiers des  
 juridictions régionales.

(4) La résolution doit, par lettre recom-  
 mandée, donner un avis de trente jours de  
 la tenue d'une assemblée générale, annuelle  
 ou extraordinaire, à tous les délégués à  
 l'Assemblée générale et à tous leurs sup-  
 pléants.

or a delegate to his regional jurisdiction  
 and to be elected by the latter as an officer  
 of his regional jurisdiction or a delegate to  
 the General Meeting. The jurisdiction or  
 meeting which elects a delegate shall also  
 elect a substitute who has the same right  
 to vote as the delegate in the absence of  
 the latter.

(8) All contractual rights and obliga-  
 tions shall be governed by agreements with  
 the contract; however, unless otherwise  
 provided in any general law, policies issued  
 before the coming into force of this Act  
 shall not be subject to any additional re-  
 strictions.

12. A member, even though he is a dele-  
 gate or a substitute, shall not vote by  
 proxy.

13. The Society is a mutual life insurance  
 company operating under a representative  
 form of corporate government. It shall be  
 governed by a General Meeting held at  
 least once every year.

14. (1) The General Meeting shall be  
 composed of:

- (a) the members of the Board of Direc-  
 tors;
- (b) the former presidents of the Soci-  
 ety who remain members of the Society; and
- (c) delegates elected by the regional  
 jurisdictions to the number of not less than  
 twice the number of the other mem-  
 bers of the General Meeting.

(3) A special General Meeting may be  
 called by a resolution of two-thirds of the  
 Board of Directors or on the requisition  
 of two-thirds of the regional jurisdictions.

(4) The secretary shall give a thirty-day  
 notice, by registered mail, of the holding of  
 a General Meeting, whether annual or spe-  
 cial, to all delegates and substitutes to the  
 General Meeting. Such notice shall specify

Il est interdit  
 d'être élu voter  
 par fonds  
 de pouvoir

Gouvernement  
 30

Assemblée  
 générale

Assemblée  
 générale  
 extraordinaire

Avis de con-  
 vocation de  
 l'Assemblée  
 générale

Le proxy  
 vote

Gouvernement  
 30

Assemblée  
 générale

Assemblée  
 générale  
 extraordinaire

Notice of  
 General  
 Meeting



or a delegate to his regional jurisdiction, and to be elected by the latter as an officer of his regional jurisdiction or a delegate to the General Meeting. The jurisdiction or meeting which elects a delegate shall also elect a substitute who has the same right to vote as the delegate in the absence of the latter.

(3) All contractual rights and obligations shall be construed in accordance with the contract; however, unless otherwise provided in any general Act, policies issued before the coming into force of this Act shall not be subject to any additional assessment.

No proxy vote

8. A member, even though he is a delegate or a substitute, shall not vote by proxy.

Government

9. The Society is a mutual life insurance company operating under a representative form of corporate government. It shall be governed by a General Meeting, held at least once every year.

General Meeting

10. (1) The General Meeting shall be composed of:

- (a) the members of the Board of Directors;
- (b) the former presidents of the Society who remain members of the Society; and
- (c) delegates elected by the regional jurisdictions to the number of not less than twice the number of the other members of the General Meeting.

Special General Meeting

(2) A special General Meeting may be called by a resolution to that effect adopted by at least two-thirds of the members of the Board of Directors or on the requisition of two-thirds of the regional jurisdictions.

Notice of General Meeting

(3) The secretary shall give a thirty-day notice, by registered mail, of the holding of a General Meeting, whether annual or special, to all delegates and substitutes to the General Meeting. Such notice shall specify

ou délégué à sa juridiction régionale, et d'être élu par sa juridiction régionale membre de la direction de cette dernière ou délégué à l'assemblée générale. La juridiction ou l'assemblée qui l'élit comme délégué élit aussi un suppléant qui a le même droit de vote que le délégué en cas d'absence de ce dernier.

(3) Les droits et obligations en matière contractuelle sont déterminés par le contrat; cependant, à moins de dispositions contraires de quelque loi générale, les polices émises avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi ne sont pas assujetties à des rappels de cotisations.

8. Le sociétaire, même délégué ou suppléant, ne doit pas exercer son droit de vote par fondé de pouvoir.

9. La Société est une compagnie mutuelle d'assurance sur la vie, opérant d'après une forme représentative de gouvernement. Elle est gouvernée par une assemblée générale, tenue au moins une fois tous les ans.

10. (1) L'Assemblée générale se compose

- a) des membres du conseil d'administration,
- b) des anciens présidents de la Société qui en restent membres, et
- c) des délégués élus par les juridictions régionales, dont le nombre ne doit pas être inférieur au double de celui des autres membres de l'assemblée générale.

(2) Une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée au moyen d'une résolution adoptée par les deux tiers des membres du conseil d'administration, ou sur requête des deux tiers des juridictions régionales.

(3) Le secrétaire doit, par lettre recommandée, donner un avis de trente jours de la tenue d'une assemblée générale, annuelle ou extraordinaire, à tous les délégués à l'Assemblée générale et à tous leurs sup-

Il est interdit de voter par fondé de pouvoir

Gouvernement

Assemblée générale

Assemblée générale extraordinaire

Avis de convocation de l'Assemblée générale



10 générale annuelle ou extraordinaire.  
 11 en tout ou l'endroit où se tient l'assemblée  
 12 par les délibérations de l'assemblée. La  
 13 avec à une ou plusieurs personnes à inviter  
 14 non invités dans l'ordre d'un semblable  
 15 questions inscrites à l'ordre du jour. L'ordre  
 16 d'une assemblée générale extraordinaire les  
 17 jour et l'endroit de l'assemblée et s'il s'agit  
 18 plénière. Les votes sont indiqués l'un par

the time and place of such meeting and, in  
 the case of a special General Meeting, the  
 business to be transacted therein. Any  
 doubtful question of such notice as to its  
 nature or contents shall not invalidate the pro-  
 ceedings of the meeting. The time and place  
 of the General Meeting, whether annual or  
 special, shall be set by the Board of Direc-  
 tors.

19 (4) La majorité absolue des membres de  
 20 l'Assemblée générale constituée le jour  
 21 pour traiter des questions inscrites à  
 22 l'ordre du jour, mais si le nombre des mem-  
 23 bres présents est inférieur à celui du quor-  
 24 um requis, ceux-ci peuvent, conformément  
 25 aux statuts de la Société, signer l'ex-  
 26 traordinaire à l'ordre du jour, jusqu'à ce  
 27 que le quorum soit atteint.

10 (4) An absolute majority of the members of  
 the General Meeting constitutes a quo-  
 rum for the disposal of business, but should  
 the number of those present be less than  
 the required quorum, they may adjourn the  
 meeting from time to time, in accordance  
 with the by-laws, until a quorum is present.

28 (5) Tous les quatre ans, l'Assemblée gé-  
 29 nérale élira, parmi les actionnaires, le presi-  
 30 dent de la Société et, selon que les statuts  
 31 y pourvoient, elle élira également, parmi les  
 32 administrateurs, un ou plusieurs vice-pré-  
 33 sidents.

10 (5) Every four years, the General Meet-  
 ing shall elect from among the members of  
 the Society the president of the Society,  
 and, as may be provided in the by-laws, it  
 shall also elect from among the directors  
 one or more vice-presidents.

34 11. L'Assemblée générale constituée la  
 35 veille annuelle législative de la Société et  
 36 aura pouvoir sur toutes autres dispositions de la  
 37 loi, ainsi que sur la compétence d'attribuer  
 38 de nouvelles, de révoquer ou de transférer

10 11. The General Meeting shall be the  
 supreme legislative body of the Society,  
 and subject to the other provisions of this  
 Act, shall have power to enact, amend,  
 repeal or replace

39 (a) les statuts relatifs au gouvernement de  
 40 la Société ainsi qu'aux droits et aux obli-  
 41 gations de l'Assemblée générale, de son  
 42 président, de son vice-président et de l'exécutif;  
 43 (b) les statuts relatifs à l'établissement  
 44 de corporations, l'administration, les  
 45 droits et les obligations des institutions  
 46 régionales et locales de même que des  
 47 organismes qui en relèvent;

10 (a) by-laws relating to the government  
 of the Society and to the rights and  
 duties of the General Meeting, the Board  
 of Directors and the Executive;  
 10 (b) by-laws relating to the founding,  
 composition, management, rights and  
 duties of the regional and local institu-  
 tions as well as of their subordinate  
 bodies;

48 (c) les statuts relatifs au droit de vote,  
 49 l'éligibilité, au mode et à la procédure  
 50 d'élection, ainsi qu'aux qualifications requises  
 51 pour l'exercice de toute fonction;  
 52 (d) les statuts relatifs à la composition,  
 53 la constitution, au quorum, aux objets et

10 (c) by-laws relating to the right to vote,  
 eligibility, the form and procedure of  
 election, and qualifications for office;  
 10 (d) by-laws relating to the composition,  
 calling quorum, objects and procedure  
 of the General Meeting and of the exec-  
 utive

Assemblée générale  
 20  
 30  
 40  
 50  
 60  
 70  
 80  
 90  
 100  
 110  
 120  
 130  
 140  
 150  
 160  
 170  
 180  
 190  
 200  
 210  
 220  
 230  
 240  
 250  
 260  
 270  
 280  
 290  
 300  
 310  
 320  
 330  
 340  
 350  
 360  
 370  
 380  
 390  
 400  
 410  
 420  
 430  
 440  
 450  
 460  
 470  
 480  
 490  
 500  
 510  
 520  
 530  
 540  
 550  
 560  
 570  
 580  
 590  
 600  
 610  
 620  
 630  
 640  
 650  
 660  
 670  
 680  
 690  
 700  
 710  
 720  
 730  
 740  
 750  
 760  
 770  
 780  
 790  
 800  
 810  
 820  
 830  
 840  
 850  
 860  
 870  
 880  
 890  
 900  
 910  
 920  
 930  
 940  
 950  
 960  
 970  
 980  
 990  
 1000

General  
 20  
 30  
 40  
 50  
 60  
 70  
 80  
 90  
 100  
 110  
 120  
 130  
 140  
 150  
 160  
 170  
 180  
 190  
 200  
 210  
 220  
 230  
 240  
 250  
 260  
 270  
 280  
 290  
 300  
 310  
 320  
 330  
 340  
 350  
 360  
 370  
 380  
 390  
 400  
 410  
 420  
 430  
 440  
 450  
 460  
 470  
 480  
 490  
 500  
 510  
 520  
 530  
 540  
 550  
 560  
 570  
 580  
 590  
 600  
 610  
 620  
 630  
 640  
 650  
 660  
 670  
 680  
 690  
 700  
 710  
 720  
 730  
 740  
 750  
 760  
 770  
 780  
 790  
 800  
 810  
 820  
 830  
 840  
 850  
 860  
 870  
 880  
 890  
 900  
 910  
 920  
 930  
 940  
 950  
 960  
 970  
 980  
 990  
 1000



the time and place of such meeting and, in the case of a special General Meeting, the business to be transacted thereat. Accidental omission of such notice to one or more persons shall not invalidate the proceedings of the meeting. The time and place of the General Meeting, whether annual or special, shall be set by the Board of Directors.

**Quorum**

(4) An absolute majority of the members of the General Meeting constitutes a quorum for the disposal of business, but should the number of those present be less than the required quorum, they may adjourn the meeting from time to time, in accordance with the by-laws, until a quorum is present.

**Election of officers**

(5) Every four years, the General Meeting shall elect from among the members of the Society the president of the Society and, as may be provided in the by-laws, it shall also elect from among the directors one or more vice-presidents.

**Powers of General Meeting**

11. The General Meeting shall be the supreme legislative body of the Society and, subject to the other provisions of this Act, shall have power to enact, amend, repeal or replace

- (a) by-laws relating to the government of the Society and to the rights and duties of the General Meeting, the Board of Directors and the Executive;
- (b) by-laws relating to the founding, composition, management, rights and duties of the regional and local jurisdictions as well as of their subordinate bodies;
- (c) by-laws relating to the right to vote, eligibility, the form and procedure of election, and qualifications for office;
- (d) by-laws relating to the composition, calling, quorum, objects and procedure of the General Meeting and of the meet-

pléants. Cet avis doit indiquer l'heure, le jour et l'endroit de l'assemblée et, s'il s'agit d'une assemblée générale extraordinaire, les questions inscrites à l'ordre du jour. L'omission involontaire de l'envoi d'un semblable avis à une ou plusieurs personnes n'invalide pas les délibérations de l'assemblée. Le conseil d'administration doit fixer l'heure, le jour et l'endroit où se tient l'assemblée générale, annuelle ou extraordinaire.

(4) La majorité absolue des membres de l'Assemblée générale constitue le quorum requis pour traiter des questions inscrites à l'ordre du jour, mais si le nombre des membres présents est inférieur à celui du quorum requis, ceux-ci peuvent, conformément aux statuts de la Société, ajourner l'assemblée, de période en période, jusqu'à ce que le quorum soit atteint.

(5) Tous les quatre ans, l'Assemblée générale élit, parmi les sociétaires, le président de la Société et, selon que les statuts y pourvoient, elle élit également, parmi les administrateurs, un ou plusieurs vice-présidents.

11. L'Assemblée générale constitue la haute autorité législative de la Société et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, elle a la compétence d'établir, de modifier, de révoquer ou de remplacer

- a) les statuts relatifs au gouvernement de la Société ainsi qu'aux droits et aux obligations de l'Assemblée générale, du conseil d'administration et de l'exécutif;
- b) les statuts relatifs à l'établissement, la composition, l'administration, les droits et les obligations des juridictions régionales et locales de même que des organismes qui en relèvent;
- c) les statuts relatifs au droit de vote, à l'éligibilité, au mode et à la procédure d'élection, ainsi qu'aux qualités requises pour l'exercice de toute fonction;
- d) les statuts relatifs à la composition, à la convocation, au quorum, aux objets et

**Quorum****Élection des dirigeants****Pouvoirs de l'Assemblée générale**



à la procédure de l'Assemblée générale et des assemblées du conseil d'administration de l'exécution, des juridictions locales et régionales et des organismes qui en relèvent;

et les statuts relatifs à la compétence et à l'étendue de pouvoir de révoquer ou de réélire les membres locaux ainsi que la procédure applicable en l'espèce.

5

IX (1) Chaque section doit appartenir à une juridiction locale.

10 Juridictions locales et régionales

(2) Chaque juridiction locale doit appartenir à une juridiction régionale consistant en un certain nombre de juridictions locales.

15

(3) Les juridictions régionales se composent de députés élus par les juridictions locales.

10

(4) Chaque juridiction locale ou régionale doit tenir une assemblée au moins une fois l'an.

X (1) Le conseil d'administration, qui dirige l'administration des affaires de la Société, se compose d'un moins de dix

Conseil d'administration

plus petits administrateurs élus tous les deux ans par l'Assemblée générale parmi les personnes conformément aux statuts de la Société. Le président de la Société est élu par le conseil et préside au conseil d'administration.

20

(2) A toute assemblée du conseil d'administration, la quorum est atteint si une majorité des membres du conseil y assiste, lorsque le nombre de ceux-ci n'exécède pas vingt; lorsque ce nombre excède vingt, la quorum administrateurs consistant en quatorze.

(3) Le conseil d'administration est habilité à traiter de toutes les questions non prévues aux articles 5 à 9 de l'article 11 de la présente loi.

ings of the Board of Directors of the Executive of the local and regional jurisdictions and of the bodies subordinate to these jurisdictions;

5

(a) by-laws relating to the power and the procedure to elect, reelect, reelect or replace the said by-laws.

X (1) Each member shall belong to a local jurisdiction.

Local and regional jurisdictions

(2) Each local jurisdiction shall belong to a regional jurisdiction consisting of a group of local jurisdictions.

(3) The regional jurisdictions shall be composed of deputies elected by the local jurisdictions.

(4) Each local and regional jurisdiction shall hold at least one meeting every year.

XI (1) The Board of Directors, which controls the management of the affairs of the Society, shall be composed of not less than nine and not more than thirty directors elected every four years by the General Meeting from among the members of the Society, and in conformity with the by-laws of the Society. The president of the Society shall be an officer member and chairman of the Board of Directors.

Board of Directors

(2) At any meeting of the Board of Directors, a majority of the Board is a quorum when the number of directors does not exceed twenty; when the number exceeds twenty, a quorum is twelve.

(3) The Board of Directors shall be authorized to deal with all matters not included in paragraphs (a) to (e) of section 11 of this Act.



ings of the Board of Directors, of the Executive, of the local and regional jurisdictions and of the bodies subordinate to these jurisdictions;

(e) by-laws relating to the power and the procedure to enact, amend, repeal or replace the said by-laws. 5

Local and regional jurisdictions

12. (1) Each member shall belong to a local jurisdiction.

(2) Each local jurisdiction shall belong to a regional jurisdiction consisting of a group of local jurisdictions.

(3) The regional jurisdictions shall be composed of delegates elected by the local jurisdictions.

(4) Each local and regional jurisdiction shall hold at least one meeting every year.

Board of Directors

13. (1) The Board of Directors, which controls the management of the affairs of the Society, shall be composed of not less than nine and not more than thirty directors, elected every four years by the General Meeting from among the members of the Society, and in conformity with the by-laws of the Society. The president of the Society shall be *ex officio* member and chairman of the Board of Directors. 25

(2) At any meeting of the Board of Directors, a majority of the Board is a quorum when the number of directors does not exceed twenty; when the number exceeds twenty, a quorum is twelve. 30

(3) The Board of Directors shall be entitled to deal with all matters not included in paragraphs (a) to (e) of section 11 of this Act. 35

à la procédure de l'Assemblée générale et des assemblées du conseil d'administration, de l'exécutif, des juridictions locales et régionales et des organismes qui en relèvent; 5

e) les statuts relatifs à la compétence d'établir, de modifier, de révoquer ou de remplacer lesdits statuts, ainsi qu'à la procédure applicable en l'espèce.

12. (1) Chaque sociétaire doit appartenir à une juridiction locale. 10 Juridictions locales et régionales

(2) Chaque juridiction locale doit appartenir à une juridiction régionale constituée d'un certain nombre de juridictions locales. 15

(3) Les juridictions régionales se composent de délégués élus par les juridictions locales. 15

(4) Chaque juridiction locale ou régionale doit tenir une assemblée au moins une fois l'an. 20

13. (1) Le conseil d'administration, qui dirige l'administration des affaires de la Société, se compose d'au moins neuf et d'au plus trente administrateurs élus tous les quatre ans par l'Assemblée générale parmi les sociétaires, conformément aux statuts de la Société. Le président de la Société est d'office membre et président du conseil d'administration. 30 Conseil d'administration

(2) A toute assemblée du conseil d'administration, le quorum est atteint si une majorité des membres du conseil y assiste, lorsque le nombre de ceux-ci n'exède pas vingt; lorsque ce nombre excède vingt, douze administrateurs constituent un quorum. 35

(3) Le conseil d'administration est habilité à traiter de toutes les questions non prévues aux alinéas a) à e) de l'article 11 de la présente loi. 40







Executive

14. The Board of Directors shall appoint an Executive of at least seven members the powers of which shall be determined by the by-laws. All members of the Executive must be selected from among the Board of Directors. The president of the Society shall be *ex officio* member and chairman of the Executive.

Canadian and British Insurance Companies Act to apply 1970, c. 14

15. (1) The Society shall be subject to the provisions of the *Canadian and British Insurance Companies Act* in so far as they are not inconsistent with the provisions of this Act.

(2) The Society shall be vested with all the powers granted by the *Canadian and British Insurance Companies Act* to companies operating on the mutual plan and having the objects described in paragraph (a) of section 6 of this Act and with all the powers which may be necessary or useful for the accomplishment of the objects described in paragraph (b) of the said section.

Existing by-laws

16. Except in so far as inconsistent with the provisions of this Act, the existing by-laws of the Society shall remain in force until repealed or amended under the provisions of this Act.

Continuance in office of existing management

17. On the date of the coming into force of this Act, the existing members of the Society and of its local and regional jurisdictions, as well as of their subordinate bodies who are in office, shall continue in office for the term and in accordance with the conditions provided for in the existing by-laws, and the members of the existing General Council shall become members of the Board of Directors.

Coming into force

18. This Act shall come into force on a date to be specified by the Superintendent of Insurance in a notice published in the *Canada Gazette*.

Exécutif

14. Le conseil d'administration doit nommer un exécutif d'au moins sept membres dont les pouvoirs sont fixés par les statuts de la Société. Tous les membres de l'exécutif doivent être choisis parmi les personnes qui composent le conseil d'administration. Le président de la Société est d'office membre et président de l'exécutif.

15. (1) La Société est assujettie aux dispositions de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* dans la mesure où ces dispositions ne sont pas incompatibles avec celles de la présente loi.

(2) La Société possède tous les pouvoirs que la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* accorde aux compagnies opérant sur le plan mutuel qui poursuivent les objets décrits à l'alinéa a) de l'article 6 de la présente loi, ainsi que ceux qui lui sont nécessaires ou utiles pour réaliser les objets décrits à l'alinéa b) dudit article.

Application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* 1970, c. 14

Statuts existants

16. Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi, les statuts existants de la Société demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou modifiés en conformité avec les dispositions de la présente loi.

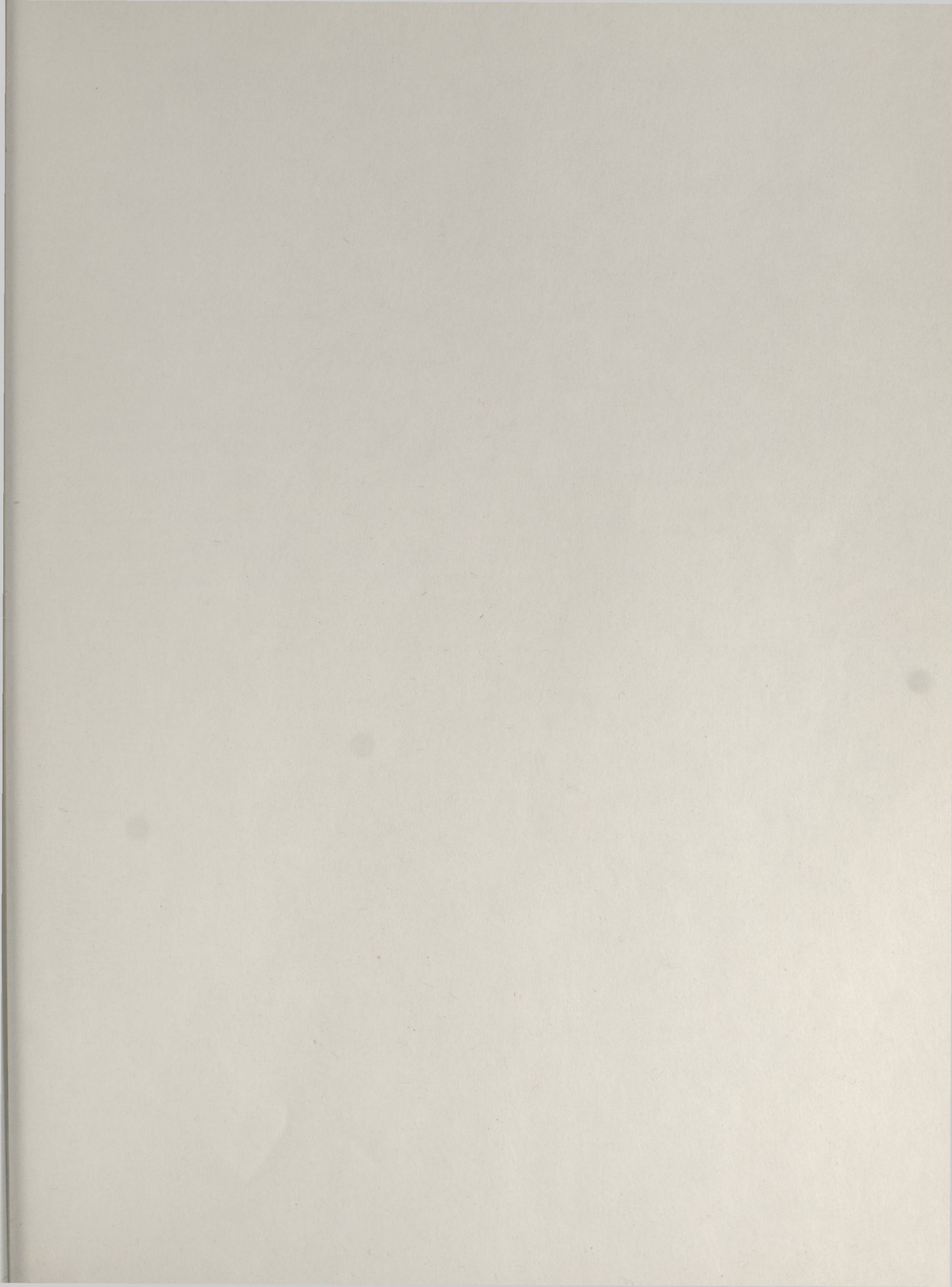
Maintien en fonction des cadres existants

17. A la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les membres de la Société et de ses juridictions locales et régionales, ainsi que des organismes qui en relèvent, alors en fonction, continuent d'occuper leur poste pendant la durée de leur mandat et en conformité avec les conditions prévues dans les statuts existants, et les membres du Conseil général deviennent les membres du Conseil d'administration.

18. La présente loi entrera en vigueur à une date que doit déterminer le surintendant des assurances au moyen d'un avis publié dans la *Gazette du Canada*.

Entrée en vigueur







1. Le Président de la République a le honneur de vous adresser ses compliments et de vous assurer de sa haute estime.

2. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

3. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

4. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

5. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

6. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

7. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

8. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

9. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

10. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

11. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

12. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

13. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

14. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.

15. Le Président de la République a le plaisir de vous adresser ses vives félicitations pour la réussite de votre voyage.



THE SENATE OF CALIFORNIA

January 11, 1955

BILL 8-11

BILL 8-11

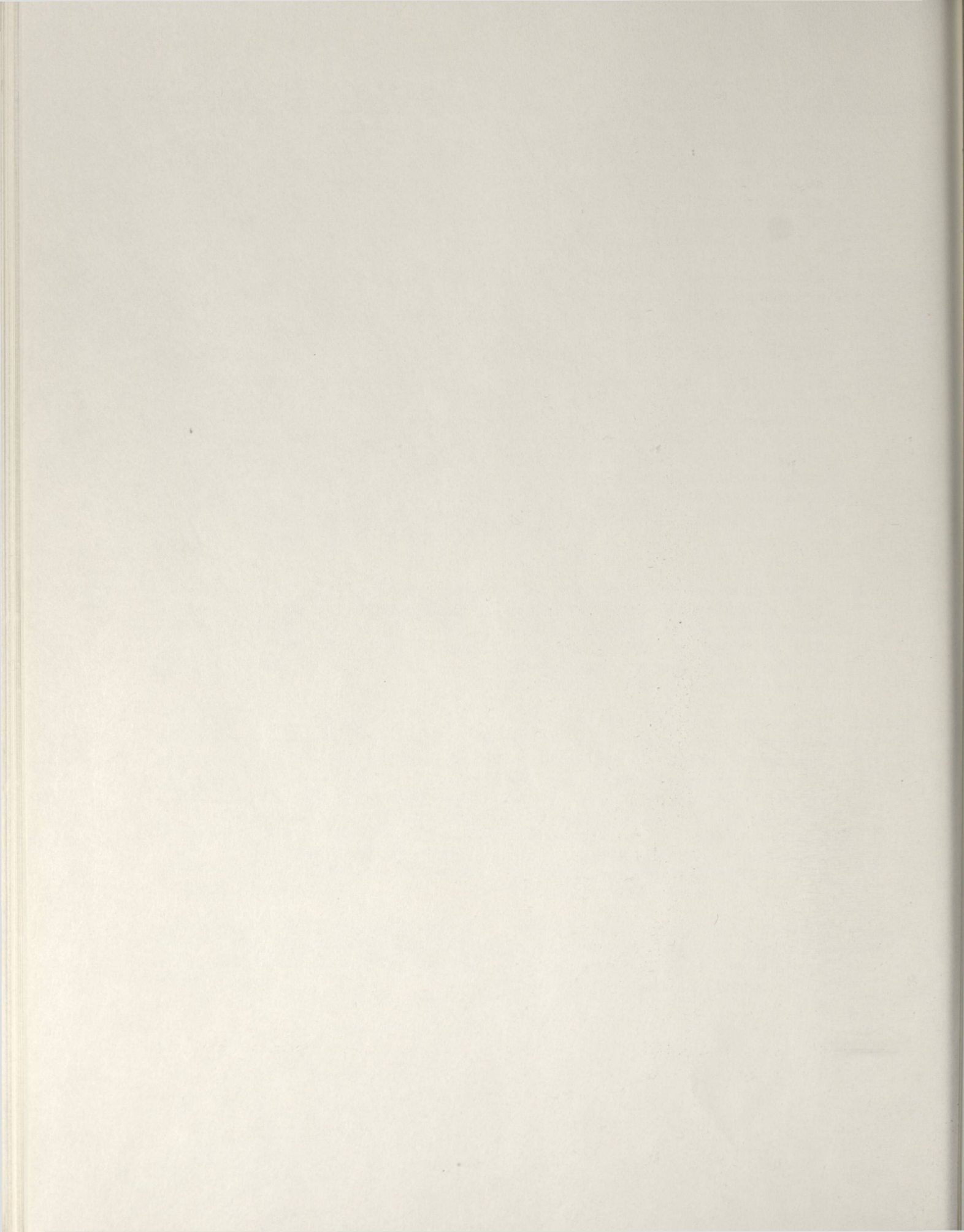
An Act to provide for the...  
reporting... ..

... ..

Read a first time... ..

... ..







THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-11

BILL S-11

An Act to provide for the obtaining of information  
respecting weather modification activities

Loi prévoyant l'obtention de renseignements relatifs  
aux activités visant à modifier le temps

Read a first time, Tuesday, 9th February, 1971

Première lecture, le mardi 9 février, 1971

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-11

BILL S-11

An Act to provide for the obtaining of information respecting weather modification activities

Loi prévoyant l'obtention de renseignements relatifs aux activités visant à modifier le temps

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Weather Modification Information Act*. 5

5 Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les renseignements relatifs aux modifications du temps*. 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act, 10  
"Administrator" (a) "Administrator" means such member of the Public Service as may be designated from time to time by the Governor in Council; and  
"Weather modification activity" (b) "weather modification activity" includes any action designed or intended to produce, by physical or chemical means, changes in the composition or dynamics of the atmosphere for the purpose of increasing, decreasing or redistributing precipitation, decreasing or suppressing hail or lightning, or dissipating fog or cloud. 15

Définitions 2. Dans la présente loi, 10  
«directeur» a) «directeur» signifie le membre de la Fonction publique qui peut être désigné à l'occasion par le gouverneur en conseil; et  
«activité visant à modifier le temps» b) «activité visant à modifier le temps» s'entend de toute action destinée ou visant à produire, par des moyens physiques ou chimiques, des changements dans la composition ou la dynamique de l'atmosphère afin d'augmenter, de réduire ou de redistribuer les précipitations, de réduire ou de supprimer la grêle ou la foudre, ou de dissiper le brouillard ou les nuages. 15 20

INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Administrator to be informed 3. (1) Where any person proposes to engage in weather modification activities in Canada, that person shall, in such form and 20

3. (1) Lorsqu'une personne a l'intention de se livrer à des activités visant à modifier le temps au Canada, cette personne doit, 20 Le directeur doit être informé



en la date de la fin de la mission qui peuvent être présentés, soumis au directeur les renseignements qui peuvent être obtenus au cours de la mission et de ce qui concerne les activités ayant été effectuées pendant la mission.

(2) Avant la date de toute activité prévue à l'annexe B, le directeur qui a l'intention de mener cette activité doit informer par écrit le directeur.

(3) En cas de l'absence de l'agent responsable de la mission, les activités doivent être effectuées par un autre agent de la mission.

(4) Les noms et adresses des personnes qui participent à la mission doivent être indiqués dans le rapport.

(5) Le rapport de la mission doit être soumis à l'annexe B de la mission.

(6) Le rapport de la mission doit être soumis à l'annexe B de la mission.

REQUIREMENTS

4.11 Every person who carries out any activity under a licence shall, in each report, in the manner as may be prescribed, maintain a daily record of the activity in which shall be included details of the location and operation of any equipment used, and any meteorological observations made in the vicinity of the activity, and at any time during the last fifteen days of the month next following the month in which the activity was carried out, submit a report to the Administrator specifying

(i) the date when the activity was carried out,

(ii) the nature and scope of the activity,

(iii) the location and operation of any equipment used, and any meteorological observations made in the vicinity of the activity,

(iv) at any time during the last fifteen days of the month next following the month in which the activity was carried out, submit a report to the Administrator specifying

(i) the date when the activity was carried out,

(ii) the nature and scope of the activity,

in any manner as may be prescribed, in each report, in the manner as may be prescribed, maintain a daily record of the activity in which shall be included details of the location and operation of any equipment used, and any meteorological observations made in the vicinity of the activity, and at any time during the last fifteen days of the month next following the month in which the activity was carried out, submit a report to the Administrator specifying

(2) Before commencing any weather observation activity, the person proposing to carry out the activity shall inform the Administrator in writing of

(a) the date and time when and the place where the activity is to be carried out;

(b) the names and addresses of the persons who will take part in the activity to be carried out;

(c) the purpose of the proposed activity;

(d) the equipment, materials and method to be used; and

(e) the geographic area that may be affected.

4.12 Every person who carries out any activity under a licence shall, in each report, in the manner as may be prescribed, maintain a daily record of the activity in which shall be included details of the location and operation of any equipment used, and any meteorological observations made in the vicinity of the activity, and at any time during the last fifteen days of the month next following the month in which the activity was carried out, submit a report to the Administrator specifying

(i) the date when the activity was carried out,

(ii) the nature and scope of the activity,

(iii) the location and operation of any equipment used, and any meteorological observations made in the vicinity of the activity,

(iv) at any time during the last fifteen days of the month next following the month in which the activity was carried out, submit a report to the Administrator specifying

(i) the date when the activity was carried out,

(ii) the nature and scope of the activity,

4.11 Every person who carries out any activity under a licence shall, in each report, in the manner as may be prescribed, maintain a daily record of the activity in which shall be included details of the location and operation of any equipment used, and any meteorological observations made in the vicinity of the activity, and at any time during the last fifteen days of the month next following the month in which the activity was carried out, submit a report to the Administrator specifying

(i) the date when the activity was carried out,

(ii) the nature and scope of the activity,

(iii) the location and operation of any equipment used, and any meteorological observations made in the vicinity of the activity,

(iv) at any time during the last fifteen days of the month next following the month in which the activity was carried out, submit a report to the Administrator specifying

(i) the date when the activity was carried out,

(ii) the nature and scope of the activity,

4.11 Every person who carries out any activity under a licence shall, in each report, in the manner as may be prescribed, maintain a daily record of the activity in which shall be included details of the location and operation of any equipment used, and any meteorological observations made in the vicinity of the activity, and at any time during the last fifteen days of the month next following the month in which the activity was carried out, submit a report to the Administrator specifying

(i) the date when the activity was carried out,

(ii) the nature and scope of the activity,

(iii) the location and operation of any equipment used, and any meteorological observations made in the vicinity of the activity,

(iv) at any time during the last fifteen days of the month next following the month in which the activity was carried out, submit a report to the Administrator specifying

(i) the date when the activity was carried out,

(ii) the nature and scope of the activity,



manner as may be prescribed, submit to the Administrator such information as may be prescribed respecting himself and the weather modification activities in which he proposes to engage.

en la forme et de la manière qui peuvent être prescrites, soumettre au directeur les renseignements qui peuvent être prescrits en ce qui la concerne et en ce qui concerne les activités visant à modifier le temps auxquelles elle a l'intention de se livrer. 5

Idem

(2) Before commencing any weather modification activity, the person proposing to carry out the activity shall inform the Administrator in writing of

(2) Avant le début de toute activité visant à modifier le temps, la personne qui a l'intention d'exercer cette activité doit informer par écrit le directeur 10

(a) the date and time when and the place where the activity is to be carried out; 10

a) de la date ou de l'heure auxquelles cette activité doit être exercée ainsi que du lieu où elle doit l'être;

(b) the names and addresses of the persons by and for whom the activity is to be carried out; 15

b) des noms et adresses des personnes par lesquelles et pour lesquelles l'activité doit être exercée;

(c) the purpose of the proposed activity;

c) de l'objet de l'activité à laquelle elle a l'intention de se livrer;

(d) the equipment, materials and method to be used; and

d) de l'équipement, des matériaux et de la méthode qui doivent être utilisés; et 20

(e) the geographic area that may be affected. 20

e) de l'aire géographique sur laquelle l'activité peut avoir une incidence.

## RECORDS

## REGISTRES

Daily records to be maintained

4. (1) Every person who carries out any weather modification activity shall, in such form and manner as may be prescribed,

4. (1) Toute personne qui exerce une activité visant à modifier le temps doit, en la forme et de la manière qui peuvent être prescrites, 25

Des registres journaliers doivent être tenus

(a) maintain a daily record of the activity, in which shall be included detailed information relating to 25

a) tenir un registre journalier de l'activité, dans lequel seront inclus des renseignements détaillés relatifs

(i) the location and operation of any equipment used, and

(i) à l'emplacement et au fonctionnement de tout équipement utilisé, et 30

(ii) any meteorological observations made in the geographic area affected or intended to be affected by the activity; and 30

(ii) à toutes observations météorologiques faites dans l'aire géographique sur laquelle l'activité a ou doit avoir une incidence; et 35

(b) at any time during the first fifteen days of the month next following the month in which the activity was carried out, submit a report to the Administrator specifying 35

b) à tout moment pendant les quinze premiers jours du mois qui suit le mois au cours duquel l'activité a été exercée, soumettre au directeur un rapport spécifiant 40

(i) the date when the activity was carried out,

(i) la date à laquelle l'activité a été exercée,

(ii) the nature and scope of the activity, 40

(ii) la nature et le champ de l'activité,



(iii) toutes observations météorologiques qui ont été faites et  
(iv) les autres renseignements et observations ayant trait à l'activité qui peuvent être fournis par le directeur de son département intéressé.

(iii) any meteorological observations that were made and  
(iv) such other information and observations relevant to the activity or may be provided by the Administrator or his authorized representative.

(12) Toute personne qui a la garde d'un registre mentionné à l'article 9 du présent Act doit, aux moments raisonnables qu'il lui sera spécifié par le directeur 10 ou son représentant autorisé, mettre ce registre à la disposition du directeur ou de son représentant autorisé pour qu'il puisse l'examiner.

(12) Any person who has custody of a record referred to in paragraph (9) of section 9 of this Act shall, at such reasonable times as may be specified by the Administrator or his authorized representative, make that record available for inspection by the Administrator or his authorized representative.

DISPOSITION

DISPOSITION

5. Tout renseignement obtenu par le directeur ou son représentant autorisé en application de la présente loi peut être tenu public ou non, à la discrétion du directeur, mais toute 20 que le renseignement

5. Any information obtained by the Administrator or his authorized representative pursuant to this Act may be made public or made available on request to any member of the public, but where the information

(a) a trait à l'équipement, aux matériaux ou à la méthode utilisés ou devant être utilisés pour exercer une activité visée à modifier le temps ou

(a) related to the equipment, materials or method used or to be used in carrying out a weather modification activity, or (b) is contained in paper filed under the

(b) est contenu dans des documents déposés en vertu de la Loi sur les brevets relativement à une demande de brevet qui est encore en instance ou a été abandonnée.

(b) is contained in connection with an application for a patent that is still pending or has been abandoned.

30 ce renseignement ne doit pas être rendu public ni être mis à la disposition d'un membre du public sans le consentement écrit de la personne qui a exercé ou a l'intention d'exercer l'activité visée à modifier le temps à laquelle le renseignement a trait.

30 such information shall not be made public or made available to any member of the public without the written consent of the person who carried out or proposes to carry out the weather modification activity to which the information relates.

RÈGLEMENTS

REGULATIONS

4. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant tout ce qui peut être prescrit par la présente loi.

4. The Governor in Council may make regulations prescribing any matter or thing that by this Act may be prescribed.

Les règlements peuvent être publiés

15 Divulgation de renseignements

Règlements

Articles published

15 Disclosure of information

Regulations



(iii) any meteorological observations that were made, and

(iv) such other information and observations relevant to the activity as may be specified by the Administrator or his authorized representative.

(iii) toutes observations météorologiques qui ont été faites, et

(iv) les autres renseignements et observations ayant trait à l'activité qui peuvent être spécifiés par le directeur ou son représentant autorisé.

Availability of records

(2) Any person who has custody of a record referred to in paragraph (a) of subsection (1) shall, at such reasonable times as may be specified by the Administrator or his authorized representative, make that record available for inspection by the Administrator or his authorized representative.

(2) Toute personne qui a la garde d'un registre mentionné à l'alinéa a) du paragraphe (1) doit, aux moments raisonnables qui peuvent être spécifiés par le directeur ou son représentant autorisé, mettre ce registre à la disposition du directeur ou de son représentant autorisé pour qu'il puisse l'examiner.

Les registres peuvent être examinés

DISCLOSURE

DIVULGATION

Disclosure of information

5. Any information obtained by the Administrator or his authorized representative pursuant to this Act may be made public or made available on request to any member of the public, but where the information

5. Tout renseignement obtenu par le directeur ou son représentant autorisé en application de la présente loi peut être rendu public ou mis sur demande à la disposition d'un membre du public, mais lorsque le renseignement

Divulgateion de renseignements

- (a) relates to the equipment, materials or method used or to be used in carrying out a weather modification activity, or
- (b) is contained in papers filed under the *Patent Act* in connection with an application for a patent that is still pending or has been abandoned,

- a) a trait à l'équipement, aux matériaux ou à la méthode utilisés ou devant être utilisés pour exercer une activité visant à modifier le temps, ou
- b) est contenu dans des documents déposés en vertu de la *Loi sur les brevets* relativement à une demande de brevet qui est encore en instance ou a été abandonnée,

such information shall not be made public or made available to any member of the public without the written consent of the person who carried out or proposes to carry out the weather modification activity to which the information relates.

ce renseignement ne doit pas être rendu public ni être mis à la disposition d'un membre du public sans le consentement écrit de la personne qui a exercé ou a l'intention d'exercer l'activité visant à modifier le temps à laquelle le renseignement a trait.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations prescribing any matter or thing that by this Act may be prescribed.

6. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant tout ce qui peut être prescrit par la présente loi.

Règlements



7. (1) Est coupable d'une infraction et possible, sur déclaration sommaire de col- lation d'une somme de mille dollars au plus en dix ans de l'une et l'autre peine, si un coupable est déclaré coupable de la présente loi.

(2) Toute personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout membre de la direction, administrateur ou agent de la corporation qui a obtenu, autorisé, facilité ou y a consenti ou encouragé, y est partie et est coupable et est passible, sur déclaration sommaire de collation, de la peine prévue par la présente loi, si la corporation a été déclarée coupable de la présente loi.

ARTICLE XV

8. La présente loi entrera en vigueur à la date de son adoption par l'Assemblée législative.

7. (1) Any person who fails to comply with any provision of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both.

(2) Where any corporation is guilty of an offence under this Act any officer, director or agent of the corporation who is named in the indictment or is named in the summons and liable on summary conviction to the punishment provided by subsection (1) whether or not the corporation has been proceeded or convicted therefor.

COMMENTARY

10. This Act shall come into force on a date to be fixed by proclamation.



OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Offence

7. (1) Any person who fails to comply with any provision of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

5

7. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus ou de l'une et l'autre peine, qui- conque omet de se conformer à une dispo- sition de la présente loi.

Infraction

5

Officers, etc. of corporations

(2) Where any corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, direc- tor or agent of the corporation who di- rected, authorized, assented to or acqui- esced in the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction to the punishment provided by sub- section (1) whether or not the corporation has been prosecuted or convicted therefor.

10

(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout membre de la direction, administrateur ou agent de la corporation qui a ordonné, autorisé l'infraction ou y a consenti ou acquiescé, y est partie et en est coupable et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine prévue par le para- graphe (1), que la corporation ait été ou non poursuivie ou condamnée pour cette infraction.

Membres de la direction, etc., de cor- porations

10

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

8. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

20



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-12**

**BILL S-12**

An Act respecting Central-Del Rio Oils Limited

Loi concernant la Central-Del Rio Oils Limited

---

Read a first time, Wednesday, 17th March, 1971

---

---

Première lecture, le mercredi 17 mars 1971

---

HONOURABLE SENATOR MANNING

L'HONORABLE SÉNATEUR MANNING



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-12

BILL S-12

An Act respecting Central-Del Rio Oils  
Limited

Loi concernant le Central-Del Rio Oils  
Limited

Preamble

WHEREAS Central-Del Rio Oils Limited, a company incorporated under the *Companies Act* of the province of Alberta on July 11, 1947, hereinafter called "the Company", has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the petition;

CONSIDÉRANT que la Central-Del Rio Oils Limited, compagnie constituée en corporation en vertu du *Companies Act* de la province d'Alberta le 11 juillet 1947, ci-après appelée «la Compagnie», a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

Préambule

AND WHEREAS by section 158 of the *Companies Act*, being chapter 60 of the revised statutes of Alberta 1970, the Company may if authorized by a special resolution of its shareholders apply for letters patent continuing the Company as a company incorporated under the laws of Canada;

ET CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'article 158 du *Companies Act*, chapitre 60 des Statuts révisés d'Alberta de 1970, tel que modifié, la Compagnie peut, si elle y est autorisée, par une résolution spéciale de ses actionnaires, demander que la Compagnie soit convertie par lettres patentes en compagnie constituée en corporation sous le régime des lois du Parlement du Canada;

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Issue of letters patent

1. The Minister of Consumer and Corporate Affairs may, on an application therefor by the Company authorized by a special resolution of its shareholders, issue letters patent to the Company continuing it as a company under Part I of the *Canada Corporations Act*.

1. Le ministre de la Consommation et des Corporations peut, sur demande de la Compagnie autorisée par une résolution spéciale de ses actionnaires délivrer à la Compagnie des lettres patentes la convertissant en compagnie régie par la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Délivrance de lettres patentes

Share capital

2. The letters patent referred to in section 1 shall provide that the Company shall have the same authorized capital as

2. Les lettres patentes mentionnées à l'article 1 devront prévoir que le capital autorisé de la Compagnie sera le même

Capital-actions



THE BILL

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to permit Central-Del Rio Oils Limited, a company incorporated under the *Companies Act* of the province of Alberta, to be continued as a company incorporated under Part I of the *Canada Corporations Act* with the same authorized capital as it now has. The company will be permitted to carry out in Canada its existing objects. If the shareholders approve of an application to continue the company as a company incorporated under the *Canada Corporations Act*, any amalgamation agreement thereafter adopted by the shareholders shall be deemed to be an amalgamation agreement for the purposes of such Act, provided that the agreement complies with certain requirements of section 128A of such Act.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de permettre la conversion de la Central-Del Rio Oils Limited, compagnie constituée en corporation en vertu du *Companies Act* de la province d'Alberta, en compagnie constituée en corporation sous le régime de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* avec le même capital autorisé qu'actuellement. La Compagnie sera autorisée à réaliser au Canada ses objets actuels. Si les actionnaires autorisent une demande de conversion de la compagnie en compagnie constituée en corporation en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, toute convention de fusion adoptée par la suite par les actionnaires sera censée une convention de fusion aux fins de cette loi, pourvu que la convention soit conforme à certaines prescriptions de l'article 128A de cette loi.

30

1. The purpose of this Bill is to permit Central-Del Rio Oils Limited, a company incorporated under the *Companies Act* of the province of Alberta, to be continued as a company incorporated under Part I of the *Canada Corporations Act* with the same authorized capital as it now has. The company will be permitted to carry out in Canada its existing objects. If the shareholders approve of an application to continue the company as a company incorporated under the *Canada Corporations Act*, any amalgamation agreement thereafter adopted by the shareholders shall be deemed to be an amalgamation agreement for the purposes of such Act, provided that the agreement complies with certain requirements of section 128A of such Act.

30

1. Ce bill a pour objet de permettre la conversion de la Central-Del Rio Oils Limited, compagnie constituée en corporation en vertu du *Companies Act* de la province d'Alberta, en compagnie constituée en corporation sous le régime de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* avec le même capital autorisé qu'actuellement. La Compagnie sera autorisée à réaliser au Canada ses objets actuels. Si les actionnaires autorisent une demande de conversion de la compagnie en compagnie constituée en corporation en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, toute convention de fusion adoptée par la suite par les actionnaires sera censée une convention de fusion aux fins de cette loi, pourvu que la convention soit conforme à certaines prescriptions de l'article 128A de cette loi.



it had immediately prior to the issue of such letters patent.

qu'immédiatement avant la délivrance des lettres patentes.

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Objects  | <p>3. The objects set out in such letters patent shall be to carry out in Canada the objects set out in the Company's Memorandum of Association dated July 7, 1947.</p>  | <p>3. Aux termes de ces lettres patentes, la Compagnie aura pour objet la réalisation au Canada des objets énoncés dans son «Mémoire d'Association» portant la date du 7 juillet 1947.</p>  | Objets   |
| By-laws  | <p>4. The by-laws of the Company shall be such by-laws as shall be adopted by the special resolution authorizing an application to be made pursuant to section 1.</p>  | <p>4. Les règlements de la Compagnie seront les règlements qui seront adoptés par la résolution spéciale autorisant à présenter une demande en application de l'article 1.</p>  | Règlements   |
| Existing rights saved  | <p>5. On and after the date of issue of letters patent of continuation of the Company all rights of creditors against its property, rights, assets, privileges and franchises and all liens upon its property, rights, assets, privileges and franchises are continued unimpaired by such continuation, and all debts, contracts, liabilities and duties of the Company thenceforth attach to the continued company and may be enforced by and against it.</p>   | <p>5. A la date de la délivrance des lettres patentes convertissant la Compagnie, et par la suite, la conversion ne porte nullement atteinte à aucun des droits des créanciers afférents aux biens, droits, privilèges et concessions de la Compagnie, et les dettes, contrats, obligations et fonctions de la Compagnie deviennent tous, dès lors, ceux de la compagnie née de la conversion et l'exécution peut en être exigée d'elle et par elle.</p>  | Les droits existants sont maintenus  |
| Application of <i>Canada Corporations Act</i>  | <p>6. Upon the issue of letters patent continuing the Company as provided in section 1, the Company shall be deemed to have been incorporated under Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> for all purposes of the said Act.</p>   | <p>6. Après la délivrance des lettres patentes convertissant la Compagnie ainsi que le prévoit l'article 1, la Compagnie sera censée avoir été constituée en corporation sous le régime de la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> pour toutes les fins de ladite loi.</p>  | Application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>  |
| Capacity to Amalgamate under <i>Canada Corporations Act</i> R.S., c. 53; 1964, c. 52; 1966-67, cc. 25, 66; 1967-68, cc. 9, 16, s. 10; 1969-70, c. 70 | <p>7. An amalgamation agreement adopted by the shareholders of the Company at a meeting at which an application is approved to continue the Company as a company incorporated under the <i>Canada Corporations Act</i> pursuant to the provisions of section 1 shall be deemed to be an amalgamation agreement for the purposes of section 128A of the <i>Canada Corporations Act</i> provided that such meeting complies with the requirements of subsections 2 and 3 of section 128A of the <i>Canada Corporations Act</i> and that the said agreement is adopted by the shareholders as required by subsection 4 of the said section.</p> | <p>7. Une convention de fusion adoptée par les actionnaires de la Compagnie à une assemblée au cours de laquelle sera approuvée une demande de conversion de la Compagnie en compagnie constituée en corporation en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> en application des dispositions de l'article 1 sera censée être une convention de fusion aux fins de l'article 128A de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, pourvu que cette assemblée se conforme aux dispositions des paragraphes (2) et (3) de l'article 128A de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> et que ladite convention soit adoptée par les actionnaires ainsi que l'exige le paragraphe (4) dudit article.</p> | Faculté de fusionner en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> S.R., c. 53; 1964, c. 52; 1966-67, cc. 25, 66; 1967-68, cc. 9, 16, s. 10; 1969-70, c. 70 |



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-13**

**BILL S-13**

An Act to amend the Northwest Atlantic  
Fisheries Convention Act

Loi modifiant la Loi sur la Convention pour  
les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest

---

Read a first time, Tuesday, 23rd March, 1971

---

---

Première lecture, le mardi 23 mars 1971

---

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

BILL S-13

An Act to amend the Northwest Atlantic Fisheries Convention Act

Loi modifiant la Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest

1953-54, c.18;  
1966-67, c.96,  
s.64

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1953-54, c.18;  
1966-67, c.96,  
art. 64

1. The *Northwest Atlantic Fisheries Convention Act* is amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following sections:

1. La *Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 3, des articles suivants:

Definitions

"Canadian fishing vessel"

"Foreign government"

"3A. (1) In this section,  
(a) "Canadian fishing vessel" means a fishing vessel 10  
(i) that is registered or licensed in Canada under the *Canada Shipping Act* and is owned by one or more persons each of whom is a Canadian citizen, a person resident and domiciled in Canada or a corporation incorporated under the laws of Canada or of a province and having its principal place of business in Canada, or 15  
(ii) that is not required by the *Canada Shipping Act* to be registered or licensed in Canada and is not registered or licensed elsewhere but is owned in the manner described in subparagraph (i); and 25  
(b) "foreign government" means any government designated by regulation under this section.

«3A. (1) Dans le présent article,  
a) «bâtiment de pêche canadien» désigne un bâtiment de pêche 10  
(i) qui est immatriculé au Canada en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou pourvu d'un permis délivré au Canada en vertu de cette loi et qui appartient à un ou plusieurs propriétaires qui sont des citoyens canadiens résidents et domiciliés au Canada ou des corporations constituées en vertu des lois du Canada ou d'une province et ayant leur bureau principal au Canada, ou 15  
(ii) pour lequel la *Loi sur la marine marchande du Canada* n'exige pas qu'il soit immatriculé au Canada ni pourvu d'un permis délivré au Canada et qui n'est pas immatriculé ailleurs ni pourvu d'un permis délivré ailleurs mais qui appartient à un ou plusieurs propriétaires visés au sous-alinéa (i); et 20  
b) «gouvernement étranger» signifie tout gouvernement désigné par règlement établi en vertu du présent article. 25

Définitions

«bâtiment de pêche canadien»

«gouvernement étranger»



EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Section 3A is new and would require Canadian fishing vessels within the Convention area to permit Protection Officers of member states of the Northwest Atlantic Fisheries Convention to board and inspect fishing gear and catch and would authorize Canadian Protection Officers to board foreign fishing vessels within the Convention area for the purpose of carrying out such inspections.

Section 3B is new and would make it an offence for the owner or master of a Canadian fishing vessel to fail to permit an inspection referred to in the proposed subsection 3A(2).

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: L'article 3A est nouveau. Il exigerait des bâtiments de pêche canadiens se trouvant dans la zone de la Convention qu'ils permettent aux préposés à la protection des états qui sont membres de la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, de monter à bord et d'inspecter les agrès de pêche et la prise. Il autoriserait les préposés canadiens à la protection à monter à bord des bâtiments de pêche étrangers se trouvant dans cette zone pour y faire de telles inspections.

L'article 3B est nouveau. Il rendrait coupable d'une infraction le propriétaire ou le capitaine d'un bâtiment de pêche canadien qui ne permettrait pas une inspection mentionnée au paragraphe 3A(2) proposé.



Inspection  
by foreign  
inspectors

(2) Every owner or master of a Canadian fishing vessel that is within the Convention area shall, upon the request of any person authorized for the purpose by a foreign government, permit that person to board the vessel and inspect the fishing gear and catch thereof.

5

Inspection  
by  
Protection  
Officers

(3) A Protection Officer may, upon request to the owner or master of any fishing vessel that is within the Convention area, board the vessel and inspect the fishing gear and catch thereof.

10

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) designating the foreign governments that may authorize persons to carry out inspections described in subsection (2) on board Canadian fishing vessels;

(b) prescribing, for the purpose of carrying out inspections under this section, the means and procedures of identification of

(i) Protection Officers, and

(ii) persons authorized by a foreign government to carry out inspections on board Canadian fishing vessels;

(c) limiting the extent of any inspection on board a Canadian fishing vessel by a person authorized by a particular foreign government to carry out inspections under subsection (2); and

(d) requiring the submission of reports by Protection Officers of any inspections made under subsection (3) and prescribing the form of such report.

30

35

Offence and  
punishment

**3B.** Every person who violates subsection (2) of section 3A is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one month or to both."

40

(2) Tout propriétaire ou capitaine d'un bâtiment de pêche canadien se trouvant dans la zone de la Convention doit, à la demande d'une personne autorisée à cette fin par un gouvernement étranger, permettre à cette personne de monter à bord du bâtiment et d'inspecter son agrès de pêche et sa prise.

Inspection  
par des  
inspecteurs  
étrangers

5

(3) Un préposé à la protection peut, sur demande adressée au propriétaire ou au capitaine de tout bâtiment de pêche se trouvant dans la zone de la Convention, monter à bord du bâtiment et inspecter son agrès de pêche et sa prise.

Inspection  
par les  
préposés à la  
protection

10

(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

15 Règlements

a) désignant les gouvernements étrangers qui peuvent autoriser des personnes à faire des inspections visées au paragraphe (2) à bord de bâtiments de pêche canadiens;

20

b) prescrivant, aux fins des inspections à faire en vertu du présent article, les voies et moyens d'identification

(i) des préposés à la protection, et

(ii) des personnes autorisées par un gouvernement étranger à faire des inspections à bord des bâtiments de pêche canadiens;

c) restreignant l'inspection que peut faire à bord d'un bâtiment de pêche canadien une personne autorisée, par un gouvernement étranger déterminé, à faire des inspections en vertu du paragraphe (2);

35

et

d) exigeant que les préposés à la protection fassent des rapports sur toutes inspections faites en vertu du paragraphe (3) et prescrivant la forme du rapport.

40

**3B.** Quiconque enfreint le paragraphe (2) de l'article 3A est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un mois au plus, ou de l'une et l'autre peine.»

Infraction  
et peine

45







## REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

## STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970

Interpreta-  
tion  
"Old law"

2. (1) In this section,

(a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Re-

5

"New law"

(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

Application  
to new law

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force, whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under *An Act respecting the Revised Statutes of Canada*, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement of the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made.

10

15

20

25

2. (1) Dans le présent article,

a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts révisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers; et

Interpréta-  
tion  
«anciennes  
lois»

5

b) «nouvelles lois» désigne les Statuts révisés du Canada de 1970.

«nouvelles  
lois»

(2) Les modifications apportées par la présente loi aux anciennes lois ou à leurs termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de révision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada*, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir été apportées.

Application  
aux  
nouvelles  
lois

10

15

20

25



THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-14

BILL S-14

Act regarding the construction of an international  
highway bridge between Fort Frances, Ontario  
and International Falls, Minnesota

Loi relative à la construction d'un pont  
international à deux voies entre Fort Frances,  
Ontario et International Falls, Minnesota

Read a first time, Monday, 26th March, 1951

Read the first time, Monday, 26th March, 1951



Interpretation

1. (1) In this section:

"old law"

means the Statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and

"new law"

means the Revised Statutes of Canada, 1970.

Application  
of new law

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective as the day the new law comes into force, or the day the old law comes into force, whichever is the later day, and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under the Act respecting the Revised Statutes of Canada, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement of the new law, include therein the amendments so made by this Act in the form in which they respectively are deemed to have been made.

3. (1) Dans le présent article,

a) « anciennes lois » désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts révisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers; et

b) « nouvelles lois » désigne les Statuts révisés du Canada de 1970.

(2) Les modifications apportées par le présent loi aux anciennes lois ou à leurs termes sont également réputées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle est postérieure; et la Commission de révision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la Loi concernant les Statuts révisés du Canada, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la constitution mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par le présent loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, réputées avoir été apportées.

Interpretation

1. (1) Dans le présent article,

"old law"

means the Statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and

"new law"

means the Revised Statutes of Canada, 1970.

Application  
of new law

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective as the day the new law comes into force, or the day the old law comes into force, whichever is the later day, and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under the Act respecting the Revised Statutes of Canada, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement of the new law, include therein the amendments so made by this Act in the form in which they respectively are deemed to have been made.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-14**

**BILL S-14**

An Act respecting the construction of an international highway bridge between Fort Frances, Ontario and International Falls, Minnesota

Loi concernant la construction d'un pont international pour la circulation routière entre Fort Frances, Ontario et International Falls, Minnesota

---

Read a first time, Monday, 29th March, 1971

---

Première lecture, le lundi 29 mars 1971

---

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-14

BILL S-14

An Act respecting the construction of an international highway bridge between Fort Frances, Ontario and International Falls, Minnesota

Loi concernant la construction d'un pont international pour la circulation routière entre Fort Frances, Ontario et International Falls, Minnesota

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Fort-Falls Bridge Authority Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'Administration du pont Fort-Falls*. 5 Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,  
"Authority" (a) "Authority" means the Fort-Falls Bridge Authority established by this Act; and 10  
"Bridge" (b) "bridge" means the bridge authorized by this Act and includes the approaches, lands, works and facilities appertaining or appurtenant to such bridge.

2. Dans la présente loi, Définitions  
a) «Administration» désigne l'Administration du pont Fort-Falls établie par la présente loi; et 10 «Adminis- tration»  
b) «pont» désigne le pont autorisé par la présente loi et comprend les accès, terrains, travaux et installations relevant ou dépendant du pont. 15 «pont»

PART I

PARTIE I

BRIDGE AUTHORITY

ADMINISTRATION DU PONT

*Incorporation*

*Constitution en corporation*

Fort-Falls Bridge Authority established 3. There is hereby established a corporation to be known as the Fort-Falls Bridge Authority, which, in Canada, shall have such powers as are set out in this Act and which, in the United States, shall have such powers as the appropriate authority 20 in the United States allows and be subject to such limitations as the appropriate authority in the United States imposes.

3. Est par les présentes constituée une corporation appelée l'Administration du pont Fort-Falls qui, au Canada, a les pouvoirs qui sont énoncés dans la présente loi et qui, aux États-Unis, a les pouvoirs 20 que l'autorité compétente aux États-Unis confère et est soumise aux restrictions que l'autorité compétente aux États-Unis impose. Établis- sement de l'Adminis- tration du pont Fort-Falls



Objects and Powers

Objects

4 (1) The objects of the Authority are to construct, maintain and operate a bridge across the Rainy River from a point in or near the town of Fort Frances in the province of Ontario to a point in or near the city of International Falls in the State of Minnesota for pedestrian and vehicular traffic and for any other like purpose.

Joint construction

(2) The Authority shall not commence the actual construction of the bridge or exercise any of its powers under this Act until an Act or Joint Resolution of the Congress of the United States or other competent legislative authority in the United States has been passed authorizing or approving the construction of the bridge.

Powers

5 (1) In furtherance of its objects, the Authority may:

- (a) acquire, hold and dispose of real property for the purpose of the Act;
- (b) make, alter, improve and repair, lay, reconstruct and other works;
- (c) obtain legal, engineering, architectural, accounting, financial and other services;
- (d) in order to maintain adequate facilities for the traffic carried over its bridge, add or enlarge or otherwise alter the bridge; and
- (e) generally do all things necessary, convenient or proper for the purpose of carrying out the objects of the Authority or power incidental thereto.

Bus routes

(3) The Authority may acquire and maintain buses and subject to the Ontario Highway Traffic Law operate such buses across the bridge for the purpose of carrying passengers and their personal baggage and effects to and from a terminal in

Objects et pouvoirs

Objets

4 (1) L'Administration a pour objet de construire, entretenir et exploiter le pont au-dessus du Rainy River allant d'un endroit situé dans la ville de Fort Frances de la province d'Ontario, ou dans les environs de cette ville jusqu'à un endroit situé dans la ville de International Falls, dans le State de Minnesota, ou dans les environs de cette ville, destiné à la circulation des piétons et des véhicules et à toute autre fin semblable.

Construction conjointe

(2) L'Administration ne doit pas commencer la construction réelle du pont ou exercer un de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, tant que n'a pas été adoptée une loi de résolution conjointe du Congrès des Etats-Unis ou d'une autre autorité législative compétente aux Etats-Unis autorisant ou approuvant la construction du pont.

Pouvoirs

5 (1) Pour la réalisation de ses objets, l'Administration peut:

- a) acquérir, détenir et aliéner des biens immobiliers aux fins de l'Administration;
- b) faire des travaux de la structure et des travaux en matière de sites, d'acquies, de routes et autres;
- c) obtenir des services dans le domaine de droit, d'ingénierie, d'architecture, de comptabilité, de la finance et autres;
- d) dans le but d'entretenir les services de circulation sur le pont, construire des ponts, acquies, des appareils, des signaux, des appareils de signalisation et autres; et
- e) en général, faire tout ce qui est nécessaire, convenable ou approprié aux fins de la réalisation des objets de l'Administration ou de l'exécution des pouvoirs qui en découlent.

Routes de bus

(3) L'Administration peut acquérir et entretenir des autobus et, sous réserve des dispositions des lois de l'Ontario relatives à la circulation routière, exploiter des autobus qui transportent les passagers et leurs bagages et effets à l'aller et au retour d'un terminal



*Objects and Powers**Objets et pouvoirs*

Objects

4. (1) The objects of the Authority are to construct, maintain and operate a bridge across the Rainy River from a point in or near the town of Fort Frances, in the province of Ontario, to a point in or near the city of International Falls, in the state of Minnesota, for pedestrian and vehicular traffic and for any other like purpose.

4. (1) L'Administration a pour objet de construire, entretenir et assumer la régie d'un pont au-dessus du Rainy River allant d'un endroit situé dans la ville de Fort Frances, de la province d'Ontario, ou dans les environs de cette ville jusqu'à un endroit situé dans la ville de International Falls, de l'État du Minnesota, ou dans les environs de cette cité, destiné à la circulation des piétons et des véhicules et à toute autre fin semblable.

Objets

Joint resolution

(2) The Authority shall not commence the actual construction of the bridge or exercise any of its powers under this Act until an Act or Joint Resolution of the Congress of the United States or other competent legislative authority in the United States has been passed authorizing or approving the construction of the bridge.

(2) L'Administration ne doit pas commencer la construction réelle du pont ou exercer un de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, tant que n'a pas été adoptée une loi ou une résolution conjointe du Congrès des États-Unis ou d'une autre autorité législative compétente aux États-Unis autorisant ou approuvant la construction du pont.

Résolution conjointe

Powers

5. (1) In furtherance of its objects, the Authority may

- (a) acquire, hold and dispose of real property for the purposes of the Authority;
- (b) make traffic surveys and engineering, architectural and other studies;
- (c) obtain legal, engineering, architectural, accounting, financial and other services;
- (d) in order to maintain adequate facilities for the traffic carried over it, extend, add to, enlarge or otherwise alter the bridge; and
- (e) generally, do all things necessary, convenient or proper for the purposes of carrying out the objects of the Authority or powers incidental thereto.

5. (1) Pour la réalisation de ses objets, l'Administration peut

- a) acquérir, détenir et aliéner des biens immobiliers aux fins de l'Administration;
- b) faire des relevés de la circulation et des études en matière de génie, d'architecture et autre;
- c) obtenir des services dans le domaine du droit, du génie, de l'architecture, de la comptabilité, de la finance et autre;
- d) dans le but d'entretenir des services convenables concernant la circulation qui emprunte le pont, construire des prolongements, des ajouts, des agrandissements ou autres modifications du pont; et
- e) en général, faire tout ce qui est nécessaire, pratique ou approprié aux fins de la réalisation des objets de l'Administration ou de l'exercice des pouvoirs qui en résultent.

Pouvoirs

Bus services

(2) The Authority may acquire and maintain buses and, subject to the Ontario highway traffic laws, operate such buses across the bridge for the purposes of carrying passengers and their personal luggage and effects to and from a terminal in

(2) L'Administration peut acquérir et entretenir des autobus et, sous réserve des dispositions des lois de l'Ontario relatives à la circulation routière, exploiter des autobus qui emprunteraient le pont pour le transport des passagers et leurs bagages et

Services d'autobus



effect à destination de son programme d'un  
 sections dans la ville de Fort Frances, et  
 ainsi qu'à destination de son programme d'un  
 programme dans la ville d'International Falls;  
 5 cependant aucun de ces articles ne doit  
 transporter des passagers dont les points de  
 départ et de destination se trouvent tous  
 les deux dans la ville de Fort Frances.

10 L'Administration peut conclure des  
 dans ou à moins de conditions particulières  
 portant d'ailleurs la pose pour l'installation  
 de matériel destiné à la transmission de  
 certains électriciens ou des communications,  
 de pipelines ou d'autres installations con-  
 15 ditionnelles dans le cadre de cette utilisation  
 avec une installation avec l'installation de  
 pont par les lignes et les véhicules; et ce  
 par l'Administration regard ce programme  
 aux termes d'un tel bail ou accord ne doit  
 20 par conséquent être dissimulé par  
 personnel au régime des transports ou  
 renseignements fournis par une installa-  
 tion.

(4) Pour plus de certitude, il est par les  
 présentes déclaré que l'article 30 de la Loi 28  
 25 d'ont dispositions s'applique à l'Adminis-  
 tration.

30 (1) L'Administration peut, avec l'ap-  
 probation du gouvernement ou conseil d'ont  
 ou recommandation du ministre des Tr-  
 35 vices publics, prendre ou acquies sans l'ap-  
 pui de la propriété, des immeubles ou  
 d'autres biens dans des immeubles que l'ad-  
 ministration réquisitionne la construction, l'entretien  
 et la régie du pont et les articles 218 à 219 de  
 40 de la Loi sur les chemins de fer s'appliquent  
 avec les modifications que les circonstances  
 exigent.

(2) L'approbation du gouvernement ou con-  
 45 seil concernent la prise de possession ou  
 l'occupation d'immeubles ou d'autres biens  
 dans des immeubles ou acquisition de par-  
 50 ticipes (1) ne doit être donnée que s'il est  
 convenu  
 (a) que ces immeubles ou d'autres biens sont  
 55 indispensables pour la construc-  
 tion, l'entretien et la régie du pont; et  
 (b) que l'Administration a fait des efforts  
 raisonnables pour acquies ces immeubles  
 ou d'autres biens et n'a pas été capable de 30

the town of Fort Frances and to and from  
 a terminal in the city of International  
 Falls, but no such rail carry any  
 passengers whose departure and destination  
 points are both within the town of Fort  
 Frances.

(3) The Authority may enter into leases  
 or other contractual agreements permit-  
 ting the use of the bridges to support power  
 or communication transmission equipment,  
 10 in connection with transmission equipment or  
 pipelines or any other similar facilities or  
 lines or for use of the bridges for such  
 facilities to not inconsistent with the use  
 for pedestrian and vehicular traffic; and  
 15 the consideration to the Authority under  
 any such lease or agreement need not be  
 directly related to the traffic carried by  
 any such facility.

(4) For greater certainty, it is hereby  
 20 declared that section 30 of the Interprovin-  
 cial Act applies to the Authority.

30 (1) The Authority may, with the  
 approval of the Governor in Council or  
 the recommendation of the Minister of  
 Public Works, take or acquire without the  
 consent of the owner any lands or interest  
 therein actually required for the construc-  
 35 tion, maintenance and operation of the  
 bridge and sections 218 to 219 of the  
 Railway Act apply with such modifica-  
 tions as the circumstances require.

(2) The approval of the Governor in  
 Council for the taking or acquiring of any  
 lands or interest therein pursuant to sub-  
 40 section (1) shall only be given if it is  
 established that  
 (a) such lands or interest are reason-  
 45 ably required for the construction,  
 maintenance and operation of the  
 bridge; and  
 (b) the Authority has made reasonable  
 50 efforts to acquire such lands or interest  
 and has been unable to do so and it is

10 d'articles 218

25 d'ont dispositions s'applique à l'Adminis-  
 tration.

30 d'ont dispositions s'applique à l'Adminis-  
 tration.

45 d'ont dispositions s'applique à l'Adminis-  
 tration.

10 d'articles 218

25 d'ont dispositions s'applique à l'Adminis-  
 tration.

30 d'ont dispositions s'applique à l'Adminis-  
 tration.

45 d'ont dispositions s'applique à l'Adminis-  
 tration.



the town of Fort Frances and to and from a terminal in the city of International Falls, but no such bus shall carry any passengers whose departure and destination points are both within the town of Fort Frances.

effets à destination et en provenance d'un terminus dans la ville de Fort Frances, et ainsi qu'à destination et en provenance d'un terminus dans la ville d'International Falls; 5 cependant aucun de ces autobus ne doit 5 transporter des passagers dont les points de départ et de destination se trouvent tous les deux dans la ville de Fort Frances.

Leasing for other uses

(3) The Authority may enter into leases or other contractual agreements permitting the use of the bridge to support power or communication transmission equipment, 10 pipelines or any other similar facilities so long as the use of the bridge for such facilities is not inconsistent with its use for pedestrian and vehicular traffic; and the consideration to the Authority under 15 any such lease or agreement need not be directly related to the traffic carried by any such facility.

(3) L'Administration peut conclure des baux ou d'autres accords contractuels permettant d'utiliser le pont pour l'installation de matériel destiné à la transmission du courant électrique ou des communications, de pipe-lines ou d'autres installations semblables dans la mesure où cette utilisation 15 n'est pas incompatible avec l'utilisation du pont par les piétons et les véhicules; et ce que l'Administration reçoit en contrepartie aux termes d'un tel bail ou accord ne doit pas nécessairement être directement pro- 20 portionnel au volume des transports ou transmissions assurés par une telle installation.

Location à d'autres fins

Application of s.20 of the Interpretation Act

(4) For greater certainty, it is hereby declared that section 20 of the *Interpreta-* 20 *tion Act* applies to the Authority.

(4) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré que l'article 20 de la *Loi* 25 *d'interprétation* s'applique à l'Administration.

Application de l'art. 20 de la *Loi d'interprétation*

Expropriation

6. (1) The Authority may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Public Works, take or acquire without the consent of the owner any lands or interest therein actually required for the construction, maintenance and operation of the bridge, and sections 218 to 246 of the *Railway Act* apply with such modifica- 30 tions as the circumstances require.

6. (1) L'Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation du ministre des Tra- 30 vaux publics, prendre ou acquérir sans l'accord du propriétaire, des immeubles ou droits réels dans des immeubles que nécessitent réellement la construction, l'entretien et la régie du pont, et les articles 218 à 246 35 de la *Loi sur les chemins de fer* s'appliquent avec les modifications que les circonstances exigent.

Expropriation

Approval of Governor in Council

(2) The approval of the Governor in Council for the taking or acquiring of any lands or interest therein pursuant to subsection (1) shall only be given if he is 35 satisfied that

(2) L'approbation du gouverneur en conseil concernant la prise de possession ou 40 l'acquisition d'immeubles ou droits réels dans des immeubles en application du paragraphe (1) ne doit être donnée que s'il est convaincu

Approba- tion du gouverneur en conseil

(a) such lands or interest are reasonably required for the construction, maintenance and operation of the bridge; and

a) que ces immeubles ou droits réels sont 45 raisonnablement requis pour la construction, l'entretien et la régie du pont; et

(b) the Authority has made reasonable 40 efforts to acquire such lands or interest and has been unable to do so and it is

b) que l'Administration a fait des efforts raisonnables pour acquérir ces immeubles ou droits réels et n'a pas été capable de 50



in the public interest that such approval be given.

le faire et qu'il est dans l'intérêt public que cette approbation soit donnée.

(3) In applying sections 218 to 246 of the Railway Act, the term "the Authority" shall be substituted for the term "the company", and the date that approval is given pursuant to subsection (2) of this section shall be substituted for the date of the deposit of the plan, profile and book of reference in subsections (2) and (3) of section 224 of that Act.

(3) En appliquant les articles 218 à 246 de la Loi sur les chemins de fer, l'expression «Administration» doit remplacer l'expression «la Compagnie» et la date où l'approbation est donnée en application du paragraphe (2) du présent article doit être placée à la date de dépôt des plans, profils et livres de référence dans les paragraphes (2) et (3) de l'article 224 de ladite loi.

Continuation

Continuation

7. (1) Subject to section 28, the Authority shall consist of eight members: (a) four of whom shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada; (b) four of whom, hereinafter referred to as the "Canadian members", who shall be appointed by the Governor in Council or such other authority in Canada as the Governor in Council may designate; and (c) four of whom, hereinafter referred to as the "United States members", shall be appointed by such authority in such manner and upon such terms as the appropriate authority in the United States prescribes.

7. (1) Sous réserve de l'article 28, l'Administration se compose de huit membres: (a) dont quatre sont des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada; (b) quatre autres, ci-après désignés «membres canadiens», nommés par le gouverneur en conseil ou par toute autre autorité au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner; et (c) dont quatre, ci-après désignés «membres des États-Unis», nommés par l'autorité prescrite par l'autorité compétente aux États-Unis et de la manière et sur des conditions prescrites par cette autorité compétente.

(2) A majority of the members of the Authority constitute a quorum for the transaction of its business.

(2) La majorité des membres de l'Administration forme quorum pour la conduite de ses affaires.

(3) Subject to subsection (8), vacancies occurring in the membership of the Authority do not impair the powers of the Authority, and any such vacancy shall be filled by the appropriate appointing authority under subsection (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (8), les vacances qui surviennent pendant les mandats de l'Administration ne portent préjudice aux pouvoirs de l'Administration et ces vacances doivent être comblées par l'autorité compétente chargée des nominations en vertu du paragraphe (1).

(4) The members of the Authority shall appoint a chairman and vice-chairman from among the members thereof and may establish rules and regulations for the due of the meetings and the management of the affairs of the Authority.

(4) Les membres de l'Administration doivent nommer un président et un vice-président choisis parmi eux et ils peuvent établir des règles et des règlements pour la tenue des assemblées de l'Administration et la gestion de ses affaires.

Section 247

Section 248

Section 249

Section 250

Section 251

Section 247

Section 248

Section 249

Section 250

Section 251



in the public interest that such approval be given.

le faire et qu'il est dans l'intérêt public que cette approbation soit donnée.

*Railway Act*  
applicable

(3) In applying sections 218 to 246 of the *Railway Act*, the term "the Authority" shall be substituted for the term "the company", and the date that approval is given pursuant to subsection (2) of this section shall be substituted for the date of the deposit of the plan, profile and book of reference in subsections (2) and (3) of section 224 of that Act.

(3) En appliquant les articles 218 à 246 de la *Loi sur les chemins de fer*, l'expression «l'Administration» doit remplacer l'expression «la Compagnie» et la date où l'approbation est donnée en application du paragraphe (2) du présent article doit remplacer la date du dépôt des plans, profil et livre de renvoi dans les paragraphes (2) et (3) de l'article 224 de ladite loi.

*La Loi sur les chemins de fer*  
5 s'applique

### Constitution

Composition  
of Authority

7. (1) Subject to section 28, the Authority shall consist of eight members,  
(a) four of whom shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada, hereinafter referred to as the "Canadian members", who shall be appointed by the Governor in Council or such other authority in Canada as the Governor in Council may designate; and  
(b) four of whom, hereinafter referred to as the "United States members", shall be appointed by such authority, in such manner and upon such terms as the appropriate authority in the United States prescribes.

7. (1) Sous réserve de l'article 28, l'Administration se compose de huit membres,  
a) dont quatre sont des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada, ci-après appelés «membres canadiens», nommés par le gouverneur en conseil ou par telle autre autorité au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner; et  
b) dont quatre, ci-après appelés «membres des États-Unis», nommés par l'autorité prescrite par l'autorité compétente aux États-Unis et de la manière et aux conditions prescrites par cette autorité compétente.

Composition  
de l'Admini-  
stration

Quorum

(2) A majority of the members of the Authority constitutes a quorum for the transaction of its business.

(2) La majorité des membres de l'Administration forme quorum pour la conduite de ses affaires.

Quorum

Vacancies

(3) Subject to subsection (5), vacancies occurring in the membership of the Authority do not impair the powers of the Authority, and any such vacancy shall be filled by the appropriate appointing authority under subsection (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (5), les vacances qui surviennent parmi les membres de l'Administration ne portent pas atteinte aux pouvoirs de l'Administration, et ces vacances doivent être comblées par l'autorité compétente chargée des nominations en vertu du paragraphe (1).

Vacances

Officers and  
conduct of  
affairs

(4) The members of the Authority shall appoint a chairman and vice-chairman from among the members thereof and may establish rules and regulations for the conduct of the meetings and the management of the affairs of the Authority.

(4) Les membres de l'Administration doivent nommer un président et un vice-président choisis parmi eux et ils peuvent établir des règles et des règlements pour la tenue des assemblées de l'Administration et la gestion de ses affaires.

Membres de  
la direction  
et la con-  
duite des  
affaires



|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p>Vous êtes<br/>membres de<br/>l'Administration<br/>canadienne<br/>des chemins<br/>de fer<br/>et des<br/>transports<br/>canadiens<br/>et vous êtes<br/>membres de<br/>l'Administration<br/>canadienne<br/>des chemins<br/>de fer<br/>et des<br/>transports<br/>canadiens</p> | <p>(3) N'importe lequel des membres de l'Administration canadienne des chemins de fer et des transports canadiens doit être nommé par l'Administration.</p>   | <p>(3) Whereby any member of the Canadian Railway and Transport Administration shall be appointed by the Authority.</p>  | <p>Alternative<br/>vote of<br/>United<br/>States<br/>and<br/>Canadian<br/>members<br/>appointed<br/>by both<br/>of the<br/>governing<br/>authorities</p> |
| <p>Membres de<br/>l'Administration<br/>canadienne<br/>des chemins<br/>de fer<br/>et des<br/>transports<br/>canadiens</p>  | <p>(1) Les membres canadiens de l'Administration canadienne des chemins de fer et des transports canadiens ont le droit de voter à leur place.</p>  | <p>(1) Canadian members of the Authority shall vote during the pleasure of the governing authority.</p>  | <p>Alternative<br/>vote of<br/>United<br/>States<br/>and<br/>Canadian<br/>members<br/>appointed<br/>by both<br/>of the<br/>governing<br/>authorities</p> |
| <p>Membres<br/>de l'Administration<br/>canadienne<br/>des chemins<br/>de fer<br/>et des<br/>transports<br/>canadiens</p>  | <p>(2) Les membres canadiens peuvent, avec l'approbation de l'Administration canadienne des chemins de fer et des transports canadiens, désigner par écrit des suppléants pour assister aux assemblées de l'Administration et pour agir et voter à leur place.</p>  | <p>(2) Canadian members may, with the approval of the governing authority, appoint by writing to attend any meeting of the Authority and to act and vote in their stead.</p>   | <p>Alternative<br/>vote of<br/>United<br/>States<br/>and<br/>Canadian<br/>members<br/>appointed<br/>by both<br/>of the<br/>governing<br/>authorities</p> |
| <p>Membres<br/>de l'Administration<br/>canadienne<br/>des chemins<br/>de fer<br/>et des<br/>transports<br/>canadiens</p>  | <p>(4) Les membres de l'Administration des chemins de fer et des transports canadiens ont le droit de voter à leur place pendant qu'ils sont en voyage de service de l'Administration des chemins de fer et des transports canadiens.</p>   | <p>(4) The members of the Authority shall vote without restriction but are entitled to be reimbursed out of the treasury of the Authority for travel living and other necessary expenses incurred by them in the performance of the duties of the Authority under this Act.</p>                          | <p>Alternative<br/>vote of<br/>United<br/>States<br/>and<br/>Canadian<br/>members<br/>appointed<br/>by both<br/>of the<br/>governing<br/>authorities</p> |
| <p>Membres<br/>de l'Administration<br/>canadienne<br/>des chemins<br/>de fer<br/>et des<br/>transports<br/>canadiens</p>  | <p>(5) L'Administration peut employer les membres de la direction et les employés et techniciens des services de l'Administration des chemins de fer et des transports canadiens pour l'exécution de leurs fonctions.</p>   | <p>(5) The Authority may employ such officers and employees and may engage the services of such professional and expert personnel as it deems necessary for the proper performance of the duties of the Authority.</p>   | <p>Alternative<br/>vote of<br/>United<br/>States<br/>and<br/>Canadian<br/>members<br/>appointed<br/>by both<br/>of the<br/>governing<br/>authorities</p> |
| <p>Membres<br/>de l'Administration<br/>canadienne<br/>des chemins<br/>de fer<br/>et des<br/>transports<br/>canadiens</p>  | <p>(6) L'Administration peut prévoir l'assurance des membres de la direction et de ses employés, d'un régime de prestations de pension de vieillesse, d'indemnités en cas de décès ou de blessure, de dispositions à cette fin et peut contribuer aux coûts de telles prestations.</p>  | <p>(6) The Authority may provide or make provision for pension, welfare, hospital or other benefits for its officers and employees and may contribute toward the costs of any such benefits.</p>   | <p>Alternative<br/>vote of<br/>United<br/>States<br/>and<br/>Canadian<br/>members<br/>appointed<br/>by both<br/>of the<br/>governing<br/>authorities</p> |
| <p>Membres<br/>de l'Administration<br/>canadienne<br/>des chemins<br/>de fer<br/>et des<br/>transports<br/>canadiens</p>  | <p>(1) L'Administration peut<br/>(a) sous réserve de la Loi sur les chemins de fer, imposer, pour l'utilisation du pont, des péages sur le fer à un taux raisonnables et elle peut réglementer ces péages; et<br/>(b) fixer des prix de péages pour le transport des passagers et leurs bagages et elle peut, par des règlements, réguler en conséquence le transport des passagers et leurs bagages.</p> | <p>(1) The Authority may<br/>(a) subject to the Railway Act, fix and charge reasonable tolls for the use of the bridge and regulate the tolls to be charged; and<br/>(b) charge fees for carrying passengers and their personal luggage and effects on buses, ferries, and other means of transport.</p> | <p>Alternative<br/>vote of<br/>United<br/>States<br/>and<br/>Canadian<br/>members<br/>appointed<br/>by both<br/>of the<br/>governing<br/>authorities</p> |



|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| <p>Affirmative vote of United States and Canadian member required<br/>Term of Canadian members</p> | <p>(5) Notwithstanding subsection (2), the affirmative vote of at least one Canadian member and at least one United States member shall be required for any action to be taken by the Authority.</p> <p>8. (1) Canadian members of the Authority hold office during the pleasure of the appointing authority.</p> | <p>(5) Nonobstant le paragraphe (2), le vote affirmatif d'au moins un membre canadien et d'au moins un membre des États-Unis doit être exigé pour toute mesure que l'Administration doit prendre.</p> <p>8. (1) Les membres canadiens de l'Administration resteront en fonction durant le bon plaisir de l'autorité qui les nomme.</p>         | <p>Vote affirmatif requis d'un membre des États-Unis et d'un membre du Canada<br/>Mandat des membres canadiens</p> |
| <p>Alternate Canadian member</p>   | <p>(2) Canadian members may, with the approval of the appointing authority, appoint deputies in writing to attend any meetings of the Authority and to act and vote in their stead.</p>   | <p>(2) Les membres canadiens peuvent, avec l'approbation de l'autorité qui les nomme, désigner par écrit des suppléants pour assister aux assemblées de l'Administration et pour agir et voter à leur place.</p>   | <p>Membre canadien suppléant</p>   |
| <p>No compensation</p>   | <p>9. The members of the Authority shall serve without remuneration but are entitled to be reimbursed out of the revenues of the Authority for travel, living and other necessary expenses incurred by them in the performance of the duties of the Authority under this Act.</p>                                 | <p>9. Les membres de l'Administration doivent servir sans rémunération mais ont droit au remboursement, par prélèvement sur les revenus de l'Administration, de leurs dépenses de voyage, de séjour et autres dépenses nécessaires qu'ils subissent pendant qu'ils exercent les fonctions de l'Administration en vertu de la présente loi.</p> | <p>Absence de rémunération</p>   |
| <p>Authority may acquire staff</p>   | <p>10. (1) The Authority may employ such officers and employees, and may engage the services of such professional and expert personnel, as it deems necessary for the proper performance of the duties of the Authority.</p>  | <p>10. (1) L'Administration peut employer les membres de la direction et les employés et retenir les services des techniciens et des experts, qu'elle juge nécessaires pour l'exercice approprié des fonctions de l'Administration.</p>  | <p>L'Administration peut recruter du personnel</p>   |
| <p>Pension and other benefits</p>  | <p>(2) The Authority may provide, or make provision for, pension, welfare, hospital or other benefits for its officers and employees and may contribute toward the costs of any such benefits.</p>  | <p>(2) L'Administration peut prévoir l'établissement, au bénéfice des membres de sa direction et de ses employés, d'un régime de prestations de pension, de bien-être, d'hospitalisation ou autres bénéfices ou peut prendre des dispositions à cette fin et peut contribuer aux coûts de telles prestations.</p>                              | <p>Pension et autres bénéfices</p>   |

Revenues

Revenus

|              |  |  |               |
|--------------|--|--|---------------|
| <p>Tolls</p> | <p>11. (1) The Authority may<br/>(a) subject to the <i>Railway Act</i>, fix and charge reasonable tolls for the use of the bridge and regulate the tolls to be charged; and<br/>(b) charge fares for carrying passengers and their personal luggage and effects on buses acquired pursuant to subsection (2) of section 5.</p> | <p>11. (1) L'Administration peut<br/>a) sous réserve de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>, imposer, pour l'utilisation du pont, des péages qu'elle fixe à un taux raisonnable et elle peut réglementer ces péages; et<br/>b) imposer des prix de passage pour le transport des passagers et leurs bagages et effets par des autobus acquis en application du paragraphe (2) de l'article 5.</p> | <p>Péages</p> |
|--------------|--|--|---------------|



14- (2) Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

15- Le pont et de façon à éliminer les causes d'insécurité qui ont causé la panne et de façon à empêcher la répétition de la panne.

16- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

17- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

18- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

19- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

20- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

21- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

22- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

23- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

24- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

25- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

26- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

27- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

28- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

29- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

30- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

31- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

32- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

33- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

34- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

35- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

36- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

37- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

38- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

39- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

40- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

41- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

42- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

43- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

44- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

45- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

46- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

47- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

48- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

49- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

50- Les pannes doivent être réparées et les éléments de façon à éliminer les causes qui ont causé la panne et à empêcher la répétition de la panne.

(3) The tolls shall be so fixed and regulated as to provide a fund sufficient to pay the reasonable cost of maintenance, repair and operation of the bridge and to provide a sinking fund sufficient to amortize the cost of the bridge, including reasonable interest and financing cost, as soon as possible but in any case within a period not to exceed ten years from the completion thereof.

(3) Revenues of the Authority shall not be required to maintain, repair and operate the bridge or to maintain and amortize the same pursuant to the said subsection (2) of section 5 shall be paid in to the sinking fund described in subsection (3).

(4) The Authority shall establish uniform classifications for all traffic carried over the bridge and the tolls collected by the Authority pursuant to this section shall be at a uniform rate with respect to the traffic falling within each classification.

(5) The class of goods or commodities carried in or upon any vehicle shall not be taken into account in establishing uniform classifications under subsection (4) for tolls carried over the bridge.

12. Notwithstanding section 11, no toll shall be charged by the Authority for the passage of any person or of any vehicle used by him when the passage is in connection with the discharge of his duties as a member, officer or employee of the Authority.

13. (1) All revenues of the Authority shall be applied in conformity with this Act.

(2) The Authority may not incur any liability not dischargeable solely from revenues or funds received by the Authority.

14-  
15-  
16-  
17-  
18-  
19-  
20-  
21-  
22-  
23-  
24-  
25-  
26-  
27-  
28-  
29-  
30-  
31-  
32-  
33-  
34-  
35-  
36-  
37-  
38-  
39-  
40-  
41-  
42-  
43-  
44-  
45-  
46-  
47-  
48-  
49-  
50-



|  |   |                  |  |  |
|--|---|------------------|--|--|
| Idem   | <p>(2) The tolls shall be so fixed and regulated as to provide a fund sufficient to pay the reasonable cost of maintaining, repairing and operating the bridge and to provide a sinking fund sufficient to amortize the cost of the bridge, including reasonable interest and financing cost, as soon as possible but in any case within a period not in excess of forty years from the completion thereof.</p> | <p>5<br/>10</p>  | <p>(2) Les péages doivent être fixés et réglementés de façon à alimenter une caisse qui suffise à payer les frais raisonnables de l'entretien, de la réparation et de la régie du pont et de façon à alimenter une caisse d'amortissement qui suffise à amortir le prix de revient du pont, y compris les intérêts et frais de financement raisonnables, dès que possible, mais dans un délai qui ne doit pas dépasser quarante ans à dater de l'achèvement du pont.</p> | <p>Idem<br/>5</p>  |
| <p>Surplus revenues to be paid into sinking fund</p> | <p>(3) Revenues of the Authority that are not required to maintain, repair and operate the bridge or to maintain and operate the buses acquired pursuant to subsection (2) of section 5 shall be paid in to the sinking fund described in subsection (2).</p>   | <p>15</p>        | <p>(3) Les revenus de l'Administration, qui ne sont pas nécessaires à l'entretien, à la réparation et à la régie du pont ou à l'entretien et à l'exploitation des autobus acquis en application du paragraphe (2) de l'article 5, doivent être versés à la caisse d'amortissement visée au paragraphe (2).</p>   | <p>Les revenus excédentaires doivent être versés à la caisse d'amortissement</p> |
| <p>Uniform classification and uniform rates</p>      | <p>(4) The Authority shall establish uniform classifications for all traffic carried over the bridge and the tolls collected by the Authority pursuant to this section shall be at a uniform rate with respect to the traffic falling within each classification.</p>   | <p>20</p>        | <p>(4) L'Administration doit établir des classifications uniformes pour toute la circulation qui emprunte le pont et les péages perçus par l'Administration en application du présent article doivent être d'un taux uniforme pour la circulation qui rentre dans chaque classification.</p>   | <p>Classification et taux uniformes</p>  |
| <p>Qualification on classifying power</p>            | <p>(5) The class of goods or commodities carried in or upon any vehicle shall not be taken into account in establishing uniform classifications under subsection (4) for traffic carried over the bridge.</p>   | <p>25</p>        | <p>(5) La catégorie de marchandises ou de denrées transportées par un véhicule ne doit pas être prise en considération dans l'établissement des classifications uniformes en vertu du paragraphe (4) pour la circulation qui emprunte le pont.</p>   | <p>Restriction quant au pouvoir de classification</p>                            |
| <p>No tolls chargeable for official passages</p>     | <p>12. Notwithstanding section 11, no toll shall be charged by the Authority for the passage of any person or of any vehicle used by him when the passage is in connection with the discharge of his duties as a member, officer or employee of the Authority.</p>  | <p>30<br/>35</p> | <p>12. Nonobstant l'article 11, aucun péage ne doit être imposé par l'Administration pour le passage de toute personne ou de tout véhicule que cette dernière utilise lorsque son passage a lieu à l'occasion de l'exercice de ses fonctions à titre de membre, de membre de la direction ou d'employé de l'Administration.</p>  | <p>Exception pour les membres et employés de l'Administration</p>                |
| <p>Application of revenues</p>                       | <p>13. (1) All revenues of the Authority shall be applied in conformity with this Act.</p>  | <p>40</p>        | <p>13. (1) L'affectation de tous les revenus de l'Administration doit être conforme aux dispositions de la présente loi.</p>   | <p>Affectation des revenus</p>   |
| <p>Liabilities to charge only revenues</p>           | <p>(2) The Authority may not incur any liability not dischargeable solely from revenues or funds received by the Authority</p>  | <p>40</p>        | <p>(2) L'Administration ne peut contracter une dette qui ne soit pas imputable uniquement sur les revenus ou les fonds reçus par</p>   | <p>Les dettes ne sont imputables que sur les revenus</p>                         |



L'Administration en vertu de la présente ou d'une autre loi du Parlement du Canada ou en vertu d'une disposition législative de l'autorité compétente aux États-Unis.

under this or any other Act of the Parliament of Canada or under any enactment of the appropriate authority in the United States.

Autres dispositions

Provisions of Boards

5 Les délégués du gouvernement fédéral

14. (1) Sous réserve de l'approbation du gouvernement en accord ou de telle autre autorité au Canada que le gouvernement en soit peut désigner, et de telle autorité aux États-Unis que puissent l'autorité compétente dans ce pays, l'Administration peut, en vertu de la présente ou d'une autre loi du Parlement du Canada ou d'une autre loi des États-Unis ou d'une autre loi de l'un des deux pays

14. (1) Subject to the approval of the Government in Council or such other authority in Canada as the Government in Council may designate and such authority in the United States as the appropriate authority in the United States provides, the Authority may issue bonds, debentures or other securities hereinafter referred to as "bonds," in Canada or in the United States or in both countries,

14. (1) Subject to the approval of the Government in Council or such other authority in Canada as the Government in Council may designate and such authority in the United States as the appropriate authority in the United States provides, the Authority may issue bonds, debentures or other securities hereinafter referred to as "bonds," in Canada or in the United States or in both countries,

15 Les délégués du gouvernement fédéral

15. (1) Sous réserve de l'approbation du gouvernement en accord ou de telle autre autorité au Canada que le gouvernement en soit peut désigner, et de telle autorité aux États-Unis que puissent l'autorité compétente dans ce pays, l'Administration peut, en vertu de la présente ou d'une autre loi du Parlement du Canada ou d'une autre loi des États-Unis ou d'une autre loi de l'un des deux pays

15. (1) Subject to the approval of the Government in Council or such other authority in Canada as the Government in Council may designate and such authority in the United States as the appropriate authority in the United States provides, the Authority may issue bonds, debentures or other securities hereinafter referred to as "bonds," in Canada or in the United States or in both countries,

15. (1) Subject to the approval of the Government in Council or such other authority in Canada as the Government in Council may designate and such authority in the United States as the appropriate authority in the United States provides, the Authority may issue bonds, debentures or other securities hereinafter referred to as "bonds," in Canada or in the United States or in both countries,

16 Les délégués du gouvernement fédéral

16. (1) Sous réserve de l'approbation du gouvernement en accord ou de telle autre autorité au Canada que le gouvernement en soit peut désigner, et de telle autorité aux États-Unis que puissent l'autorité compétente dans ce pays, l'Administration peut, en vertu de la présente ou d'une autre loi du Parlement du Canada ou d'une autre loi des États-Unis ou d'une autre loi de l'un des deux pays

16. (1) Subject to the approval of the Government in Council or such other authority in Canada as the Government in Council may designate and such authority in the United States as the appropriate authority in the United States provides, the Authority may issue bonds, debentures or other securities hereinafter referred to as "bonds," in Canada or in the United States or in both countries,

16. (1) Subject to the approval of the Government in Council or such other authority in Canada as the Government in Council may designate and such authority in the United States as the appropriate authority in the United States provides, the Authority may issue bonds, debentures or other securities hereinafter referred to as "bonds," in Canada or in the United States or in both countries,

17 Les délégués du gouvernement fédéral

17. (1) Sous réserve de l'approbation du gouvernement en accord ou de telle autre autorité au Canada que le gouvernement en soit peut désigner, et de telle autorité aux États-Unis que puissent l'autorité compétente dans ce pays, l'Administration peut, en vertu de la présente ou d'une autre loi du Parlement du Canada ou d'une autre loi des États-Unis ou d'une autre loi de l'un des deux pays

17. (1) Subject to the approval of the Government in Council or such other authority in Canada as the Government in Council may designate and such authority in the United States as the appropriate authority in the United States provides, the Authority may issue bonds, debentures or other securities hereinafter referred to as "bonds," in Canada or in the United States or in both countries,

17. (1) Subject to the approval of the Government in Council or such other authority in Canada as the Government in Council may designate and such authority in the United States as the appropriate authority in the United States provides, the Authority may issue bonds, debentures or other securities hereinafter referred to as "bonds," in Canada or in the United States or in both countries,

18 Les délégués du gouvernement fédéral

18. (1) Sous réserve de l'approbation du gouvernement en accord ou de telle autre autorité au Canada que le gouvernement en soit peut désigner, et de telle autorité aux États-Unis que puissent l'autorité compétente dans ce pays, l'Administration peut, en vertu de la présente ou d'une autre loi du Parlement du Canada ou d'une autre loi des États-Unis ou d'une autre loi de l'un des deux pays

18. (1) Subject to the approval of the Government in Council or such other authority in Canada as the Government in Council may designate and such authority in the United States as the appropriate authority in the United States provides, the Authority may issue bonds, debentures or other securities hereinafter referred to as "bonds," in Canada or in the United States or in both countries,

18. (1) Subject to the approval of the Government in Council or such other authority in Canada as the Government in Council may designate and such authority in the United States as the appropriate authority in the United States provides, the Authority may issue bonds, debentures or other securities hereinafter referred to as "bonds," in Canada or in the United States or in both countries,



under this or any other Act of the Parliament of Canada or under any enactment of the appropriate authority in the United States.

l'Administration en vertu de la présente ou d'une autre loi du Parlement du Canada ou en vertu d'une disposition législative de l'autorité compétente aux États-Unis.

### *Issuance of Bonds*

### *Émission d'obligations*

Bond issues authorized

14. (1) Subject to the approval of the Governor in Council or such other authority in Canada as the Governor in Council may designate and such authority in the United States as the appropriate authority in the United States prescribes, the Authority may issue bonds, debentures or other securities, hereinafter referred to as "bonds", in Canada or in the United States or in both countries,

(a) to an amount not in excess of fifteen million dollars, in aid of the construction of the bridge; and

(b) in an amount approved from time to time by the Governor in Council, for the purpose of maintaining and operating the bridge after the construction costs have been fully paid off.

Authority may bind tolls and revenues

(2) For the purpose of securing the issue of its bonds, the Authority may bind the tolls that it charges and the revenues that it receives pursuant to the provisions of this Act.

Excess proceeds from bond issue

15. (1) If the proceeds from any issue of bonds exceed the cost, as finally determined, of carrying out the purposes for which any bonds were issued, the excess of proceeds over such cost shall be added to the sinking fund described in subsection (2) of section 11.

Bond prices and interest and other requirements

(2) A bond issued by the Authority (a) shall bear interest at a coupon rate determined by the Authority not exceeding the rate prescribed by the Schedule; (b) shall be sold at such price as the Authority may fix, but not less than a price at which the interest yield base

14. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil ou de telle autre autorité au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner, et de telle autorité aux États-Unis que prescrit l'autorité compétente dans ce pays, l'Administration peut émettre des obligations, débentures ou autres valeurs, ci-après appelées «obligations», au Canada ou aux États-Unis ou dans l'un et l'autre pays

a) jusqu'à concurrence d'un montant de quinze millions de dollars au plus, pour contribuer à la construction du pont; et

b) pour un montant approuvé à l'occasion par le gouverneur en conseil, pour l'entretien et la régie du pont une fois les frais de construction complètement payés.

(2) Aux fins de la garantie de l'émission de ses obligations, l'Administration peut engager les péages qu'elle impose et les revenus qu'elle reçoit en application des dispositions de la présente loi.

15. (1) Si le produit d'une émission d'obligations excède le coût, tel que définitivement établi, de la réalisation des objets pour lesquels des obligations ont été émises, l'excédent du produit sur le coût doit être crédité à la caisse d'amortissement prévue au paragraphe (2) de l'article 11.

(2) Une obligation émise par l'Administration

a) doit porter intérêt à un taux de coupons fixé par l'administration ne devant pas dépasser le taux prescrit par l'annexe;

b) doit être vendue au prix établi par l'Administration, qui ne doit pas être inférieur au prix qui assurera un rende-

5 Les émissions d'obligations doivent être autorisées

L'Administration peut engager les péages et les revenus

Excédent provenant d'une émission d'obligations

Prix des obligations, intérêt et autres exigences



ment d'intérêt égal au taux de l'intérêt fixé par l'Administration en vertu de l'article 7;

5 et doit être payable uniquement sur des fonds obtenus par l'Administration en vertu d'une autorisation législative accordée par le Parlement ou par toute autre loi du Parlement du Canada et par l'autorité compétente aux États-Unis;

10 (d) doit arriver à échéance quarante ans au plus tard après la date d'émission relative aux obligations émises aux fins visées à l'article 7 du paragraphe (1) de l'article 14 et vingt-cinq ans au plus tard après la date d'émission relative aux obligations émises aux fins visées à l'article 6 du paragraphe (1) dudit article.

15 (13) A la discrétion de l'Administration, une obligation peut être émise :

20 (a) pour couvrir une obligation remboursable à l'Administration le droit de racheter avant l'échéance à un prix ou à des prix n'excédant pas le somme de l'article 22 pour un prix égal pour cent de la valeur au par;

25 (b) peut être convertible, avec ou sans coupons et échangeable contre des obligations définitives lors de l'émission de celles-ci;

30 (c) peut être au porteur, au nominatif ou au porteur et nominatif.

35 (4) Une obligation émise par l'Administration peut être payée en monnaie du Canada ou des États-Unis à la discrétion de l'Administration.

40 (5) L'Administration peut, à sa discrétion, émettre des effets prédatifs à une émission d'obligations et rembourser sur le produit de ses obligations une fois émis, et se rembourser de la même loi 45-46 l'émission de l'Administration comprend les effets prédatifs à leur émission.

will equal the rate of interest as determined by the Authority under paragraph (a);

5 (c) shall be payable solely from funds obtained by the Authority pursuant to statutory authority granted by this or any other Act of the Parliament of Canada and by the appropriate authority in the United States; and

10 (d) shall mature not more than forty years after its date of issue in respect of bonds issued for the purposes described in paragraph (a) of subsection (1) of section 14 and not more than twenty-five years after its date of issue in respect of bonds issued for the purposes described in paragraph (b) of subsection (1) of that section.

15 (13) In the discretion of the Authority, a bond issued by it

20 (a) may be issued with a call provision allowing to the Authority the right to redeem the bond before maturity at a price or prices not exceeding the sum of the accrued interest plus one hundred and five per cent of the par value;

25 (b) may be temporary, with or without coupons and exchangeable for definitive bonds upon the issuance of the latter; or

30 (c) may be issued in bearer form or registered as to principal or registered as to principal and interest.

35 (4) A bond issued by the Authority may be made payable in the currency of Canada or of the United States in the discretion of the Authority.

40 (5) The Authority may, in its discretion, issue bond anticipation notes payable from the proceeds of its bonds when issued; and a reference in this Act to bonds of the Authority includes bond anticipation notes

Interest  
fixed rate  
coupon rate  
may be used

Authority may  
be made payable  
in the currency  
of Canada or  
of the United States  
in the discretion  
of the Authority.

Bond which  
may be used

Interest  
fixed rate  
coupon rate  
may be used

Authority may  
be made payable  
in the currency  
of Canada or  
of the United States  
in the discretion  
of the Authority.

Bond which  
may be used



will equal the rate of interest as determined by the Authority under paragraph (a);

(c) shall be payable solely from funds obtained by the Authority pursuant to statutory authority conferred by this or any other Act of the Parliament of Canada and by the appropriate authority in the United States; and

(d) shall mature not more than forty years after its date of issue in respect of bonds issued for the purpose described in paragraph (a) of subsection (1) of section 14 and not more than twenty five years after its date of issue in respect of bonds issued for the purpose described in paragraph (b) of subsection (1) of that section.

(3) In the discretion of the Authority, a bond issued by it

(a) may be issued with a call provision reserving to the Authority the right to redeem the bond before maturity at a price or prices not exceeding the sum of the accrued interest plus one hundred and five per cent of the par value;

(b) may be temporary, with or without coupons, and exchangeable for definitive bonds upon the issuance of the latter; or

(c) may be issued in bearer form, or registrable as to principal, or registrable as to principal and interest.

(4) A bond issued by the Authority may be made payable in the currency of Canada or of the United States in the discretion of the Authority.

(5) The Authority may, in its discretion, issue bond anticipation notes payable from the proceeds of its bonds when issued; and a reference in this Act to bonds of the Authority includes bond anticipation notes.

ment d'intérêt égal au taux de l'intérêt fixé par l'Administration en vertu de l'alinéa a);

c) doit être payable uniquement sur des fonds obtenus par l'Administration en conformité d'une autorisation législative conférée par la présente ou par toute autre loi du Parlement du Canada et par l'autorité compétente aux États-Unis; et

d) doit arriver à échéance quarante ans au plus tard après sa date d'émission relativement aux obligations émises aux fins visées à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 14 et vingt-cinq ans au plus tard après sa date d'émission relativement aux obligations émises aux fins visées à l'alinéa b) du paragraphe (1) dudit article.

(3) A la discrétion de l'Administration une obligation qu'elle a émise

a) peut comporter une option réservant à l'Administration le droit de rachat avant l'échéance à un prix ou à des prix n'excédant pas la somme de l'intérêt couru plus cent cinq pour cent de la valeur au pair;

b) peut être provisoire, avec ou sans coupons, et échangeable contre des obligations définitives lors de l'émission de celles-ci; ou

c) peut être au porteur, ou nominative soit quant au principal soit quant au principal et à l'intérêt.

(4) Une obligation émise par l'Administration peut être payable en monnaie du Canada ou des États-Unis, à la discrétion de l'Administration.

(5) L'Administration peut, à sa discrétion, émettre des effets préalables à une émission d'obligations et remboursables sur le produit de ses obligations une fois émises; et la mention dans la présente loi d'obligations de l'Administration comprend les effets préalables à leur émission.

Types of bond provisions that may be used

Currency of repayment of bond issue

Bond anticipation notes

Types de clauses obligatoires pouvant être utilisées

Monnaie de remboursement d'une émission d'obligations

Effets préalables à une obligation







Repurchase of its bonds by Authority

(6) The Authority may purchase any bond issued by it at a price not exceeding the sum of the accrued interest plus one hundred and five per cent of the par value of the bond, and may exercise any contractual rights reserved to itself under authority of paragraph (a) of subsection (3) or otherwise when in the judgment of the Authority it may be to its financial interest to do so.

(6) L'Administration peut acheter toute obligation émise par elle à un prix n'excédant pas le total de l'intérêt couru plus cent cinq pour cent de la valeur au pair de l'obligation, et elle peut exercer tous droits contractuels qu'elle s'est réservés sous l'autorité de l'alinéa a) du paragraphe (3) ou autrement lorsqu'elle estime qu'il est dans son intérêt financier de le faire.

Rachat de ses obligations par l'Administration

Trust agreement for bond issues

16. (1) The Authority may enter into trust agreements to secure any bonds issued or to be issued by it.

16. (1) L'Administration peut conclure des contrats de fiducie pour garantir les obligations qu'elle a émises ou qu'elle doit émettre.

Contrat de fiducie pour les émissions d'obligations

Bank or trust company to be trustee

(2) A trust agreement for the purpose referred to in subsection (1) may be made with any bank or trust company in Canada or the United States legally qualified to execute such a trust agreement.

(2) Un contrat de fiducie peut être passé pour l'objet mentionné au paragraphe (1), avec toute banque ou toute compagnie de fiducie au Canada ou aux États-Unis légalement habilitée à contracter un tel contrat de fiducie.

Le fiduciaire doit être une banque ou une compagnie de fiducie

Contents of trust agreement

(3) In specifying the rights and duties of the Authority, the trustee and the bondholders, a trust agreement may, subject to the rights of the holder of any bonds of the Authority then outstanding and subject to section 19, contain such provisions and covenants affecting the security or protection of any bonds issued by the Authority as may be appropriate, including but not limited to the following:

(3) En spécifiant les droits et les devoirs de l'Administration, du fiduciaire et des obligataires, un contrat de fiducie peut, sous réserve des droits du détenteur d'obligations de l'Administration alors en circulation, et sous réserve de l'article 19, contenir les stipulations visant la garantie ou la protection d'obligations émises par l'Administration qui peuvent être appropriées, notamment, mais non limitativement, les suivantes

Contenu de l'acte de fiducie

(a) setting forth any function that the Authority may perform pursuant to this Act and providing that the Authority will faithfully perform such function;

a) énonçant toute fonction que l'Administration peut exercer en application de la présente loi et prévoyant que l'Administration devra l'exercer fidèlement;

(b) limiting the purposes and uses for which the proceeds of sale of any bonds issued by the Authority may be employed and pledging such proceeds to secure the payment of any bonds issued by the Authority;

b) limitant les objets et les usages auxquels le produit de la vente d'obligations émises par l'Administration peut être employé et donnant en nantissement ce produit pour garantir le paiement d'obligations émises par l'Administration;

(c) specifying the conditions that must exist before additional bonds may be issued, limiting the amount thereof, and specifying any terms and conditions that such additional bonds and associated security instruments shall contain;

c) spécifiant les conditions qui doivent exister avant que des obligations supplémentaires puissent être émises, limitant le montant et spécifiant leurs modalités ainsi que celles des garanties y afférentes;



(4) prévoyant que ces obligations doivent être payables sur tout ou partie des revenus légitimes de l'Administration et donnant en contrepartie les revenus de l'Administration à cette fin;

(5) pourvoyant à la nomination des administrateurs, délégués, et agents payeurs, chargés de l'exécution, de l'entretien, de l'investissement, la totalité ou une partie des fonds de l'Administration; et

(6) pourvoyant à la nomination des administrateurs, délégués, et agents payeurs, chargés de l'exécution, de l'entretien, de l'investissement, la totalité ou une partie des fonds de l'Administration; et

(7) énonçant

(i) le cas échéant, les procédures selon lesquelles les modalités de tout contrat passé avec les obligations prévues dans les articles 20 et 21;

(ii) le montant des obligations dont les détenteurs sont tenus de donner leur consentement à un tel contrat et la façon de donner ce consentement; et

(iii) imposant des restrictions raisonnables au droit d'agir de tout obligataire.

17. (1) Tout contrat de dette conclu par l'Administration en vue de garantir des obligations ou des obligations de remboursement qu'elle a émises, qui ajoute la somme à débiter par le principal de ces obligations ou de ses obligations de remboursement devient exigible et payable par le principal de l'obligation ou de la somme de l'obligation au moment où le fait en question est intervenu et le contrat, doit continuer à être soumis.

(2) Avant de décider que ledit principal est exigible et payable, le débiteur doit donner avis par écrit au ministre des Finances d'un tel défaut.

(3) Si le Parlement est en session au moment où l'avis mentionné à l'article (2) parvient au ministre des Finances, le

Provisions en cas de défaut de paiement par les obligations

(b) providing that such bonds shall be payable from any or all lawful revenues of the Authority and providing the terms of the Authority for such purposes;

(c) providing for the appointment of trustees, debenture and paying agents to receive, hold, discharge, invest and to invest all or any part of the funds of the Authority, for the purposes of a trust resulting from the issue of the bonds or trust

debt, given by any bond or trust company with which funds of the Authority may be deposited and for any other means of safeguarding funds of the Authority;

(d) stating forth

(i) procedures, if any, by which the terms and conditions of any contract with bondholders may be granted or abrogated, and

(ii) the amount of the funds the holders of which were intended to meet such debt and the manner in which such amount may be given; and

(iii) imposing reasonable restrictions upon the right of action of individual bondholders.

17. Any debt agreement that is entered into by the Authority to secure any bonds or redeeming bonds issued by it and that empowers the trustee thereunder to discharge the principal amount of any such debt-secured bonds or redeeming bonds from any payable as a result of any default in payment of principal or interest or both, in accordance with the terms thereof shall provide therein and be subject as follows:

(a) before declaring the debt principal amount due and payable, the trustee shall give notice in writing of such default to the Minister of Finance;

(b) if Parliament is in session at the time the notice referred to in paragraph (a) is received by the Minister of Finance, the trustee shall not declare the

Provisions en cas de défaut de paiement par les obligations



- (d) providing that such bonds shall be payable from any or all lawful revenues of the Authority and pledging the revenues of the Authority for such purpose;
- (e) providing for the appointment of trustees, depositaries and paying-agents to receive, hold, disburse, invest and re-invest all or any part of the funds of the Authority, for the approval by a representative of the bond-holders of the security given by any bank or trust company with which funds of the Authority may be deposited and for any other means of safeguarding funds of the Authority;
- (f) setting forth
- (i) procedures, if any, by which the terms and conditions of any contract with bondholders may be granted or abrogated, and
- (ii) the amount of the bonds the holders of which must consent to such contract and the manner in which such consent may be given; and
- (g) imposing reasonable restrictions upon the right of action of individual bondholders.

Procedure  
on default  
in payment  
on bonds

17. Any trust agreement that is entered into by the Authority to secure any bonds or refunding bonds issued by it and that empowers the trustee thereunder to declare the principal amount of any such outstanding bonds or refunding bonds due and payable as a result of any default in payment of principal or interest, or both, in accordance with the terms thereof shall provide therein and be subject as follows:

- (a) before declaring the said principal amount due and payable, the trustee shall give notice in writing of such default to the Minister of Finance;
- (b) if Parliament is in session at the time the notice referred to in paragraph (a) is received by the Minister of Finance, the trustee shall not declare the

- d) prévoyant que ces obligations doivent être payables sur tout ou partie des revenus légitimes de l'Administration et donnant en nantissement les revenus de l'Administration à cette fin;
- e) pourvoyant à la nomination des fiduciaires, dépositaires, et agents-payeurs chargés de recevoir, détenir, déboursier, investir et réinvestir la totalité ou une partie des fonds de l'Administration; et prévoyant l'approbation, par un représentant des obligataires, de la garantie fournie par toute banque ou compagnie de fiducie auprès desquelles les fonds de l'Administration peuvent être déposés et tous autres moyens de protection des fonds de l'Administration;
- f) énonçant
- (i) le cas échéant, les procédures selon lesquelles les modalités de tout contrat passé avec les obligataires peuvent être arrêtées ou annulées, et
- (ii) le montant des obligations dont les détenteurs sont tenus de donner leur consentement à un tel contrat et la façon de donner ce consentement; et
- g) imposant des restrictions raisonnables au droit d'agir de tout obligataire.

17. (1) Tout contrat de fiducie conclu par l'Administration en vue de garantir des obligations ou des obligations de remboursement qu'elle a émises, qui autorise le fiduciaire à déclarer que le principal de ces obligations ou de ces obligations de remboursement devient exigible et payable par suite du défaut du paiement du principal, de l'intérêt ou des deux à la fois, en conformité des modalités du contrat, doit contenir les clauses suivantes et y être soumis:

- a) avant de déclarer que ledit principal est exigible et payable, le fiduciaire doit donner avis par écrit au ministre des Finances d'un tel défaut;
- b) si le Parlement est en session au moment où l'avis mentionné à l'alinéa a) parvient au ministre des Finances, le

Procédure  
en cas de  
défaut de  
paiement  
des obligations







said principal amount due and payable before the prorogation of that session, and if Parliament is not in session at the time such notice is so received or does not continue in session for at least four weeks thereafter, he shall not declare the said principal amount due and payable before the prorogation of the next ensuing session of Parliament; and

(c) if at the session of Parliament referred to in paragraph (b) Parliament takes any action as the result of which past due principal and interest with interest on past due interest, together with fees, counsel fees and expenses of the trustee and of the receiver, if any, are paid to the trustee not later than sixty days after such prorogation, the default shall thereby be remedied.

fiduciaire ne doit pas déclarer le principal exigible et payable avant la prorogation de cette session, mais si le Parlement n'est pas en session au moment où cet avis est reçu, ou si la session ne se prolonge pendant au moins quatre semaines par la suite, il ne doit pas déclarer ledit principal payable et exigible avant la prorogation de la session suivante du Parlement; et

c) si, lors de la session du Parlement visée à l'alinéa b), le Parlement prend une mesure en conséquence de laquelle le principal et l'intérêt échu et l'intérêt sur l'intérêt échu ainsi que les droits, les honoraires d'avocat et les dépenses du fiduciaire et du receveur, s'il en est, sont payés au fiduciaire dans les soixante jours qui suivent cette prorogation, ce paiement remédie au défaut en question.

Obligations of Authority

18. The bonds or other obligations of the Authority are not obligations of Her Majesty, nor is Her Majesty liable on such obligations.

18. Les obligations ou les autres engagements de l'Administration ne lient pas Sa Majesté et n'engagent pas sa responsabilité.

Obligations de l'Administration

Bridge not subject to charge

19. No charge against any portion of the bridge in Canada or against any underlying land therein may be created or enforced, either by agreement or by judicial process, to secure or enforce the payment of any obligation of the Authority.

19. Aucun droit grevant une partie quelconque du pont au Canada ou le terrain sur lequel il est construit, ne peut être établi ou mis à exécution, soit par accord, soit par procédure judiciaire, en vue de garantir ou rendre exécutoire le paiement d'une obligation de l'Administration.

Le pont ne doit être grevé d'aucun droit

Bond issues to conform with Act

20. The Authority may not issue bonds or any other securities of any description except in accordance with this Act.

20. L'Administration ne peut émettre des obligations ou toutes autres valeurs de quelque nature que ce soit, qu'en conformité de la présente loi.

Les émissions d'obligations doivent être conformes à la loi

*Accounting*

Records of Authority

21. (1) The Authority shall keep complete and accurate records of the cost to it of performing its functions, and complete and accurate records of all its cash receipts and disbursements, and shall make its records available to such authorities or the representatives thereof as the Governor in

*Comptabilité*

21. (1) L'Administration doit tenir des registres complets et exacts de ce que lui coûte l'exercice de ses fonctions, de même que des registres complets et exacts de toutes ses recettes et dépenses de caisse, et elle doit mettre ces registres à la disposition des autorités ou représentants des

Registres de l'Administration



autorité que le gouvernement en conseil ou  
toute autre désignée par le gouverneur  
en conseil, peut par règlement prescrire,  
tant que la disposition des autorités ou  
représentants des autorités que l'autorité  
compétente aux États-Unis prescrit.

Council or any authority designated by the  
Governor in Council may by regulation  
prescribe, and to such authorities or the  
representatives thereof as the appropriate  
authority in the United States prescribes.

Rapports  
financiers  
de vérifi-  
cation

(2) L'Administration doit  
et à de telles périodes, mais au moins  
une fois l'an, remettre un rapport général  
de détail et vérifié de toutes ses re-  
cettes et dépenses, avec listes personnelles,  
et  
à) prescrire telles vérifications de ses  
comptes par telles personnes.

(2) The Authority shall  
(a) at such periods, not less frequently  
than annually, file an itemized detailed  
and verified report of all receipts and dis-  
bursements of the Authority with such  
persons, and  
(b) prescribe such auditing of its accounts  
by such persons.

Finances  
et autres

que le gouvernement en conseil ou toute autre  
15 été désignée par lui peut prescrire et que  
présent l'autorité compétente aux États-  
Unis.

as the Governor in Council or any au-  
thority designated by the Governor in  
Council may prescribe and as the appropriate  
authority in the United States pre-  
scribes.

Protection  
de la naviga-  
tion

21. La loi sur la protection des ponts  
s'applique en ce qui concerne les ponts

21. The Navigation Water Protection Act  
shall apply in respect of the bridge.

Protection  
de  
navigation

Dispositions diverses

Miscellaneous

Mandataires  
résidant en  
Ontario

22. Au plus tard dans les quatre-vingt  
jours de l'entrée en vigueur de la  
présente loi, le commandement par la  
Reine, l'Administration doit avoir un man-  
dataire résidant dans la province d'Ontario  
et autorisé à recevoir les signatures  
relatives à toutes procédures  
d'interdiction contre l'Administration devant  
tout tribunal compétent au Canada.

22. Not later than ninety days after the  
enforcement of this Act, and at all times  
hereafter, the Authority shall have an  
agent resident in the province of Ontario  
who is authorized to receive services of  
process in any proceedings against the  
Authority in any court of competent juris-  
diction in Canada.

Mandataires  
résidant en  
Ontario

Collectes  
de taxes  
et impositions

23. Rien dans la présente loi ne porte  
atteinte de quelque façon à un droit, en  
particulier, une obligation ou un engagement  
préexistant relatif à une collection ou à  
une imposition provinciale ou municipale.

23. Nothing in this Act in any way  
affects any right, privilege, obligation or  
liability in respect of provincial or munici-  
pal assessment or taxation.

Assessment  
and  
taxation

Rapports  
des  
fonctionnaires  
de l'Administration  
et  
de l'Ontario

24. L'Administration n'est pas manda-  
tataire de Sa Majesté et aucun de ses fonc-  
tionnaires ou de ses employés ne doit être considéré  
comme un fonctionnaire, mandataire ou  
employé de Sa Majesté.

24. The Authority is not an agent of Her  
Majesty and no member, officer or em-  
ployee of the Authority shall be deemed, as  
such, to be an officer, agent or employee of  
Her Majesty.

Relation  
de  
l'autorité  
à Sa  
Majesté



Council or any authority designated by the Governor in Council may by regulation prescribe, and to such authorities or the representatives thereof as the appropriate authority in the United States prescribes.

Financial reports and audits

- (2) The Authority shall,
  - (a) at such periods, not less frequently than annually, file an itemized, detailed and verified report of all receipts and disbursements of the Authority with such 10 persons, and
  - (b) permit such auditing of its accounts by such persons,

as the Governor in Council or any authority designated by the Governor in 15 Council may prescribe and as the appropriate authority in the United States prescribes.

*Navigable Waters Protection Act*

Protection of navigation

22. The *Navigable Waters Protection Act* applies in respect of the bridge. 20

*Miscellaneous*

Resident agent in Province of Ontario

23. Not later than ninety days after the commencement of this Act, and at all times thereafter, the Authority shall have an agent resident in the province of Ontario who is authorized to receive service of 25 process in any proceedings against the Authority in any court of competent jurisdiction in Canada.

Assessment and taxation

24. Nothing in this Act in any way affects any right, privilege, obligation or 30 liability in respect of provincial or municipal assessment or taxation.

Relationship of Authority to Crown

25. The Authority is not an agent of Her Majesty and no member, officer or employee of the Authority shall be deemed, as 35 such, to be an officer, agent or employee of Her Majesty.

autorités que le gouverneur en conseil ou toute autorité désignée par le gouverneur en conseil, peut par règlement prescrire, ainsi qu'à la disposition des autorités ou 5 représentants des autorités que l'autorité 5 compétente aux États-Unis prescrit.

Rapports financiers et vérifications

- (2) L'Administration doit,
  - a) à de telles périodes, mais au moins une fois l'an, remettre un rapport spécifié, détaillé et vérifié de toutes ses re- 10 cettes et dépenses, avec telles personnes, et
  - b) permettre telles vérifications de ses comptes par telles personnes,

que le gouverneur en conseil ou toute auto- 15 rité désignée par lui peut prescrire et que prescrit l'autorité compétente aux États-Unis.

*Loi sur la protection des eaux navigables*

22. La *Loi sur la protection des eaux 20 navigables* s'applique au pont. 20

Protection de la navigation

*Dispositions diverses*

23. Au plus tard dans les quatre-vingt- dix jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, et continuellement par la suite, l'Administration doit avoir un manda- 25 dataire résidant dans la province d'Ontario et autorisé à recevoir les significations judiciaires relatives à toutes procédures dirigées contre l'Administration devant tout tribunal compétent au Canada.

Mandataire résidant en Ontario

24. Rien dans la présente loi ne porte 30 atteinte de quelque façon à un droit, un privilège, une obligation ou un engagement quelconque relatifs à une cotisation ou à une imposition provinciale ou municipale.

Cotisation et imposition

25. L'Administration n'est pas manda- 35 taire de Sa Majesté et aucun de ses membres, de ses fonctionnaires ou de ses employés ne doit, à ce titre, être considéré comme un fonctionnaire, mandataire ou employé de Sa Majesté. 40

Rapport entre l'Administration et la Couronne



Customs and  
Immigration  
Control

26. The Authority shall provide and maintain at its expense such suitable office, workshop and other accommodation with adequate light and heat.

(a) as the Governor in Council or any Minister designated by the Governor in Council may from time to time require for Canadian customs and immigration purposes; and

(b) as the appropriate authority in the United States or any authority designated by the appropriate authority in the United States may from time to time require for United States customs and immigration purposes.

PART II

CANADIAN OPERATION

27. When the Governor in Council is satisfied that the appropriate authority in the United States has indicated its consent to the construction and operation of the bridge by enacting technical legislation authorizing the Authority to construct, operate and maintain the portion of the bridge situated in the United States, the Governor in Council may by proclamation empower the Authority to exercise its powers and carry out its functions in the United States in accordance with this Act and the measures of the appropriate authority in the United States.

Provisional  
United  
States  
legislation

28. Subject to section 29, neither this Act nor a proclamation in respect thereof shall

(a) the Authority may not exercise any of its powers in the United States or in respect of any portion of the bridge situated in the United States; and

(b) the Authority shall consist of the Canadian members only and all the provisions of this Act relating to the members of the Authority and to the composition or constitution of that body shall be read and construed as if no provision were made for United States members or United States participation.

Restrictions  
on powers of  
Authority

26. L'Administration doit fournir et maintenir à ses propres frais les bureaux, les ateliers et autres locaux appropriés et adéquats en matière de lumière et de chaleur.

(a) que le gouverneur en conseil ou tout ministre qu'il désigne peut exiger à l'occasion pour la douane de l'immigration du Canada; et

(b) que l'autorité compétente aux États-Unis ou toute autre que cette dernière a désigné pour exiger à l'occasion pour la douane de l'immigration des États-Unis.

PART II

EXPLOITATION CANADIENNE

27. Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que l'autorité compétente aux États-Unis a indiqué qu'elle consent à la construction et à la régie de la part en construction d'un pont, l'Administration peut, par proclamation, autoriser l'Administration à construire, exploiter et maintenir la partie du pont située aux États-Unis. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, autoriser l'Administration à exercer ses pouvoirs et fonctions aux États-Unis en conformité de la présente loi et de la législation édictée par l'autorité compétente aux États-Unis.

Legislation  
provisionnelle  
des  
États-Unis

28. Sous réserve de l'article 29, ni cette loi ni une proclamation qui tendrait en vertu de l'article 27

(a) l'Administration ne peut exercer au sein de ses pouvoirs aux États-Unis ou à l'égard d'une partie quelconque du pont situé aux États-Unis; et

(b) l'Administration ne doit comprendre que les membres canadiens et toutes les dispositions de la présente loi relatives aux membres de l'Administration et à la composition ou à la constitution de cet organisme doivent se lire et s'interpréter comme si aucune disposition n'était faite en ce qui concerne des États-Unis ou à la participation des États-Unis.

Limitations  
des pouvoirs  
de l'Admini-  
stration



Customs and  
immigration  
facilities

26. The Authority shall provide and maintain at its expense such suitable office, warehouse and other accommodation, with adequate light and heat,

(a) as the Governor in Council or any Minister designated by the Governor in Council may from time to time require for Canadian customs and immigration purposes; and

(b) as the appropriate authority in the United States or any authority designated by the appropriate authority in the United States may from time to time require for United States customs and immigration purposes.

26. L'Administration doit fournir et entretenir à ses propres frais les bureaux, les entrepôts et autres locaux appropriés suffisamment éclairés et chauffés,

a) que le gouverneur en conseil ou tout ministre qu'il désigne peut exiger à l'occasion pour la douane et l'immigration du Canada; et

b) que l'autorité compétente aux États-Unis ou toute autorité que cette dernière a désignée peut exiger à l'occasion pour la douane et l'immigration des États-Unis.

Installations des services de douanes et de l'immigration

## PART II

### CANADIAN OPERATION

Reciprocal  
United  
States  
legislation

27. When the Governor in Council is satisfied that the appropriate authority in the United States has indicated its consent to the construction and operation of the bridge by enacting reciprocal legislation authorizing the Authority to construct, operate and maintain the portion of the bridge situated in the United States, the Governor in Council may by proclamation empower the Authority to exercise its powers and carry out its functions in the United States in accordance with this Act and the enactment of the appropriate authority in the United States.

Restrictions  
on powers of  
Authority

28. Subject to section 29, until such time as a proclamation is issued under section 27,

(a) the Authority may not exercise any of its powers in the United States or in respect of any portion of the bridge situated in the United States; and

(b) the Authority shall consist of the Canadian members only and all the provisions of this Act relating to the members of the Authority and to the composition or constitution of that body shall be read and construed as if no provision were made for United States members or United States participation.

## PARTIE II

### EXPLOITATION CANADIENNE

27. Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que l'autorité compétente aux États-Unis a indiqué qu'elle consent à la construction et à la régie du pont en décrétant une législation parallèle autorisant l'Administration à construire, exploiter et entretenir la partie du pont située aux États-Unis, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, autoriser l'Administration à exercer ses pouvoirs et fonctions aux États-Unis en conformité de la présente loi et de la législation décrétée par l'autorité compétente aux États-Unis.

28. Sous réserve de l'article 29, jusqu'à ce qu'une proclamation soit rendue en vertu de l'article 27,

a) l'Administration ne peut exercer aucun de ses pouvoirs aux États-Unis ou à l'égard d'une partie quelconque du pont situé aux États-Unis; et

b) l'Administration ne doit comprendre que les membres canadiens et toutes les dispositions de la présente loi relatives aux membres de l'Administration et à la composition ou la constitution de cet organisme doivent se lire et s'interpréter comme si aucune disposition n'avait trait aux membres des États-Unis ou à la participation des États-Unis.

Législation parallèle des États-Unis

Limitations des pouvoirs de l'Administration



29. (1) L'Administration peut passer des accords avec tout organisme ou toute commission constituée en coopération ou créée en vertu des lois des États-Unis, ou de l'état du Minnesota, relatifs au financement, au contrôle, à la construction, à l'entretien et à l'utilisation du pont et des dépendances et à l'acquisition des accords et des terrains nécessaires dans l'état du Minnesota, aussi bien qu'en Canada.

(2) L'Administration peut (a) sous réserve de la présente loi, s'adjoindre tout organisme mentionné au paragraphe (1) ou toute commission, pour le financement, le contrôle, la construction, le fonctionnement, le gestion, l'entretien et l'utilisation du pont; et (b) céder, transférer et transporter à un tel organisme ou une telle commission à tout moment avant l'achèvement du pont, la partie du pont qui ne lui est pas encore construite, et tous les droits et pouvoirs acquis par l'Administration, notamment les droits et pouvoirs acquis en vertu de la présente loi, ainsi que les travaux, installations, machines et autres biens appartenant à l'Administration, selon les modalités qui peuvent être convenues.

30. Tout accord, cession, transfert ou transport fait en vertu de l'article 29 est nul et de nul effet jusqu'à son approbation par le Gouverneur en conseil et jusqu'à ce qu'une copie certifiée en soit déposée au Bureau du registraire général du Canada.

31. (1) Sous réserve de l'article 19 et du paragraphe (2), en vue de garantir le paiement de toute obligation émise par tout organisme ou commission mentionné à l'article 29 pour les fins conjointes de l'Administration et de cet organisme ou commission en rapport avec la construction du pont en vertu de tout accord qui

29. (1) The Authority may make agreements with any body or commission incorporated or created under the laws of the United States or the state of Minnesota, respecting the financing, controlling, construction, maintenance and use of the bridge and its appurtenances and regarding the approaches and lands thereto in the state of Minnesota, as well as in Canada.

(2) The Authority may (a) subject to this Act, join with any body or commission referred to in subsection (1) in financing, controlling, building, working, managing, maintaining and using the bridge; and (b) assign, transfer and convey to any such body or commission at any time before the completion of the bridge such part, if any, of the bridge as may then have been constructed, and all rights and powers acquired by the Authority, including those rights and powers acquired under this Act, and also all the bridges, surveys, plans, works, plant, machinery and other property belonging to the Authority, upon such terms and conditions as may be agreed upon.

30. Any agreement, assignment, transfer or conveyance made under section 29 is of no force or effect until it is approved by the Governor in Council and a certified copy thereof filed in the office of the Registrar General of Canada.

31. (1) Subject to section 19 and subsection (2), in order to secure payment of and bond issued by any body or commission referred to in section 29 for the joint purposes of the Authority and such body or commission in connection with the construction of the bridge under any agreement that may be entered into between the

Agreements with other governments

Cooperation with other bodies

Approval required

Security payment in bonds

Yours truly

Travaux en commun avec d'autres provinces

Nécessité de l'approbation

Garantie du paiement des obligations



Amalgamation and agreements

29. (1) The Authority may make agreements with any body or commission incorporated or created under the laws of the United States, or the state of Minnesota, respecting the financing, controlling, construction, maintenance and use of the bridge and its appurtenances and acquiring the approaches and lands therefor in the state of Minnesota, as well as in Canada.

5

29. (1) L'Administration peut passer des accords avec tout organisme ou toute commission constitués en corporation ou créés en vertu des lois des États-Unis, ou de l'État du Minnesota, relatifs au financement, au contrôle, à la construction, à l'entretien et à l'utilisation du pont et de ses dépendances et à l'acquisition des accès et des terrains nécessaires dans l'État du Minnesota, aussi bien qu'au Canada.

Fusion et accords

5

10

Combine with other bodies

(2) The Authority may,

(a) subject to this Act, join with any body or commission referred to in subsection (1) in financing, controlling, building, working, managing, maintaining and using the bridge; and

(b) assign, transfer and convey to any such body or commission at any time before the completion of the bridge such part, if any, of the bridge as may then have been constructed, and all rights and powers acquired by the Authority, including those rights and powers acquired under this Act, and also all the franchises, surveys, plans, works, plant, machinery and other property belonging to the Authority, upon such terms and conditions as may be agreed upon.

20

25

25

(2) L'Administration peut

a) sous réserve de la présente loi, s'adjoindre tout organisme mentionné au paragraphe (1) ou toute commission, pour le financement, le contrôle, la construction, le fonctionnement, la gestion, l'entretien et l'utilisation du pont; et

b) céder, transférer et transporter à un tel organisme, ou une telle commission à tout moment avant l'achèvement du pont, la partie du pont qui le cas échéant est alors construite, et tous les droits et pouvoirs acquis par l'Administration, notamment les droits et pouvoirs acquis en vertu de la présente loi, ainsi que l'ensemble des concessions, études, plans, travaux, installations, machines et autres biens appartenant à l'Administration, selon les modalités qui peuvent être convenues.

15

20

25

30

Travaux en commun avec d'autres organismes

Approval required

30. Any agreement, assignment, transfer or conveyance made under section 29 is of no force or effect until it is approved by the Governor in Council and a certified copy thereof filed in the office of the Registrar General of Canada.

30

30. Tout accord, cession, transfert ou transport fait en vertu de l'article 29 est nul et de nul effet jusqu'à son approbation par le gouverneur en conseil et jusqu'à ce qu'une copie certifiée en soit déposée au Bureau du registraire général du Canada.

Nécessité de l'approbation

35

Securing payment of bonds

31. (1) Subject to section 19 and subsection (2), in order to secure payment of and bond issued by any body or commission referred to in section 29 for the joint purposes of the Authority and such body or commission in connection with the construction of the bridge under any agreement that may be entered into between the

35

40

31. (1) Sous réserve de l'article 19 et du paragraphe (2), en vue de garantir le paiement de toute obligation émise par tout organisme ou commission mentionnés à l'article 29 pour les fins conjointes de l'Administration et de cet organisme ou commission en rapport avec la construction du pont en vertu de tout accord qui

Garantie du paiement des obligations



peut être conclu entre l'Administration et  
les organismes ou commissions, l'Adminis-  
tration peut

- (a) hypothéquer ou nantir conjointement  
avec ces organismes ou commissions ses  
actifs et ouvrages, ses droits, ses conces-  
sions et privilèges, tant présents que  
futurs; et
- (b) signer et délivrer des actes d'hypothé-  
que ou des actes de nantissement par voie  
d'hypothèque.

(2) L'Administration ne doit pas hypo-  
théquer ses actifs, ouvrages, droits, con-  
cessions et privilèges pour garantir le paie-  
ment de toutes obligations pour un  
montant dépassant quinze millions de dol-  
lars.

32. Dès qu'une proclamation est décla-  
rée en vertu de l'article 27, les dispositions  
des articles 29, 30 et 31 cessent d'être en  
vigueur et d'avoir effet.

Articles 29,  
30 et 31  
cessent de  
s'appliquer

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2),  
la construction du pont doit  
(a) commencer dans un délai de cinq ans  
après la mise en vigueur de la présente  
loi; et  
(b) être achevée dans un délai de quatre  
ans à dater du commencement de la  
construction.

(2) Tout retard occasionné par tout  
de force majeure, ou par la guerre, l'inve-  
sion ou l'insurrection doit être exclu du  
calcul du délai prévu à l'article (1) du para-  
graphe (1).

(3) A l'expiration de la période prévue  
à l'article (1) du paragraphe (1), les pou-  
voirs accordés par la présente loi cessent  
et deviennent nuls par rapport à la partie  
de l'ouvrage qui reste inachevée.

Date de  
commence-  
ment et de  
l'achève-  
ment de la  
construction

Article 30  
calcul du  
délai

Article 33

Authority and such body or commission,  
the Authority may

- (a) mortgage or pledge jointly with such  
body or commission its assets and under-  
taking rights, franchises and privileges,  
both present and future; and
- (b) execute and deliver mortgages or  
deeds of trust by way of mortgage.

(2) The Authority shall not mortgage its  
assets, undertakings, rights, franchises and  
privileges to secure payment of any bonds  
to a greater amount than fifteen million  
dollars.

32. Upon the issuing of a proclamation  
under section 27, the provisions of sections  
29, 30 and 31 cease to be of any force and  
effect.

Sections 29,  
30 and 31  
cease to be  
effective

PART III

GENERAL

33. (1) Subject to subsection (2), con-  
struction of the bridge shall be  
(a) started within five years after the  
coming into force of this Act; and  
(b) completed within four years after  
construction begins.

(2) Any delay caused by any act of God,  
or by war, invasion or insurrection shall not  
be included in computing the period of time  
referred to in paragraph (1) of subsection  
(1).

(3) Upon expiry of the period referred to  
in paragraph (1) of subsection (1), the  
powers granted by this Act cease and are  
void in respect of that part of the under-  
taking that remains uncompleted.

Time for  
commence-  
ment and  
completion  
of bridge

Delays not  
affecting  
computation  
of time

Expiry



Authority and such body or commission, the Authority may

- (a) mortgage or pledge jointly with such body or commission its assets and undertakings, rights, franchises and privileges, both present and future; and
- (b) execute and deliver mortgages or deeds of trust by way of mortgage.

(2) The Authority shall not mortgage its assets, undertakings, rights, franchises and privileges to secure payment of any bonds to a greater amount than fifteen million dollars.

peut être conclu entre l'Administration et cet organisme ou commission, l'Administration peut

- a) hypothéquer ou nantir conjointement avec cet organisme ou commission ses actifs et ouvrages, ses droits, ses concessions et privilèges, tant présents que futurs; et
- b) signer et délivrer des actes d'hypothèque ou des actes de fiducie par voie d'hypothèque.

(2) L'Administration ne doit pas hypothéquer ses actifs, ouvrages, droits, concessions et privilèges pour garantir le paiement de toutes obligations pour un montant dépassant quinze millions de dollars.

Sections 29, 30 and 31 rendered ineffective

**32.** Upon the issuing of a proclamation under section 27, the provisions of sections 29, 30 and 31 cease to be of any force and effect.

**32.** Dès qu'une proclamation est décrétée en vertu de l'article 27, les dispositions des articles 29, 30 et 31 cessent d'être en vigueur et d'avoir effet.

Cas où les articles 29, 30 et 31 cessent de s'appliquer

PART III  
GENERAL

Time for commencement and completion of bridge

**33.** (1) Subject to subsection (2), construction of the bridge shall be

- (a) started within five years after the coming into force of this Act, and
- (b) completed within four years after construction begins.

Delays not affecting computation of time

(2) Any delay caused by any act of God, or by war, invasion or insurrection shall not be included in computing the period of time referred to in paragraph (b) of subsection (1).

Expiry

(3) Upon expiry of the period referred to in paragraph (b) of subsection (1), the powers granted by this Act cease and are void in respect of that part of the undertaking that remains uncompleted.

PARTIE III  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**33.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la construction du pont doit

- a) commencer dans un délai de cinq ans après la mise en vigueur de la présente loi, et
- b) être achevée dans un délai de quatre ans à dater du commencement de la construction.

(2) Tout retard occasionné par tout cas de force majeure, ou par la guerre, l'invasion ou l'insurrection doit être exclu du calcul du délai prévu à l'alinéa b) du paragraphe (1).

(3) A l'expiration de la période prévue à l'alinéa b) du paragraphe (1), les pouvoirs accordés par la présente loi cessent et deviennent nuls par rapport à la partie de l'ouvrage qui reste inachevée.

Date du commencement et de l'achèvement du pont

Retards exclus du calcul du délai

Échéance







Costs of conveyance upon retirement of bonds, debentures or securities without cost or expense

34. (1) If the Authority assigns, transfers and conveys all its rights, property and powers by an agreement under section 29 to a body or commission that issues bonds, debentures or securities in aid of the construction of the bridge, the bridge and all property rights and franchises in so far as the same are located in Canada shall be conveyed without cost or expense to the Authority when the bonds, debentures or securities issued in aid of the construction of the bridge are retired in accordance with the terms of their issue, and the assignment by the Authority of its rights, property and powers thereupon ceases.

No transfer in excess of forty years

(2) The Authority shall not assign, transfer or convey its rights, property and powers to a body or commission by an agreement under section 29 for any period in excess of forty years.

Municipal rights

35. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Authority intends to locate, construct or operate any works on any highway, street or other public place, it may do so only with the consent, expressed by by-law, of the municipality having jurisdiction over such highway, street or other public place, or, failing such consent within sixty days from the day a written request therefor is made to the municipality concerned by the Authority, upon such terms as may be fixed by the Canadian Transport Commission, after the municipality concerned and the Authority have been given an opportunity to make representations.

34. (1) Si l'administration cède, transfère et transporte tous ses droits, biens et pouvoirs par accord passé en vertu de l'article 29 à un organisme ou une commission qui émet des obligations, débetures ou valeurs pour contribuer à la construction du pont, le pont et tous les droits de propriété et les privilèges dans la mesure où ils portent sur des biens situés au Canada doivent être transportés sans frais à l'Administration lorsque les obligations, débetures ou valeurs émises pour contribuer à la construction du pont sont remboursées en conformité des conditions de leurs émission, et la cession faite par l'Administration de ses droits, biens et pouvoirs cesse de ce fait.

(2) L'administration ne doit pas céder, transférer ou transporter ses droits, biens et pouvoirs à un organisme ou à une commission par accord passé en vertu de l'article 29 pour une période dépassant quarante ans.

35. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsque l'administration se propose de situer, construire ou exploiter sur une route, rue ou autre endroit public, des ouvrages autorisés par la présente loi ou de relier de tels ouvrages à une route, rue ou autre endroit public, elle ne peut le faire que si la municipalité ayant juridiction sur cette route, rue ou autre endroit public y a consenti par règlement administratif, ou, à défaut de ce consentement dans un délai de soixante jours à dater de la requête écrite que l'Administration a présentée à la municipalité à cette fin, aux conditions qui peuvent être fixées par la Commission canadienne des transports, après que la municipalité intéressée et l'Administration ont eu la possibilité de présenter des observations.

Transport sans frais après remboursement des obligations, débetures ou autres valeurs

Pas de transfert au-delà de quarante ans

Droits municipaux



(2) L'ordonnance ministérielle de la Commission pour la province d'Ontario a juridiction sur une route, sur un autre endroit public mentionné au paragraphe (1), ou paragraphe 3 s'applique, avec les modifications que les circonstances nécessitent et en doit y tenir compte le mot "municipalité" par l'ordonnance ministérielle de la Commission pour la province d'Ontario.

(2) Where a Minister of the Crown for the province of Ontario has jurisdiction in respect of any highway, street or other public place referred to in subsection (1), that subsection applies, with such modifications as the circumstances require, and the word "municipality" shall be substituted for "municipality" where that word occurs therein.

25. L'Administration peut recevoir, sous forme de subvention, d'un gouvernement étranger municipalité ou de personnes, à titre de contribution à la construction, la réparation et l'entretien du pont ou des travaux y relatifs, des biens meubles ou immobiliers, des sommes d'argent, des déductions ou crédits, soit à titre de don, soit en paiement de services, soit à titre de subvention pour des services et elle peut en disposer, et peut même sous-députer, à son gré, les biens qui ne sont pas affectés à l'Administration pour la réalisation des objets de l'application des dispositions de la présente loi.

25. The Authority may receive by grant from any government, municipality or person, as aid in the construction, repair, equipment and maintenance of the bridge and other works connected therewith, any real or personal property, any sums of money or any deductions or abatements in respect of any of them or grants-in-aid or in payment of services, and may dispose and may dispose thereof, and may allocate such of the said property as is not required by the Authority for carrying out the purposes and provisions of this Act.

27. (1) Dans le cas où il se trouve disponibles au Canada, la main-d'œuvre et les matériaux nécessaires pour la construction de ponts, les ponts doivent être construits dans une province ou un territoire canadien pour autant de leur coût et la province ou le territoire a été réputé être des fournisseurs de la main-d'œuvre et de la main-d'œuvre au Canada sous forme de subvention officielle, émanant de l'Administration du Canada sous forme de subvention officielle, émanant de l'Administration du Canada sous forme de subvention officielle, émanant de l'Administration du Canada sous forme de subvention officielle.

27. (1) If available in Canada, Canadian labour and materials to the extent of at least fifty per cent of the cost thereof shall be used in the construction of the bridge and verification of the fulfilment of this requirement shall be applied to the Department of Manpower and Immigration of Canada by a certified statement to it from the Authority or its agent at the end of each calendar month during construction.

(2) Le cas où les ponts à construire ne peuvent être construits en vertu de la main-d'œuvre canadienne par l'Administration du Canada, les ponts doivent être construits en vertu de la main-d'œuvre étrangère.

(2) The law, wages and hours of labour that apply to Canadian labour employed by the Authority.



Where Minister of the Crown for Ontario has jurisdiction

(2) Where a Minister of the Crown for the province of Ontario has jurisdiction in respect of any highway, street or other public place referred to in subsection (1), that subsection applies, with such modifications as the circumstances require, and the words "Minister of the Crown for the province of Ontario" shall be substituted for the word "municipality" where that word occurs therein.

5  
10

(2) Lorsqu'un ministre de la Couronne pour la province d'Ontario a juridiction sur une route, rue ou autre endroit public mentionnés au paragraphe (1), ce paragraphe s'applique, avec les modifications que les circonstances nécessitent et on doit y remplacer le mot «municipalité» par l'expression «Ministre de la Couronne pour la province d'Ontario».

Lorsqu'un ministre de la Couronne de l'Ontario a juridiction

5

Authority may accept grants

36. The Authority may receive by grant from any government, municipality or persons, as aid in the construction, operation, equipping and maintenance of the bridge and works connected therewith, any real or personal property, any sums of money or any debentures or subsidies, either as gifts, by way of bonus or guarantee, or in payment or as subventions for services and may dispose thereof, and may alienate such of the said property as is not required by the Authority for carrying out the purposes and provisions of this Act.

15  
20

36. L'Administration peut recevoir, sous forme de subventions, d'un gouvernement, d'une municipalité ou de personnes, à titre de contribution à la construction, la régie, l'équipement et l'entretien du pont et des travaux y relatifs, des biens meubles ou immeubles, des sommes d'argent, des débetures ou subsides, soit à titre de don, sous forme de bonification ou garantie, soit en paiement de services, soit à titre de subventions pour des services, et elle peut en disposer, et peut aliéner ceux desdits biens qui ne sont pas nécessaires à l'Administration pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

L'Administration peut accepter des subventions

25

Canadian labour and materials

37. (1) If available in Canada, Canadian labour and materials to the extent of at least fifty per cent of the cost thereof shall be used in the construction of the bridge and verification of the fulfilment of this requirement shall be supplied to the Department of Manpower and Immigration of Canada by a certified statement to it from the Authority or its agent at the end of each calendar month during construction.

25  
30

37. (1) Dans la mesure où ils sont disponibles au Canada, la main-d'œuvre et les matériaux employés pour la construction du pont doivent être canadiens, dans une proportion d'au moins cinquante pour cent de leur coût, et la preuve que cette exigence a été respectée doit être fournie au ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration du Canada sous forme de déclaration certifiée, émanant de l'Administration ou de son mandataire à la fin de chaque mois, durant la construction.

Main-d'œuvre et matériaux canadiens

35

Application of Fair Wages and Hours of Labour Act

(2) The *Fair Wages and Hours of Labour Act* applies to Canadian labour employed by the Authority.

35

(2) La *Loi sur les justes salaires et les heures de travail* s'applique à la main-d'œuvre canadienne que l'Administration emploie.

Application de la *Loi sur les justes salaires et les heures de travail*

40







**Declaration**     **38.** The works of the Authority are declared to be for the general advantage of Canada.

**38.** Les travaux et ouvrages de l'Administration sont déclarés être à l'avantage général du Canada.

**Déclaration**

**Powers revoked**     **39.** (1) Subject to subsection (2), on and after the day that the bridge is opened to the public, the rights, powers and privileges granted to the International Bridge and Terminal Company by chapter 108 of the Statutes of Canada, 1905, to maintain and operate a bridge for the passage of pedestrians, cars and vehicles and for general traffic purposes are revoked in respect of pedestrian and vehicle traffic by members of the general public.

**39.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), à compter du jour où le pont est ouvert au public, les droits, pouvoirs et privilèges accordés à la Compagnie International Bridge and Terminal par le chapitre 108 des Statuts du Canada de 1905, pour entretenir et exploiter un pont pour le passage des piétons, des voitures et des véhicules et aux fins de la circulation en général, sont annulés en ce qui concerne le passage du public à pied et en voiture.

**Révocation de pouvoir**

**Continued use of bridge for certain purposes**     (2) Employees of the Boise Cascade Corporation, the Ontario and Minnesota Pulp and Paper Co. Ltd., and the International Bridge and Terminal Company may continue to use the bridge now owned and operated by the International Bridge and Terminal Company for purposes arising out of their employment, except travel to and from their places of employment at the beginning and end of their work day.

(2) Les employés des sociétés suivantes: Boise Cascade Corporation, Ontario and Minnesota Pulp and Paper Co. Ltd., International Bridge and Terminal Company peuvent continuer à utiliser à des fins découlant de leur emploi le pont que la société International Bridge and Terminal Company possède et exploite maintenant, sauf pour se rendre au lieu de leur travail et pour en revenir au commencement et à la fin de leur journée de travail.

**Maintien de l'usage du pont à certaines fins**

**Cost of preliminary studies to be reimbursed**     **40.** The Authority may reimburse the Governments of the province of Ontario and the state of Minnesota and the municipal authorities of International Falls and Fort Frances for expenditures incurred by reason of preliminary studies and engineering reasonably undertaken in respect of the bridge prior to the establishment of the Authority by this Act.

**40.** L'Administration peut rembourser aux gouvernements de la province d'Ontario et de l'état du Minnesota et aux autorités municipales de International Falls et de Fort Frances les dépenses encourues à l'occasion des études préliminaires et des études de génie raisonnablement entreprises relativement au pont avant la création de l'Administration par la présente loi.

**Remboursement des frais d'étude préliminaire**

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970

**Application to new law**     **41.** A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, be read as regards any transaction, matter

**41.** Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts révisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts révisés, se lire, en ce qui con-

**Mentions**







or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

cerne toute opération, ou question subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts révisés.

### SCHEDULE

1. In this Schedule,
- (a) "average yield on long-term bonds of Canada" means the simple arithmetic mean of the closing midmarket yields, as computed from yields published by the Bank of Canada, on all long-term bonds of Canada; 5 10
- (b) "long-term bonds of Canada" means marketable bonds issued by the Government of Canada payable in Canadian currency and due to mature in not less than ten years. 15
2. The maximum rate of interest on bonds issued by the Authority shall be one and one-quarter per cent plus as at the date of issue of such bonds the average yield on long-term bonds of Canada calculated 20 to the nearest one-eighth of one per cent, or if the result is equidistant from two multiples of one-eighth of one per cent, to that multiple thereof that is the lower.

### ANNEXE

1. Dans la présente annexe 5
- a) «rendement moyen des obligations du Canada à long terme» désigne le sens arithmétique simple des cours de clôture tels que calculés dans les rapports publiés par la Banque du Canada sur les 10 obligations à long terme du Canada;
- b) «obligations à long terme du Canada» désigne les obligations négociables émises par le gouvernement du Canada payables en monnaie canadienne et arri- 15 vant à échéance après dix ans au moins.
2. Le taux maximum d'intérêt sur les obligations émises par l'administration doit être de un et un quart pour cent plus, ce qu'est à la date d'émission de ces obliga- 20 tions, le rendement moyen des obligations à long terme du Canada calculé à un huitième de un pour cent près, et si le résultat est équidistant de deux multiples consécutifs de un huitième de un pour cent, en 25 prenant le plus petit de ces deux multiples.



ENGLISH

This Session, Twenty-Sixth Parliament,  
Sixth Session, 1937.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-14

An Act respecting the construction of an international  
highway bridge between Port Franks, Ontario  
and International Falls, Minnesota.

Read a first time, Standing Order, 2nd March, 1937.

Government Printer, OTTAWA, P.C.

FRENCH

Cette Session, Vingtième-Deuxième Parlement,  
Sixième Session, 1937.

SÉNAT DU CANADA

BILL S-14

Loi concernant la construction d'un pont international  
passant le détroit, entre Port Franks,  
Ontario et International Falls, Minnesota.

Présenté pour la première fois le 23 mars 1937.

Imprimeur du Sénat, OTTAWA, P.C.



et dans les autres cas, de la loi de la province de la Colombie-Britannique.

tant que possible, en ce qui concerne les autres cas, de la loi de la province de la Colombie-Britannique.

ANNEXE

ANNEXE

1. Dans le présent annexe, les expressions "obligations du Canada" et "obligations à long terme du Canada" désignent les obligations négociables émises par le gouvernement du Canada payable en monnaie canadienne et arrivent à échéance après dix ans au moins.

2. Le taux d'intérêt d'intérêt sur les obligations émis par l'administration doit être de six et un quart pour cent plus le gain à la date d'émission de ces obligations.

3. Le rendement moyen des obligations à long terme du Canada sera d'un huitième de un pour cent plus, et si le résultat est négatif de deux multiples consécutifs, de un pour cent, en 1955.

1. Dans le présent annexe, les expressions "obligations du Canada" et "obligations à long terme du Canada" désignent les obligations négociables émises par le gouvernement du Canada payable en monnaie canadienne et arrivent à échéance après dix ans au moins.

2. Le taux d'intérêt d'intérêt sur les obligations émis par l'administration doit être de six et un quart pour cent plus le gain à la date d'émission de ces obligations.

3. Le rendement moyen des obligations à long terme du Canada sera d'un huitième de un pour cent plus, et si le résultat est négatif de deux multiples consécutifs, de un pour cent, en 1955.



**REPRINT**

Third Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19-20 Elizabeth II, 1970-71

**RÉIMPRESSION**

Troisième Session, Vingt-huitième Législature,  
19-20 Elizabeth II, 1970-71

**THE SENATE OF CANADA**

**SÉNAT DU CANADA**

**BILL S-14**

**BILL S-14**

An Act respecting the construction of an international  
highway bridge between Fort Frances, Ontario  
and International Falls, Minnesota

Loi concernant la construction d'un pont international  
pour la circulation routière entre Fort Frances,  
Ontario et International Falls, Minnesota

---

Read a first time, Monday, 29th March, 1971

---

---

Première lecture, le lundi 29 mars 1971

---

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-14

BILL S-14

An Act respecting the construction of an international highway bridge between Fort Frances, Ontario and International Falls, Minnesota

Loi concernant la construction d'un pont international pour la circulation routière entre Fort Frances, Ontario et International Falls, Minnesota

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Fort-Falls Bridge Authority Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'Administration du pont Fort-Falls*. 10

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act, 10  
"Authority" (a) "Authority" means the Fort-Falls Bridge Authority established by this Act; and  
"Bridge" (b) "bridge" means the bridge authorized by this Act and includes the approaches, 15 lands, works and facilities appertaining or appurtenant to such bridge.

Définitions 2. Dans la présente loi, 10  
«Administration» désigne l'Administration du pont Fort-Falls établie par la présente loi; et  
«pont» désigne le pont autorisé par la 15 «pont» présente loi et comprend les accès, terrains, travaux et installations relevant ou dépendant du pont.

PART I

PARTIE I

BRIDGE AUTHORITY

ADMINISTRATION DU PONT

*Incorporation*

*Constitution en corporation*

Fort-Falls Bridge Authority established 3. There is hereby established a corporation to be known as the Fort-Falls Bridge Authority, which, in Canada, shall have 20 such powers as are set out in this Act and which, in the United States, shall have such powers as the appropriate authority in the United States allows and be subject to such limitations as the appropriate 52 authority in the United States imposes.

Établissement de l'Administration du pont Fort-Falls 3. Est par les présentes constituée une corporation appelée l'Administration du 20 pont Fort-Falls qui, au Canada, a les pouvoirs qui sont énoncés dans la présente loi et qui, aux États-Unis, a les pouvoirs que l'autorité compétente aux États-Unis confère et est soumise aux restrictions que 25 l'autorité compétente aux États-Unis impose.







*Objects and Powers**Objets et pouvoirs*

Objects

4. (1) The objects of the Authority are to construct, maintain and operate a bridge across the Rainy River from a point in or near the town of Fort Frances, in the province of Ontario, to a point in or near the city of International Falls, in the state of Minnesota, for pedestrian and vehicular traffic and for any other like purpose.

4. (1) L'Administration a pour objet de construire, entretenir et assumer la régie d'un pont au-dessus du Rainy River allant d'un endroit situé dans la ville de Fort Frances, de la province d'Ontario, ou dans les environs de cette ville jusqu'à un endroit situé dans la ville de International Falls, de l'État du Minnesota, ou dans les environs de cette cité, destiné à la circulation des piétons et des véhicules et à toute autre fin semblable.

Objets

Joint resolution

(2) The Authority shall not commence the actual construction of the bridge or exercise any of its powers under this Act until an Act or Joint Resolution of the Congress of the United States or other competent legislative authority in the United States has been passed authorizing or approving the construction of the bridge.

(2) L'Administration ne doit pas commencer la construction réelle du pont ou exercer un de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, tant que n'a pas été adoptée une loi ou une résolution conjointe du Congrès des États-Unis ou d'une autre autorité législative compétente aux États-Unis autorisant ou approuvant la construction du pont.

Résolution conjointe

Powers

5. (1) In furtherance of its objects, the Authority may

(a) acquire, hold and dispose of real property for the purposes of the Authority;

(b) make traffic surveys and engineering, architectural and other studies;

(c) obtain legal, engineering, architectural, accounting, financial and other services;

(d) in order to maintain adequate facilities for the traffic carried over it, extend, add to, enlarge or otherwise alter the bridge; and

(e) generally, do all things necessary, convenient or proper for the purposes of carrying out the objects of the Authority or powers incidental thereto.

5. (1) Pour la réalisation de ses objets, l'Administration peut

a) acquérir, détenir et aliéner des biens immobiliers aux fins de l'Administration;

b) faire des relevés de la circulation et des études en matière de génie, d'architecture et autre;

c) obtenir des services dans le domaine du droit, du génie, de l'architecture, de la comptabilité, de la finance et autre;

d) dans le but d'entretenir des services convenables concernant la circulation qui emprunte le pont, construire des prolongements, des ajouts, des agrandissements ou autres modifications du pont; et

e) en général, faire tout ce qui est nécessaire, pratique ou approprié aux fins de la réalisation des objets de l'Administration ou de l'exercice des pouvoirs qui en résultent.

Pouvoirs

Bus services

(2) The Authority may acquire and maintain buses and, subject to the Ontario highway traffic laws, operate such buses across the bridge for the purposes of carrying passengers and their personal luggage and effects to and from a terminal in

(2) L'Administration peut acquérir et entretenir des autobus et, sous réserve des dispositions des lois de l'Ontario relatives à la circulation routière, exploiter des autobus qui emprunteraient le pont pour le transport des passagers et leurs bagages et

Services d'autobus



Effect à destination et en provenance d'un terminal dans la ville de Fort Frances et ainsi qu'à destination et en provenance d'un terminal dans la ville d'International Falls; transporter les passagers dans les points de départ et de destination se trouvant tout le long de la ville de Fort Frances.

(2) L'Administration peut conclure des accords avec d'autres agences contractuelles pour l'entretien et l'opération de l'installation de matériel destiné à la transmission du courant électrique ou des communications, de pipelines ou d'autres installations similaires dans le but de fournir un service d'entretien et de réparation avec l'installation de matériel pour les lignes et les véhicules, et ce que l'Administration ne peut accomplir par ses propres moyens et en tel cas un accord ne doit pas être conclu sans l'approbation du conseil municipal en ce qui concerne les dépenses ou les autres conditions relatives aux services fournis.

(3) Pour plus de détails, il est par les présentes délégué aux articles 20 de la Loi sur l'Administration municipale à l'Administration municipale.

(4) L'Administration peut avec l'approbation du conseil municipal conclure des accords avec d'autres agences contractuelles pour l'entretien et l'opération de matériel destiné à la transmission du courant électrique ou des communications, de pipelines ou d'autres installations similaires dans le but de fournir un service d'entretien et de réparation avec l'installation de matériel pour les lignes et les véhicules, et ce que l'Administration ne peut accomplir par ses propres moyens et en tel cas un accord ne doit pas être conclu sans l'approbation du conseil municipal en ce qui concerne les dépenses ou les autres conditions relatives aux services fournis.

(5) L'approbation du conseil municipal en ce qui concerne la mise en possession ou l'acquisition d'immeubles ou d'autres biens dans les limites de la ville de Fort Frances par l'Administration est à l'effet de l'acquisition pour acquiescer aux immunités ou droits tels qu'ils sont énoncés dans la Loi sur les chemins de fer et l'approbation des conditions que les circonstances exigent.

the town of Fort Frances and to such other terminal in the city of International Falls, but no such shall carry any passengers whose departure and destination points are both within the town of Fort Frances.

(2) The Authority may enter into contracts or other contractual agreements pertaining to the use of the facility to support power or communication transmission equipment, pipelines or any other similar facilities in order to provide for the maintenance of such facilities and equipment with the use of the facility for such maintenance and repairs under the jurisdiction of the Authority and any such kind of agreement shall not be conclusively referred to the Council unless by the Council.

(3) For greater certainty it is hereby declared that section 20 of the Act relating to the Authority.

(4) The Authority may with the approval of the Council in Council on the recommendation of the Director of Public Works take or acquire without the consent of the owner any lands or interests therein actually required for the maintenance, operation and operation of the bridge and section 215 to 220 of the Act relating to such lands and interests shall not apply to the circumstances referred to in this section.

(5) The approval of the Council in Council for the taking or acquiring of any lands or interests therein pursuant to subsection (4) shall only be given if the Council is satisfied that:

- (a) such lands or interests are actually required for the maintenance, operation and operation of the bridge; and
- (b) the Authority has made reasonable efforts to acquire such lands or interests and has been unable to do so and it is

Location 10

Location 20

Location 25

Location 30

Location 10

Location 20

Location 25

Location 30



the town of Fort Frances and to and from a terminal in the city of International Falls, but no such bus shall carry any passengers whose departure and destination points are both within the town of Fort Frances.

Leasing for other uses

(3) The Authority may enter into leases or other contractual agreements permitting the use of the bridge to support power or communication transmission equipment, pipelines or any other similar facilities so long as the use of the bridge for such facilities is not inconsistent with its use for pedestrian and vehicular traffic; and the consideration to the Authority under any such lease or agreement need not be directly related to the traffic carried by any such facility.

Application of s.20 of the Interpretation Act

(4) For greater certainty, it is hereby declared that section 20 of the *Interpretation Act* applies to the Authority.

Expropriation

6. (1) The Authority may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Public Works, take or acquire without the consent of the owner any lands or interest therein actually required for the construction, maintenance and operation of the bridge, and sections 218 to 246 of the *Railway Act* apply with such modifications as the circumstances require.

Approval of Governor in Council

(2) The approval of the Governor in Council for the taking or acquiring of any lands or interest therein pursuant to subsection (1) shall only be given if he is satisfied that

(a) such lands or interest are reasonably required for the construction, maintenance and operation of the bridge; and

(b) the Authority has made reasonable efforts to acquire such lands or interest and has been unable to do so and it is

effets à destination et en provenance d'un terminus dans la ville de Fort Frances, et ainsi qu'à destination et en provenance d'un terminus dans la ville d'International Falls; cependant aucun de ces autobus ne doit transporter des passagers dont les points de départ et de destination se trouvent tous les deux dans la ville de Fort Frances.

(3) L'Administration peut conclure des baux ou d'autres accords contractuels permettant d'utiliser le pont pour l'installation de matériel destiné à la transmission du courant électrique ou des communications, de pipe-lines ou d'autres installations semblables dans la mesure où cette utilisation n'est pas incompatible avec l'utilisation du pont par les piétons et les véhicules; et ce que l'Administration reçoit en contrepartie aux termes d'un tel bail ou accord ne doit pas nécessairement être directement proportionnel au volume des transports ou transmissions assurés par une telle installation.

(4) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré que l'article 20 de la *Loi d'interprétation* s'applique à l'Administration.

6. (1) L'Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation du ministre des Travaux publics, prendre ou acquérir sans l'accord du propriétaire, des immeubles ou droits réels dans des immeubles que nécessitent réellement la construction, l'entretien et la régie du pont, et les articles 218 à 246 de la *Loi sur les chemins de fer* s'appliquent avec les modifications que les circonstances exigent.

(2) L'approbation du gouverneur en conseil concernant la prise de possession ou l'acquisition d'immeubles ou droits réels dans des immeubles en application du paragraphe (1) ne doit être donnée que s'il est convaincu

a) que ces immeubles ou droits réels sont raisonnablement requis pour la construction, l'entretien et la régie du pont; et

b) que l'Administration a fait des efforts raisonnables pour acquérir ces immeubles ou droits réels et n'a pas été capable de

Location à d'autres fins

Application de l'art. 20 de la *Loi d'interprétation*

Expropriation

Approbation du gouverneur en conseil



(3) In applying sections 118 to 242 of the Act, the word "the Authority" shall be construed for the term "the company", and the date that approval is given pursuant to subsection (2) of this section shall be substituted for the date of the deposit of the plan, specification and book of reference in subsection (2) and (3) of 19 section 118 of that Act.

(3) En appliquant les articles 118 à 242 de la Loi sur les chemins de fer, le mot "l'Administration" doit remplacer l'expression "la Compagnie", et la date de l'approbation est substituée à la date de la présentation des plans et spécifications du prospectus (2) de la présente section dans le cas où le dépôt de plans et spécifications (2) de l'article 118 de la Loi sur les chemins de fer est demandé.

L'Administration

7. (1) Sous réserve de l'article 28, l'Administration se compose de huit membres, dont quatre sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada. Et-voilà qu'elle est composée de membres nommés par le gouverneur en conseil au sein de la commission établie en vertu de la Loi sur le transport en commun par chemin de fer.

(2) Les quatre membres canadiens sont désignés par le gouverneur en conseil, et les quatre membres étrangers sont désignés par le gouverneur en conseil.

(3) Les membres de l'Administration doivent nommer un président et un vice-président parmi eux et les membres ont le droit de voter sur les questions qui se présentent.

(4) Les membres de l'Administration doivent nommer un président et un vice-président parmi eux et les membres ont le droit de voter sur les questions qui se présentent.

(5) Subject to subsection (1), members of the Authority shall be appointed by the Governor in Council, and four of whom shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

(6) Four of whom shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada shall be appointed by the Governor in Council or such other authority in Canada as the Governor in Council may designate; and

(7) Four of whom shall be appointed by the Governor in Council, and four of whom shall be appointed by the Governor in Council or such other authority in Canada as the Governor in Council may designate; and

L'Administration

(1) Subject to subsection (1), members of the Authority shall be appointed by the Governor in Council, and four of whom shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

(2) Four of whom shall be appointed by the Governor in Council or such other authority in Canada as the Governor in Council may designate; and

(3) Four of whom shall be appointed by the Governor in Council, and four of whom shall be appointed by the Governor in Council or such other authority in Canada as the Governor in Council may designate; and

(4) The members of the Authority shall appoint a chairman and vice-chairman from among the members thereof and may establish rules and regulations for the conduct of the meetings and the management of the affairs of the Authority.

(5) The members of the Authority shall appoint a chairman and vice-chairman from among the members thereof and may establish rules and regulations for the conduct of the meetings and the management of the affairs of the Authority.



in the public interest that such approval be given.

le faire et qu'il est dans l'intérêt public que cette approbation soit donnée.

*Railway Act*  
applicable

(3) In applying sections 218 to 246 of the *Railway Act*, the term "the Authority" shall be substituted for the term "the company", and the date that approval is given pursuant to subsection (2) of this section shall be substituted for the date of the deposit of the plan, profile and book of reference in subsections (2) and (3) of section 224 of that Act.

(3) En appliquant les articles 218 à 246 de la *Loi sur les chemins de fer*, l'expression «l'Administration» doit remplacer l'expression «la Compagnie» et la date où l'approbation est donnée en application du paragraphe (2) du présent article doit remplacer la date du dépôt des plans, profil et livre de renvoi dans les paragraphes (2) et (3) de l'article 224 de ladite loi.

La *Loi sur les chemins de fer* s'applique

#### Constitution

Composition  
of Authority

7. (1) Subject to section 28, the Authority shall consist of eight members,  
(a) four of whom shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada, 15 hereinafter referred to as the "Canadian members", who shall be appointed by the Governor in Council or such other authority in Canada as the Governor in Council may designate; and 20  
(b) four of whom, hereinafter referred to as the "United States members", shall be appointed by such authority, in such manner and upon such terms as the appropriate authority in the United 25 States prescribes.

7. (1) Sous réserve de l'article 28, l'Administration se compose de huit membres,  
a) dont quatre sont des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada, 15 ci-après appelés «membres canadiens», nommés par le gouverneur en conseil ou par telle autre autorité au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner; et  
b) dont quatre, ci-après appelés «membres des États-Unis», nommés par l'autorité prescrite par l'autorité compétente aux États-Unis et de la manière et aux conditions prescrites par cette autorité 25 compétente.

Composition  
de l'Admini-  
stration

Quorum

(2) A majority of the members of the Authority constitutes a quorum for the transaction of its business.

(2) La majorité des membres de l'Administration forme quorum pour la conduite de ses affaires.

Quorum

Vacancies

(3) Subject to subsection (5), vacancies 30 occurring in the membership of the Authority do not impair the powers of the Authority, and any such vacancy shall be filled by the appropriate appointing authority under subsection (1). 35

(3) Sous réserve du paragraphe (5), les vacances qui surviennent parmi les mem- 30 bres de l'Administration ne portent pas atteinte aux pouvoirs de l'Administration, et ces vacances doivent être comblées par l'autorité compétente chargée des nominations en vertu du paragraphe (1). 35

Vacances

Officers and  
conduct of  
affairs

(4) The members of the Authority shall appoint a chairman and vice-chairman from among the members thereof and may establish rules and regulations for the conduct of the meetings and the management 40 of the affairs of the Authority.

(4) Les membres de l'Administration doivent nommer un président et un vice-président choisis parmi eux et ils peuvent établir des règles et des règlements pour la tenue des assemblées de l'Administration 40 et la gestion de ses affaires.

Membres de la direction et la conduite des affaires







|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| <p>Affirmative vote of United States and Canadian member required<br/>Term of Canadian members</p> | <p>(5) Notwithstanding subsection (2), the affirmative vote of at least one Canadian member and at least one United States member shall be required for any action to be taken by the Authority.</p> <p>8. (1) Canadian members of the Authority hold office during the pleasure of the appointing authority.</p> | <p>(5) Nonobstant le paragraphe (2), le vote affirmatif d'au moins un membre canadien et d'au moins un membre des États-Unis doit être exigé pour toute mesure que l'Administration doit prendre.</p> <p>8. (1) Les membres canadiens de l'Administration resteront en fonction durant le bon plaisir de l'autorité qui les nomme.</p>         | <p>Vote affirmatif requis d'un membre des États-Unis et d'un membre du Canada</p> <p>Mandat des membres canadiens</p> |
| <p>Alternate Canadian member</p>   | <p>(2) Canadian members may, with the approval of the appointing authority, appoint deputies in writing to attend any meetings of the Authority and to act and vote in their stead.</p>   | <p>(2) Les membres canadiens peuvent, avec l'approbation de l'autorité qui les nomme, désigner par écrit des suppléants pour assister aux assemblées de l'Administration et pour agir et voter à leur place.</p>   | <p>Membre canadien suppléant</p>  |
| <p>No compensation</p>   | <p>9. The members of the Authority shall serve without remuneration but are entitled to be reimbursed out of the revenues of the Authority for travel, living and other necessary expenses incurred by them in the performance of the duties of the Authority under this Act.</p>                                 | <p>9. Les membres de l'Administration doivent servir sans rémunération mais ont droit au remboursement, par prélèvement sur les revenus de l'Administration, de leurs dépenses de voyage, de séjour et autres dépenses nécessaires qu'ils subissent pendant qu'ils exercent les fonctions de l'Administration en vertu de la présente loi.</p> | <p>Absence de rémunération</p>  |
| <p>Authority may acquire staff</p>   | <p>10. (1) The Authority may employ such officers and employees, and may engage the services of such professional and expert personnel, as it deems necessary for the proper performance of the duties of the Authority.</p>  | <p>10. (1) L'Administration peut employer les membres de la direction et les employés et retenir les services des techniciens et des experts, qu'elle juge nécessaires pour l'exercice approprié des fonctions de l'Administration.</p>  | <p>L'Administration peut recruter du personnel</p>  |
| <p>Pension and other benefits</p>  | <p>(2) The Authority may provide, or make provision for, pension, welfare, hospital or other benefits for its officers and employees and may contribute toward the costs of any such benefits.</p>  | <p>(2) L'Administration peut prévoir l'établissement, au bénéfice des membres de sa direction et de ses employés, d'un régime de prestations de pension, de bien-être, d'hospitalisation ou autres bénéfices ou peut prendre des dispositions à cette fin et peut contribuer aux coûts de telles prestations.</p>                              | <p>Pension et autres bénéfices</p>  |

Revenues

Tolls

11. (1) The Authority may

(a) subject to the *Railway Act*, fix and charge reasonable tolls for the use of the bridge and regulate the tolls to be charged; and

(b) charge fares for carrying passengers and their personal luggage and effects on buses acquired pursuant to subsection (2) of section 5.

Revenus

Péages

11. (1) L'Administration peut

a) sous réserve de la *Loi sur les chemins de fer*, imposer, pour l'utilisation du pont, des péages qu'elle fixe à un taux raisonnable et elle peut réglementer ces péages; et

b) imposer des prix de passage pour le transport des passagers et leurs bagages et effets par des autobus acquis en application du paragraphe (2) de l'article 5.



11 Les dégrés doivent être fixés et ré-  
 glés de façon à alimenter une canal-  
 lisation de façon à payer les frais raisonnables de  
 l'entretien, de la réparation et de la répa-  
 ration de tout et de façon à assurer une cause 5  
 d'amortissement qui suffise à assurer le prix  
 de revient du pont, y compris les intérêts  
 de fait de l'amortissement raisonnable, des  
 que possible, mais dans un délai qui ne doit 10  
 pas dépasser quarante ans à dater de la  
 l'achèvement du pont.

(3) Les revenus de l'Administration, qui  
 ne sont pas nécessaires à l'entretien, à la  
 réparation et à la réfection du pont ou à 15  
 l'entretien et à l'exploitation des autres  
 ponts en application du paragraphe (2)  
 de l'article 5, doivent être versés à la  
 caisse d'amortissement visée au para-  
 graphe (2).

(4) L'Administration doit établir des 20  
 classifications raisonnables pour toute la cir-  
 culation qui traverse le pont et les pontons  
 pour la l'Administration en application  
 du présent article doivent être fixés à un taux  
 raisonnable pour la circulation qui traverse dans 25  
 chaque classification.

(5) Les catégories de marchandises ou de 30  
 véhicules transportés par un véhicule ne  
 doit pas être prise en considération dans  
 l'établissement des classifications raisonnables  
 en vertu du paragraphe (1) pour la cir-  
 culation qui traverse le pont.

12. Néanmoins l'article 11, ci-dessus, ne 35  
 s'applique pas aux ponts de l'Administration  
 pour le passage de ponts passagers ou de  
 ponts à péage qui sont destinés à être utilisés  
 que pour le passage d'un seul type de véhicu-  
 les ou de véhicules à titre de transport de 40  
 personnes ou de marchandises ou d'objets de  
 l'Administration.

13. (1) L'abandon de tout les revenus 45  
 de l'Administration doit être conforme aux  
 dispositions de la présente loi.

(2) L'Administration ne peut accepter 50  
 une dette qui ne soit pas payable en espèces  
 ou en valeurs ou en titres ou en obligations  
 ou en actions ou en autres valeurs ou en  
 titres ou en obligations ou en actions ou en  
 autres valeurs ou en titres ou en obligations

(2) The tolls shall be so fixed and reg-  
 ulated as to provide a fund sufficient to pay  
 the reasonable cost of maintaining, repair-  
 ing and operating the bridge and to provide  
 a sinking fund sufficient to amortize the  
 cost of the bridge, including reasonable  
 interest and financing cost, as soon as pos-  
 sible but in any case within a period not in  
 excess of forty years from the completion  
 thereof.

(3) Revenues of the Authority that are  
 not required to maintain, repair and  
 operate the bridge or to maintain and  
 operate the mass acquired pursuant to  
 subsection (2) of section 5 shall be paid 15  
 to the sinking fund described in sub-  
 section (2).

(4) The Authority shall establish uni-  
 form classifications for all traffic carried  
 over the bridge and the tolls levied by 20  
 the Authority pursuant to this section  
 shall be at a uniform rate with respect to  
 the tolls falling within each classification.

(5) The class of goods or commodities  
 carried in or upon any vehicle shall not be 25  
 taken into account in establishing uniform  
 classifications under subsection (4) for  
 tolls carried over the bridge.

12. Notwithstanding section 11, no toll 30  
 shall be levied by the Authority for the  
 passage of any person or of any vehicle  
 used by him when the passage is in con-  
 nection with the discharge of his duties as  
 a member, officer or employee of the  
 Authority.

13. (1) All revenues of the Authority 45  
 shall be applied in conformity with the  
 Act.

(2) The Authority may not incur any  
 liability not dischargeable solely from rev-  
 enues or funds received by the Authority

Les dégrés doivent être fixés et ré-  
 glés de façon à alimenter une canal-  
 lisation de façon à payer les frais raisonnables de  
 l'entretien, de la réparation et de la répa-  
 ration de tout et de façon à assurer une cause  
 d'amortissement qui suffise à assurer le prix  
 de revient du pont, y compris les intérêts  
 de fait de l'amortissement raisonnable, des  
 que possible, mais dans un délai qui ne doit  
 pas dépasser quarante ans à dater de la  
 l'achèvement du pont.

(3) Les revenus de l'Administration, qui  
 ne sont pas nécessaires à l'entretien, à la  
 réparation et à la réfection du pont ou à  
 l'entretien et à l'exploitation des autres  
 ponts en application du paragraphe (2)  
 de l'article 5, doivent être versés à la  
 caisse d'amortissement visée au para-  
 graphe (2).

(4) L'Administration doit établir des  
 classifications raisonnables pour toute la cir-  
 culation qui traverse le pont et les pontons  
 pour la l'Administration en application  
 du présent article doivent être fixés à un taux  
 raisonnable pour la circulation qui traverse dans  
 chaque classification.

(5) Les catégories de marchandises ou de  
 véhicules transportés par un véhicule ne  
 doit pas être prise en considération dans  
 l'établissement des classifications raisonnables  
 en vertu du paragraphe (1) pour la cir-  
 culation qui traverse le pont.

12. Néanmoins l'article 11, ci-dessus, ne  
 s'applique pas aux ponts de l'Administration  
 pour le passage de ponts passagers ou de  
 ponts à péage qui sont destinés à être utilisés  
 que pour le passage d'un seul type de véhicu-  
 les ou de véhicules à titre de transport de  
 personnes ou de marchandises ou d'objets de  
 l'Administration.

13. (1) L'abandon de tout les revenus  
 de l'Administration doit être conforme aux  
 dispositions de la présente loi.

(2) L'Administration ne peut accepter  
 une dette qui ne soit pas payable en espèces  
 ou en valeurs ou en titres ou en obligations  
 ou en actions ou en autres valeurs ou en  
 titres ou en obligations



|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Idem  | <p>(2) The tolls shall be so fixed and regulated as to provide a fund sufficient to pay the reasonable cost of maintaining, repairing and operating the bridge and to provide a sinking fund sufficient to amortize the cost of the bridge, including reasonable interest and financing cost, as soon as possible but in any case within a period not in excess of forty years from the completion thereof.</p> | <p>(2) Les péages doivent être fixés et réglementés de façon à alimenter une caisse qui suffise à payer les frais raisonnables de l'entretien, de la réparation et de la régie du pont et de façon à alimenter une caisse d'amortissement qui suffise à amortir le prix de revient du pont, y compris les intérêts et frais de financement raisonnables, dès que possible, mais dans un délai qui ne doit pas dépasser quarante ans à dater de l'achèvement du pont.</p> | Idem  |
| Surplus revenues to be paid into sinking fund | <p>(3) Revenues of the Authority that are not required to maintain, repair and operate the bridge or to maintain and operate the buses acquired pursuant to subsection (2) of section 5 shall be paid in to the sinking fund described in subsection (2).</p>   | <p>(3) Les revenus de l'Administration, qui ne sont pas nécessaires à l'entretien, à la réparation et à la régie du pont ou à l'entretien et à l'exploitation des autobus acquis en application du paragraphe (2) de l'article 5, doivent être versés à la caisse d'amortissement visée au paragraphe (2).</p>   | Les revenus excédentaires doivent être versés à la caisse d'amortissement |
| Uniform classification and uniform rates      | <p>(4) The Authority shall establish uniform classifications for all traffic carried over the bridge and the tolls collected by the Authority pursuant to this section shall be at a uniform rate with respect to the traffic falling within each classification.</p>   | <p>(4) L'Administration doit établir des classifications uniformes pour toute la circulation qui emprunte le pont et les péages perçus par l'Administration en application du présent article doivent être d'un taux uniforme pour la circulation qui rentre dans chaque classification.</p>   | Classification et taux uniformes  |
| Qualification on classifying power            | <p>(5) The class of goods or commodities carried in or upon any vehicle shall not be taken into account in establishing uniform classifications under subsection (4) for traffic carried over the bridge.</p>   | <p>(5) La catégorie de marchandises ou de denrées transportées par un véhicule ne doit pas être prise en considération dans l'établissement des classifications uniformes en vertu du paragraphe (4) pour la circulation qui emprunte le pont.</p>   | Restriction quant au pouvoir de classification                            |
| No tolls chargeable for official passages     | <p>12. Notwithstanding section 11, no toll shall be charged by the Authority for the passage of any person or of any vehicle used by him when the passage is in connection with the discharge of his duties as a member, officer or employee of the Authority.</p>  | <p>12. Nonobstant l'article 11, aucun péage ne doit être imposé par l'Administration pour le passage de toute personne ou de tout véhicule que cette dernière utilise lorsque son passage a lieu à l'occasion de l'exercice de ses fonctions à titre de membre, de membre de la direction ou d'employé de l'Administration.</p>  | Exception pour les membres et employés de l'Administration                |
| Application of revenues                       | <p>13. (1) All revenues of the Authority shall be applied in conformity with this Act.</p>  | <p>13. (1) L'affectation de tous les revenus de l'Administration doit être conforme aux dispositions de la présente loi.</p>   | Affectation des revenus   |
| Liabilities to charge only revenues           | <p>(2) The Authority may not incur any liability not dischargeable solely from revenues or funds received by the Authority</p>  | <p>(2) L'Administration ne peut contracter une dette qui ne soit pas imputable uniquement sur les revenus ou les fonds reçus par</p>   | Les dettes ne sont imputables que sur les revenus                         |







under this or any other Act of the Parliament of Canada or under any enactment of the appropriate authority in the United States.

l'Administration en vertu de la présente ou d'une autre loi du Parlement du Canada ou en vertu d'une disposition législative de l'autorité compétente aux États-Unis.

### Issuance of Bonds

### Émission d'obligations

Bond issues authorized

14. (1) Subject to the approval of the Governor in Council or such other authority in Canada as the Governor in Council may designate and such authority in the United States as the appropriate authority in the United States prescribes, the Authority may issue bonds, debentures or other securities, hereinafter referred to as "bonds", in Canada or in the United States or in both countries,

(a) to an amount not in excess of fifteen million dollars, in aid of the construction of the bridge; and

(b) in an amount approved from time to time by the Governor in Council, for the purpose of maintaining and operating the bridge after the construction costs have been fully paid off.

Authority may bind tolls and revenues

(2) For the purpose of securing the issue of its bonds, the Authority may bind the tolls that it charges and the revenues that it receives pursuant to the provisions of this Act.

Excess proceeds from bond issue

15. (1) If the proceeds from any issue of bonds exceed the cost, as finally determined, of carrying out the purposes for which any bonds were issued, the excess of proceeds over such cost shall be added to the sinking fund described in subsection (2) of section 11.

Bond prices and interest and other requirements

(2) A bond issued by the Authority (a) shall bear interest at a coupon rate determined by the Authority not exceeding the rate prescribed by the Schedule; (b) shall be sold at such price as the Authority may fix, but not less than a price at which the interest yield base

14. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil ou de telle autre autorité au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner, et de telle autorité aux États-Unis que prescrit l'autorité compétente dans ce pays, l'Administration peut émettre des obligations, débentures ou autres valeurs, ci-après appelées «obligations», au Canada ou aux États-Unis ou dans l'un et l'autre pays

a) jusqu'à concurrence d'un montant de quinze millions de dollars au plus, pour contribuer à la construction du pont; et

b) pour un montant approuvé à l'occasion par le gouverneur en conseil, pour l'entretien et la régie du pont une fois les frais de construction complètement payés.

(2) Aux fins de la garantie de l'émission de ses obligations, l'Administration peut engager les péages qu'elle impose et les revenus qu'elle reçoit en application des dispositions de la présente loi.

15. (1) Si le produit d'une émission d'obligations excède le coût, tel que définitivement établi, de la réalisation des objets pour lesquels des obligations ont été émises, l'excédent du produit sur le coût doit être crédité à la caisse d'amortissement prévue au paragraphe (2) de l'article 11.

(2) Une obligation émise par l'Administration

a) doit porter intérêt à un taux de coupons fixé par l'administration ne devant pas dépasser le taux prescrit par l'annexe;

b) doit être vendue au prix établi par l'Administration, qui ne doit pas être inférieur au prix qui assurera un rende-

5 Les émissions d'obligations doivent être autorisées

L'Administration peut engager les péages et les revenus

Excédent provenant d'une émission d'obligations

Prix des obligations, intérêt et autres exigences

40



ment d'actes égal au taux de l'intérêt  
 fixé par l'Administration au jour de  
 l'émission ;

10) doit être payé en argent au jour  
 de son échéance par l'Administration et  
 en vertu d'une autorisation législative  
 accordée par le Parlement du Canada et  
 par l'Assemblée législative de l'Etat  
 dont il est émis ;

11) doit être à échéance courante au  
 plus tard après six mois de l'émission  
 et en vertu d'une autorisation législative  
 accordée par le Parlement du Canada et  
 par l'Assemblée législative de l'Etat  
 dont il est émis ;

12) doit être à échéance courante au  
 plus tard après six mois de l'émission  
 et en vertu d'une autorisation législative  
 accordée par le Parlement du Canada et  
 par l'Assemblée législative de l'Etat  
 dont il est émis ;

will equal the rate of interest as deter-  
 mined by the Authority when the  
 graph is ;

10) shall be payable solely from funds  
 obtained by the Authority pursuant to  
 statutory authority received by the  
 Parliament of Canada and by the appropriate legis-  
 lature in the United States ; and

11) shall mature not more than six  
 months after the date of issue in respect  
 of bonds issued for the purpose described  
 in paragraph (a) of subsection (1) of  
 section 14 and not more than twenty  
 five years after the date of issue in re-  
 spect of bonds issued for the purpose  
 described in paragraph (b) of subsection  
 (1) of that section.

13) A la discrétion de l'Administration  
 une obligation peut être émise :

14) peut constituer une dette d'Etat  
 de l'Administration et être remboursée  
 avant l'échéance à un taux de l'intérêt  
 déterminé par le Parlement du Canada et  
 par l'Assemblée législative de l'Etat  
 dont il est émis ;

15) peut être remboursée avant son  
 échéance à discrétion de l'Administration  
 et en vertu d'une autorisation législative  
 accordée par le Parlement du Canada et  
 par l'Assemblée législative de l'Etat  
 dont il est émis ;

16) peut être remboursée avant son  
 échéance à discrétion de l'Administration  
 et en vertu d'une autorisation législative  
 accordée par le Parlement du Canada et  
 par l'Assemblée législative de l'Etat  
 dont il est émis ;

13) In the discretion of the Authority,  
 a bond issued by it

14) may be repaid with a call provision  
 maturing in the Authority the right to  
 redeem the bond before maturity at a  
 rate of interest not exceeding the rate of  
 the original interest then in effect,  
 and not out and of the par value ;

15) may be repaid, with or with-  
 out coupon and exchangeable for  
 a similar bond upon the terms of the  
 call ; or

16) may be repaid in whole or in  
 part, at the discretion of the Authority,  
 as to principal and interest.

Types of  
 bond  
 which  
 may be  
 issued

17) Les obligations émis par l'Adminis-  
 tration pour être payables en argent au  
 jour de leur échéance à la discrétion  
 de l'Administration ;

18) l'Administration peut, à son dis-  
 crétion, émettre des obligations à un  
 taux d'intérêt déterminé par le Parle-  
 ment du Canada et par l'Assemblée légis-  
 lative de l'Etat dont il est émis ;

19) l'Administration peut, à son dis-  
 crétion, émettre des obligations à un  
 taux d'intérêt déterminé par le Parle-  
 ment du Canada et par l'Assemblée légis-  
 lative de l'Etat dont il est émis ;

20) l'Administration peut, à son dis-  
 crétion, émettre des obligations à un  
 taux d'intérêt déterminé par le Parle-  
 ment du Canada et par l'Assemblée légis-  
 lative de l'Etat dont il est émis ;

17) A bond issued by the Authority may  
 be repaid payable in the currency of Canada  
 or of the United States in the discretion  
 of the Authority.

18) The Authority may, in its discre-  
 tion, issue bonds exchangeable upon  
 the proceeds of its bonds when issued, and  
 a reference in this Act to bonds of the  
 Authority includes bonds exchangeable upon

Types of  
 bond  
 which  
 may be  
 issued

Types of  
 bond  
 which  
 may be  
 issued



will equal the rate of interest as determined by the Authority under paragraph (a);

(c) shall be payable solely from funds obtained by the Authority pursuant to statutory authority conferred by this or any other Act of the Parliament of Canada and by the appropriate authority in the United States; and

(d) shall mature not more than forty years after its date of issue in respect of bonds issued for the purpose described in paragraph (a) of subsection (1) of section 14 and not more than twenty five years after its date of issue in respect of bonds issued for the purpose described in paragraph (b) of subsection (1) of that section.

ment d'intérêt égal au taux de l'intérêt fixé par l'Administration en vertu de l'alinéa a);

c) doit être payable uniquement sur des fonds obtenus par l'Administration en conformité d'une autorisation législative conférée par la présente ou par toute autre loi du Parlement du Canada et par l'autorité compétente aux États-Unis; et

d) doit arriver à échéance quarante ans au plus tard après sa date d'émission relativement aux obligations émises aux fins visées à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 14 et vingt-cinq ans au plus tard après sa date d'émission relativement aux obligations émises aux fins visées à l'alinéa b) du paragraphe (1) dudit article.

Types of bond provisions that may be used

(3) In the discretion of the Authority, a bond issued by it

(a) may be issued with a call provision reserving to the Authority the right to redeem the bond before maturity at a price or prices not exceeding the sum of the accrued interest plus one hundred and five per cent of the par value;

(b) may be temporary, with or without coupons, and exchangeable for definitive bonds upon the issuance of the latter; or

(c) may be issued in bearer form, or registrable as to principal, or registrable as to principal and interest.

(3) A la discrétion de l'Administration une obligation qu'elle a émise

a) peut comporter une option réservant à l'Administration le droit de rachat avant l'échéance à un prix ou à des prix n'excédant pas la somme de l'intérêt couru plus cent cinq pour cent de la valeur au pair;

b) peut être provisoire, avec ou sans coupons, et échangeable contre des obligations définitives lors de l'émission de celles-ci; ou

c) peut être au porteur, ou nominative soit quant au principal soit quant au principal et à l'intérêt.

Types de clauses obligatoires pouvant être utilisées

Currency of repayment of bond issue

(4) A bond issued by the Authority may be made payable in the currency of Canada or of the United States in the discretion of the Authority.

(4) Une obligation émise par l'Administration peut être payable en monnaie du Canada ou des États-Unis, à la discrétion de l'Administration.

Monnaie de remboursement d'une émission d'obligations

Bond anticipation notes

(5) The Authority may, in its discretion, issue bond anticipation notes payable from the proceeds of its bonds when issued; and a reference in this Act to bonds of the Authority includes bond anticipation notes.

(5) L'Administration peut, à sa discrétion, émettre des effets préalables à une émission d'obligations et remboursables sur le produit de ses obligations une fois émises; et la mention dans la présente loi d'obligations de l'Administration comprend les effets préalables à leur émission.

Effets préalables à une obligation



10 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

11 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

12 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

13 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

14 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

15 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

16 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

17 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

18 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

19 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

20 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

21 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

22 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

23 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

24 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

25 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

26 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

27 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

28 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

29 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

30 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

31 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

32 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

33 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

34 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

35 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

36 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

37 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

38 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

39 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

40 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

41 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

42 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

43 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

44 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

45 L'Administration peut conclure des contrats de même nature que ceux conclus par elle à l'égard de la dette de l'Etat.

10 The Authority may purchase any bond issued by it at a price not exceeding the sum of the accrued interest plus one hundred and five per cent of the par value of the bond, and may exercise any special rights reserved to itself under authority of paragraph (a) of subsection (2) or otherwise when in the judgment of the Authority it may be in the financial interest to do so.

11 The Authority may enter into trust agreements to secure any bonds issued or to be issued by it.

12 A trust agreement for the purpose referred to in subsection (1) may be made with any bank or trust company in Canada or the United States legally qualified to execute such a trust agreement.

13 In specifying the rights and duties of the Authority, the trustee and the bondholder, a trust agreement may, subject to the rights of the holder of any bonds of the Authority then outstanding and subject to section 19, contain such provisions and covenants affecting the security or protection of any bonds issued by the Authority as may be appropriate, including but not limited to the following:

- (a) requiring that any function that the Authority may perform pursuant to this Act and providing that the Authority will lawfully perform such function;
- (b) limiting the purposes and uses for which the proceeds of any of any bonds issued by the Authority may be employed and restricting such proceeds to secure the payment of any bonds issued by the Authority;
- (c) specifying the conditions that must exist before additional bonds may be issued, limiting the amount thereof, and specifying any terms and conditions that such additional bonds and associated security instruments shall contain;



Repurchase of its bonds by Authority

(6) The Authority may purchase any bond issued by it at a price not exceeding the sum of the accrued interest plus one hundred and five per cent of the par value of the bond, and may exercise any contractual rights reserved to itself under authority of paragraph (a) of subsection (3) or otherwise when in the judgment of the Authority it may be to its financial interest to do so.

5  
10

(6) L'Administration peut acheter toute obligation émise par elle à un prix n'excédant pas le total de l'intérêt couru plus cent cinq pour cent de la valeur au pair de l'obligation, et elle peut exercer tous droits contractuels qu'elle s'est réservés sous l'autorité de l'alinéa a) du paragraphe (3) ou autrement lorsqu'elle estime qu'il est dans son intérêt financier de le faire.

Rachat de ses obligations par l'Administration

5

Trust agreement for bond issues

16. (1) The Authority may enter into trust agreements to secure any bonds issued or to be issued by it.

16. (1) L'Administration peut conclure des contrats de fiducie pour garantir les obligations qu'elle a émises ou qu'elle doit émettre.

Contrat de fiducie pour les émissions d'obligations

Le fiduciaire doit être une banque ou une compagnie de fiducie

Bank or trust company to be trustee

(2) A trust agreement for the purpose referred to in subsection (1) may be made with any bank or trust company in Canada or the United States legally qualified to execute such a trust agreement.

(2) Un contrat de fiducie peut être passé pour l'objet mentionné au paragraphe (1), avec toute banque ou toute compagnie de fiducie au Canada ou aux États-Unis légalement habilitée à contracter un tel contrat de fiducie.

Contents of trust agreement

(3) In specifying the rights and duties of the Authority, the trustee and the bondholders, a trust agreement may, subject to the rights of the holder of any bonds of the Authority then outstanding and subject to section 19, contain such provisions and covenants affecting the security or protection of any bonds issued by the Authority as may be appropriate, including but not limited to the following:

(3) En spécifiant les droits et les devoirs de l'Administration, du fiduciaire et des obligataires, un contrat de fiducie peut, sous réserve des droits du détenteur d'obligations de l'Administration alors en circulation, et sous réserve de l'article 19, contenir les stipulations visant la garantie ou la protection d'obligations émises par l'Administration qui peuvent être appropriées, notamment, mais non limitativement, les suivantes

Contenu de l'acte de fiducie

- (a) setting forth any function that the Authority may perform pursuant to this Act and providing that the Authority will faithfully perform such function;
- (b) limiting the purposes and uses for which the proceeds of sale of any bonds issued by the Authority may be employed and pledging such proceeds to secure the payment of any bonds issued by the Authority;
- (c) specifying the conditions that must exist before additional bonds may be issued, limiting the amount thereof, and specifying any terms and conditions that such additional bonds and associated security instruments shall contain;

- a) énonçant toute fonction que l'Administration peut exercer en application de la présente loi et prévoyant que l'Administration devra l'exercer fidèlement;
- b) limitant les objets et les usages auxquels le produit de la vente d'obligations émises par l'Administration peut être employé et donnant en nantissement ce produit pour garantir le paiement d'obligations émises par l'Administration;
- c) spécifiant les conditions qui doivent exister avant que des obligations supplémentaires puissent être émises, limitant le montant et spécifiant leurs modalités ainsi que celles des garanties y afférentes;



4) prévoient que ces obligations doivent être payables sur tout ou partie des revenus légitimes de l'Administration et donnent en conséquence les revenus de l'Administration à cette fin;

5) pourvoient à la nomination des fiduciaires, dépositaires et agents-payeurs, et à la tenue des livres, décomptes, états de recettes, dépenses, dépenses et revenus, la solvabilité ou non;

6) prévoient l'approbation, par un représentant des obligataires, de la garantie fournie par toute banque ou compagnie de crédit agréée desquelles les fonds de l'Administration peuvent être déposés et

7) toutes autres mesures de protection des fonds de l'Administration;

8) autres;

9) le cas échéant, les procédures selon lesquelles les modalités de tout contrat passé avec les obligataires pourront être amendées ou annulées, et

10) le montant des obligations dont les détenteurs sont tenus de donner tout consentement à un tel contrat et la façon de donner ce consentement;

11) l'absence de restrictions raisonnables au droit d'agir de tout obligataire.

12. (1) Tout contrat de libération conclu par l'Administration en vue de garantir ces obligations ou des obligations de remboursement qu'elle a émises, qui autorise le titulaire à déclarer que le principal de ces obligations ou de ces obligations de remboursement devient exigible et payable par suite de défaut de paiement du principal, de l'intérêt ou des deux à la fois, en supposant que le titulaire du contrat, doit continuer les paiements en vertu de son contrat;

(2) avant de déclarer que le principal est exigible et payable, le titulaire doit donner avis par écrit au ministre des Finances d'un tel défaut;

(3) si le Parlement est en session au moment où l'avis mentionné à l'article 12 est présenté au ministre des Finances, le

(4) providing that such bonds shall be payable from any or all lawful revenues of the Authority and paying the tax-cases of the Authority for such purposes;

(5) providing for the appointment of trustees, depositaries and paying-agents to receive, hold, disburse, invest and to invest all or any part of the funds of the Authority for the purposes of a reserve-

fund of the bond-holders of the Authority, for the purpose of a reserve fund or trust company which funds of the Authority may be deposited and for any other means of safeguarding funds of the Authority;

(6) making full

(7) provision, if any, by which the terms and conditions of any contract with bondholders may be granted or amended and

(8) the amount of the bonds the holder of which may consent to such amendment and the manner in which such consent may be given and

(9) imposing reasonable restrictions upon the right of action of individual bondholders.

13. Any law agreement that is entered into by the Authority to secure any bonds or redeeming bonds issued by it and that requires the trustee (hereafter in this section referred to as the trustee) to declare the principal amount of any such outstanding bonds or redeeming bonds due and payable as a result of any default in payment of principal or interest or both, in accordance with the terms thereof shall provide therein and be subject as follows:

(a) before declaring the said principal amount due and payable, the trustee shall give notice in writing of such default to the Minister of Finance;

(b) if Parliament is in session at the time the notice referred to in paragraph (a) is received by the Minister of Finance, the trustee shall not declare the

14. (1) Tout contrat de libération conclu par l'Administration en vue de garantir ces obligations ou des obligations de remboursement qu'elle a émises, qui autorise le titulaire à déclarer que le principal de ces obligations ou de ces obligations de remboursement devient exigible et payable par suite de défaut de paiement du principal, de l'intérêt ou des deux à la fois, en supposant que le titulaire du contrat, doit continuer les paiements en vertu de son contrat;

(2) avant de déclarer que le principal est exigible et payable, le titulaire doit donner avis par écrit au ministre des Finances d'un tel défaut;

(3) si le Parlement est en session au moment où l'avis mentionné à l'article 12 est présenté au ministre des Finances, le

15. Any law agreement that is entered into by the Authority to secure any bonds or redeeming bonds issued by it and that requires the trustee (hereafter in this section referred to as the trustee) to declare the principal amount of any such outstanding bonds or redeeming bonds due and payable as a result of any default in payment of principal or interest or both, in accordance with the terms thereof shall provide therein and be subject as follows:

(a) before declaring the said principal amount due and payable, the trustee shall give notice in writing of such default to the Minister of Finance;

(b) if Parliament is in session at the time the notice referred to in paragraph (a) is received by the Minister of Finance, the trustee shall not declare the



(d) providing that such bonds shall be payable from any or all lawful revenues of the Authority and pledging the revenues of the Authority for such purpose;

(e) providing for the appointment of trustees, depositaries and paying-agents to receive, hold, disburse, invest and re-invest all or any part of the funds of the Authority, for the approval by a representative of the bond-holders of the security given by any bank or trust company with which funds of the Authority may be deposited and for any other means of safeguarding funds of the Authority;

(f) setting forth

(i) procedures, if any, by which the terms and conditions of any contract with bondholders may be granted or abrogated, and

(ii) the amount of the bonds the holders of which must consent to such contract and the manner in which such consent may be given; and

(g) imposing reasonable restrictions upon the right of action of individual bondholders.

17. Any trust agreement that is entered into by the Authority to secure any bonds or refunding bonds issued by it and that empowers the trustee thereunder to declare the principal amount of any such outstanding bonds or refunding bonds due and payable as a result of any default in payment of principal or interest, or both, in accordance with the terms thereof shall provide therein and be subject as follows:

(a) before declaring the said principal amount due and payable, the trustee shall give notice in writing of such default to the Minister of Finance;

(b) if Parliament is in session at the time the notice referred to in paragraph (a) is received by the Minister of Finance, the trustee shall not declare the

d) prévoyant que ces obligations doivent être payables sur tout ou partie des revenus légitimes de l'Administration et donnant en nantissement les revenus de l'Administration à cette fin;

e) pourvoyant à la nomination des fiduciaires, dépositaires, et agents-payeurs chargés de recevoir, détenir, déboursier, investir et réinvestir la totalité ou une partie des fonds de l'Administration; et prévoyant l'approbation, par un représentant des obligataires, de la garantie fournie par toute banque ou compagnie de fiducie auprès desquelles les fonds de l'Administration peuvent être déposés et tous autres moyens de protection des fonds de l'Administration;

f) énonçant

(i) le cas échéant, les procédures selon lesquelles les modalités de tout contrat passé avec les obligataires peuvent être arrêtées ou annulées, et

(ii) le montant des obligations dont les détenteurs sont tenus de donner leur consentement à un tel contrat et la façon de donner ce consentement; et

g) imposant des restrictions raisonnables au droit d'agir de tout obligataire.

17. (1) Tout contrat de fiducie conclu par l'Administration en vue de garantir des obligations ou des obligations de remboursement qu'elle a émises, qui autorise le fiduciaire à déclarer que le principal de ces obligations ou de ces obligations de remboursement devient exigible et payable par suite du défaut du paiement du principal, de l'intérêt ou des deux à la fois, en conformité des modalités du contrat, doit contenir les clauses suivantes et y être soumis:

a) avant de déclarer que ledit principal est exigible et payable, le fiduciaire doit donner avis par écrit au ministre des Finances d'un tel défaut;

b) si le Parlement est en session au moment où l'avis mentionné à l'alinéa a) parvient au ministre des Finances, le

Procedure  
on default  
in payment  
on bonds

Procédure  
en cas de  
défaut de  
paiement  
des obligations



15. Les obligations de l'Administration ne sont pas des obligations de l'Etat et n'engagent pas sa responsabilité.

16. Aucun droit n'est exercé sur les biens de l'Etat en vertu de la Loi sur l'Administration, et aucun droit n'est exercé sur les biens de l'Etat en vertu de la Loi sur l'Administration.

17. L'Administration ne peut émettre de obligations en vertu de la Loi sur l'Administration, et elle ne peut émettre de obligations en vertu de la Loi sur l'Administration.

15. The bonds or other obligations of the Authority are not obligations of Her Majesty, nor is Her Majesty liable in such obligations.

16. No charge against any portion of the property in Canada is created or enforced, either by agreement or by judicial process, in respect of the payment of any obligation of the Authority.

17. The Authority may not issue bonds or any other securities of any description except in accordance with this Act.

Comptes

21. (1) L'Administration doit tenir des registres complets et exacts de toutes les recettes et dépenses de l'Administration.

21. (1) The Authority shall keep complete and accurate records of the cost to it of performing its functions, and receipts and disbursements, and shall make the records available to such authorities or the representatives thereof as the Governor in

Comptes

Accounting

Obligations de l'Administration

Le point de vue de l'Administration

Les obligations de l'Administration

Registres de l'Administration

Obligations de l'Administration

Le point de vue de l'Administration

Les obligations de l'Administration

Registres de l'Administration



said principal amount due and payable before the prorogation of that session, and if Parliament is not in session at the time such notice is so received or does not continue in session for at least four weeks thereafter, he shall not declare the said principal amount due and payable before the prorogation of the next ensuing session of Parliament; and

(c) if at the session of Parliament referred to in paragraph (b) Parliament takes any action as the result of which past due principal and interest with interest on past due interest, together with fees, counsel fees and expenses of the trustee and of the receiver, if any, are paid to the trustee not later than sixty days after such prorogation, the default shall thereby be remedied.

fiduciaire ne doit pas déclarer le principal exigible et payable avant la prorogation de cette session, mais si le Parlement n'est pas en session au moment où cet avis est reçu, ou si la session ne se prolonge pendant au moins quatre semaines par la suite, il ne doit pas déclarer ledit principal payable et exigible avant la prorogation de la session suivante du Parlement; et

c) si, lors de la session du Parlement visée à l'alinéa b), le Parlement prend une mesure en conséquence de laquelle le principal et l'intérêt échu et l'intérêt sur l'intérêt échu ainsi que les droits, les honoraires d'avocat et les dépenses du fiduciaire et du receveur, s'il en est, sont payés au fiduciaire dans les soixante jours qui suivent cette prorogation, ce paiement remédie au défaut en question.

Obligations of Authority

18. The bonds or other obligations of the Authority are not obligations of Her Majesty, nor is Her Majesty liable on such obligations.

18. Les obligations ou les autres engagements de l'Administration ne lient pas Sa Majesté et n'engagent pas sa responsabilité.

Obligations de l'Administration

Bridge not subject to charge

19. No charge against any portion of the bridge in Canada or against any underlying land therein may be created or enforced, either by agreement or by judicial process, to secure or enforce the payment of any obligation of the Authority.

19. Aucun droit grevant une partie quelconque du pont au Canada ou le terrain sur lequel il est construit, ne peut être établi ou mis à exécution, soit par accord, soit par procédure judiciaire, en vue de garantir ou rendre exécutoire le paiement d'une obligation de l'Administration.

Le pont ne doit être grevé d'aucun droit

Bond issues to conform with Act

20. The Authority may not issue bonds or any other securities of any description except in accordance with this Act.

20. L'Administration ne peut émettre des obligations ou toutes autres valeurs de quelque nature que ce soit, qu'en conformité de la présente loi.

Les émissions d'obligations doivent être conformes à la loi

*Accounting*

Records of Authority

21. (1) The Authority shall keep complete and accurate records of the cost to it of performing its functions, and complete and accurate records of all its cash receipts and disbursements, and shall make its records available to such authorities or the representatives thereof as the Governor in

*Comptabilité*

21. (1) L'Administration doit tenir des registres complets et exacts de ce que lui coûte l'exercice de ses fonctions, de même que des registres complets et exacts de toutes ses recettes et dépenses de caisse, et elle doit mettre ces registres à la disposition des autorités ou représentants des

Registres de l'Administration



5 représentants des autorités des États-Unis compétents aux États-Unis présents.

5 représentants des autorités des États-Unis compétents aux États-Unis présents.

5 representatives of the appropriate authority in the United States present.

5 representatives of the appropriate authority in the United States present.

Reports  
to be  
submitted

(3) L'Administration doit :

(a) à des périodes, non pas fréquemment, mais annuellement, faire un rapport détaillé et vérifié de toutes ses dépenses et de toutes ses recettes, avec les personnes qui ont été autorisées à faire des dépenses et des recettes par elle-même.

(b) permettre toutes vérifications de son compte par les personnes autorisées.

(c) le Gouvernement en conseil ou toute autre personne désignée par lui peut prescrire et présenter l'autorité compétente aux États-Unis.

(3) The Authority shall:

(a) at such periods, not less frequently than annually, file an itemized, detailed and verified report of all receipts and disbursements of the Authority with such persons and

(b) permit such auditing of its accounts by such persons.

(c) the Government in Council or any authority designated by the Governor in Council may prescribe and as the appropriate authority in the United States present

Reports  
to be  
submitted

Protection  
of the  
navigation

22. La loi sur la protection des eaux navigables s'applique en tout.

22. The law on the protection of navigable waters applies in respect of the bridge.

22. The Navigation Protection Act applies in respect of the bridge.

22. The Navigation Protection Act applies in respect of the bridge.

Protection  
of the  
navigation

Medals  
to be  
awarded

Dépenses diverses

23. Au plus tard dans les quatre-vingt-dix jours de l'année en vigueur de la présente loi, et conformément par la présente loi, l'Administration doit avoir un rapport annuel sur les dépenses effectuées dans le cadre de la présente loi et autorisée à recevoir les significations judiciaires relatives à toutes procédures dirigées contre l'Administration devant tout tribunal compétent au Canada.

23. Not later than ninety days after the commencement of this Act, and at all times thereafter, the Authority shall have an agent resident in the province of Ontario who is authorized to receive service of process in any proceedings against the Authority in any court of competent jurisdiction in Canada.

23. Not later than ninety days after the commencement of this Act, and at all times thereafter, the Authority shall have an agent resident in the province of Ontario who is authorized to receive service of process in any proceedings against the Authority in any court of competent jurisdiction in Canada.

Medals  
to be  
awarded

Assessment  
and  
taxation

24. Rien dans la présente loi ne porte atteinte de quelque façon à un droit, un privilège, une obligation ou un engagement quelconque relatif à une collection ou à une imposition provinciale ou municipale.

24. Nothing in this Act in any way affects any right, privilege, obligation or liability in respect of provincial or municipal assessment or taxation.

24. Nothing in this Act in any way affects any right, privilege, obligation or liability in respect of provincial or municipal assessment or taxation.

24. Nothing in this Act in any way affects any right, privilege, obligation or liability in respect of provincial or municipal assessment or taxation.

Assessment  
and  
taxation

Reports  
to be  
submitted

25. L'Administration n'est pas membre ou employé de Sa Majesté et aucun de ses membres, de ses fonctionnaires ou de ses employés n'est, à ce titre, considéré comme un fonctionnaire, mandataire ou employé de Sa Majesté.

25. The Authority is not an agent of Her Majesty and no member, officer or employee of the Authority shall be deemed, as such, to be an officer, agent or employee of Her Majesty.

25. The Authority is not an agent of Her Majesty and no member, officer or employee of the Authority shall be deemed, as such, to be an officer, agent or employee of Her Majesty.

25. The Authority is not an agent of Her Majesty and no member, officer or employee of the Authority shall be deemed, as such, to be an officer, agent or employee of Her Majesty.

Reports  
to be  
submitted



Council or any authority designated by the Governor in Council may by regulation prescribe, and to such authorities or the representatives thereof as the appropriate authority in the United States prescribes.

autorités que le gouverneur en conseil ou toute autorité désignée par le gouverneur en conseil, peut par règlement prescrire, ainsi qu'à la disposition des autorités ou représentants des autorités que l'autorité compétente aux États-Unis prescrit.

Financial reports and audits

(2) The Authority shall,  
 (a) at such periods, not less frequently than annually, file an itemized, detailed and verified report of all receipts and disbursements of the Authority with such persons, and  
 (b) permit such auditing of its accounts by such persons,

(2) L'Administration doit,  
 a) à de telles périodes, mais au moins une fois l'an, remettre un rapport spécifié, détaillé et vérifié de toutes ses recettes et dépenses, avec telles personnes, et  
 b) permettre telles vérifications de ses comptes par telles personnes,

Rapports financiers et vérifications

as the Governor in Council or any authority designated by the Governor in Council may prescribe and as the appropriate authority in the United States prescribes.

que le gouverneur en conseil ou toute autorité désignée par lui peut prescrire et que prescrit l'autorité compétente aux États-Unis.

*Navigable Waters Protection Act*

*Loi sur la protection des eaux navigables*

Protection of navigation

22. The *Navigable Waters Protection Act* applies in respect of the bridge.

22. La *Loi sur la protection des eaux navigables* s'applique au pont.

Protection de la navigation

*Miscellaneous*

*Dispositions diverses*

Resident agent in Province of Ontario

23. Not later than ninety days after the commencement of this Act, and at all times thereafter, the Authority shall have an agent resident in the province of Ontario who is authorized to receive service of process in any proceedings against the Authority in any court of competent jurisdiction in Canada.

23. Au plus tard dans les quatre-vingt-dix jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, et continuellement par la suite, l'Administration doit avoir un mandataire résidant dans la province d'Ontario et autorisé à recevoir les significations judiciaires relatives à toutes procédures dirigées contre l'Administration devant tout tribunal compétent au Canada.

Mandataire résidant en Ontario

Assessment and taxation

24. Nothing in this Act in any way affects any right, privilege, obligation or liability in respect of provincial or municipal assessment or taxation.

24. Rien dans la présente loi ne porte atteinte de quelque façon à un droit, un privilège, une obligation ou un engagement quelconque relatifs à une cotisation ou à une imposition provinciale ou municipale.

Cotisation et imposition

Relationship of Authority to Crown

25. The Authority is not an agent of Her Majesty and no member, officer or employee of the Authority shall be deemed, as such, to be an officer, agent or employee of Her Majesty.

25. L'Administration n'est pas mandataire de Sa Majesté et aucun de ses membres, de ses fonctionnaires ou de ses employés ne doit, à ce titre, être considéré comme un fonctionnaire, mandataire ou employé de Sa Majesté.

Rapport entre l'Administration et la Couronne



1947-48  
Budget  
of the  
Government

30. L'Administration des Travaux  
publiques a des projets dans les domaines  
des Travaux publics, des Travaux  
de l'Industrie et de l'Electricite

of the Government in connection with  
the construction of the St. Lawrence  
Canal.

31. L'Administration des Travaux  
publiques a des projets dans les domaines  
des Travaux publics, des Travaux  
de l'Industrie et de l'Electricite

30. The Authority shall provide and  
maintain a programme of works in the  
fields of public works, industry and  
electricity.

31. The Authority shall provide and  
maintain a programme of works in the  
fields of public works, industry and  
electricity.

32. L'Administration des Travaux  
publiques a des projets dans les domaines  
des Travaux publics, des Travaux  
de l'Industrie et de l'Electricite

32. The Authority shall provide and  
maintain a programme of works in the  
fields of public works, industry and  
electricity.

PARTIE II

OPERATIONS

1947-48  
Budget  
of the  
Government

33. L'Administration des Travaux  
publiques a des projets dans les domaines  
des Travaux publics, des Travaux  
de l'Industrie et de l'Electricite

34. L'Administration des Travaux  
publiques a des projets dans les domaines  
des Travaux publics, des Travaux  
de l'Industrie et de l'Electricite

35. L'Administration des Travaux  
publiques a des projets dans les domaines  
des Travaux publics, des Travaux  
de l'Industrie et de l'Electricite

33. The Authority shall provide and  
maintain a programme of works in the  
fields of public works, industry and  
electricity.

34. The Authority shall provide and  
maintain a programme of works in the  
fields of public works, industry and  
electricity.

35. The Authority shall provide and  
maintain a programme of works in the  
fields of public works, industry and  
electricity.

1947-48  
Budget  
of the  
Government

36. L'Administration des Travaux  
publiques a des projets dans les domaines  
des Travaux publics, des Travaux  
de l'Industrie et de l'Electricite

37. L'Administration des Travaux  
publiques a des projets dans les domaines  
des Travaux publics, des Travaux  
de l'Industrie et de l'Electricite

38. L'Administration des Travaux  
publiques a des projets dans les domaines  
des Travaux publics, des Travaux  
de l'Industrie et de l'Electricite

39. L'Administration des Travaux  
publiques a des projets dans les domaines  
des Travaux publics, des Travaux  
de l'Industrie et de l'Electricite

36. The Authority shall provide and  
maintain a programme of works in the  
fields of public works, industry and  
electricity.

37. The Authority shall provide and  
maintain a programme of works in the  
fields of public works, industry and  
electricity.

38. The Authority shall provide and  
maintain a programme of works in the  
fields of public works, industry and  
electricity.

39. The Authority shall provide and  
maintain a programme of works in the  
fields of public works, industry and  
electricity.



Customs and  
immigration  
facilities

26. The Authority shall provide and maintain at its expense such suitable office, warehouse and other accommodation, with adequate light and heat,

(a) as the Governor in Council or any Minister designated by the Governor in Council may from time to time require for Canadian customs and immigration purposes; and

(b) as the appropriate authority in the United States or any authority designated by the appropriate authority in the United States may from time to time require for United States customs and immigration purposes.

26. L'Administration doit fournir et entretenir à ses propres frais les bureaux, les entrepôts et autres locaux appropriés suffisamment éclairés et chauffés,

a) que le gouverneur en conseil ou tout ministre qu'il désigne peut exiger à l'occasion pour la douane et l'immigration du Canada; et

b) que l'autorité compétente aux États-Unis ou toute autorité que cette dernière a désignée peut exiger à l'occasion pour la douane et l'immigration des États-Unis.

Installations des services de douanes et de l'immigration

## PART II

### CANADIAN OPERATION

Reciprocal  
United  
States  
legislation

27. When the Governor in Council is satisfied that the appropriate authority in the United States has indicated its consent to the construction and operation of the bridge by enacting reciprocal legislation authorizing the Authority to construct, operate and maintain the portion of the bridge situated in the United States, the Governor in Council may by proclamation empower the Authority to exercise its powers and carry out its functions in the United States in accordance with this Act and the enactment of the appropriate authority in the United States.

Restrictions  
on powers of  
Authority

28. Subject to section 29, until such time as a proclamation is issued under section 27,

(a) the Authority may not exercise any of its powers in the United States or in respect of any portion of the bridge situated in the United States; and

(b) the Authority shall consist of the Canadian members only and all the provisions of this Act relating to the members of the Authority and to the composition or constitution of that body shall be read and construed as if no provision were made for United States members or United States participation.

## PARTIE II

### EXPLOITATION CANADIENNE

27. Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que l'autorité compétente aux États-Unis a indiqué qu'elle consent à la construction et à la régie du pont en décrétant une législation parallèle autorisant l'Administration à construire, exploiter et entretenir la partie du pont située aux États-Unis, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, autoriser l'Administration à exercer ses pouvoirs et fonctions aux États-Unis en conformité de la présente loi et de la législation décrétée par l'autorité compétente aux États-Unis.

Législation parallèle des États-Unis

28. Sous réserve de l'article 29, jusqu'à ce qu'une proclamation soit rendue en vertu de l'article 27,

a) l'Administration ne peut exercer aucun de ses pouvoirs aux États-Unis ou à l'égard d'une partie quelconque du pont situé aux États-Unis; et

b) l'Administration ne doit comprendre que les membres canadiens et toutes les dispositions de la présente loi relatives aux membres de l'Administration et à la composition ou la constitution de cet organisme doivent se lire et s'interpréter comme si aucune disposition n'avait trait aux membres des États-Unis ou à la participation des États-Unis.

Limitations des pouvoirs de l'Administration



Travaux en commun avec d'autres organismes

29. (1) L'Administration peut passer des accords avec tout organisme ou toute commission constituée en corporation ou créée en vertu des lois des États-Unis, ou de l'État du Minnesota, relatives au financement, au contrôle, à la construction, à l'entretien et à l'utilisation du pont et de ses dépendances et à l'acquisition des accords et des terrains nécessaires dans l'État du Minnesota, aussi bien qu'au Canada.

Travaux en commun avec d'autres organismes

(2) L'Administration peut

(a) sous réserve de la présente loi s'adjoindre tout organisme mentionné au paragraphe (1) ou toute commission pour le financement, le contrôle, la construction, le fonctionnement, la gestion, l'entretien et l'utilisation du pont; et

(b) céder, transférer et transporter à un tel organisme ou une telle commission à tout moment avant l'achèvement du pont la partie du pont qui le concerne et est alors conçue, et tous les droits et pouvoirs acquis par l'Administration, notamment les droits et pouvoirs acquis en vertu de la présente loi, ainsi que les plans, les conceptions, études, plans, travaux, installations, machines et autres biens appartenant à l'Administration, selon les modalités qui peuvent être convenues.

Modèles de l'opération

30. Tout accord, selon, transfert ou transport fait en vertu de l'article 29 est nul et de nul effet jusqu'à son approbation par le gouverneur en conseil et jusqu'à ce qu'une copie certifiée en soit déposée au Bureau du registraire général du Canada.

Garantie du paiement des obligations

31. (1) Sous réserve de l'article 19 et du paragraphe (2), en vue de garantir le paiement de toute obligation émise par tout organisme ou commission mentionnés à l'article 29 pour les fins suscitées ou l'Administration et de cet organisme ou commission en rapport avec la construction du pont en vertu de tout accord qui

Administration des ponts

29. (1) The Authority may make agreements with any body or commission incorporated or created under the laws of the United States or the state of Minnesota, respecting the financing, controlling, construction, maintenance and use of the bridge and its appurtenances and acquiring the appurtenances and lands located in the state of Minnesota, as well as in Canada.

Coopération avec autres ponts

(2) The Authority may

(a) subject to this Act join with any body or commission referred to in subsection (1) in financing, controlling, building, working, managing, maintaining and using the bridge; and

(b) assign, transfer and convey to any such body or commission at any time before the completion of the bridge such part of any of the bridge as may then have been constructed, and all rights and powers acquired by the Authority, including those rights and powers acquired under this Act and also all the plans, surveys, plans, work, plant, machinery and other property belonging to the Authority, upon such terms and conditions as may be agreed upon.

Approuvés

30. Any agreement, assignment, transfer or conveyance made under section 29 is of no force or effect until it is approved by the Governor in Council and a certified copy thereof filed in the office of the Registrar General of Canada.

Paiement des obligations

31. (1) Subject to section 19 and subsection (2), in order to secure payment of and bond issued by any body or commission referred to in section 29 for the joint purposes of the Authority and such body or commission, in connection with the construction of the bridge under any agreement that may be entered into between the



Amalgama-  
tion and  
agreements

29. (1) The Authority may make agree-  
ments with any body or commission incor-  
porated or created under the laws of the  
United States, or the state of Minnesota,  
respecting the financing, controlling, con-  
struction, maintenance and use of the  
bridge and its appurtenances and acquiring  
the approaches and lands therefor in the  
state of Minnesota, as well as in Canada.

5

29. (1) L'Administration peut passer  
des accords avec tout organisme ou toute  
commission constitués en corporation ou  
créés en vertu des lois des États-Unis, ou  
de l'État du Minnesota, relatifs au finance-  
ment, au contrôle, à la construction, à  
l'entretien et à l'utilisation du pont et de  
ses dépendances et à l'acquisition des accès  
et des terrains nécessaires dans l'État du  
Minnesota, aussi bien qu'au Canada.

Fusion et  
accords

5

10

Combine  
with other  
bodies

(2) The Authority may,

(a) subject to this Act, join with any 10  
body or commission referred to in subsec-  
tion (1) in financing, controlling, build-  
ing, working, managing, maintaining and  
using the bridge; and

(b) assign, transfer and convey to any 15  
such body or commission at any time  
before the completion of the bridge such  
part, if any, of the bridge as may then  
have been constructed, and all rights and  
powers acquired by the Authority, in-  
cluding those rights and powers acquired 20  
under this Act, and also all the fran-  
chises, surveys, plans, works, plant,  
machinery and other property belong-  
ing to the Authority, upon such terms 25  
and conditions as may be agreed upon.

(2) L'Administration peut

a) sous réserve de la présente loi, s'ad-  
joindre tout organisme mentionné au  
paragraphe (1) ou toute commission,  
pour le financement, le contrôle, la cons- 15  
truction, le fonctionnement, la gestion,  
l'entretien et l'utilisation du pont; et

b) céder, transférer et transporter à un  
tel organisme, ou une telle commission à  
tout moment avant l'achèvement du 20  
pont, la partie du pont qui le cas éché-  
ant est alors construite, et tous les droits  
et pouvoirs acquis par l'Administration,  
notamment les droits et pouvoirs acquis  
en vertu de la présente loi, ainsi que 25  
l'ensemble des concessions, études, plans,  
travaux, installations, machines et au-  
tres biens appartenant à l'Administra-  
tion, selon les modalités qui peuvent être  
convenues.

Travaux en  
commun  
avec d'au-  
tres orga-  
nismes

15

20

25

30

Approval  
required

30. Any agreement, assignment, transfer  
or conveyance made under section 29 is of  
no force or effect until it is approved by  
the Governor in Council and a certified 30  
copy thereof filed in the office of the Regis-  
trar General of Canada.

30. Tout accord, cession, transfert ou  
transport fait en vertu de l'article 29 est  
nul et de nul effet jusqu'à son approbation  
par le gouverneur en conseil et jusqu'à ce  
qu'une copie certifiée en soit déposée au 35  
Bureau du registraire général du Canada.

Nécessité  
de l'appro-  
bation

Securing  
payment  
of bonds

31. (1) Subject to section 19 and sub-  
section (2), in order to secure payment of  
and bond issued by any body or commission 35  
referred to in section 29 for the joint pur-  
poses of the Authority and such body or  
commission in connection with the con-  
struction of the bridge under any agreement  
that may be entered into between the 40

31. (1) Sous réserve de l'article 19 et du  
paragraphe (2), en vue de garantir le paie-  
ment de toute obligation émise par tout  
organisme ou commission mentionnés à 40  
l'article 29 pour les fins conjointes de  
l'Administration et de cet organisme ou  
commission en rapport avec la construc-  
tion du pont en vertu de tout accord qui

Garantie du  
paiement  
des obli-  
gations



peut être conclue entre l'Administration et  
est organisée ou commission, l'Adminis-  
tration pour

(a) hypothèques ou autres engagements  
avec est organisée ou commission ses  
actifs et avantages, ses droits, ses conges-  
sions et privilèges, tant présents que  
futurs; et

(b) signer et délivrer des actes d'hypothé-  
que ou des actes de fiduciaire par vote 10  
d'hypothèque.

(3) L'Administration ne doit pas hypo-  
théquer ses actifs, avantages, droits, con-  
cessions et privilèges pour garantir le paie-  
ment de toutes obligations pour un 15  
montant dépassant quinze millions de dol-  
lars.

32. Dès qu'une proclamation est décer-  
née en vertu de l'article 31, les dispositions  
des articles 29, 30 et 31 cessent d'être en 20  
vigueur et d'avoir effet.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2),  
la construction du pont doit

(a) commencer dans un délai de cinq ans  
après la mise en vigueur de la présente 25  
loi; et

(b) être achevée dans un délai de quatre  
ans à dater du commencement de la  
construction.

(2) Tout retard occasionné par tout cas 30  
de force majeure, ou par la guerre, l'inven-  
tion ou l'insurrection doit être exclu du  
calcul du délai prévu à l'article (b) du para-  
graphe (1).

(3) À l'expiration du la période prévue 35  
à l'article (b) du paragraphe (1), les pou-  
voirs accordés par la présente loi cessent  
et deviennent vains par rapport à la partie  
de l'ouvrage qui reste inachevée.

Authority and such body or commission,  
the Authority may

(a) mortgage or pledge jointly with such  
body or commission its assets and under-  
takings, rights, franchises and privileges,  
both present and future; and

(b) execute and deliver mortgages or  
deeds of trust by way of mortgage.

(3) The Authority shall not mortgage its  
assets, undertakings, rights, franchises and 10  
privileges to secure payment of any bonds  
to a greater amount than fifteen million  
dollars.

32. Upon the issuing of a proclamation  
under section 31, the provisions of sections 15  
29, 30 and 31 cease to be of any force and  
effect.

PART III

GENERAL

35. (1) Subject to subsection (2), con-  
struction of the bridge shall be

(a) started within five years after the 20  
coming into force of this Act; and

(b) completed within four years after  
construction begins.

(2) Any delay caused by any act of God,  
or by war, invasion or insurrection shall not 25  
be included in computing the period of time  
referred to in paragraph (a) of subsection  
(1).

(3) Upon expiry of the period referred to  
in paragraph (b) of subsection (1), the 30  
powers granted by this Act cease and are  
void in respect of that part of the under-  
taking that remains uncompleted.

Que de les  
articles 29,  
30 et 31  
cessent de  
s'appliquer

Date de  
commence-  
ment de la  
construction  
l'achève-  
ment de  
pont

Retard  
causé par  
cas de  
force majeure  
ou la guerre,  
l'inven-  
tion ou  
l'insurrec-  
tion

35

Section 32,  
30 and 31  
cease to  
have effect

Time for  
commence-  
ment of  
construction  
and  
completion  
of bridge

Delay not  
affecting  
computation  
of time

35



Authority and such body or commission, the Authority may

- (a) mortgage or pledge jointly with such body or commission its assets and undertakings, rights, franchises and privileges, both present and future; and
- (b) execute and deliver mortgages or deeds of trust by way of mortgage.

(2) The Authority shall not mortgage its assets, undertakings, rights, franchises and privileges to secure payment of any bonds to a greater amount than fifteen million dollars.

peut être conclu entre l'Administration et cet organisme ou commission, l'Administration peut

- a) hypothéquer ou nantir conjointement avec cet organisme ou commission ses actifs et ouvrages, ses droits, ses concessions et privilèges, tant présents que futurs; et
- b) signer et délivrer des actes d'hypothèque ou des actes de fiducie par voie d'hypothèque.

(2) L'Administration ne doit pas hypothéquer ses actifs, ouvrages, droits, concessions et privilèges pour garantir le paiement de toutes obligations pour un montant dépassant quinze millions de dollars.

Sections 29, 30 and 31 rendered ineffective

32. Upon the issuing of a proclamation under section 27, the provisions of sections 29, 30 and 31 cease to be of any force and effect.

32. Dès qu'une proclamation est décrétée en vertu de l'article 27, les dispositions des articles 29, 30 et 31 cessent d'être en vigueur et d'avoir effet.

Cas où les articles 29, 30 et 31 cessent de s'appliquer

PART III  
GENERAL

Time for commencement and completion of bridge

33. (1) Subject to subsection (2), construction of the bridge shall be

- (a) started within five years after the coming into force of this Act, and
- (b) completed within four years after construction begins.

Delays not affecting computation of time

(2) Any delay caused by any act of God, or by war, invasion or insurrection shall not be included in computing the period of time referred to in paragraph (b) of subsection (1).

Expiry

(3) Upon expiry of the period referred to in paragraph (b) of subsection (1), the powers granted by this Act cease and are void in respect of that part of the undertaking that remains uncompleted.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la construction du pont doit

- a) commencer dans un délai de cinq ans après la mise en vigueur de la présente loi, et
- b) être achevée dans un délai de quatre ans à dater du commencement de la construction.

(2) Tout retard occasionné par tout cas de force majeure, ou par la guerre, l'invasion ou l'insurrection doit être exclu du calcul du délai prévu à l'alinéa b) du paragraphe (1).

(3) A l'expiration de la période prévue à l'alinéa b) du paragraphe (1), les pouvoirs accordés par la présente loi cessent et deviennent nuls par rapport à la partie de l'ouvrage qui reste inachevée.

Date du commencement et de l'achèvement du pont

Retards exclus du calcul du délai

Échéance



Transport  
sans frais  
à l'usage  
des véhicules  
de la police  
ou des  
services  
de la ville

34. (1) Si l'Administration a le droit de transporter sans frais des véhicules de la police ou des services de la ville, elle a le droit de transporter sans frais des véhicules de la police ou des services de la ville. L'Administration a le droit de transporter sans frais des véhicules de la police ou des services de la ville. L'Administration a le droit de transporter sans frais des véhicules de la police ou des services de la ville.

Les de  
transport  
de la police  
ou des  
services  
de la ville

(2) L'Administration ne doit pas être tenue de transporter sans frais des véhicules de la police ou des services de la ville. L'Administration ne doit pas être tenue de transporter sans frais des véhicules de la police ou des services de la ville.

Les de  
transport  
de la police  
ou des  
services  
de la ville

35. (1) Néanmoins toute autre disposition de la présente loi lorsque l'Administration se propose de louer, louer ou louer un véhicule sur une route ou sur une route publique, les ouvrages effectués par la police ou par les services de la ville, les ouvrages effectués par la police ou par les services de la ville, les ouvrages effectués par la police ou par les services de la ville, les ouvrages effectués par la police ou par les services de la ville.

34. (1) If the Authority assigns, leases and conveys all its rights, property and power by an agreement under section 29 to a body or commission that issues bonds, debentures or securities in aid of the construction of the bridge, the bridge and all property rights and interests in and to the same are located in Canada so far as the same are located in Canada shall be conveyed without cost or expense to the Authority when the bonds, debentures or securities issued in aid of the construction of the bridge are retired in accordance with the terms of their issue, and the assignment by the Authority of its rights, property and power thereupon ceases.

Transport  
sans frais  
à l'usage  
des véhicules  
de la police  
ou des  
services  
de la ville

(2) The Authority shall not assign, lease or convey its rights, property and power to a body or commission by an agreement under section 29 for any period in excess of forty years.

Les de  
transport  
de la police  
ou des  
services  
de la ville

35. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, when the Authority intends to locate, construct or operate any work on any highway, street or other public place, it may do so only with the consent, expressed or by-law of the municipality having jurisdiction over such highway, street or other public place, or failing such consent within sixty days from the day a written request therefor is made to the municipality concerned by the Authority, upon such terms as may be fixed by the Canadian Transport Commission, after the municipality concerned and the Authority have been given an opportunity to make representations.

Les de  
transport  
de la police  
ou des  
services  
de la ville



Costs of conveyance upon retirement of bonds, debentures or securities without cost or expense

34. (1) If the Authority assigns, transfers and conveys all its rights, property and powers by an agreement under section 29 to a body or commission that issues bonds, debentures or securities in aid of the construction of the bridge, the bridge and all property rights and franchises in so far as the same are located in Canada shall be conveyed without cost or expense to the Authority when the bonds, debentures or securities issued in aid of the construction of the bridge are retired in accordance with the terms of their issue, and the assignment by the Authority of its rights, property and powers thereupon ceases.

No transfer in excess of forty years

(2) The Authority shall not assign, transfer or convey its rights, property and powers to a body or commission by an agreement under section 29 for any period in excess of forty years.

Municipal rights

35. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Authority intends to locate, construct or operate any works on any highway, street or other public place, it may do so only with the consent, expressed by by-law, of the municipality having jurisdiction over such highway, street or other public place, or failing such consent within sixty days from the day a written request therefor is made to the municipality concerned by the Authority, upon such terms as may be fixed by the Canadian Transport Commission, after the municipality concerned and the Authority have been given an opportunity to make representations.

34. (1) Si l'administration cède, transfère et transporte tous ses droits, biens et pouvoirs par accord passé en vertu de l'article 29 à un organisme ou une commission qui émet des obligations, débetures ou valeurs pour contribuer à la construction du pont, le pont et tous les droits de propriété et les privilèges dans la mesure où ils portent sur des biens situés au Canada doivent être transportés sans frais à l'Administration lorsque les obligations, débetures ou valeurs émises pour contribuer à la construction du pont sont remboursées en conformité des conditions de leurs émission, et la cession faite par l'Administration de ses droits, biens et pouvoirs cesse de ce fait.

(2) L'administration ne doit pas céder, transférer ou transporter ses droits, biens et pouvoirs à un organisme ou à une commission par accord passé en vertu de l'article 29 pour une période dépassant quarante ans.

35. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsque l'administration se propose de situer, construire ou exploiter sur une route, rue ou autre endroit public, des ouvrages autorisés par la présente loi ou de relier de tels ouvrages à une route, rue ou autre endroit public, elle ne peut le faire que si la municipalité ayant juridiction sur cette route, rue ou autre endroit public y a consenti par règlement administratif, ou, à défaut de ce consentement dans un délai de soixante jours à dater de la requête écrite que l'Administration a présentée à la municipalité à cette fin, aux conditions qui peuvent être fixées par la Commission canadienne des transports, après que la municipalité intéressée et l'Administration ont eu la possibilité de présenter des observations.

Transport sans frais après remboursement des obligations, débetures ou autres valeurs

Pas de transfert au-delà de quarante ans

Droits municipaux



10 L'Administration peut recevoir, sans frais de subvention, d'un gouvernement, d'une municipalité ou de personnes, à titre de contribution à la construction, la réparation ou l'entretien de l'entretien du pont et des travaux y relatifs des biens meubles ou immeubles, des sommes d'argent, des déductions ou subventions, soit à titre de dons, soit en paiement de services, soit à titre de subventions pour des services, et elle peut en disposer et peut allouer aux personnes ou à l'Administration pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

36. (1) Dans le mesure où ils sont disponibles au Canada, la main-d'œuvre et les matériaux employés pour la construction d'un pont doivent être canadiens, dans une proportion à un moins équilibrée pour tout de leur coût, et la preuve que cette exigence a été respectée doit être fournie au ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration du Canada sous forme de déclaration certifiée émanant de l'Applicant et de son mandataire à la fin de chaque mois durant la construction.

(2) La loi sur les jutes salés et les autres produits de jute appliqués à la main-d'œuvre canadienne par l'Administration s'applique.

(3) Where a Minister of the Crown for the Province of Ontario has jurisdiction in respect of any highway, street or other public place referred to in subsection (1), that Minister shall, with such modifications as the circumstances require, and the words "Minister of the Crown for the Province of Ontario" shall be substituted for the word "municipality" where that word occurs therein.

36. The Authority may receive by grant from any government, municipality or person, as aid in the construction, operation, equipment and maintenance of the bridge and works connected therewith, any land or personal property, any sums of money or any debenture or subvention, either as gifts, by way of bonus or grant, or in payment or as subvention for services and may dispose thereof, and may allocate such of the said property as is not required by the Authority for carrying out the purposes and provisions of this Act.

37. (1) If available in Canada, Canadian labor and materials to the extent of at least fifty per cent of the cost thereof shall be used in the construction of the bridge and verification of the fulfillment of this requirement shall be supplied to the Department of Manpower and Immigration of Canada by a certified statement to it from the Authority or its agent at the end of each calendar month during construction.

(2) The Fair Wages and Hours of Labor Act applies to Canadian labor employed by the Authority.

Where the Crown for Ontario has jurisdiction

Authority may receive

Canadian labor and materials

Application of Fair Wages and Hours of Labor Act



Where  
Minister of  
the Crown  
for Ontario  
has juris-  
diction

(2) Where a Minister of the Crown for the province of Ontario has jurisdiction in respect of any highway, street or other public place referred to in subsection (1), that subsection applies, with such modifications as the circumstances require, and the words "Minister of the Crown for the province of Ontario" shall be substituted for the word "municipality" where that word occurs therein.

(2) Lorsqu'un ministre de la Couronne pour la province d'Ontario a juridiction sur une route, rue ou autre endroit public mentionnés au paragraphe (1), ce paragraphe s'applique, avec les modifications que les circonstances nécessitent et on doit y remplacer le mot «municipalité» par l'expression «Ministre de la Couronne pour la province d'Ontario».

Lorsqu'un  
ministre de  
la Couronne  
de l'Ontario  
a juridiction

Authority  
may accept  
grants

36. The Authority may receive by grant from any government, municipality or persons, as aid in the construction, operation, equipping and maintenance of the bridge and works connected therewith, any real or personal property, any sums of money or any debentures or subsidies, either as gifts, by way of bonus or guarantee, or in payment or as subventions for services and may dispose thereof, and may alienate such of the said property as is not required by the Authority for carrying out the purposes and provisions of this Act.

36. L'Administration peut recevoir, sous forme de subventions, d'un gouvernement, d'une municipalité ou de personnes, à titre de contribution à la construction, la régie, l'équipement et l'entretien du pont et des travaux y relatifs, des biens meubles, des immeubles, des sommes d'argent, des débetures ou subsides, soit à titre de don, sous forme de bonification ou garantie, soit en paiement de services, soit à titre de subventions pour des services, et elle peut en disposer, et peut aliéner ceux dits biens qui ne sont pas nécessaires à l'Administration pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

L'Adminis-  
tration peut  
accepter des  
subventions

Canadian  
labour and  
materials

37. (1) If available in Canada, Canadian labour and materials to the extent of at least fifty per cent of the cost thereof shall be used in the construction of the bridge and verification of the fulfilment of this requirement shall be supplied to the Department of Manpower and Immigration of Canada by a certified statement to it from the Authority or its agent at the end of each calendar month during construction.

37. (1) Dans la mesure où ils sont disponibles au Canada, la main-d'œuvre et les matériaux employés pour la construction du pont doivent être canadiens, dans une proportion d'au moins cinquante pour cent de leur coût, et la preuve que cette exigence a été respectée doit être fournie au ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration du Canada sous forme de déclaration certifiée, émanant de l'Administration ou de son mandataire à la fin de chaque mois, durant la construction.

Main-  
d'œuvre et  
matériaux  
canadiens

Application  
of  
*Fair Wages  
and Hours  
of Labour  
Act*

(2) The *Fair Wages and Hours of Labour Act* applies to Canadian labour employed by the Authority.

(2) La *Loi sur les justes salaires et les heures de travail* s'applique à la main-d'œuvre canadienne que l'Administration emploie.

Application  
de la *Loi sur  
les justes  
salaires et  
les heures  
de travail*



35. Les travaux et ouvrages de l'Administration sont délégués à l'avantage général du Canada.

35. The works of the Authority are delegated to be for the general advantage of Canada.

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à compter du jour où le pont est ouvert au public, les droits, pouvoirs et privilèges accordés à la Compagnie Internationale Bridge and Terminal par le chapitre 108 des Statuts du Canada de 1905, pour entretenir et exploiter un pont pour le passage des piétons des voitures et des véhicules et aux fins de la circulation en général, sont attribués en ce qui concerne le passage du public à pied et en voiture.

36. (1) Subject to subsection (2), on and after the day that the bridge is opened to the public, the rights, powers and privileges granted to the International Bridge and Terminal Company by chapter 108 of the Statutes of Canada, 1905, to maintain and operate a bridge for the passage of pedestrians, cars and vehicles and for general traffic purposes are revoked in respect of pedestrian and vehicle traffic by members of the general public.

(2) Les employés des sociétés suivantes: Bois Cascan Corporation, Ontario and Minnesota Pulp and Paper Co. Ltd., International Bridge and Terminal Company peuvent continuer à utiliser à des fins dévolues de leur emploi le pont que la société Internationale Bridge and Terminal Company possède et exploite maintenant, sans pour ce rendre au lieu de leur travail et pour en recevoir un commencement et à la fin de leur journée de travail.

(2) Employees of the Bois Cascan Corporation, the Ontario and Minnesota Pulp and Paper Co. Ltd., and the International Bridge and Terminal Company may continue to use the bridge now owned and operated by the International Bridge and Terminal Company for purposes arising out of their employment, except travel to and from their places of employment at the beginning and end of their work day.

40. L'Administration peut rembourser aux gouvernements de la province d'Ontario et de l'état du Minnesota et aux autorités municipales de l'International Falls et de Fort Frances les dépenses encourues à l'occasion des études préliminaires et des études de faisabilité raisonnablement entreprises relativement au pont avant la mise en vigueur de la présente loi.

40. The Authority may reimburse the Governments of the province of Ontario and the state of Minnesota and the municipal authorities of International Falls and Fort Frances for expenditures incurred by reason of preliminary studies and engineering reasonably undertaken in respect of the bridge prior to the establishment of the Authority by this Act.

STATUTES REVISED OF CANADA IN 1970

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

41. Toutefois, dans la présente loi, mention est faite d'une loi adoptée et remplacée par les Statuts révisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts révisés, se lire, en ce qui con-

41. A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of these Revised Statutes, be read as regards any transitional matter

Discussion  
Révision  
5 de pouvoir

Statuts de  
l'Ontario et  
du Québec  
pour le pont  
à cascan  
International  
Bridge and  
Terminal

Revisions  
des lois  
de l'Ontario  
et du Québec  
pour le pont  
à cascan  
International  
Bridge and  
Terminal

Discussion  
Révision  
5 de pouvoir

Statutes  
of Ontario  
and Quebec  
for the  
Cascan  
International  
Bridge and  
Terminal

Revisions  
of laws  
of Ontario  
and Quebec  
for the  
Cascan  
International  
Bridge and  
Terminal



|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Declaration                                  | <p><b>38.</b> The works of the Authority are declared to be for the general advantage of Canada.</p>   | <p><b>38.</b> Les travaux et ouvrages de l'Administration sont déclarés être à l'avantage général du Canada.</p>  | Déclaration                                  |
| Powers revoked                               | <p><b>39.</b> (1) Subject to subsection (2), on and after the day that the bridge is opened to the public, the rights, powers and privileges granted to the International Bridge and Terminal Company by chapter 108 of the Statutes of Canada, 1905, to maintain and operate a bridge for the passage of pedestrians, cars and vehicles and for general traffic purposes are revoked in respect of pedestrian and vehicle traffic by members of the general public.</p> | <p><b>39.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), à compter du jour où le pont est ouvert au public, les droits, pouvoirs et privilèges accordés à la Compagnie International Bridge and Terminal par le chapitre 108 des Statuts du Canada de 1905, pour entretenir et exploiter un pont pour le passage des piétons, des voitures et des véhicules et aux fins de la circulation en général, sont annulés en ce qui concerne le passage du public à pied et en voiture.</p> | Révocation de pouvoir                        |
| Continued use of bridge for certain purposes | <p>(2) Employees of the Boise Cascade Corporation, the Ontario and Minnesota Pulp and Paper Co. Ltd., and the International Bridge and Terminal Company may continue to use the bridge now owned and operated by the International Bridge and Terminal Company for purposes arising out of their employment, except travel to and from their places of employment at the beginning and end of their work day.</p>  | <p>(2) Les employés des sociétés suivantes: Boise Cascade Corporation, Ontario and Minnesota Pulp and Paper Co. Ltd., International Bridge and Terminal Company peuvent continuer à utiliser à des fins découlant de leur emploi le pont que la société International Bridge and Terminal Company possède et exploite maintenant, sauf pour se rendre au lieu de leur travail et pour en revenir au commencement et à la fin de leur journée de travail.</p>                  | Maintien de l'usage du pont à certaines fins |
| Cost of preliminary studies to be reimbursed | <p><b>40.</b> The Authority may reimburse the Governments of the province of Ontario and the state of Minnesota and the municipal authorities of International Falls and Fort Frances for expenditures incurred by reason of preliminary studies and engineering reasonably undertaken in respect of the bridge prior to the establishment of the Authority by this Act.</p>   | <p><b>40.</b> L'Administration peut rembourser aux gouvernements de la province d'Ontario et de l'état du Minnesota et aux autorités municipales de International Falls et de Fort Frances les dépenses encourues à l'occasion des études préliminaires et des études de génie raisonnablement entreprises relativement au pont avant la création de l'Administration par la présente loi.</p>  | Remboursement des frais d'étude préliminaire |
| REVISED STATUTES OF CANADA, 1970             |  | STATUTS RÉVISÉS DU CANADA DE 1970   |  |
| Application to new law                       | <p><b>41.</b> A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, be read as regards any transaction, matter</p>   | <p><b>41.</b> Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts révisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts révisés, se lire, en ce qui con-</p>   | Mentions                                     |



en tout ou partie, ou qu'elle n'est pas  
mentionnée dans une loi ou dans  
une disposition législative relative  
à ces titres.

or they represent shares as a reference  
to the corresponding Act or provision in-  
cluded in those Revised Statutes.

ANNEXE

SCHEDULE

- 1. Dans le présent annexe
- (a) «rendement moyen des obligations du Canada à long terme» désigne le sans arbitrairement simple des cours de clôture tels que calculés dans les rapports pu- bliés par la Banque du Canada sur les obligations à long terme du Canada;
- (b) «obligations à long terme du Ca- nada» désigne les obligations négociées émises par le gouvernement du Canada payables en monnaie canadienne et arti- vant à échéance après dix ans au moins.
- 2. Le taux maximum d'intérêt sur les obligations émises par l'administration doit être de un et un quart pour cent plus ce qu'est à la date d'émission de ces obliga- tions le rendement moyen des obligations à long terme du Canada calculé à un tiers l'anne au pour cent plus, et si le résultat est équivalent de deux multiples consé- cutifs de un huitième de un pour cent, en prenant le plus petit de ces deux multiples.

- 1. In this Schedule
- (a) "average yield on long-term bonds of Canada" means the simple arithmetic mean of the closing market yields as computed from yields published by the Bank of Canada, on all long-term bonds of Canada;
- (b) "long-term bonds of Canada" means marketable bonds issued by the Govern- ment of Canada payable in Canadian currency and due in nature in not less than ten years.
- 2. The maximum rate of interest on bonds issued by the Authority shall be one and one-quarter per cent plus as at the date of issue of such bonds the average yield on long-term bonds of Canada calculated to the nearest one-eighth of one per cent, or if the result is equivalent from two multiples of one-eighth of one per cent, to that multiple thereof that is the lower.



or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

cerne toute opération, ou question subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts révisés.

SCHEDULE

ANNEXE

1. In this Schedule,

1. Dans la présente annexe 5

(a) "average yield on long-term bonds of Canada" means the simple arithmetic mean of the closing midmarket yields, as computed from yields published by the Bank of Canada, on all long-term bonds of Canada; 5  
10

a) «rendement moyen des obligations du Canada à long terme» désigne le sens arithmétique simple des cours de clôture tels que calculés dans les rapports publiés par la Banque du Canada sur les obligations à long terme du Canada; 10

(b) "long-term bonds of Canada" means marketable bonds issued by the Government of Canada payable in Canadian currency and due to mature in not less than ten years. 15

b) «obligations à long terme du Canada» désigne les obligations négociables émises par le gouvernement du Canada payables en monnaie canadienne et arrivant à échéance après dix ans au moins. 15

2. The maximum rate of interest on bonds issued by the Authority shall be one and one-quarter per cent plus as at the date of issue of such bonds the average yield on long-term bonds of Canada calculated to the nearest one-eighth of one per cent, or if the result is equidistant from two multiples of one-eighth of one per cent, to that multiple thereof that is the lower. 20

2. Le taux maximum d'intérêt sur les obligations émises par l'administration doit être de un et un quart pour cent plus, ce qu'est à la date d'émission de ces obligations le rendement moyen des obligations à long terme du Canada calculé à un huitième de un pour cent près, et si le résultat est équidistant de deux multiples consécutifs de un huitième de un pour cent, en prenant le plus petit de ces deux multiples. 20  
25



THE SENATE OF CANADA  
1949

LE SÉNAT DU CANADA  
1949

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-15

BILL S-15

An Act respecting the administration of the Income Tax Act in the printed form of the Revised Statutes of Canada, 1970

Loi concernant la modification de la Loi de l'impôt sur le revenu sur son état de cette loi dans le Statut révisé de Québec de 1970

Read a first time, Monday, 12th March, 1971

Présenté à la séance du mardi 12 mars 1971

MINISTER OF SENIOR AFFAIRS

MINISTRE DES ANCIENNES AFFAIRES



1. The average yield on long-term bonds of Canada shall be determined as follows:

### ARTICLE 1

1. The average yield on long-term bonds of Canada shall be determined as follows:

1. The average yield on long-term bonds of Canada shall be determined as follows:

2. The maximum yield on long-term bonds of Canada shall be one and one-quarter per cent plus or minus at the date of issue of such bonds the average yield on long-term bonds of Canada calculated as follows:

2. The maximum yield on long-term bonds of Canada shall be one and one-quarter per cent plus or minus at the date of issue of such bonds the average yield on long-term bonds of Canada calculated as follows:

### ANNEXE

1. Dans la présente annexe

1. Dans la présente annexe

2. Le taux maximum d'intérêt sur les obligations émises par l'administration doit être de un et un quart pour cent plus, ou moins à la date d'émission de ces obligations à long terme de Canada calculé à un bulletin de un pour cent, et si le résultat est équivalent de deux multiples consécutifs de un bulletin de un pour cent, on prend le plus petit de ces deux multiples.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-15**

**BILL S-15**

An Act respecting the consolidation of the Income Tax Act in the printed Roll of the Revised Statutes of Canada, 1970

Loi concernant la codification de la Loi de l'impôt sur le revenu contenue dans le rôle imprimé des Statuts révisés du Canada de 1970

---

Read a first time, Monday, 29th March, 1971

---

---

Première lecture, le lundi 29 mars 1971

---

HONOURABLE SENATOR MARTIN P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-15

BILL S-15

An Act respecting the consolidation of the  
Income Tax Act in the printed Roll  
of the Revised Statutes of Canada,  
1970

Loi concernant la codification de la Loi de  
l'impôt sur le revenu contenue dans le  
rôle imprimé des Statuts révisés du  
Canada de 1970

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

Consolida-  
tion of the  
*Income Tax*  
Act

1. Notwithstanding any deposit and  
proclamation of the printed Roll of the  
Revised Statutes of Canada, 1970, under  
*An Act respecting the Revised Statutes of*  
*Canada*, chapter 48 of the Statutes of  
Canada, 1964-65, that portion of the Roll  
containing the consolidation of the *In-*  
*come Tax Act* shall not come into force  
or have effect as law and the *Income Tax*  
*Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of  
Canada, 1952, as amended, shall continue  
to be in force and have effect as law after  
such deposit and proclamation.

5

1. Nonobstant le dépôt et la proclama-  
tion du rôle imprimé des Statuts révisés du  
Canada de 1970, en vertu de la *Loi con-*  
*cernant les Statuts révisés du Canada*, cha-  
pitre 48 des Statuts du Canada de 1964-65,  
la partie du rôle contenant la codification  
de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'entrera  
pas en vigueur et n'aura pas force de loi et  
la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre  
148 des Statuts révisés du Canada de 1952,  
telle que modifiée, restera en vigueur et  
aura force de loi après ce dépôt et cette  
proclamation.

Codification  
de la *Loi de*  
*l'impôt sur*  
*le revenu*

5

Schedule A  
amended

2. The list of Acts set out in Schedule  
A to the Revised Statutes of Canada, 1970  
is altered in the manner and to the extent  
indicated in Schedule I to this Act.

20

2. La liste des lois énoncées à l'Annexe  
A des Statuts révisés du Canada de 1970  
est modifiée de la manière et dans la  
mesure indiquées à l'Annexe I de la présente  
loi.

Modifica-  
tion de  
l'Annexe A

20

References  
to *Income*  
*Tax Act*

3. (1) Where in any Act in the Revised  
Statutes of Canada, 1970, or in the first  
Supplement thereto, reference is made to  
the *Income Tax Act* or to any particular  
Part or provision thereof, other than a  
Part or provision of the *Income Tax Act*  
set out in Column II of Schedule II to  
this Act that is referred to in the provision

25

3. (1) Lorsque dans une loi des Statuts  
révisés du Canada de 1970, ou dans leur  
premier Supplément, il est fait mention de  
la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de toute  
Partie ou disposition particulière de celle-  
ci, autre qu'une Partie ou une disposition  
de la *Loi de l'impôt sur le revenu* indiquée  
à la colonne II de l'Annexe II de la pré-

Mentions de  
la *Loi de*  
*l'impôt sur*  
*le revenu*

25



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Act is to prevent the consolidation of the *Income Tax Act* in the Revised Statutes of Canada, 1970 from coming into force when the Revised Statutes are proclaimed in order that the present *Income Tax Act*, being chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, may remain undisturbed until such time as it may be revised by Parliament for the purposes of tax reform.

*Clause 1:* The effect of this section is to prevent the consolidation of the *Income Tax Act* in the Revised Statutes from coming into force and to maintain as law the present *Income Tax Act*.

The printed Roll is referred to in section 3 of *An Act respecting the Revised Statutes of Canada, 1964-65, c. 48*. Upon deposit in the Office of the Clerk of the Parliaments, the Roll would constitute the original of the Revised Statutes.

*Clause 2:* Section 4 of *An Act respecting the Revised Statutes of Canada* requires that a Schedule A be appended to the printed Roll. Schedule A consists of a list of all the Acts and parts of Acts in the consolidation that are repealed to the extent mentioned in the Schedule and for which the Revised Statutes contained in the printed Roll are substituted.

Since the consolidation of the *Income Tax Act* in the Revised Statutes would, by clause 1, be prevented from coming into force, it is necessary to delete from Schedule A all references to the *Income Tax Act* and to Acts or parts of Acts that amend the *Income Tax Act*.

*Clause 3:* (1) This subsection provides that all references to the *Income Tax Act* contained in the Revised Statutes are to be read as references to chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended.

## NOTES EXPLICATIVES

La présente loi a pour objet d'empêcher l'entrée en vigueur de la codification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, contenue dans les Statuts révisés du Canada de 1970, lors de la proclamation des Statuts révisés, de façon que l'actuelle *Loi de l'impôt sur le revenu*, soit le chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, puisse rester intacte jusqu'au moment où elle pourra être révisée par le Parlement aux fins de la réforme fiscale.

*Article 1 du bill:* Le présent article a pour effet d'empêcher l'entrée en vigueur de la codification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* contenue dans les Statuts révisés, et de maintenir en tant que loi l'actuelle *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Il est fait mention du rôle imprimé à l'article 3 de la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada (1964-65, ch. 48)*. Dès son dépôt au bureau du greffier des Parlements, le rôle constituerait l'original des Statuts révisés.

*Article 2 du bill:* L'article 4 de la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada* exige qu'une Annexe A soit attachée au rôle imprimé. L'Annexe A consiste en une liste de toutes les lois et parties de lois codifiées qui sont abrogées dans la mesure que l'Annexe indique et que remplacent les Statuts révisés contenus dans le rôle imprimé.

Du fait que l'article 1 du bill empêche l'entrée en vigueur de la codification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* contenue dans les Statuts révisés, il est nécessaire de supprimer de l'Annexe A toutes les mentions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et des lois ou parties de lois qui modifient la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

*Article 3 du bill:* (1) Ce paragraphe prévoit que toutes les mentions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* contenue dans les Statuts révisés, doivent se lire comme des mentions du chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, tel que modifié.



of the Act set out opposite that Part or provision in Column I thereof, the reference shall be construed as a reference to the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended, or, as the case may be, to the Part or provision of chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended, that corresponds to the Part or provision so referred to.

sente loi dont il est fait mention dans la disposition de la loi indiquée en regard de cette Partie ou de cette disposition dans la colonne I de l'Annexe II, la mention doit s'interpréter comme une mention de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, telle que modifiée, ou selon le cas, de la Partie ou de la disposition du chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, telle que modifiée, qui correspond à la Partie ou à la disposition ainsi mentionnée.

Acts amended

(2) The provisions of the Acts set out in Column I of Schedule II to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

(2) Les dispositions des lois indiquées à la colonne I de l'Annexe II de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la 15 mesure qu'indique cette Annexe.

Lois modifiées

Coming into force

4. This Act shall come into force on the 15 day on which the Revised Statutes of Canada, 1970, come into force.

4. La présente loi entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur des Statuts révisés du Canada de 1970.

Entrée en vigueur







## SCHEDULE I

(Alterations to list of Acts in Schedule A to the Revised Statutes of Canada, 1970)

| Chapter                            | Title of Act                                      | Extent of alteration   |
|------------------------------------|---|--|
| (Revised Statutes of Canada, 1952) |   |  |
| 148                                | Income Tax Act.....                               | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (Statutes of Canada)<br>(1952-53)                 |  |
| 40                                 | An Act to amend The Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (1953-54)   |  |
| 57                                 | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (1955)  |  |
| 54                                 | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (1956)  |  |
| 39                                 | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (1957)  |  |
| 29                                 | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (1957-58)   |  |
| 17                                 | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (1958)  |  |
| 32                                 | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (1959)  |  |
| 34                                 | Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act. | Amended by striking out the words in the third column of Schedule A and substituting therefor the following:<br>"The whole, except ss. 26, 37(2); s. 44 words "A reference in... section 10 of the <i>Income Tax Act</i> to "section 112 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> " shall be construed as including a reference to section 27 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> ," |
| 45                                 | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (1960)  |  |
| 43                                 | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (1960-61)   |  |
| 17                                 | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
| 49                                 | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (1962-63)   |  |
| 8                                  | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (1963)  |  |
| 21                                 | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |
|                                    | (1964-65)   |  |
| 13                                 | An Act to amend the Income Tax Act.....           | Deleted from Schedule A  |



## ANNEXE I

(Modifications à la liste des lois de l'Annexe A des Statuts révisés du Canada de 1970)

| Chapitre | Titre de la loi  | Modification   |
|----------|--|--|
|          | (Statuts révisés du Canada de 1952)  |  |
| 148      | Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .   | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (Statuts du Canada)  |  |
|          | (1952-53)  |  |
| 40       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1953-54)  |  |
| 57       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1955)   |  |
| 54       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1956)   |  |
| 39       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1957)   |  |
| 29       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1957-58)  |  |
| 17       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1958)   |  |
| 32       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1959)   |  |
| 34       | Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale<br>du Canada . . . . . | Modifié par le retranchement des mots figurant à la troisième<br>colonne de l'Annexe A et leur remplacement par ce qui suit:<br>«En entier, sauf arts. 26, 37(2); art. 44 les mots «La men-<br>tion, dans . . . l'article 10 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ,<br>de «l'article 112 de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du</i><br><i>Canada</i> » doit s'interpréter comme renfermant la mention<br>de l'article 27 de la <i>Loi sur la pension de retraite de la</i><br><i>Gendarmerie royale du Canada,</i> » |
|          | (1960)   |  |
| 45       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1960-61)  |  |
| 43       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1962-63)  |  |
| 17       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1963)   |  |
| 49       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1964-65)  |  |
| 8        | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1963)   |  |
| 21       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1964-65)  |  |
| 13       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu . . . . .                        | Supprimé de l'Annexe A   |



## SCHEDULE I—Continued

| Chapter | Title of Act  | Extent of alteration   |
|---------|---|--|
|         | (1965)  |  |
| 12      | Area Development Incentives Act.....  | Deleted from Schedule A  |
| 18      | An Act to amend the Income Tax Act and the Federal-Provincial Arrangements Act.....                 | Deleted from Schedule A  |
|         | (1966-67)   |  |
| 47      | An Act to amend the Income Tax Act.....   | Deleted from Schedule A  |
| 69      | National Transportation Act.....  | Amended by striking out the words in the third column of Schedule A and substituting therefor the following:<br>"The whole, except ss. 74(1), 78-92, Sch. amendment to <i>Income Tax Act</i> ."  |
| 82      | Industrial Research and Development Incentives Act.   | Amended by striking out the words in the third column of Schedule A and substituting therefor the following:<br>"The whole, except ss. 18, 19."  |
| 84      | Statutory Salaries Revision Act, 1967.....  | Amended by striking out the words in the third column of Schedule A and substituting therefor the following:<br>"The whole, except s. 5; Sch. amendment to <i>Income Tax Act</i> , 86(7); amendment to <i>Canada Elections Act</i> , 4(1); and amendment to <i>Appropriation Act No. 4, 1964</i> ."                            |
| 91      | An Act to amend the Income Tax Act and to repeal the Canadian Vessel Construction Assistance Act... | Deleted from Schedule A  |
| 96      | Canadian Forces Reorganization Act.....   | Amended by striking out the words in the third column of Schedule A and substituting therefor the following:<br>"The whole, except ss. 5-7, 63; Sch. B amendments to <i>Canada Elections Act</i> and <i>Income Tax Act</i> ."  |
| 97      | An Act to amend the Income Tax Act.....   | Deleted from Schedule A  |
|         | (1967-68)   |  |
| 38      | An Act to amend the Income Tax Act.....   | Deleted from Schedule A  |
|         | (1968-69)   |  |
| 28      | Government Organization Act, 1969.....  | Amended by striking out the words in the third column of Schedule A and substituting therefor the following:<br>"The whole, except ss. 6, 99-104, 106(2); Sch. A, Sch. B amendments to <i>Area Development Incentives Act</i> , <i>Canada Elections Act</i> , <i>Income Tax Act</i> and <i>Export Credits Insurance Act</i> ." |



## ANNEXE I—suite

| Chapitre | Titre de la loi   | Modification   |
|----------|---|--|
|          | (1965)  |  |
| 12       | Loi stimulant le développement de certaines régions..   | Supprimé de l'Annexe A   |
| 18       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1966-67)   |  |
| 47       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu.....  | Supprimé de l'Annexe A   |
| 69       | Loi nationale sur les transports.....   | Modifié par le retranchement des mots figurant à la troisième colonne de l'Annexe A et leur remplacement par ce qui suit:<br>«En entier, sauf art. 74(1), 78-92; Annexe modification à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu.</i> »   |
| 82       | Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques.....   | Modifié par le retranchement des mots figurant à la troisième colonne de l'Annexe A et leur remplacement par ce qui suit:<br>«En entier, sauf les art. 18, 19.»  |
| 84       | Loi de 1967 sur la révision des traitements fixés par statut.....   | Modifié par le retranchement des mots figurant à la troisième colonne de l'Annexe A et leur remplacement par ce qui suit:<br>«En entier, sauf art. 5; Annexe, modification à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , 86(7); modification à la <i>Loi électorale du Canada</i> , 4(1), et modification à la <i>Loi des subsides No. 4 de 1964.</i> »   |
| 91       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et abrogeant la Loi aidant à la construction de navires au Canada.....                | Supprimé de l'Annexe A   |
| 96       | Loi sur la réorganisation des Forces canadiennes.....   | Modifié par le retranchement des mots figurant à la troisième colonne de l'Annexe A et leur remplacement par ce qui suit:<br>«En entier, sauf art. 5-7, 63; Annexe B modifications à la <i>Loi électorale du Canada</i> et à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu.</i> »   |
| 97       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu.....  | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1967-68)   |  |
| 38       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu.....  | Supprimé de l'Annexe A   |
|          | (1968-69)   |  |
| 28       | Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement.....   | Modifié par le retranchement des mots figurant à la troisième colonne de l'Annexe A et leur remplacement par ce qui suit:<br>«En entier, sauf art. 6, 99-104, 106(2); Annexe A, Annexe B modifications aux lois suivantes: <i>Loi stimulant le développement de certaines régions</i> , <i>Loi électorale du Canada</i> , <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et <i>Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation.</i> » |



SCHEDULE I—Concluded

| Chapter | Title of Act   | Extent of alteration   |
|---------|--|--|
| 33      | An Act to amend the Income Tax Act and the Estate Tax Act.....   | Amended by striking out the words in the third column of Schedule A and substituting therefor the following:<br>"The whole, except ss. 1, 13." |
| 44      | An Act to amend the Income Tax Act.....                          | Deleted from Schedule A  |
| 8       | (1969-70)<br>An Act to amend an Act to amend the Income Tax Act. | Deleted from Schedule A  |



ANNEXE I—fin

| Chapitre | Titre de la loi  | Modification   |
|----------|--|--|
| 33       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès..... | Modifié par le retranchement des mots figurant à la troisième colonne de l'Annexe A et leur remplacement par ce qui suit:<br>«En entier, sauf art. 1, 13.» |
| 44       | Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu.....<br>(1969-70)  | Supprimé de l'Annexe A   |
| 8        | Loi ayant pour objet de modifier la Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu.....                   | Supprimé de l'Annexe A   |



## SCHEDULE II

(Amendments)

| Column I   |   | Column II   | Column III   |
|--|---|---|--|
| Act affected   |   | Section, etc. of<br><i>Income Tax Act</i><br>that is referred<br>to in R.S. 1970  | The reference<br>is amended<br>to read   |
| R.S. 1970 Title                                      | Section, etc.   |   |  |
| Anti-dumping Act . . . . .                           | para. 2(2)(a)   | subs. 203(10)   | subs. 139(5)   |
| Canada Council Act . . . . .                         | para. 21(a)   | para. 69(1)(f)  | para. 62(1)(e)   |
| Canada Pension Plan . . . . .                        | subs. 11(1)<br>subs. 24(2)<br>subs. 24(2)<br>subs. 24(2)<br>subs. 24(2)<br>subs. 24(2)<br>subs. 24(2)<br>subs. 34(2)<br>subs. 36(1)<br>s. 37<br>s. 37<br>s. 38<br>subs. 39(7)             | para. 11(1)(n.1)<br>subs. 175(3), (4)<br>s. 178<br>s. 179<br>s. 184<br>s. 191<br>subs. 199(1), (4)<br>s. 54<br>subs. 61(1)<br>Part XIII<br>s. 176<br>s. 183<br>subs. 63(3), (4) | para. 11(1)(g)<br>subs. 116(4), (5)<br>s. 119<br>s. 120<br>s. 124<br>s. 130<br>subs. 136(1), (4)<br>s. 48<br>subs. 55(1)<br>Part V<br>s. 117<br>s. 123A<br>subs. 57(3), (3a) |
| Company of Young Canadians Act . . . . .             | para. 22(a)   | para. 69(1)(f)  | para. 62(1)(e)   |
| Emergency Gold Mining Assistance Act . . . . .       | subs. 2(1), definition "first year<br>of production"  | subs. 99(5), (6)  | subs. 83(5), (6)   |
| Established Programs (Interim Arrangements) Act      | subs. 2(1), definitions "basic tax"<br>and "tax abatement"  | s. 37   | s. 33  |
| Estate Tax Act . . . . .                             | subs. 3(2)<br>subs. 3(2)<br>para. 7(1)(b)<br>para. 7(1)(b)<br>subpara. 8(2)(a)(iii)<br>subs. 25(2)<br>subs. 26(3)<br>s. 36<br>s. 59<br>subs. 62(1), definition "cumula-<br>tive gift sum" | Part XII<br>para. 166(1)(e)<br>Part XII<br>para. 166(1)(e)<br>subs. 169(3)<br>s. 65<br>s. 66<br>Part XII<br>s. 199<br>subs. 169(2)  | Part IV<br>para. 112(1)(e)<br>Part IV<br>para. 112(1)(e)<br>subs. 115(3)<br>s. 59<br>s. 60<br>Part IV<br>s. 136<br>subs. 115(2)  |
| Export Development Act . . . . .                     | s. 22   | s. 101  | s. 84  |
| Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act . . . . . | subs. 8(3)<br>para. 15(a)   | s. 37<br>s. 37  | s. 33<br>s. 33   |



## ANNEXE II

## (Modifications)

| Colonne I   |  | Colonne II   | Colonne III   |
|---|--|--|---|
| Loi concernée   |  | L'article, etc., de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> dont il est fait mention dans les S.R. de 1970  | La mention est modifiée comme suit:   |
| S.R. de 1970 Titre  | Article, etc.  |  |   |
| Loi antidumping . . . . .   | al. 2(2)a)   | par. 203(10)   | par. 139(5)   |
| Loi sur le Conseil des Arts du Canada . . . . .   | al. 21a)   | al. 69(1)f)  | al. 62(1)e)   |
| Régime de pensions du Canada . . . . .  | par. 11(1)<br>par. 24(2)<br>par. 24(2)<br>par. 24(2)<br>par. 24(2)<br>par. 24(2)<br>par. 34(2)<br>par. 36(1)<br>art. 37<br>art. 37<br>art. 38<br>par. 39(7)                                | al. 11(1)n.1)<br>par. 175(3), (4)<br>art. 178<br>art. 179<br>art. 184<br>art. 191<br>par. 199(1), (4)<br>art. 54<br>par. 61(1)<br>Partie XIII<br>art. 176<br>art. 183<br>par. 63(3), (4) | al. 11(1)g)<br>par. 116(4), (5)<br>art. 119<br>art. 120<br>art. 124<br>art. 130<br>par. 136(1), (4)<br>art. 48<br>par. 55(1)<br>Partie V<br>art. 117<br>art. 123A<br>par. 57(3), (3a) |
| Loi sur la Compagnie des jeunes Canadiens . . . . .                                       | al. 22a)   | al. 69(1)f)  | al. 62(1)e)   |
| Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or . . . . .                        | par. 2(1), définition de «première année de production»  | par. 99(5), (6)  | par. 83(5), (6)   |
| Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires) . . . . .                       | par. 2(1), définitions d'«impôt de base» et d'«abattement fiscal»  | art. 37  | art. 33   |
| Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès . . . . .                                 | par. 3(2)<br>par. 3(2)<br>al. 7(1)b)<br>al. 7(1)b)<br>sous-al. 8(2)a) (iii)<br>par. 25(2)<br>par. 26(3)<br>art. 36<br>art. 59<br>par. 62(1), définition de «total cumulatif des donations» | Partie XII<br>al. 166(1)e)<br>Partie XII<br>al. 166(1)e)<br>par. 169(3)<br>art. 65<br>art. 66<br>Partie XII<br>art. 199<br>par. 169(2)   | Partie IV<br>al. 112(1)e)<br>Partie IV<br>al. 112(1)e)<br>par. 115(3)<br>art. 59<br>art. 60<br>Partie IV<br>art. 136<br>par. 115(2)   |
| Loi sur l'expansion des exportations . . . . .  | art. 22  | art. 101   | art. 84   |
| Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces . . . . . | par. 8(3)<br>al. 15a)  | art. 37<br>art. 37   | art. 33<br>art. 33  |



SCHEDULE II—Concluded  
(Amendments)

| Column I   |   | Column II  | Column III   |
|--|---|--|--|
| Act affected   |   | Section, etc. of<br><i>Income Tax Act</i><br>that is referred<br>to in R.S. 1970 | The reference<br>is amended<br>to read                                 |
| R.S. 1970 Title  | Section, etc.   |  |  |
| Industrial Research and Development Incentives Act.....            | subs. 2(1), definition "corporation"<br>clause 5(1)(a)(ii)(B)<br>subs. 9(2)<br>para. 11(1)(d)<br>para. 14(h)<br>para. 14(h) | s. 69<br>para. 69(1)(k)<br>para. 22(9)(h)<br>s. 69<br>s. 83<br>s. 84             | s. 62<br>para. 62(1)(gc)<br>para. 20(6)(h)<br>s. 62<br>s. 72<br>s. 72A |
| National Arts Centre Act.....                                      | para. 15(a)   | para. 69(1)(f)   | para. 62(1)(e)   |
| National Capital Act.....  | para. 21(a)   | para. 69(1)(f)   | para. 62(1)(e)   |
| National Museums Act.....  | para. 20(a)   | para. 69(1)(f)   | para. 62(1)(e)   |
| Old Age Security Act.....  | subs. 24(4)<br>subs. 24(5)  | s. 36<br>s. 80   | s. 32<br>s. 70   |
| Pension Benefits Standards Act.....                                | s. 2, definition "pension plan,"<br>para. (d)   | s. 91<br>s. 94   | s. 79<br>s. 79c  |
| <b>R. S. 1970 1st Supplement</b>                                   |   |  |  |
| Canada Corporations Act, Amendment.....                            | s. 20"128(3)"   | s. 76  | s. 68  |
| Industrial Research and Development Incentives Act, Amendment..... | s. 1"2(2)"<br>s. 3"6(4)"  | s. 42<br>subs. 111(1)  | s. 39<br>subs. 85r(1)  |
| Canadian and British Insurance Companies Act, Amendment.....       | subs. 52(2)"91(22)(b)"<br>subs. 52(2)"91(22)(b)"  | subs. 77(7)<br>s. 97   | subs. 68A(7)<br>s. 81  |
| International Development Research Centre Act.                     | para. 19(a)   | para. 69(1)(f)   | para. 62(1)(e)   |
| Standards Council of Canada Act.....                               | s. 18   | para. 69(1)(f)   | para. 62(1)(e)   |



ANNEXE II—fin  
(Modifications)

| Colonne I   |   | Colonne II  | Colonne III  |
|---|---|---|--|
| Loi concernée   |   | L'article, etc., de<br>la <i>Loi de l'impôt<br/>sur le revenu</i> dont<br>il est fait mention<br>dans les S.R. de<br>1970 | La mention est<br>modifiée comme<br>suit:                                    |
| S.R. de 1970 Titre  | Article, etc.   |   |  |
| Loi stimulant la recherche et le développement<br>scientifiques.....            | par. 2(1), définition de «corpora-<br>tion»<br>disposition 5(1)a)(ii) (B)<br><br>par. 9(2)<br>al. 11(1)d)<br>al. 14h)<br>al. 14h) | art. 69<br>al. 69(1)k)<br><br>al. 22(9)h)<br>art. 69<br>art. 83<br>art. 84  | art. 62<br>al. 62(1)gc)<br><br>al. 20(6)h)<br>art. 62<br>art. 72<br>art. 72A |
| Loi sur le Centre national des Arts.....  | al. 15a)  | al. 69(1)f)   | al. 62(1)e)  |
| Loi sur la Capitale nationale.....  | al. 21a)  | al. 69(1)f)   | al. 62(1)e)  |
| Loi sur les musées nationaux.....   | al. 20a)  | al. 69(1)f)   | al. 62(1)e)  |
| Loi sur l'assistance-vieillesse.....  | par. 24(4)<br>par. 24(5)  | art. 36<br>art. 80  | art. 32<br>art. 70   |
| Loi sur les normes des prestations de pension....                               | art. 2, définition de «régime de<br>pensions», al. d)   | art. 91<br>art. 94  | art. 79<br>art. 79c  |
| S.R. de 1970 1 <sup>er</sup> Supplément   |   |   |  |
| Corporations canadiennes, loi modificatrice.....                                | art. 20«128(3)»   | art. 76   | art. 68  |
| Recherche et développement scientifiques, loi<br>modificatrice.....             | art. 1«2(2)»<br>art. 3«6(4)»  | art. 42<br>par. 111(1)  | art. 39<br>par. 85r(1)   |
| Compagnies d'assurance canadiennes et britanni-<br>ques, loi modificatrice..... | par. 52(2) «91(22)b)»<br>par. 52(2) «91(22)b)»  | par. 77(7)<br>art. 97   | par. 68A(7)<br>art. 81   |
| Loi sur le Centre de recherches pour le développe-<br>ment international.....   | al. 19a)  | al. 69(1)f)   | al. 62(1)e)  |
| Loi sur le Conseil canadien des normes.....                                     | art. 18   | al. 69(1)f)   | al. 62(1)e)  |



TABLEAU I  
(Suite)

| Colonne III   | Colonne II  | Colonne I   | Colonne IV  |
|---|---|---|---|
| La section de<br>travaux de<br>recherche et de<br>développement | La section de<br>travaux de<br>recherche et de<br>développement | La section de<br>travaux de<br>recherche et de<br>développement | La section de<br>travaux de<br>recherche et de<br>développement |
| Art. 100  | Art. 100  | Art. 100  | Art. 100  |
| Art. 101  | Art. 101  | Art. 101  | Art. 101  |
| Art. 102  | Art. 102  | Art. 102  | Art. 102  |
| Art. 103  | Art. 103  | Art. 103  | Art. 103  |
| Art. 104  | Art. 104  | Art. 104  | Art. 104  |
| Art. 105  | Art. 105  | Art. 105  | Art. 105  |
| Art. 106  | Art. 106  | Art. 106  | Art. 106  |
| Art. 107  | Art. 107  | Art. 107  | Art. 107  |
| Art. 108  | Art. 108  | Art. 108  | Art. 108  |
| Art. 109  | Art. 109  | Art. 109  | Art. 109  |
| Art. 110  | Art. 110  | Art. 110  | Art. 110  |
| Art. 111  | Art. 111  | Art. 111  | Art. 111  |
| Art. 112  | Art. 112  | Art. 112  | Art. 112  |
| Art. 113  | Art. 113  | Art. 113  | Art. 113  |
| Art. 114  | Art. 114  | Art. 114  | Art. 114  |
| Art. 115  | Art. 115  | Art. 115  | Art. 115  |
| Art. 116  | Art. 116  | Art. 116  | Art. 116  |
| Art. 117  | Art. 117  | Art. 117  | Art. 117  |
| Art. 118  | Art. 118  | Art. 118  | Art. 118  |
| Art. 119  | Art. 119  | Art. 119  | Art. 119  |
| Art. 120  | Art. 120  | Art. 120  | Art. 120  |
| Art. 121  | Art. 121  | Art. 121  | Art. 121  |
| Art. 122  | Art. 122  | Art. 122  | Art. 122  |
| Art. 123  | Art. 123  | Art. 123  | Art. 123  |
| Art. 124  | Art. 124  | Art. 124  | Art. 124  |
| Art. 125  | Art. 125  | Art. 125  | Art. 125  |
| Art. 126  | Art. 126  | Art. 126  | Art. 126  |
| Art. 127  | Art. 127  | Art. 127  | Art. 127  |
| Art. 128  | Art. 128  | Art. 128  | Art. 128  |
| Art. 129  | Art. 129  | Art. 129  | Art. 129  |
| Art. 130  | Art. 130  | Art. 130  | Art. 130  |
| Art. 131  | Art. 131  | Art. 131  | Art. 131  |
| Art. 132  | Art. 132  | Art. 132  | Art. 132  |
| Art. 133  | Art. 133  | Art. 133  | Art. 133  |
| Art. 134  | Art. 134  | Art. 134  | Art. 134  |
| Art. 135  | Art. 135  | Art. 135  | Art. 135  |
| Art. 136  | Art. 136  | Art. 136  | Art. 136  |
| Art. 137  | Art. 137  | Art. 137  | Art. 137  |
| Art. 138  | Art. 138  | Art. 138  | Art. 138  |
| Art. 139  | Art. 139  | Art. 139  | Art. 139  |
| Art. 140  | Art. 140  | Art. 140  | Art. 140  |
| Art. 141  | Art. 141  | Art. 141  | Art. 141  |
| Art. 142  | Art. 142  | Art. 142  | Art. 142  |
| Art. 143  | Art. 143  | Art. 143  | Art. 143  |
| Art. 144  | Art. 144  | Art. 144  | Art. 144  |
| Art. 145  | Art. 145  | Art. 145  | Art. 145  |
| Art. 146  | Art. 146  | Art. 146  | Art. 146  |
| Art. 147  | Art. 147  | Art. 147  | Art. 147  |
| Art. 148  | Art. 148  | Art. 148  | Art. 148  |
| Art. 149  | Art. 149  | Art. 149  | Art. 149  |
| Art. 150  | Art. 150  | Art. 150  | Art. 150  |



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-16

BILL S-16

An Act respecting Mic Mac Oils (1963) Ltd.

Loi concernant Mic Mac Oils (1963) Ltd.

Read a first time, Tuesday, 30th March, 1971

Première lecture, le mardi 30 mars 1971

HONOURABLE SENATOR CAMERON

L'HONORABLE SÉNATEUR CAMERON



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-16

BILL S-16

An Act respecting  
Mic Mac Oils (1963) Ltd.

Loi concernant Mic Mac Oils (1963) Ltd.

Preamble

WHEREAS Mic Mac Oils (1963) Ltd., a company incorporated under the *Companies Act* of the province of Alberta, hereinafter called "the Company", has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the petition.

5

CONSIDÉRANT que Mic Mac Oils (1963) Ltd., compagnie constituée en corporation en vertu du *Companies Act* de la province d'Alberta, ci-après appelée «la Compagnie», a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

Préambule

5

AND WHEREAS by section 158 of the *Companies Act*, being chapter 60 of the revised statutes of Alberta 1970, the Company may if authorized by a special resolution of its shareholders apply for letters patent continuing the Company as a company incorporated under the laws of Canada.

ET CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'article 158 du *Compagnies Act*, chapitre 60 des Statuts révisés d'Alberta de 1970, tel que modifié, la Compagnie peut, si elle y est autorisée, par une résolution spéciale de ses actionnaires, demander que la Compagnie soit convertie par lettres patentes en compagnie constituée en corporation sous le régime des lois du Parlement du Canada;

THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Issue of letters patent

R.S., c. 53;  
1964, c. 52;  
1966-67, cc. 25, 66;  
1967-68, cc. 9, 16, s. 10;  
1969-70, c. 70

1. The Minister of Consumer and Corporate Affairs may, on an application therefor by the Company authorized by a special resolution of its shareholders, issue letters patent to the Company continuing it as a company under Part I of the *Canada Corporations Act*.

25

1. Le ministre de la Consommation et des Corporations peut, sur demande de la Compagnie autorisée par une résolution spéciale de ses actionnaires, délivrer à la Compagnie des lettres patentes la convertissant en compagnie régie par la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Délivrance de lettres patentes

S.R., c. 53;  
1964, c. 52;  
1966-67, cc. 25, 66;  
1967-68, cc. 9, 16, art. 10;  
1969-70, c. 70



EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to permit Mic Mac Oils (1963) Ltd., a company incorporated under the *Companies Act* of the province of Alberta, to be continued as a company incorporated under Part I of the *Canada Corporations Act* with the same authorized capital as it now has. The company will be permitted to carry out in Canada its existing objects.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de permettre la conversion de Mic Mac Oils (1963) Ltd., compagnie constituée en corporation en vertu du *Companies Act* de la province d'Alberta, en compagnie constituée en corporation sous le régime de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* avec le même capital autorisé qu'actuellement. La Compagnie sera autorisée à réaliser au Canada ses objets actuels.



|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Share capital                                 | 2. The letters patent referred to in section 1 shall provide that the Company shall have the same authorized capital as it had immediately prior to the issue of such letters patent.   | 2. Les lettres patentes mentionnées à l'article 1 devront prévoir que le capital autorisé de la Compagnie sera le même qu'immédiatement avant la délivrance des lettres patentes.   | Capital-<br>actions   |
| Objects                                       | 3. The objects set out in such letters patent shall be to carry out in Canada the objects which the Company was authorized to carry out immediately prior to the issue of such letters patent.  | 3. Aux termes de ces lettres patentes, la Compagnie aura pour objet la réalisation au Canada des objets qu'elle était autorisée à réaliser immédiatement avant la délivrance de ces lettres patentes.   | Objets  |
| By-laws                                       | 4. The by-laws of the Company shall be such by-laws as shall be adopted by the special resolution authorizing an application to be made pursuant to section 1.  | 4. Les règlements de la Compagnie seront les règlements qui seront adoptés par la résolution spéciale autorisant à présenter une demande en application de l'article 1.   | Règlements  |
| Existing rights saved                         | 5. On and after the date of issue of letters patent of continuation of the Company all rights of creditors against its property, rights, assets, privileges and franchises and all liens upon its property, rights, assets, privileges and franchises are continued unimpaired by such continuation, and all debts, contracts, liabilities and duties of the Company thenceforth attached to the continued company and may be enforced by and against it. | 5. A la date de la délivrance des lettres patentes convertissant la Compagnie, et par la suite, la conversion ne porte nullement atteinte à aucun des droits des créanciers afférents aux biens, droits, privilèges et concessions de la Compagnie, et les dettes, contrats, obligations et fonctions de la Compagnie deviennent tous, dès lors, ceux de la compagnie née de la conversion et l'exécution peut en être exigée d'elle et par elle. | Les droits existants sont maintenus                           |
| Application of <i>Canada Corporations Act</i> | 6. Upon the issue of letters patent continuing the Company as provided in section 1 the Company shall be deemed to have been incorporated under Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> for all purposes of the said Act.  | 6. Après la délivrance des lettres patentes convertissant la Compagnie ainsi que le prévoit l'article 1, la Compagnie sera censée avoir été constituée en corporation sous le régime de la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> pour toutes les fins de ladite loi.   | Application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> |



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-17

BILL S-17

An Act to amend the Combines Investigation Act

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

Read a first time, Wednesday, 7th April, 1971

Première lecture, le mercredi 7 avril 1971

HONOURABLE SENATOR BENIDICKSON, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR BENIDICKSON, M.C.P.



3rd Session, 28th Parliament, 19-20 Elizabeth II,  
1970-71

## THE SENATE OF CANADA

### BILL S-17

An Act to amend the Combines  
Investigation Act

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (c) of subsection (1) of  
section 32 of the *Combines Investigation Act* is amended by adding at the end  
thereof the words "banking services, or".

2. Section 32 of the said Act is amended  
by adding immediately after subsection (5)  
thereof the following subsection:

"(6) Subsection (1) (c) does not apply  
to an agreement that falls within section  
138(2) (c) of the *Bank Act*."

3<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 19-20 Elizabeth II,  
1970-71

## SÉNAT DU CANADA

### BILL S-17

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes  
sur les coalitions

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'ar-  
ticle 32 de la *Loi relative aux enquêtes sur* 5  
*les coalitions* est modifié en ajoutant à la  
fin dudit alinéa les mots «les opérations  
bancaires, ou».

2. L'article 32 de ladite Loi est modifié  
par l'insertion, immédiatement après le pa- 10  
ragraphe (5), du paragraphe suivant:

«(6) Le paragraphe (1) c) ne s'ap-  
plique pas à un accord visé à l'article  
138(2) c) de la *Loi sur les banques*».



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of clause (1) is to include "banking services" among the subjects listed in section 32(1)(c) of the *Combines Investigation Act*, which presently reads as follows:

"32. (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article,

(b) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of an article, or to enhance unreasonably the price thereof,

(c) to prevent, or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply of an article, or in the price of insurance upon persons or property, or

(d) to restrain or injure trade or commerce in relation to any article,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

The purpose of clause (2) is to exempt from the operation of the said section 32(1)(c) an agreement made under section 138(2)(c) of the *Bank Act*. The said section 138 presently reads as follows:

"138. (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

(a) the rate of interest on a deposit, or

(b) the rate of interest or the charges on a loan, and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank, is liable to a penalty of ten thousand dollars.

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only to the dealings of two or more banks as regards a customer of such banks;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks, or

(d) requested or approved by the Minister."

Le paragraphe (1) a pour but d'inclure les «opérations bancaires» parmi les sujets énumérés dans l'article 32(1)c) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* qui se lit présentement ainsi:

«32. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne qui complot, se coalise, se concert, se entend avec une autre

a) pour limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasinage ou de négoce d'un article quelconque;

b) pour empêcher, limiter ou diminuer, indûment, la fabrication ou production d'un article ou pour en élever déraisonnablement le prix;

c) pour empêcher ou diminuer indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, le troc, la vente, l'entreposage, la location, le transport ou la fourniture d'un article, ou dans le prix d'assurance sur les personnes ou les biens; ou

d) pour restreindre ou compromettre les échanges ou le commerce à l'égard d'un article.»

Le paragraphe (2) a pour but de soustraire à l'application de l'article 32(1)c) un accord fait en vertu de l'article 138(2)c) de la *Loi sur les banques*. Ledit article 138 se lit présentement ainsi:

«138. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif

a) au taux d'intérêt sur un dépôt, ou

b) au taux d'intérêt ou aux frais sur un prêt, comme tout administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque qui sciemment participe à un tel accord, au nom de la banque est passible d'une amende de dix mille dollars.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord

a) relatif à un dépôt ou à un prêt fait ou payable ailleurs qu'au Canada;

b) applicable seulement aux transactions de deux banques ou plus en ce qui concerne un client de ces banques;

c) relatif à une soumission pour des valeurs, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs, par des banques ou par un groupe comprenant des banques; ou

d) demandé ou approuvé par le Ministre.»



THE SENATE OF CANADA

LE SÉNAT DU CANADA

BILL S-17

BILL S-17

Le Sénat a adopté la Loi sur les banques et les sociétés de crédit.

Le Sénat a adopté la Loi sur les banques et les sociétés de crédit.

Le paragraphe (1) a été modifié en conséquence de la Loi sur les banques et les sociétés de crédit.

The purpose of clause (1) is to include "banking" services and the subject listed in section 33(1)(c) of the Bank Act.

Le paragraphe (2) a été modifié en conséquence de la Loi sur les banques et les sociétés de crédit.

The purpose of clause (2) is to exempt from the operation of the said section 33(1)(c) an agreement made under section 138(2)(c) of the Bank Act.

Le paragraphe (3) a été modifié en conséquence de la Loi sur les banques et les sociétés de crédit.

The purpose of clause (3) is to exempt from the operation of the said section 33(1)(c) an agreement made under section 138(2)(c) of the Bank Act.

Le paragraphe (4) a été modifié en conséquence de la Loi sur les banques et les sociétés de crédit.

The purpose of clause (4) is to exempt from the operation of the said section 33(1)(c) an agreement made under section 138(2)(c) of the Bank Act.

Le paragraphe (5) a été modifié en conséquence de la Loi sur les banques et les sociétés de crédit.

The purpose of clause (5) is to exempt from the operation of the said section 33(1)(c) an agreement made under section 138(2)(c) of the Bank Act.



THE SENATE OF CANADA

ANADA SÉNAT DU CANADA

BILL S-18

BILL S-18

An Act to implement a Supplementary Income Tax  
Convention between Canada and Finland

Loi donnant suite à une convention supplémentaire  
entre le Canada et la Finlande quant à l'impôt sur  
les revenus

Read a first time, Tuesday, 27th April, 1971

Première lecture, le mardi 27 avril 1971

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-18

BILL S-18

An Act to implement a Supplementary  
Income Tax Convention between  
Canada and Finland

Loi donnant suite à une convention sup-  
plémentaire entre le Canada et la  
Finlande quant à l'impôt sur les  
revenus

1959, c. 20;  
1964-65,  
c. 37

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, décrète:

1959, c. 20;  
1964-65,  
c. 37

Short  
title

1. This Act may be cited as the *Canada-  
Finland Supplementary Income Tax Con-  
vention Act, 1971*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi de 1971 sur une convention sup-  
plémentaire entre le Canada et la Finlande  
quant à l'impôt sur les revenus*.

Titre  
abrégé

Supple-  
mentary  
Convention  
approved

2. The Supplementary Convention en-  
tered into between Canada and the  
Republic of Finland, set out in the  
Schedule, is approved and declared to have  
the force of law in Canada during such  
period as the Convention set out in the  
Schedule to the *Canada-Finland Income  
Tax Convention Act, 1959*, continues in  
force.

2. La convention supplémentaire con-  
clue entre le Canada et la République de  
Finlande, reproduite dans l'annexe, est  
ratifiée, et il est déclaré que cette con-  
vention supplémentaire a force de loi au  
Canada tant que demeurera en vigueur la  
convention reproduite dans l'annexe à la  
*Loi de 1959 sur une convention entre le  
Canada et la Finlande quant à l'impôt  
sur les revenus*.

Ratification  
de la  
convention  
supplémen-  
taire

Promulga-  
tion of  
commence-  
ment of  
Supple-  
mentary  
Convention

3. Notice of the day the Supplementary  
Convention comes into force shall be given  
by proclamation published in the *Canada  
Gazette*.

3. Avis de la date d'entrée en vigueur  
de la convention supplémentaire sera  
donné au moyen d'une proclamation pu-  
bliée dans la *Gazette du Canada*.

Promulga-  
tion de  
l'entrée en  
vigueur de la  
convention  
supplémen-  
taire



CONVENTION SUPPLEMENTARY MODI-  
FIANT LE TRAITÉ DE 1925 ENTRE LE  
CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE POUR ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION ET ÉTABLIR LA FRANGE  
FISCALE À L'ÉGARD DES IMPÔTS SUR LE  
REVENU, SIGNÉ À OTTAWA LE 28 MARS  
1925

SUPPLEMENTARY CONVENTION FURTHER  
MODIFYING THE CONVENTION BE-  
TWEEN CANADA AND THE REPUBLIC  
OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISH-  
MENT OF A FISCAL FRINGE WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT  
OTTAWA ON MARCH 28, 1925

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement  
de la République de Finlande, désireux de conclure une  
Convention supplémentaire modifiant le traité de 1925  
entre le Canada et la République de Finlande pour éviter la double imposition et  
établir la frange fiscale à l'égard des impôts sur le  
revenu, signés à Ottawa le 28 mars 1925, modifiés  
par la Convention supplémentaire du 30 décembre  
1964, sont convenus de ce qui suit:

The Government of Canada and the Government  
of the Republic of Finland, desiring to conclude a  
Supplementary Convention further modifying the  
Convention for the avoidance of double taxation and  
the prevention of fiscal evasion with respect to  
taxes on income signed at Ottawa on March 28,  
1925, as modified by the Supplementary Convention  
of December 30, 1964, have agreed as follows:

ARTICLE I

Les dispositions de la Convention précitée sont par  
la présente modifiées comme suit:

ARTICLE I

The provisions of the above-mentioned Convention  
are hereby modified as follows:

(a) en ajoutant après l'article I de l'annexe XIII  
l'alinéa suivant:

(a) by adding after paragraph 1 of Article XIII  
the following paragraph:

« 2. Notamment les dispositions de l'alinéa 1 du  
présent article, les dividendes payés par une société  
qui est résidente au Canada à une société qui est  
résidente de la Finlande doivent être exonérés de  
l'impôt finlandais dans la mesure où les dividendes  
sont exonérés de l'impôt en vertu de la loi  
finlandaise, si les deux sociétés avaient été rési-  
dentes de la Finlande. »

" 2. Notwithstanding the provisions of paragraph  
1 of this Article, dividends paid by a company  
which is a resident of Canada to a company which  
is a resident of Finland shall be exempt from  
Finland tax to the extent that the dividends would  
have been exempt from tax under Finnish law if  
both companies had been residents of Finland. "

(b) en remplaçant 2 et 4 les alinéas 2 et 3

(b) by renumbering paragraphs 2 and 3 as 2  
and 4

ARTICLE II

1. La présente Convention supplémentaire devra  
être ratifiée et les instruments de ratification devront  
être échangés le plus tôt possible à Helsinki (Fin-  
lande).

ARTICLE II

1. The Supplementary Convention shall be ratified  
and the instruments of ratification shall be exchanged  
at Helsinki, Finland, as soon as possible.

2. La présente Convention supplémentaire entrera  
en vigueur à la date de l'échange des instruments de  
ratification et, dès lors, elle produira son effet relative-  
ment aux dividendes reçus au cours de l'année  
qui précède l'application se terminant le ou après  
le 1<sup>er</sup> janvier 1965.

2. This Supplementary Convention shall come into  
force on the date on which the instruments of ratifica-  
tion are exchanged and shall thereafter have effect  
in respect of dividends received in any taxation year  
ending on or after January 1, 1965.

3. La présente Convention supplémentaire restera  
en vigueur pendant une durée indéterminée comme  
si elle faisait partie intégrante de la Convention du  
28 mars 1925, modifiée par la Convention supplé-  
mentaire du 30 décembre 1964.

3. The Supplementary Convention shall continue  
in force indefinitely as though it were an integral  
part of the Convention of March 28, 1925, as modified  
by the Supplementary Convention of December 30,  
1964.



## SCHEDULE

SUPPLEMENTARY CONVENTION FURTHER MODIFYING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT OTTAWA ON MARCH 28, 1959.

The Government of Canada and the Government of the Republic of Finland, desiring to conclude a Supplementary Convention further modifying the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on March 28, 1959, as modified by the Supplementary Convention of December 30, 1964, have agreed as follows:

## ARTICLE I

The provisions of the above-mentioned Convention are hereby modified as follows:

(a) by adding after paragraph 1 of Article XIII the following paragraph:

“2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, dividends paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish law if both companies had been residents of Finland.”

(b) by renumbering paragraphs 2 and 3 as 3 and 4.

## ARTICLE II

1. This Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki, Finland, as soon as possible.

2. This Supplementary Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect in respect of dividends received in any taxation year ending on or after January 1, 1969.

3. This Supplementary Convention shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Convention of March 28, 1959, as modified by the Supplementary Convention of December 30, 1964.

## ANNEXE

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT DE NOUVEAU LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE À L'ÉGARD DES IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À OTTAWA LE 28 MARS 1959

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande, désireux de conclure une Convention supplémentaire modifiant de nouveau la Convention pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale à l'égard des impôts sur le revenu signée à Ottawa le 28 mars 1959, modifiée par la Convention supplémentaire du 30 décembre 1964, sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

Les dispositions de la Convention précitée sont par la présente modifiées comme suit:

a) en ajoutant après l'alinéa 1 de l'Article XIII l'alinéa suivant:

«2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du présent article, les dividendes payés par une société qui est résidente du Canada à une société qui est résidente de la Finlande doivent être exemptés de l'impôt finlandais dans la mesure où les dividendes auraient été exemptés d'impôt en vertu de la loi finlandaise si les deux sociétés avaient été résidentes de la Finlande.»

b) en rénumérotant 3 et 4 les alinéas 2 et 3.

## ARTICLE II

1. La présente Convention supplémentaire devra être ratifiée et les instruments de ratification devront être échangés le plus tôt possible à Helsinki (Finlande).

2. La présente Convention supplémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et, dès lors, elle produira son effet relativement aux dividendes reçus au cours de n'importe quelle année d'imposition se terminant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1969.

3. La présente Convention supplémentaire restera en vigueur pendant une durée indéterminée comme si elle faisait partie intégrante de la Convention du 28 mars 1959, modifiée par la Convention supplémentaire du 30 décembre 1964.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa this 2nd day of April nineteen hundred and seventy-one in two copies in the English, French and Finnish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention supplémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa le 2<sup>e</sup> jour d'avril de l'année mille neuf cent soixante et onze en deux exemplaires en langues anglaise, française et finlandaise, chaque version faisant également foi.

(Signed)

E. J. BENSON

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

(Signed)

H. LERNANT SUOMELINEN

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

(Signed)

E. J. BENSON

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

(Signed)

H. LERNANT SUOMELINEN

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa this 2nd day of April nineteen hundred and seventy-one in two copies in the English, French, and Finnish languages, each version being equally authentic.

(Signed) E. J. BENSON  
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

(Signed) H. LENNART SUMELIUS  
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention supplémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa le 2<sup>e</sup> jour d'avril de l'année mille neuf cent soixante et onze en deux exemplaires en langues anglaise, française et finlandaise, chaque version faisant également foi.

(signature) E. J. BENSON  
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

(signature) H. LENNART SUMELIUS  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE











THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-19**

**BILL S-19**

An Act respecting the Royal Victoria Hospital

Loi concernant l'hôpital Royal Victoria

---

Read a first time, Wednesday, 28th April, 1971

---

---

Première lecture, le mercredi 28 avril 1971

---

HONOURABLE SENATOR BEAUBIEN

L'HONORABLE SÉNATEUR BEAUBIEN



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-19

BILL S-19

An Act respecting the Royal Victoria  
Hospital

Loi concernant l'hôpital Royal Victoria

Preamble  
1887, c. 125

Whereas the Royal Victoria Hospital, hereinafter called "the corporation" or "the Hospital", has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant que l'hôpital Royal Victoria, ci-après appelé «la corporation» ou «l'hôpital», a par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Préambule  
1887, c. 125

1. Section 1 of chapter 125 of the statutes of 1887 is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 1 du chapitre 125 des statuts de 1887 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Certain persons incorporated

"1. The said Sir George Stephen, Baronet, the said Honorable Sir Donald Alexander Smith, K.G.M.G., the Honorable John J. C. Abbott, Alexander T. Paterson, James Wentworth Buchanan, Richard Blagden Angus, Andrew Robertson and Thomas Davidson, all of the city of Montreal, in the province of Quebec, together with such persons as are hereafter associated with them, are hereby incorporated under the name of the Royal Victoria Hospital, with power to establish a hospital at the city of Montreal, in the province of Quebec, to be called the Royal Victoria Hospital; and also to acquire by purchase, donation, devise, bequest, or otherwise, such real estate and securities as are requisite for the purposes of such Hospital, and of providing the revenue therefor: Provided however, that the annual value of the

Name and object

Real estate may be acquired

Proviso

«1. Sir George Stephen, baronnet, l'honorable sir Donald Alexander Smith, C.C.M.G., l'honorable John J. C. Abbott, Alexander T. Paterson, James Wentworth Buchanan, Richard Blagden Angus, Andrew Robertson et Thomas Davidson, tous de la ville de Montréal, dans la province de Québec, ainsi que les personnes qui, par la suite, seront associées avec eux, sont constitués en corporation par la présente loi, sous le nom d'hôpital Royal Victoria (*The Royal Victoria Hospital*), avec le pouvoir d'établir, dans la ville de Montréal, dans la province de Québec, un hôpital, qui s'appellera l'hôpital Royal Victoria; et aussi d'acquérir, par achat, donation, legs ou autrement, les immeubles et valeurs qui pourront être nécessaires aux fins de l'hôpital, et pour fournir des revenus à ces établisse-

Personnes constituées en corporation

Nom et objet de la corporation

Faculté d'acquérir des immeubles

Proviso



EXPLANATORY NOTES

The general purpose of this Act is to amend the Act of incorporation of the Royal Victoria Hospital so that it will conform with certain basic requirements of the *Quebec Hospitals Act*.

*Clause 1:* The purpose of this amendment is to remove the Hospital's power to establish branches outside Quebec. The *Quebec Hospitals Act* contemplates the establishment of "a hospital" only.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet principal de modifier la loi constituant en corporation l'hôpital Royal Victoria pour la rendre conforme à certaines exigences fondamentales de la *Loi des hôpitaux du Québec*.

*Article 1:* Cet amendement a pour objet de retirer à l'hôpital le pouvoir d'établir des succursales hors de la province de Québec. La *Loi des hôpitaux du Québec* envisage l'établissement d'«un hôpital» seulement.



real estate owned by the said corporation and held for revenue purposes only at any one time shall not exceed the sum of one hundred thousand dollars."

**2.** Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board of  
Governors

"**2.** The board of governors of the corporation shall consist of fifteen persons."

**3.** Section 3 of the said Act is amended:

(i) by adding thereto in the second line, immediately after the word "Act", the following words "and of such other legislation as may be applicable"; and

(ii) by striking out the words "and its branches" in lines 5 and 10 of the said section.

**4.** Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Members

"**5.** The members of the corporation shall be all those persons who are recognized as members of the corporation according to its by-laws."

**5.** Section 6 of the said Act is repealed.

**6.** Section 7 of the said Act is amended by striking out the words "and mainly of those who are in indigent circumstances, and wholly or partially unable to provide medical or surgical treatment for themselves".

**7.** Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Visitor

"**8.** The Governor General shall be the Visitor of the corporation."

**8.** Section 9 and 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ments; toutefois, la valeur annuelle des immeubles possédés à aucune époque par la dite corporation pour des fins de revenu seulement, ne doit pas dépasser la somme de cent mille dollars.»

5

**2.** L'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**2.** Le conseil de direction de la corporation sera composé de quinze personnes.»

Conseil de  
direction

10

**3.** L'article 3 de ladite loi est modifié

(i) par l'adjonction, immédiatement après le terme «acte», à la troisième ligne, des mots «et de toute autre mesure législative qui peut s'appliquer»; et

(ii) par la suppression des mots «et de ses succursales» aux lignes 6 et 10 dudit article.

**4.** L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

«**5.** Les membres de la corporation seront les personnes qui sont reconnues comme tels selon les règlements établis par la corporation.»

Membres

**5.** L'article 6 de ladite loi est abrogé.

25

**6.** L'article 7 de ladite loi est modifié par la suppression des mots «, et particulièrement ceux qui seront indigents, et totalement ou partiellement incapables de se procurer les soins d'un médecin ou chirurgien».

**7.** L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**8.** Le gouverneur général sera le visiteur de la corporation.»

Visiteur

35

**8.** Les articles 9 et 10 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:



*Clause 2:* The purpose of this amendment is to eliminate the seven persons holding the office of governor, *ex officio*, on the board of governors of the Hospital and to create instead a board of fifteen governors. This will enable the Hospital to meet the requirements of section 7 of the *Quebec Hospitals Act* more adequately.

*Clause 3:* This amendment would add to section 3 the words "and of such other legislation as may be applicable" in order to provide that the powers of the governors of the Hospital under the Act are also subject to the provisions of the *Quebec Hospitals Act* and the regulations thereunder.

*Clause 4:* The provisions of section 5 have been superseded since all classes of membership, including the present governors and associates of the corporation, will be provided for in the by-laws of the corporation.

*Clause 5:* The repeal of section 6 is proposed since the provisions contained therein have been superseded by the *Quebec Hospitals Act*.

*Clause 6:* The words that would be deleted by this amendment are no longer required in view of the *Quebec Hospitals Act* and the Quebec Medicare Plan.

*Clause 7:* The purpose of this clause is to retain the office of Visitor of the corporation but without any specific powers or duties relating to that office.

*Clause 8:* The repeal of section 9 is proposed since the provisions contained therein relating to amalgamation are now considered to be out of date. The repeal of section 10 is proposed since the intent of this section is considered to have been fulfilled by the terms of the Act over the years.

*Article 2:* Cette modification vise à supprimer les sept postes de directeur détenus *ex officio*, au conseil de direction de l'hôpital et de les remplacer par un conseil composé de quinze directeurs. Ceci permettrait à l'hôpital de mieux répondre aux conditions de l'article 7 de la *Loi des hôpitaux du Québec*.

*Article 3:* Cette modification ajouterait dans l'article 3 l'expression «et de toute autre mesure législative qui, peut s'appliquer» et ce pour prévoir que les pouvoirs détenus par les directeurs en vertu de la loi sont encore soumis aux dispositions de la *Loi des hôpitaux du Québec* et des règlements établis sous son régime.

*Article 4:* Les dispositions de l'article 5 sont périmées maintenant que toutes les catégories d'adhérents y compris les directeurs et associés actuels de la corporation seront prévues par règlement émanant de la corporation.

*Article 5:* L'abrogation de l'article 6 est proposée du fait que ses dispositions ont été remplacées par la *Loi des hôpitaux du Québec*.

*Article 6:* Les mots que cette modification supprimerait ne sont plus nécessaires à l'égard de la *Loi des hôpitaux du Québec* et de la *Loi de l'assurance-maladie du Québec*.

*Article 7:* Cet article vise à maintenir le poste de visiteur de la corporation sans donner au détenteur de ce poste des pouvoirs ou fonctions déterminés.

*Article 8:* L'abrogation de l'article 9 est proposée vu que ses dispositions concernant la fusion sont maintenant tenues pour désuètes. L'abrogation de l'article 10 est proposée, les conditions qui y sont posées ayant été remplies, au cours des années, aux termes de la loi.



Disposal of  
assets and  
under-  
taking

“9. If authorized by by-law, duly passed by the governors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the members duly called for considering the by-law, the governors of the Hospital may sell, assign, transfer or dispose of, for such consideration, if any, as the governors of the Hospital may think fit, all or any part of the undertaking and assets, business, property, privileges, contracts, rights, obligations and liabilities of the Hospital to any other corporation that, in the opinion of the governors, would more effectively deal with, use or develop the undertaking and assets, business, property, privileges, contracts, rights, obligations and liabilities of the Hospital sold, assigned, transferred or disposed of.

Borrowing  
powers

10. (1) If authorized by by-law, duly passed by the governors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the members duly called for considering the by-law, the governors of the Hospital may

- (a) borrow money upon the credit of the Hospital;
- (b) limit or increase the amount to be borrowed;
- (c) issue debentures or other securities of the Hospital;
- (d) pledge or sell such debentures or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and
- (e) secure any such debentures, or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the Hospital, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal, movable and immovable, property of the Hospital, and the undertaking and rights of the Hospital.

«9. A la condition d'y être autorisés par un règlement dûment pris par les administrateurs et ratifié par les deux tiers au moins des votes exprimés lors d'une assemblée générale spéciale réunissant des membres régulièrement convoqués pour étudier le règlement, les directeurs de l'hôpital peuvent vendre, céder, transporter ou aliéner, pour la contrepartie, s'il en est, qu'ils jugent convenable, la totalité ou une fraction de l'entreprise et les actifs, du fonds, des biens, des privilèges, des contrats, des droits, des obligations et engagements de l'hôpital, à toute autre corporation qui, de leur avis, pourrait, plus efficacement gérer, exploiter, ou améliorer l'entreprise et les actifs, le fonds, les biens, les privilèges, contrats, droits, obligations et engagements de l'hôpital qui seraient vendus, cédés, transportés ou aliénés.

Aliénation  
des avoirs  
et de l'en-  
treprise

10. (1) A la condition d'y être autorisés par un règlement dûment pris par les directeurs et ratifié par les deux tiers, au moins, des votes exprimés lors d'une assemblée générale spéciale réunissant des membres régulièrement convoqués pour étudier le règlement, les directeurs de l'hôpital peuvent

- a) emprunter des fonds sur le crédit de l'hôpital,
- b) diminuer ou augmenter le montant de l'emprunt,
- c) émettre des débetures ou autres titres au nom de l'hôpital,
- d) donner en nantissement les débetures ou autres titres ou les vendre, pour les montants et les valeurs qui peuvent être convenables,
- e) garantir de telles débetures ou autres titres, ou tout emprunt ou obligation présents ou futurs contractés par l'hôpital, au moyen d'un mortgage, d'une hypothèque, d'un droit ou d'un gage sur tous biens meubles ou immeubles que l'hôpital possède ou qu'il acquiert par la suite, sur les biens de l'hôpital, sur l'entreprise et les droits de l'hôpital.

Capacité  
de contrac-  
ter des  
emprunts



The proposed new sections 9 and 10 would grant to the Hospital the normal powers of a corporation to dispose of its assets and to borrow on the credit of the corporation.

Les articles nouveaux 9 et 10 qui sont proposés donneraient à l'hôpital la capacité qu'une corporation a normalement d'aliéner ses avoirs et de faire des emprunts sur son crédit.



(2) Nothing in this section limits or restricts the borrowing of money by the Hospital on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the Hospital."

(2) Rien au présent article ne réduit ou restreint la capacité de l'hôpital d'emprunter de l'argent contre des lettres de change ou des billets à ordre faits, tirés, acceptés ou endossés par l'hôpital ou en son nom.»

(1) It is authorized by law to...  
(2) ...  
(3) ...  
(4) ...  
(5) ...

(1) A la sanction d'y être autorisée par un règlement...  
(2) ...  
(3) ...  
(4) ...  
(5) ...



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-20**

**BILL S-20**

An Act to amend the Criminal Code  
(Jury Service for Women)

Loi modifiant le Code criminel (Admissibilité  
des femmes à la fonction de juré)

---

Read a first time, Thursday, 29th April, 1971

---

---

Première lecture, le jeudi 29 avril 1971

---

HONOURABLE SENATOR FERGUSSON

L'HONORABLE SÉNATRICE FERGUSSON



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-20

BILL S-20

An Act to amend the Criminal Code  
(Jury Service for Women)

Loi modifiant le Code criminel (Admissi-  
bilité des femmes à la fonction de juré)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. Section 534 of the *Criminal Code* is  
amended by adding thereto the following: 5

1. L'article 534 du *Code criminel* est  
modifié par l'adjonction de ce qui suit: 5

Jury service  
for women

“(3) Notwithstanding anything in this  
Act, the laws in force for the time being  
in a province referred to in subsection  
(1), notwithstanding anything therein  
contained, shall be construed and applied 10  
as if the provisions therein respecting  
the eligibility and liability for jury ser-  
vice in criminal cases were exactly the  
same for women as for men.”

«(3) Nonobstant toute autre disposi-  
tion de la présente loi, les lois présente-  
ment en vigueur dans une province men-  
tionnée au paragraphe (1), nonobstant  
toute disposition y contenue, s'interprè- 10  
tent et s'appliquent comme si leurs dis-  
positions relatives à l'admissibilité à la  
fonction de juré dans les causes crimi-  
nelles et l'obligation d'y exercer cette  
fonction étaient exactement les mêmes 15  
pour les femmes que pour les hommes.»

Admissibi-  
lité des  
femmes à la  
fonction de  
juré

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on a 15  
day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entrera en vigueur à  
une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur



THE SENATE OF CANADA

BILL S-21

EXPLANATORY NOTE

The sole purpose of this bill is to ensure that, in respect of jury service in criminal cases throughout Canada, women will be in all respects equal to men.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour seul objet de faire en sorte que, relativement à la fonction de juré dans les causes criminelles au Canada, les femmes soient à tous égards égales aux hommes.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-20

BILL S-20

Bill S-20  
The purpose of this bill is to ensure that in respect of this bill in original cases throughout Canada, women will be at all times equal to men.

The purpose of this bill is to ensure that in respect of this bill in original cases throughout Canada, women will be at all times equal to men.

1. The title of the bill is to be amended to read as follows:

1. L'article 534 de la Constitution est modifié par l'ajout de ce qui suit:

(2) Notwithstanding anything in this Act, this law is force for the time being in a province referred to in subsection 1 of this section, paragraph (1) of section 10 of this Act and in any other law or regulation made thereunder, the rights and duties of men and women shall be equal.

(2) Nonostante tutto altro disposto da la presente loi, les lois présentement en vigueur dans une province mentionnée au paragraphe (1), notamment toute disposition y relative, ainsi que tout règlement pris en vertu de ces lois relatives à l'application de la loi de l'égalité de sexe dans les cas criminels et l'obligation de respecter cette fonction étaient auparavant en vigueur pour les hommes que pour les femmes.

2. The title of the bill is to be amended to read as follows:

2. Le présent loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

SENAT DU CANADA

THE SENATE OF CANADA

BILL S-21

BILL S-21

An Act respecting Canadian Pacific  
Railway Company

Loi concernant la Compagnie du Chemin de fer  
Canadien du Pacifique

Read a first time, Wednesday, 19th May, 1971

Première lecture, le mercredi 19 mai 1971

HONOURABLE SENATOR SPARROW

L'HONORABLE SÉNATEUR SPARROW



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-21

BILL S-21

An Act respecting Canadian Pacific  
Railway Company

Loi concernant la Compagnie du Chemin  
de fer Canadien du Pacifique

Preamble

Whereas Canadian Pacific Railway  
Company has by its petition prayed that it  
be enacted as hereinafter set forth, and it  
is expedient to grant the prayer of the peti-  
tion: Therefore Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

Préambule

Considérant que la Compagnie du Che-  
min de fer Canadien du Pacifique a, par  
voie de pétition, demandé l'établissement  
des dispositions législatives ci-dessous  
énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à  
cette demande; A ces causes, Sa Majesté,  
sur l'avis et du consentement du Sénat et  
de la Chambre des communes du Canada, 10  
décrète:

Line of  
railway  
authorized

1. Canadian Pacific Railway Company,  
hereinafter called "the Company", may  
construct and operate a line of railway  
commencing from a point in the southwest  
¼ of section 15, township 59, range 14, 15  
west of the third meridian in the vicinity  
of Sergeant, in the province of Saskatche-  
wan, at or near mile 75.5 of the Company's  
Meadow Lake subdivision, thence generally  
in a northerly direction for a distance of 20  
62 miles more or less to a point at or near  
the boundary between township 68 and  
township 69, range 12, west of the third  
meridian in the vicinity of the confluence  
of the Beaver and Dore Rivers in the said 25  
province.

Ligne ferro-  
viaire auto-  
risée

1. La Compagnie du Chemin de fer  
Canadien du Pacifique, ci-après appelée  
«la Compagnie», peut construire et exploi-  
ter une ligne ferroviaire commençant à un 15  
point situé au sud-ouest (¼) de la section  
15, township 59, rang 14, à l'ouest du troi-  
sième méridien, à proximité de Sergeant,  
dans la province de Saskatchewan, au ou  
environ au 75.5<sup>e</sup> mille de sa subdivision de 20  
Meadow Lake, de là généralement vers le  
nord sur une distance approximative de 62  
milles jusqu'à un point à ou près de la fron-  
tière entre le township 68 et le township 69,  
rang 12, à l'ouest du troisième méridien à 25  
proximité du confluent des rivières Beaver  
et Doré dans ladite province.

Time for  
completion

2. If the construction of the said line of  
railway is not commenced within a period  
of two years or is not completed and put  
in operation within a period of five years 30  
after the passing of this Act, the powers of  
construction hereby conferred upon the  
Company shall cease and be null and void  
as regards so much of the said line of rail-  
way as shall then remain uncompleted. 35

Délai  
d'achève-  
ment

2. Si la construction de ladite ligne fer-  
roviaire n'est pas commencée dans un délai  
de deux ans, ou si elle n'est pas complétée 30  
et ladite ligne n'est pas mise en service dans  
un délai de cinq ans, à compter de l'adop-  
tion de la présente loi, les pouvoirs de  
construction conférés à la Compagnie par  
la présente loi s'éteindront et deviendront 35  
nuls et de nul effet en ce qui concerne la  
partie alors inachevée de ladite ligne fer-  
roviaire.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-22

BILL S-22

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to authorize Canadian Pacific Railway Company to construct and operate a branch of railway in the province of Saskatchewan from its Meadow Lake subdivision in the vicinity of Sergeant, to or in the vicinity of Dore Lake, to serve a pulp and paper plant to be constructed by Athabasca Forest Industries Ltd.

Parliamentary authority is necessary because the powers of the Canadian Transport Commission to authorize construction of branch lines under the *Railway Act* are limited to those not exceeding twenty miles in length.

Ce bill a pour objet d'autoriser la Compagnie du Chemin de fer Canadien du Pacifique à construire et mettre en service un embranchement dans la province de Saskatchewan depuis sa subdivision de Meadow Lake à proximité de Sergeant, jusqu'au lac Doré ou ses environs, afin de desservir une usine de pâtes et papier que doit construire l'Athabasca Forest Industries Limited.

L'autorité parlementaire s'impose ici car en vertu de ses pouvoirs la Commission des transports du Canada n'autorise que la construction d'embranchements, sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, dont la longueur est inférieure à vingt milles.







THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-22**

**BILL S-22**

An Act to incorporate United Bank of Canada

Loi constituant en corporation United Bank  
of Canada

---

Read a first time, Thursday, 10th June, 1971

---

---

Première lecture, le jeudi 10 juin 1971

---

HONOURABLE SENATOR ROBICHAUD, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR ROBICHAUD, M.C.P.



## THE SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

### BILL S-22

### BILL S-22

#### An Act to incorporate United Bank of Canada

#### Loi constituant en corporation United Bank of Canada

Preamble

Whereas the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant que les personnes ci-après nommées ont, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est opportun d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Préambule

Incorporation

1. Isadore Levinter, Q.C., barrister, and Benjamin Victor Levinter, Q.C., barrister, both of R.R. #2, Woodbridge, in the regional municipality of York, Zenon Gutkowski, chartered accountant, of the municipality of Metropolitan Toronto, Adiuto John Pianosi, executive, of the town of Copper Cliff, in the district of Sudbury, in the province of Ontario, and Gerald La Salle, medical doctor, of the city of Sherbrooke, in the province of Quebec, together with such persons as become shareholders in the corporation by this Act created, are incorporated under the name of United Bank of Canada, hereinafter called "the Bank".

1. Isadore Levinter, C.R., avocat, et Benjamin Victor Levinter, C.R., avocat, tous deux de la R.R. #2, à Woodbridge, dans la municipalité régionale de York, Zenon Gutkowski, comptable agréé, de la municipalité métropolitaine de Toronto, Adiuto John Pianosi, agent exécutif, de la ville de Copper Cliff, district de Sudbury, tous de la province d'Ontario, et Gérald La Salle, médecin, de la ville de Sherbrooke, province de Québec, ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la corporation créée par la présente loi, sont constitués en corporation sous le nom de United Bank of Canada, ci-après appelée «la Banque».

Constitution en corporation

Provisional directors

2. The persons named in section 1 shall be the provisional directors of the Bank.

2. Les personnes nommées à l'article 1 sont les administrateurs provisoires de la Banque.

Administrateurs provisoires

Capital stock

3. The authorized capital stock of the Bank shall be twenty million dollars divided into shares having a par value of five dollars each.

3. Le capital social autorisé de la Banque est de vingt millions de dollars, réparti en actions d'une valeur au pair de 30 cinq dollars chacune.

Capital social



1. The head office of the Bank shall be in the Municipality of Metropolitan Toronto in the Province of Ontario.

2. The additional names under which the Bank is authorized to carry on business in Ontario shall be:

3. The name of the Bank shall be as certified by the Registrar of Companies in Ontario.

1. Le siège social de la Banque est établi en la municipalité métropolitaine de Toronto, province d'Ontario.

2. Le nom de la Banque sera inscrit au registre des sociétés en Ontario.

3. Le nom de la Banque sera inscrit au registre des sociétés en Ontario.

| Bank Name           | Authorized Capital | Registered Office     | Province    |
|---------------------|--------------------|-----------------------|-------------|
| Bank of Montreal    | \$100,000,000      | 100, King Street West | Quebec      |
| Bank of Toronto     | \$100,000,000      | 100, King Street West | Ontario     |
| Bank of Nova Scotia | \$100,000,000      | 100, King Street West | Nova Scotia |

| Bank Name           | Authorized Capital | Registered Office     | Province    |
|---------------------|--------------------|-----------------------|-------------|
| Bank of Montreal    | \$100,000,000      | 100, King Street West | Quebec      |
| Bank of Toronto     | \$100,000,000      | 100, King Street West | Ontario     |
| Bank of Nova Scotia | \$100,000,000      | 100, King Street West | Nova Scotia |



**Head office** 4. The head office of the Bank shall be in the municipality of Metropolitan Toronto, in the province of Ontario.

4. Le siège social de la Banque est établi en la municipalité métropolitaine de Toronto, province d'Ontario.

Siège social

**Additional name** 5. The additional name under which the Bank is authorized to carry on business is Banque Unie du Canada.

5. L'autre nom sous lequel la Banque est autorisée à faire des opérations consiste en celui de Banque Unie du Canada.

Autre nom

6. Schedule A of the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

6. L'Annexe A de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

Annexe A modifiée

| Name of Bank          | Additional name under which Bank is authorized to carry on business | Authorized capital stock | Par value of shares | Head office of the Bank |
|-----------------------|---|--------------------------|---------------------|-------------------------|
| United Bank of Canada | Banque Unie du Canada   | \$20,000,000             | \$5                 | Metropolitan Toronto    |

| Nom de la Banque      | Autre nom sous lequel la Banque est autorisée à faire des opérations | Capital social autorisé | Valeur au pair des actions | Siège social de la Banque |
|-----------------------|--|-------------------------|----------------------------|---------------------------|
| United Bank of Canada | Banque Unie du Canada  | \$20,000,000            | \$5                        | Toronto-Métropolitain     |







1. The Commission shall have the honor to inform you that the Commission has received your letter of the 15th of June 1964 regarding the proposed amendments to the Charter of the Bank of Canada.

2. The Commission has considered your proposals and has concluded that they are in general in line with the objectives of the Commission's mandate.

3. The Commission has also noted that your proposals are in line with the recommendations of the Commission's previous report.

4. The Commission will be pleased to discuss your proposals with you in the near future.

5. The Commission will also be pleased to discuss your proposals with you in the near future.

6. The Commission will be pleased to discuss your proposals with you in the near future.

| Date | Description    | Amount      |             | Total       |
|------|----------------|-------------|-------------|-------------|
|      |                | Value       | Unit        |             |
| 1964 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1965 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1966 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1967 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1968 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1969 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1970 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1971 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1972 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1973 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1974 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1975 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1976 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1977 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1978 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1979 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1980 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1981 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1982 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1983 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1984 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1985 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1986 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1987 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1988 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1989 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1990 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1991 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1992 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1993 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1994 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1995 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1996 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1997 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1998 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 1999 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2000 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2001 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2002 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2003 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2004 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2005 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2006 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2007 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2008 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2009 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2010 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2011 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2012 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2013 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2014 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2015 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2016 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2017 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2018 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2019 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2020 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2021 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2022 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2023 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2024 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2025 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2026 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2027 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2028 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2029 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |
| 2030 | Bank of Canada | 100,000,000 | 100,000,000 | 100,000,000 |



